



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2911

2013

I. Nos. 50729-50736

Annexes A, B

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2911

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900906-6
e-ISBN: 978-92-1-362755-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2013
Nos. 50729 to 50736*

No. 50729. United Nations (United Nations Population Fund) and Cambodia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Basic Agreement between the Government of Cambodia and the United Nations Development Programme, entered into on 19 December 1994, to UNFPA in Cambodia. New York, 26 February 1996, and Phnom Penh, 6 August 1996..... 3

No. 50730. United States of America and Philippines:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines regarding the treatment of the Republic of the Philippines Personnel visiting the United States of America. Manila, 9 October 1998..... 5

No. 50731. United States of America and Philippines:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines regarding the treatment of United States Armed Forces visiting the Philippines. Manila, 10 February 1998..... 27

No. 50732. United States of America and Chile:

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of Chile for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Santiago, 16 April 1998..... 45

No. 50733. United States of America and Bulgaria:

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Sofia, 8 September 1998 47

No. 50734. United Nations (United Nations Population Fund) and Uzbekistan:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the

Government of the Republic of Uzbekistan and the United Nations Development Programme concluded on 10 June 1993, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Uzbekistan. New York, 23 November 2004, and Tashkent, 7 April 2005.....	49
--	----

No. 50735. Brazil and Saudi Arabia:

General Agreement on co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. Riyadh, 16 May 2009	51
--	----

No. 50736. Brazil and Germany:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning reciprocity in the fiscal treatment of income earned by foreign governments. Brasília, 14 September 2011	75
---	----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex).
Rome, 17 November 1997

Adherence: Zimbabwe.....	88
--------------------------	----

No. 2386. United States of America and Ceylon:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for financing certain educational exchange programs. Colombo, 17 November 1952

Termination	89
-------------------	----

No. 2862. United States of America and Japan:

Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan. Tokyo, 11 August 1952

Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Japan amending the Agreement of 11 August 1952, as amended (with memorandum of understanding, Washington, 14 March 1998). Washington, 20 April 1998

Entry into force..... 90

No. 2866. United States of America and Haiti:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to economic co-operation. Washington, 13 March 1953 and 2 April 1953

Termination 150

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Viet Nam..... 151

No. 4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Accession: Myanmar 152

No. 7104. United States of America and Madagascar:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Madagascar relating to investment guaranties. Tananarive, 26 July 1963

Termination 153

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Nicaragua 154

No. 7695. United States of America and Ceylon:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for financing certain educational exchange programs. Colombo, 29 August 1964

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Sri Lanka amending the Agreement of 29 August 1964 relating to the financing of certain educational exchange programs. Colombo, 23 June 1998 and 13 August 1998

Entry into force..... 155

No. 8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Corrections to Annexes A and B of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), as amended. Geneva, 1 April 2013

Entry into force..... 162

No. 9054. Netherlands and Ivory Coast:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Ivory Coast concerning the employment of Netherlands volunteers in the Ivory Coast. Abidjan, 3 June 1965

Denunciation: Netherlands 163

No. 10555. France and Brazil:

Exchange of letters constituting an agreement between France and Brazil concerning co-operation in the co-production of films. Rio de Janeiro, 6 February 1969

Termination 164

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Morocco: Spain 165

No. 12558. United States of America, British Solomon Islands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (British Solomon Islands Protectorate) relating to the Peace Corps. Suva, 13 January 1972, and Honiara, 9 February 1972

Termination 166

No. 13793. United States of America and Romania:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport. Washington, 4 December 1973

Termination 167

Exchange of notes constituting an agreement renewing and amending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport, as extended. Bucharest, 25 January 1979 and 30 January 1979 167

No. 14236. Multilateral:

Convention on the recognition of divorces and legal separations. The Hague, 1 June 1970

Accession (with reservations and declaration): Albania 168

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession: Latvia 170

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Correction to Annex 1, Appendix 2 and 3 of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 15 April 2014

Entry into force..... 171

No. 15478. Brazil and Saudi Arabia:

Agreement on economic and technical co-operation between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Federative Republic of Brazil. Jeddah, 2 April 1975

Termination 172

No. 20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Protocol No. 3 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities concerning Euroregional Co-operation Groupings (ECGs). Utrecht, 16 November 2009

Entry into force..... 173

Approval: France..... 196

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Lesotho: Latvia..... 197

Acceptance of accession of Guinea: Slovakia 197

Acceptance of accession of Lesotho: Slovakia 197

Acceptance of accession of the Russian Federation: Slovakia..... 198

No. 23061. Mexico and Guatemala:

Agreement on cultural exchanges between the United Mexican States and the Republic of Guatemala. Guatemala, 16 December 1966

Termination 199

No. 23303. Greece and Switzerland:

Convention between the Hellenic Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Bern, 16 June 1983

Additional Protocol between the Hellenic Republic and the Swiss Confederation to the Protocol between the Hellenic Republic and the Swiss Confederation amending the Convention between the Hellenic Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the protocol, signed at Berne on 4 November 2010. Athens, 2 August 2012

Entry into force..... 200

No. 23536. Federal Republic of Germany and Haiti:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning financial co-operation. Port-au-Prince, 8 May 1984

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning Financial Cooperation - Project Slum Rehabilitation in Vieux St. Martin/Port-au-Prince. Port-au-Prince, 16 May 1989 and 6 June 1989

Entry into force..... 207

No. 24428. Federal Republic of Germany and Haiti:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning financial co-operation--Loan for a project of "supply of drinking water and basic sanitary installations in provincial towns III". Port-au-Prince, 24 April 1985

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning Financial Cooperation - Project Drinking Water and Sanitation in Provincial Towns III. Port-au-Prince, 21 May 1986 and 3 June 1986

Entry into force..... 208

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Italy..... 209

No. 26955. United States of America and New Zealand:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand relating to the employment of dependents of official government employees. Wellington, 16 November 1981 and 23 November 1981

Termination 210

No. 26963. Brazil and Sweden:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Sweden on economic, industrial and technological cooperation. Brasília, 3 April 1984

Additional Protocol on innovative, high technological industrial co-operation to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Sweden on economic, industrial and technological co-operation. Stockholm, 6 October 2009

Entry into force..... 211

No. 27509. Brazil and Morocco:

Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Morocco. Fez, 10 April 1984

Protocol on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Morocco in the fields of environment and water management. Rabat, 25 June 2008

Entry into force..... 231

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Gibraltar) 252

No. 31121. Multilateral:

Agreement on the European Economic Area. Porto, 2 May 1992

Agreement on the participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area (with annexes and final act). Brussels, 25 July 2007

Entry into force..... 253

Protocol of Correction to the Agreement on the European Economic Area (with annexes). Brussels, 15 July 1993

Entry into force..... 298

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in April 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 669. Tonga, Food and Agriculture Organization of the United Nations, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, International Atomic Energy Agency, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, International Telecommunication Union, United Nations, United Nations (United Nations Conference on Trade and Development), United Nations Educa-

tional, Scientific and Cultural Organization, United Nations (United Nations Industrial Development Organization), Universal Postal Union, World Health Organization and World Meteorological Organization:

Revised Standard Agreement between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Kingdom of Tonga concerning technical assistance. Nuku'alofa, 22 April 1971

Termination 311

Declaration concerning the termination of the above-mentioned agreement:

International Labour Organisation..... 312

No. 671. Tonga and United Nations Development Programme (Special Fund):

Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the Kingdom of Tonga concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Nuku'alofa, 22 April 1971

Termination 313

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2013
N^{os} 50729 à 50736*

N^o 50729. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Cambodge :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Fonds des Nations Unies pour la population concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base entre le Gouvernement du Cambodge et le Programme des Nations Unies pour le développement, conclu le 19 décembre 1994, à l'UNFPA en Cambodge. New York, 26 février 1996, et Phnom Penh, 6 août 1996 3

N^o 50730. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif au traitement du personnel de la République des Philippines visitant les États-Unis d'Amérique. Manille, 9 octobre 1998..... 5

N^o 50731. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif au traitement des forces armées des États-Unis d'Amérique visitant les Philippines. Manille, 10 février 1998 27

N^o 50732. États-Unis d'Amérique et Chili :

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation du Chili relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Santiago, 16 avril 1998 45

N^o 50733. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et de la science de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Sofia, 8 septembre 1998 47

N^o 50734. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Ouzbékistan :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Fonds des Nations Unies pour la population concernant l'appli-

cation mutatis mutandis de l'Accord standard d'assistance de base entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Programme des Nations Unies pour le développement conclu le 10 juin 1993, aux activités et au personnel du FNUAP en République d'Ouzbékistan. New York, 23 novembre 2004, et Tachkent, 7 avril 2005.....	49
---	----

N° 50735. Brésil et Arabie saoudite :

Accord général sur la coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de l'Arabie saoudite. Riyad, 16 mai 2009.....	51
---	----

N° 50736. Brésil et Allemagne :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la réciprocité dans le traitement fiscal de revenus gagnés par les gouvernements étrangers. Brasilia, 14 septembre 2011.....	75
---	----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhérence : Zimbabwe.....	88
---------------------------	----

N° 2386. États-Unis d'Amérique et Ceylan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Colombo, 17 novembre 1952

Abrogation	89
------------------	----

N° 2862. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux transports aériens civils.
Tokyo, 11 août 1952

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon modifiant l'Accord du 11 août 1952, tel qu'amendé (avec mémorandum d'accord, Washington, 14 mars 1998). Washington, 20 avril 1998

Entrée en vigueur..... 90

N° 2866. États-Unis d'Amérique et Haïti :

Echange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif à la coopération économique. Washington, 13 mars 1953 et 2 avril 1953

Abrogation 150

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Viet Nam 151

N° 4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.
New York, 10 juin 1958

Adhésion : Myanmar 152

N° 7104. États-Unis d'Amérique et Madagascar :

Échange de notes constituant un accord de garantie d'investissements entre les États-Unis d'Amérique et Madagascar. Tananarive, 26 juillet 1963

Abrogation 153

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion : Nicaragua 154

N° 7695. États-Unis d'Amérique et Ceylan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Colombo, 29 août 1964

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sri Lanka modifiant l'Accord du 29 août 1964 relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Colombo, 23 juin 1998 et 13 août 1998

Entrée en vigueur..... 155

N° 8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Corrections des annexes A et B de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), telles que modifiées. Genève, 1er avril 2013

Entrée en vigueur..... 162

N° 9054. Pays-Bas et Côte d'Ivoire :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des pays-Bas et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à l'emploi de volontaires néerlandais en Côte d'Ivoire. Abidjan, 3 juin 1965

Dénonciation : Pays-Bas..... 163

N° 10555. France et Brésil :

Echange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de la coopération dans le domaine de la coproduction cinématographique entre la France et le Brésil. Rio de Janeiro, 6 février 1969

Abrogation 164

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Maroc : Espagne 165

N° 12558. États-Unis d'Amérique, Îles Salomon britanniques et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Echange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Protectorat des îles Salomon britanniques) relatif au Peace Corps. Suva, 13 janvier 1972, et Honiara, 9 février 1972

Abrogation 166

N° 13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils. Washington, 4 décembre 1973

Abrogation 167

Echange de notes constituant un accord renouvelant et modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils, tel que prorogé. Bucarest, 25 janvier 1979 et 30 janvier 1979..... 0

N° 14236. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. La Haye, 1er juin 1970

Adhésion (avec réserves et déclaration) : Albanie..... 168

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Adhésion : Lettonie 170

N° 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1er septembre 1970

Correction à l'Annexe 1, Appendices 2 et 3, de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 15 avril 2014

Entrée en vigueur..... 171

N° 15478. Brésil et Arabie saoudite :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Djed-dah, 2 avril 1975

Abrogation 172

N° 20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Protocole no 3 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif aux Groupements eurorégionaux de coopération (GEC). Utrecht, 16 novembre 2009

Entrée en vigueur..... 173

Approbation : France..... 196

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Lettonie 197

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Slovaquie 197

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Slovaquie 197

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Slovaquie 198

N° 23061. Mexique et Guatemala :

Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala du Guatemala. Guatemala, 16 décembre 1966

Abrogation 199

N° 23303. Grèce et Suisse :

Convention entre la République hellénique et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Berne, 16 juin 1983

Protocole additionnel entre la République hellénique et la Confédération suisse concernant le Protocole entre la République hellénique et la Confédération suisse modifiant la Convention entre la République hellénique et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et son protocole, signé à Berne le 4 novembre 2010. Athènes, 2 août 2012

Entrée en vigueur..... 200

N° 23536. République fédérale d'Allemagne et Haïti :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Port-au-Prince, 8 mai 1984

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti concernant la coopération financière - Projet Assainissement des bas quartiers Vieux St. Martin/Port-au-Prince. Port-au-Prince, 16 mai 1989 et 6 juin 1989

Entrée en vigueur..... 207

N° 24428. République fédérale d'Allemagne et Haïti :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne -- Prêt pour le projet "approvisionnement en eau potable et en installations sanitaires de base dans des villes de province III". Port-au-Prince, 24 avril 1985

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti concernant la coopération financière - Projet Approvisionnement en eau potable et en installations sanitaires dans des villes de province III. Port-au-Prince, 21 mai 1986 et 3 juin 1986

Entrée en vigueur..... 208

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Italie..... 209

N° 26955. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :

Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande relatif aux facilités d'emploi accordées aux personnes à la charge de fonctionnaires affectés dans l'autre pays. Wellington, 16 novembre 1981 et 23 novembre 1981

Abrogation 210

N° 26963. Brésil et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement suédois relatif à la coopération économique, industrielle et technologique. Brasilia, 3 avril 1984

Protocole additionnel sur la coopération industrielle de haute technologie innovatrice à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération économique, industrielle et technologique. Stockholm, 6 octobre 2009

Entrée en vigueur..... 211

N° 27509. Brésil et Maroc :

Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Fès, 10 avril 1984

Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume du Maroc dans les domaines de l'environnement et de la gestion de l'eau. Rabat, 25 juin 2008

Entrée en vigueur..... 231

N° 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Gibraltar) 252

N° 31121. Multilatéral :

Accord sur l'espace économique européen. Porto, 2 mai 1992

Accord relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen (avec annexes et acte final). Bruxelles, 25 juillet 2007

Entrée en vigueur..... 253

Procès-Verbal de rectification de l'Accord sur l'espace économique européen (avec annexes). Bruxelles, 15 juillet 1993

Entrée en vigueur..... 298

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux*

classés et inscrits au répertoire en avril 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 669. Tonga, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, Agence internationale de l'énergie atomique, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Union internationale des télécommunications, Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Union postale universelle, Organisation mondiale de la Santé et Organisation météorologique mondiale :

Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale

des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement du Royaume des Tonga, d'autre part relatif à l'assistance technique. Nuku'alofa, 22 avril 1971

Abrogation 311

Déclaration relative à l'abrogation de l'accord susmentionné : Organisation internationale du Travail..... 312

N° 671. Tonga et Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) :

Accord entre le Programme des Nations Unies pour le Développement (Fonds spécial) et le Gouvernement du Royaume des Tonga concernant une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Nuku'alofa, 22 avril 1971

Abrogation 313

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
April 2013
Nos. 50729 to 50736***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
avril 2013
N^{os} 50729 à 50736***

No. 50729

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Cambodia**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Basic Agreement between the Government of Cambodia and the United Nations Development Programme, entered into on 19 December 1994, to UNFPA in Cambodia. New York, 26 February 1996, and Phnom Penh, 6 August 1996

Entry into force: 8 August 1996, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 19 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la
population)
et
Cambodge**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Fonds des Nations Unies pour la population concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base entre le Gouvernement du Cambodge et le Programme des Nations Unies pour le développement, conclu le 19 décembre 1994, à l'UNFPA en Cambodge. New York, 26 février 1996, et Phnom Penh, 6 août 1996

Entrée en vigueur : 8 août 1996, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office*, 19 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50730

**United States of America
and
Philippines**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines regarding the treatment of the Republic of the Philippines Personnel visiting the United States of America. Manila, 9 October 1998

Entry into force: *1 June 1999, in accordance with article XX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif au traitement du personnel de la République des Philippines visitant les États-Unis d'Amérique. Manille, 9 octobre 1998

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 1999, conformément à l'article XX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

REGARDING THE TREATMENT OF REPUBLIC OF THE PHILIPPINES PERSONNEL

VISITING THE UNITED STATES OF AMERICA

PREAMBLE

For the purpose of complementing the Agreement Between the United States of America and the Republic of the Philippines regarding the treatment of United States Armed Forces visiting the Philippines (hereinafter referred to as "the Visiting Forces Agreement") the two Governments have agreed as follows with respect to Republic of the Philippines personnel in the United States:

Article I

Definitions

In this Agreement:

- (a) "members of the force" means the military personnel belonging to the Republic of the Philippines armed forces who are in the United States in connection with their official duties, including ship and aircraft visits;
- (b) "members of the civilian component" means civilian personnel who are in the United States in connection with their employment by the Republic of the Philippines armed forces, and who are not stateless persons, nor nationals of, nor ordinarily resident in the United States;
- (c) "dependent" means the spouse, child, or other immediate family member of the household of a member of the force or civilian component who is dependent on that member financially, legally or for reasons of health; and
- (d) "Republic of the Philippines personnel" means members of the force, members of the civilian component, and dependents, as defined in the preceding provisions of this Article.

Article II

Applicability

This Agreement shall apply to Republic of the Philippines personnel who are sent to or through the United States for mutually agreed: (1) ship and aircraft visits, (2) military exercises, (3) training, (4) joint Government-approved research and development projects, and (5) other mutually agreed military activities which involve the sending of Republic of the Philippines personnel to or through the United States. It also applies to Republic of the Philippines personnel sent to the United States in support of such activities.

Article III

Respect for Law in the United States

It is the duty of Republic of the Philippines personnel to respect the laws of the United States and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, from any political activity.

Article IV

Entry and Departure

1. (a) The Embassy of the United States of America will issue visas, valid for multiple entries, to Republic of the Philippines personnel traveling to the United States on official duty. In the visa application process, Republic of the Philippines personnel shall be exempt from completing the non-immigrant visa application form, but shall be subject to a determination of identity and proper documentation. Apart from exceptional cases, the Embassy will issue the visa the same day it is requested, and without requiring that the applicant apply for it in person.

(b) When emergencies arise, the Embassy will undertake to facilitate entry into the United States of Republic of the Philippines personnel without passport or visa.

(c) The Embassy will also undertake to facilitate the entry without passport or visa of groups of members of the force when such personnel are entering and leaving the United States through a single port of entry, and when such assistance is requested by the Government of the Republic of the Philippines.

2. If United States authorities request the removal from United States territory of a member of the force or civilian component, or a dependent, the Government of the Republic of the Philippines shall be responsible for receiving the person concerned within its own territory or otherwise disposing of said person outside of the United States. If the status of a member of the

force or civilian component, or a dependent, is changed, Republic of the Philippines authorities shall promptly inform United States authorities.

3. The Embassy reserves the right to deny visas to persons who are ineligible for entry into the United States under the provisions of United States law.

4. The two Governments will cooperate to facilitate the implementation of this Article.

Article V

Driving Licenses

1. In accordance with the Geneva Convention on Road Traffic of September 19, 1949, authorities in the United States shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license issued by a competent authority in the Republic of the Philippines to Republic of the Philippines personnel.

2. The use in the United States of the driving license referred to in this Article shall be subject to such temporary or permanent suspensions as may be decided by United States judicial or administrative authorities in accordance with applicable laws, as a consequence of traffic violations committed by the licensee.

Article VI

Uniforms

Subject to any arrangements between the authorities of the United States and the Republic of the Philippines, the wearing of uniforms and civilian dress shall be in accordance with applicable Republic of the Philippines armed forces regulations.

Article VII

Bearing of Arms

1. Members of the force, and other personnel as agreed, may possess and carry arms at United States military installations while on duty, on the condition that they are authorized to do so by their orders. Except when special documentation arranged by the two Governments provides for civilian dress, members of the force shall be in uniform when in possession of or carrying arms. Republic of the Philippines military authorities shall give sympathetic consideration to requests by the Government of the United States concerning this matter.
2. Except as mutually agreed, this authorization does not confer a right of access to United States military installations while bearing arms where doing so is prohibited.

Article VIII

Criminal Jurisdiction

1. For the sole purpose of determining whether an act or omission is a punishable offense under the law of the United States, or under the military law of the Republic of the Philippines, or both, the interpretation of by the Republic of the Philippines authorities shall be accepted by the Government of the United States, and the interpretation of the law of the United States by the authorities of the Government of the United States shall be accepted by the Government of the Republic of the Philippines.
2. When so requested in a particular case by the Government of the Republic of the Philippines, the United States Department of State or Department of Defense will ask the appropriate authorities in the United States having jurisdiction over an offense committed by Republic of the Philippines personnel to waive in favor of the Republic of the Philippines their right to exercise jurisdiction, except in cases where the Department of State and the Department of Defense, after

special consideration, determine that United States interests require the exercise of United States federal or state jurisdiction.

3. When authorities of the Government of the United States become aware of the apprehension, arrest or detention of any Republic of the Philippines personnel, they shall promptly notify Republic of the Philippines authorities. Responsible authorities in the states concerned will be requested to make such information available promptly to the Government of the United States.

4. When Republic of the Philippines personnel are detained, taken into custody, or prosecuted by authorities in the United States, they shall be accorded all procedural guarantees established by applicable United States federal or state law, including the right:

- (a) to have prompt access to, and to be represented by, legal counsel of their choice, qualified in accordance with United States federal or state law;
- (b) to have free or assisted legal representation on the same basis as citizens of the United States;
- (c) to communicate promptly with and to be visited regularly by Republic of the Philippines authorities, to have such authorities present at all judicial proceedings, and to receive assistance deemed by such authorities to be desirable;
- (d) to have the services of a competent interpreter;
- (e) to seek a writ of *habeas corpus*;
- (f) to have the right to bail, subject to pertinent federal and state law, and a prompt and speedy trial;
- (g) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against them;
- (h) to be confronted by the witnesses against them and to cross-examine such witnesses, subject to exceptions existing in applicable rules of evidence;
- (i) to present evidence on their behalf, including the right to have compulsory process for obtaining witnesses in their favor if such witnesses are within the jurisdiction of the United States or the state concerned;

- (j) not to be prosecuted for a criminal offense as a result of any act or omission which did not constitute a criminal offense under United States federal or state law at the time it was committed;
- (k) to be present at their trial;
- (l) to have trials open to the public unless the court, in accordance with applicable United States federal or state law, excludes persons who have no role in the proceedings;
- (m) not to be compelled to testify against themselves;
- (n) at the discretion of the judge or other competent authority, to have credited to any sentence of confinement any period of pretrial detention by either Party; and
- (o) to be visited regularly by members of their immediate family in accordance with applicable United States federal or state penal procedures.

5. Republic of the Philippines personnel shall not be subject to prosecution by United States military courts or tribunals. If such personnel are detained on a United States military installation, they shall be immediately turned over to appropriate United States civilian or Republic of the Philippines authorities.

6. Upon the request of Philippine authorities that such assistance is necessary for the maintenance and discipline of its forces in the United States, and upon a finding and declaration to this effect by the President of the United States, the Government of the United States shall give effect to the provision of United States law regarding Service courts of friendly foreign forces.

Article IX

Confinement and Visitation

1. Confinement imposed by a United States federal or state court upon Republic of the Philippines personnel shall be served in penal institutions in the United States suitable for the custody level of the prisoners chosen after consultation between the two governments.

2. Republic of the Philippines personnel shall not be subject to confinement in United States military confinement facilities, except that members of the force may be so confined at the request of Republic of the Philippines military authorities.

3. In accordance with pertinent state and federal law and regulations, including prison regulations, the authorities of the Republic of the Philippines may visit the persons referred to in paragraph 1 of this Article, and provide them with appropriate material assistance.

Article X

Personal Tax Exemptions

The acquisition of goods and services in the United States market by Republic of the Philippines personnel for personal purposes shall be subject to applicable United States taxes. Republic of the Philippines personnel will not be required to pay any tax to the Government of the United States on the ownership, possession, or use of their tangible movable property entered into the United States for their personal and exclusive use. The official salaries and emoluments of Republic of the Philippines personnel who are not citizens of the United States shall be exempt from payment of income taxes to the Government of the United States.

Article XI

Imports and Exports

1. The baggage and effects of Republic of the Philippines personnel and articles, including household goods, for the personal and family use of such personnel may be entered into the United States within six months of first arrival without the payment of duties, internal revenue taxes and other charges to the Government of the United States. Such property shall, without prejudice to the exemptions provided by this Article, be considered as temporarily imported property. It may be transferred only to persons in the United States entitled to import such

property duty-free, unless other transfer or use is agreed upon by the appropriate United States authorities. Such property may also be exported from the United States without payment of duties.

2. Property of the Republic of the Philippines and other property imported into or acquired in the United States by or on behalf of the Republic of the Philippines Armed Forces in connection with official duties may be imported into, used within and exported from the United States for official purposes by the Republic of the Philippines armed forces, without the payment of duties, internal revenue taxes and other charges to the Government of the United States.

3. Members of the force and members of the civilian component may import free of duties, internal revenue taxes and other charges to the Government of the United States private motor vehicles for the personal use of themselves and their immediate family during their temporary presence in the United States. Private motor vehicles so imported shall, consistent with United States law, be exempt from environmental and safety standards established by United States federal laws and regulations. Any disposition of such private motor vehicles in the United States shall be in accordance with applicable federal or state law of the United States. Such private motor vehicles may be exported from the United States without the payment of taxes, duties, or other similar charges to the Government of the United States.

4. United States and Republic of the Philippines authorities will cooperate in making any necessary arrangements to effect the provisions of this Article.

Article XII

Entry into and Use of Military Facilities;

Identity Cards

1. The Government of the United States will grant to Republic of the Philippines personnel the use of military facilities in the United States under such favorable terms and conditions as are permitted by United States law and regulations.

2. (a) United States authorities will issue Republic of the Philippines personnel appropriate identity cards.

(b) These cards will permit entry into and use of authorized military facilities in the United States.

Article XIII

Use of Welfare and Recreational Facilities

In accordance with United States laws and regulations, Republic of the Philippines personnel may utilize the military service exchanges, commissaries, and cultural and recreational organizations of the United States armed services.

Article XIV

Health Care

Pursuant to separate arrangements between the two Governments, the United States Department of Defense will provide health care to Republic of the Philippines personnel in Department of Defense medical treatment facilities in the United States corresponding to the health care provided to comparable United States personnel in the Republic of the Philippines.

Article XV

Use of Transportation Facilities

Vehicles, vessels and aircraft operated by the Government of the Republic of the Philippines shall not be subject to the payment of landing or port fees, navigation or overflight charges, road tolls

or any other charges for the use of United States military installations which do not constitute fair and reasonable charges for services requested and received.

Article XVI

Use of Utilities and Services

The United States military authorities will, upon request, and under appropriate circumstances, assist Republic of the Philippines authorities in obtaining use of necessary utilities. The term "utilities" shall include electricity, gas, water, heat, light, power, sewage disposal, telephone and other utilities.

Article XVII

Embassy and Consulate Personnel

Republic of the Philippines personnel assigned to the Embassy of the Republic of the Philippines shall continue to receive any privileges and immunities to which they are entitled under the Vienna Convention on Diplomatic Relations, and Republic of the Philippines personnel assigned to a Republic of the Philippines consulate shall continue to receive any privileges and immunities to which they are entitled under customary international law.

Article XVIII

Security

The Parties will cooperate in matters of security, including security for personnel and property covered by this Agreement.

Article XIX

Supplementary Arrangements

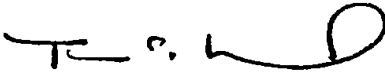
Consistent with the provisions of this Agreement, supplementary arrangements for its implementation may be concluded, as required, between appropriate authorities of the Parties.

Article XX

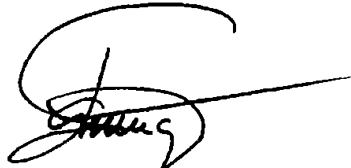
Entry into Force and Duration

This Agreement will enter into force simultaneously with the Visiting Forces Agreement and will continue in force as long as such agreement remains in force.

Done at Manila, The Philippines, this ninth day of October, 1998.



FOR THE GOVERNMENT OF
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU
TRAITEMENT DU PERSONNEL DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES SE
RENDANT AUX ÉTATS-UNIS

Préambule

Dans le but de compléter l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au traitement des forces armées des États-Unis se rendant aux Philippines (ci-après désigné comme « l'Accord sur les forces de passage »), les deux Gouvernements sont, en ce qui concerne le personnel de la République des Philippines se rendant aux États-Unis, convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord :

- a) « membres de la force » signifie le personnel militaire appartenant aux forces armées de la République des Philippines qui se trouve aux États-Unis en raison de leurs fonctions officielles, y compris les visites de navires et d'aéronefs;
- b) « membres de la composante civile » signifie les membres du personnel civil qui se trouvent aux États-Unis en raison de leur emploi par les forces armées de la République des Philippines et qui ne sont ni apatrides, ni ressortissants des États-Unis, ni personnes ayant leur résidence habituelle aux États-Unis;
- c) « personne à charge » signifie le conjoint, enfant ou autre membre de famille immédiate appartenant au ménage d'un membre de la force ou de la composante civile et qui est à la charge de ce membre sur les plans financier ou légal, ou pour des raisons de santé;
- d) « personnel de la République des Philippines » signifie membres de la force, membres de la composante civile et personnes à charge, comme définis aux paragraphes précédents du présent article.

Article II. Applicabilité

Le présent Accord s'applique au personnel de la République des Philippines qui est envoyé aux États-Unis ou doit traverser les États-Unis afin de réaliser, en exécution d'accords mutuellement convenus :

- 1) des visites de navires et aéronefs, 2) des exercices militaires, 3) de la formation, 4) des projets conjoints de recherche et développement approuvés par les gouvernements et 5) d'autres activités militaires mutuellement convenues comportant l'envoi de personnel de la République des Philippines aux États-Unis ou la traversée des États-Unis par ce personnel à l'appui de ces activités.

Article III. Respect pour le droit aux États-Unis

Il est du devoir du personnel de la République des Philippines de respecter le droit des États-Unis et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et, en particulier, de toute activité politique.

Article IV. Entrée et sortie

1. a) L'Ambassade des États-Unis délivrera des visas, valables pour de multiples entrées, au personnel de la République des Philippines se rendant aux États-Unis en fonction officielle. Pour demander des visas, le personnel des Philippines sera dispensé de remplir les formulaires de demande de visa non-immigrant, mais sera soumis à détermination d'identité et devra être muni de documentation adéquate. Sous réserve des cas exceptionnels, l'ambassade délivrera les visas le jour même où elles sont demandées, et sans exiger que les demandeurs les sollicitent en personne.

b) Dans des cas urgents, l'ambassade permettra l'entrée du personnel des Philippines aux États-Unis sans passeport ou visa.

c) L'ambassade doit également permettre l'entrée sans passeport ou visa de groupes de membres de la force lorsque ce personnel entre aux États-Unis ou quitte les États-Unis par un seul point d'entrée, et lorsqu'une telle assistance est requise par le Gouvernement de la République des Philippines.

2. Si les autorités des États-Unis demandent le départ du territoire des États-Unis d'un membre de la force ou de la composante civile, ou d'une personne à charge, le Gouvernement de la République des Philippines devra permettre l'entrée de la personne en question sur son territoire ou prendre les mesures nécessaires concernant cette personne en dehors des États-Unis. Si le statut d'un membre de la force, de la composante civile, ou d'une personne à charge, vient à changer, les autorités de la République des Philippines en informeront promptement les autorités des États-Unis.

3. L'ambassade se réserve le droit de refuser des visas à des personnes qui, conformément au droit des États-Unis, ne sont pas admissibles à y entrer.

4. Les deux Gouvernements coopéreront afin de faciliter l'application du présent article.

Article V. Permis de conduire

1. En conformité avec la Convention sur la circulation routière de Genève du 19 septembre 1949, les autorités des États-Unis accepteront comme valable, sans exiger d'examen de conduite ni le paiement d'une redevance, tout permis ou licence de conduire délivré par une autorité compétente de la République des Philippines au personnel de la République des Philippines.

2. L'usage aux États-Unis des permis de conduire visés dans le présent article sera assujéti à telles suspensions temporaires ou permanentes qui seront arrêtées par les autorités judiciaires ou administratives des États-Unis conformément aux lois applicables, par suite d'infractions routières commises par les détenteurs des permis.

Article VI. Uniformes

Sous réserve d'arrangements conclus entre les autorités des États-Unis et de la République des Philippines, le port d'uniformes et de tenues civiles s'effectuera conformément aux règlements applicables des formes armées de la République des Philippines.

Article VII. Port d'armes

1. Les membres de la force et autres personnels, comme convenu, peuvent, pendant qu'ils sont en service, avoir en leur possession et porter des armes dans les installations militaires des États-Unis, à condition que leurs ordres les y autorisent. Excepté lorsqu'une documentation spéciale convenue entre les deux Gouvernements prévoit la tenue civile, les membres de la force doivent être en uniforme lorsqu'ils sont en possession d'armes ou les portent. Les autorités militaires de la République des Philippines examineront avec bienveillance toute requête du Gouvernement des États-Unis en ce domaine.

2. Sauf convention mutuelle en sens contraire, la présente autorisation n'accorde pas droit d'accès aux installations militaires des États-Unis en portant des armes dans les cas où il est défendu de ce faire.

Article VIII. Compétence pénale

1. À la seule fin de déterminer si un acte ou l'omission constitue une infraction punissable en vertu du droit des États-Unis ou en vertu du droit militaire de la République des Philippines, ou les deux, l'interprétation par les autorités de la République de Philippines du droit de la République des Philippines sera acceptée par le Gouvernement des États-Unis et l'interprétation par les autorités des États-Unis du droit des États-Unis sera acceptée par le Gouvernement de la République des Philippines.

2. Lorsque dans un cas déterminé il aura reçu une demande à cet effet du Gouvernement de la République des Philippines, le Département d'État ou le Département de la défense des États-Unis demandera aux autorités appropriées des États-Unis ayant juridiction sur une infraction commise par du personnel de la République des Philippines de renoncer en faveur de la République des Philippines à leur droit d'exercer juridiction, excepté dans les cas où le Département d'État et le Département de la défense, ayant examiné la question avec une attention particulière, déterminent que les intérêts des États-Unis requièrent l'exercice de la juridiction fédérale ou d'état des États-Unis.

3. Lorsque des autorités des États-Unis ont connaissance de l'appréhension, l'arrestation ou la détention d'un membre du personnel de la République des Philippines, elles en informeront promptement les autorités de la République des Philippines. Il sera demandé aux autorités responsables dans les États intéressés d'en informer promptement le Gouvernement des États-Unis.

4. Lorsque des membres du personnel de la République des Philippines sont détenus, arrêtés ou poursuivis par des autorités aux États-Unis, ils se verront accorder toutes les garanties procédurales établies par le droit applicable fédéral ou d'état des États-Unis, y compris le droit :

a) à un accès immédiat à des conseillers juridiques de leur choix, et à se faire représenter par eux, ces conseillers devant être dûment qualifiés selon le droit fédéral ou d'état des États-Unis;

b) à avoir une représentation gratuite ou assistée sur la même base que les citoyens des États-Unis;

c) à communiquer promptement avec les autorités de la République des Philippines et à recevoir régulièrement les visites de ces autorités, à compter avec la présence de ces dernières à toutes procédures judiciaires et à recevoir telle assistance que ces autorités jugeront désirable;

d) à bénéficier des services d'un interprète compétent;

e) à solliciter une ordonnance d'habeas corpus;

f) à pouvoir être libérés sous caution, conformément au droit fédéral et d'état pertinent, ainsi qu'à un procès rapide et expéditif;

g) à être informés, avant le procès, de la charge ou des charges spécifiques portées contre eux;

h) à être confrontés avec les témoins à charge et à les contre-interroger, sous réserve des dérogations prévues par les règles de preuve applicables;

i) à présenter des preuves en leur faveur, y compris par le moyen de la comparution forcée de témoins si ceux-ci se trouvent dans la juridiction des États-Unis ou de l'état intéressé;

j) à ne pas être poursuivis pour une infraction par suite d'un acte ou omission qui au moment de sa commission ne constituait pas une infraction criminelle conformément au droit fédéral ou d'état des États-Unis;

k) à être présents à leur procès;

l) à ce que leurs procès soient ouverts au public, sous réserve du pouvoir des tribunaux, conformément au droit fédéral ou d'état des États-Unis applicable, d'exclure les personnes qui n'ont aucun rôle à jouer dans la procédure;

m) à ne pas être contraints de témoigner contre eux-mêmes;

n) à ce que, à la discrétion du juge ou autre autorité compétente, soit déduite de l'emprisonnement imposé par une sentence condamnatrice toute période de détention préventive dans l'une ou l'autre Partie; et

o) à recevoir régulièrement des visites des membres de leurs familles immédiates, conformément aux procédures pénales fédérales ou d'état des États-Unis.

5. Le personnel de la République des Philippines ne peut être poursuivi devant les tribunaux ou cours militaires des États-Unis. Si un personnel de la République des Philippines est détenu dans une installation militaire des États-Unis, il sera immédiatement transféré à des autorités civiles appropriées des États-Unis ou de la République des Philippines.

6. Sur une demande des autorités philippines affirmant qu'une telle assistance est nécessaire pour le maintien et la discipline de ses forces aux États-Unis, et sur la base d'un constat formel en ce sens du président des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis donnera effet à la disposition du droit des États-Unis concernant les tribunaux militaires des forces étrangères amicales.

Article IX. Détention et visites

1. Tout emprisonnement imposé par un tribunal fédéral ou d'état des États-Unis à un membre du personnel des Philippines aura lieu dans des institutions pénales des États-Unis appropriées au niveau de détention des prisonniers choisies après consultation entre les deux Gouvernements.

2. Le personnel de la République des Philippines ne sera pas soumis à détention dans des installations de détention militaires des États-Unis, sous réserve que des membres de la force peuvent être soumis à une telle détention à la demande des autorités militaires de la République des Philippines.

3. En conformité avec les lois et règlements pertinents des États et du droit fédéral, y compris les règlements des prisons, les autorités de la République des Philippines peuvent visiter les personnes visées au paragraphe 1 du présent article et leur fournir l'assistance matérielle appropriée.

Article X. Exemptions fiscales personnelles

L'acquisition de biens et services sur le marché des États-Unis par le personnel de la République des Philippines à des fins personnelles sera soumise aux impôts applicables des États-Unis. Le personnel de la République des Philippines sera exempt du paiement de tout impôt des États-Unis grevant la propriété, la possession ou l'usage de ses biens meubles corporels introduits aux États-Unis pour son usage personnel et exclusif. Les traitements et émoluments officiels du personnel de la République des Philippines qui ne sont pas ressortissants des États-Unis seront exempts du paiement d'impôts sur le revenu au Gouvernement des États-Unis.

Article XI. Importations et exportations

1. Les bagages et effets du personnel de la République des Philippines et les articles, y compris les biens ménagers, destinés à l'usage personnel et familial de ce personnel, peuvent être introduits aux États-Unis, dans les six mois suivant la première arrivée, libres de droits, impôts et autres charges dus au Gouvernement des États-Unis. Sans préjudice des exemptions établies par le présent article, ces biens seront considérés comme des biens importés temporairement. Ils ne peuvent être transférés qu'à des personnes aux États-Unis ayant le droit d'importer de tels biens libres d'impôts, à moins qu'un autre transfert ou usage de ces biens ne soit agréé par les autorités appropriées des États-Unis. Les biens en question peuvent être exportés des États-Unis libres de droits.

2. Les biens appartenant à la République des Philippines et autres biens importés aux États-Unis ou y acquis par les forces armées de la République des Philippines, ou pour leur compte, en rapport avec des fonctions officielles, peuvent être importés et utilisés aux États-Unis, et en être exportés, à des fins officielles par les forces armées de la République des Philippines libres de droits, impôts et autres charges dus au Gouvernement des États-Unis.

3. Les membres de la force et les membres de la composante civile peuvent importer libres de droits, impôts et autres charges dus au Gouvernement des États-Unis des véhicules à moteur privés destinés à leur usage personnel et celui de leurs familles immédiates pendant leur présence temporaire aux États-Unis. Les véhicules à moteur privés ainsi importés seront, selon la loi des États-Unis, exempt des normes environnementales et sécuritaires établies par les lois et règlements fédéraux des États-Unis. Toute aliénation de ces véhicules à moteur privés aux États-Unis doit être conforme à la loi fédérale ou d'état des États-Unis. Lesdits véhicules peuvent être exportés des États-Unis libres d'impôts, droites ou autres charges similaires dus au Gouvernement des États-Unis.

4. Les autorités des États-Unis et de la République des Philippines coopéreront en vue de prendre les arrangements nécessaires en vue de l'application des dispositions du présent article.

Article XII. Entrée sur les installations militaires et utilisation de celles-ci; cartes d'identité

1. Le Gouvernement des États-Unis accordera au personnel de la République des Philippines l'utilisation des installations militaires des États-Unis dans les conditions favorables permises par les lois et règlements des États-Unis.

2. a) Les autorités des États-Unis délivreront au personnel de la République des Philippines des cartes d'identité adéquates.

b) Lesdites cartes permettront l'entrée sur les installations militaires autorisées des États-Unis, ainsi que l'utilisation de ces installations.

Article XIII. Utilisation des moyens destinés au bien-être et à la récréation

Conformément aux lois et règlements des États-Unis, le personnel de la République des Philippines peut faire usage des magasins militaires, commissariats et organisations culturelles et récréatives des services armés des États-Unis.

Article XIV. Soins de santé

Conformément à des arrangements séparés entre les deux Gouvernements, le Département de la défense des États-Unis fournira des soins de santé au personnel de la République des Philippines dans des installations pour le traitement médical du Département de la défense situées aux États-Unis correspondant aux soins de santé fournis au personnel comparable des États-Unis en République des Philippines.

Article XV. Utilisation des moyens de transport

Les véhicules, navires et aéronefs utilisés par le Gouvernement de la République des Philippines ne seront pas soumis à des droits d'atterrissage ou de port, de navigation ou de survol, péages routiers ou toutes autres charges pour l'utilisation d'installations militaires des États-Unis qui ne constituent pas des redevances justes et raisonnables pour services demandés et reçus.

Article XVI. Services publics

Sur demande et dans les circonstances appropriées, les autorités militaires des États-Unis aideront les autorités de la République des Philippines à obtenir les services publics nécessaires. Le terme « services publics » comprend électricité, gaz, eau, chauffage, lumière, évacuation des eaux usées, services téléphoniques et autres services publics.

Article XVII. Personnel d'ambassade et de consulats

Le personnel de la République des Philippines affecté à l'ambassade de la République des Philippines continuera de bénéficier de tous les privilèges et immunités que leur accorde la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et le personnel de la République des Philippines affecté à un consulat de la République des Philippines continuera de bénéficier des privilèges et immunités que leur accorde le droit coutumier international.

Article XVIII. Sécurité

Les Parties coopéreront en ce qui concerne la sécurité, y compris celle relative au personnel et aux biens couverts par le présent Accord.

Article XIX. Arrangements supplémentaires

En conformité avec les dispositions du présent Accord, des accords supplémentaires en vue de son exécution peuvent être conclus, au besoin, entre les autorités compétentes des parties.

Article XX. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord sur les forces de passage et continuera d'être en vigueur tant que cet Accord le sera.

FAIT à Manille, les Philippines, le 9 octobre 1998.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des Philippines :
[SIGNÉ]

No. 50731

**United States of America
and
Philippines**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines regarding the treatment of United States Armed Forces visiting the Philippines. Manila, 10 February 1998

Entry into force: *1 June 1999 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif au traitement des forces armées des États-Unis d'Amérique visitant les Philippines. Manille, 10 février 1998

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 1999 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of the Philippines
Regarding the Treatment of United States Armed Forces
Visiting the Philippines**

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines,

Reaffirming their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to strengthen international and regional security in the Pacific area;

Reaffirming their obligations under the Mutual Defense Treaty of August 30, 1951;

Noting that from time to time elements of the United States armed forces may visit the Republic of the Philippines;

Considering that cooperation between the United States and the Republic of the Philippines promotes their common security interests;

Recognizing the desirability of defining the treatment of United States personnel visiting the Republic of the Philippines;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

As used in this Agreement, "United States personnel" means United States military and civilian personnel temporarily in the Philippines in connection with activities approved by the Philippine Government. Within this definition:

1. The term "military personnel" refers to military members of the United States Army, Navy, Marine Corps, Air Force, and Coast Guard.

2. The term “civilian personnel” refers to individuals who are neither nationals of nor ordinarily resident in the Philippines and who are employed by the United States armed forces or who are accompanying the United States armed forces, such as employees of the American Red Cross and the United Services Organization.

Article II

Respect for Law

It is the duty of United States personnel to respect the laws of the Republic of the Philippines and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this agreement, and, in particular, from any political activity in the Philippines. The Government of the United States shall take all measures within its authority to ensure that this is done.

Article III

Entry and Departure

1. The Government of the Philippines shall facilitate the admission of United States personnel and their departure from the Philippines in connection with activities covered by this agreement.
2. United States military personnel shall be exempt from passport and visa regulations upon entering and departing the Philippines.
3. The following documents only, which shall be presented on demand, shall be required in respect of United States military personnel who enter the Philippines:
 - (a) personal identity card issued by the appropriate United States authority showing full name, date of birth, rank or grade and service number (if any), branch of service and photograph, and;
 - (b) individual or collective document issued by the appropriate United States authority, authorizing the travel or visit and identifying the individual or group as United States military personnel.

(c) the commanding officer of a military aircraft or vessel shall present a declaration of health, and when required by the cognizant representative of the Government of the Philippines, shall conduct a quarantine inspection and will certify that the aircraft or vessel is free from quarantinable diseases. Any quarantine inspection of United States aircraft, or vessels, or cargoes thereon, shall be conducted by the United States commanding officer in accordance with the international health regulations as promulgated by the World Health Organization, and mutually agreed procedures.

4. United States civilian personnel shall be exempt from visa requirements but shall present, upon demand, valid passports upon entry and departure of the Philippines.

5. If the Government of the Philippines has requested the removal of any United States personnel from its territory, the United States authorities shall be responsible for receiving the person concerned within its own territory or otherwise disposing of said person outside of the Philippines.

Article IV

Driving and Vehicle Registration

1. Philippine authorities shall accept as valid, without test or fee, a driving permit or license issued by the appropriate United States authority to United States personnel for the operation of military or official vehicles.

2. Vehicles owned by the Government of the United States need not be registered, but shall have appropriate markings.

Article V

Criminal Jurisdiction

1. Subject to the provisions of this article:

(a) Philippine authorities shall have jurisdiction over United States personnel with respect to offenses committed within the Philippines and punishable under the law of the Philippines.

(b) United States military authorities shall have the right to exercise within the Philippines all criminal and disciplinary jurisdiction

conferred on them by the military law of the United States over United States personnel in the Philippines.

2. (a) Philippine authorities exercise exclusive jurisdiction over United States personnel with respect to offenses, including offenses relating to the security of the Philippines, punishable under the laws of the Philippines, but not under the laws of the United States.

(b) United States authorities exercise exclusive jurisdiction over United States personnel with respect to offenses, including offenses relating to the security of the United States, punishable under the laws of the United States, but not under the laws of the Philippines.

(c) For the purposes of this paragraph and paragraph 3 of this article, an offense relating to security means:

(1) treason;

(2) sabotage, espionage or violation of any law relating to national defense.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

(a) Philippine authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over all offenses committed by United States personnel, except in cases provided for in paragraphs 1 (b), 2 (b), and 3 (b) of this Article.

(b) United States military authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over United States personnel subject to the military law of the United States in relation to:

(1) offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the property or person of United States personnel; and

(2) offenses arising out of any act or omission done in performance of official duty.

(c) The authorities of either government may request the authorities of the other government to waive their primary right to exercise jurisdiction in a particular case.

(d) Recognizing the responsibility of the United States military authorities to maintain good order and discipline among their forces, Philippine authorities will, upon request by the United States, waive their primary right to exercise jurisdiction except in cases of particular importance to the Philippines. If the Government of the Philippines determines that the case is of particular importance, it shall communicate such determination to the United States authorities within twenty (20) days after the Philippine authorities receive the United States request.

(e) When the United States military commander determines that an offense charged by authorities of the Philippines against United States personnel arises out of an act or omission done in the performance of official duty, the commander will issue a certificate setting forth such determination. This certificate will be transmitted to the appropriate authorities of the Philippines and will constitute sufficient proof of performance of official duty for the purposes of paragraph 3(b)(2) of this article. In those cases where the Government of the Philippines believes the circumstances of the case require a review of the duty certificate, United States military authorities and Philippine authorities shall consult immediately. Philippine authorities at the highest levels may also present any information bearing on its validity. United States military authorities shall take full account of the Philippine position. Where appropriate, United States military authorities will take disciplinary or other action against offenders in official duty cases, and notify the Government of the Philippines of the actions taken.

(f) If the government having the primary right does not exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other government as soon as possible.

(g) The authorities of the Philippines and the United States shall notify each other of the disposition of all cases in which both the authorities of the Philippines and the United States have the right to exercise jurisdiction.

4. Within the scope of their legal competence, the authorities of the Philippines and the United States shall assist each other in the arrest of United States personnel in the Philippines and in handing them over to authorities who are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this article.

5. United States military authorities shall promptly notify Philippine authorities of the arrest or detention of United States personnel who are subject to Philippine primary or exclusive jurisdiction. Philippine

authorities shall promptly notify United States military authorities of the arrest or detention of any United States personnel.

6. The custody of any United States personnel over whom the Philippines is to exercise jurisdiction shall immediately reside with United States military authorities, if they so request, from the commission of the offense until completion of all judicial proceedings. United States military authorities shall, upon formal notification by the Philippine authorities and without delay, make such personnel available to those authorities in time for any investigative or judicial proceedings relating to the offense with which the person has been charged. In extraordinary cases, the Philippine Government shall present its position to the United States Government regarding custody, which the United States Government shall take into full account. In the event Philippine judicial proceedings are not completed within one year, the United States shall be relieved of any obligations under this paragraph. The one year period will not include the time necessary to appeal. Also, the one year period will not include any time during which scheduled trial procedures are delayed because United States authorities, after timely notification by Philippine authorities to arrange for the presence of the accused, fail to do so.

7. Within the scope of their legal authority, United States and Philippine authorities shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses and shall cooperate in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including seizure and, in proper cases, the delivery of objects connected with an offense.

8. When United States personnel have been tried in accordance with the provisions of this article and have been acquitted or have been convicted and are serving, or have served their sentence, or have had their sentence remitted or suspended, or have been pardoned, they may not be tried again for the same offense in the Philippines. Nothing in this paragraph, however, shall prevent United States military authorities from trying United States personnel for any violation of rules of discipline arising from the act or omission which constituted an offense for which they were tried by Philippine authorities.

9. When United States personnel are detained, taken into custody, or prosecuted by Philippine authorities, they shall be accorded all procedural safeguards established by the law of the Philippines. At the minimum, United States personnel shall be entitled:

(a) To a prompt and speedy trial;

- (b) To be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against them and to have reasonable time to prepare a defense;
 - (c) To be confronted with witnesses against them and to cross examine such witnesses;
 - (d) To present evidence in their defense and to have compulsory process for obtaining witnesses;
 - (e) To have free and assisted legal representation of their own choice on the same basis as nationals of the Philippines;
 - (f) To have the services of a competent interpreter;
 - (g) To communicate promptly with and to be visited regularly by United States authorities, and to have such authorities present at all judicial proceedings. These proceedings shall be public unless the court, in accordance with Philippine law, excludes persons who have no role in the proceedings.
10. The confinement or detention by Philippine authorities of United States personnel shall be carried out in facilities agreed on by appropriate Philippine and United States authorities. United States personnel serving sentences in the Philippines shall have the right to visits and material assistance.
11. United States personnel shall be subject to trial only in Philippine courts of ordinary jurisdiction, and shall not be subject to the jurisdiction of Philippine military or religious courts.

Article VI

Claims

1. Except for contractual arrangements, including United States foreign military sales letters of offer and acceptance and leases of military equipment, both governments waive any and all claims against each other for damage, loss or destruction to property of each other's armed forces or for death or injury to their military and civilian personnel arising from activities to which this agreement applies.

2. For claims against the United States, other than contractual claims and those to which paragraph 1 applies, the United States Government, in accordance with United States law regarding foreign claims, will pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims for damage, loss, personal injury or death, caused by acts or omissions of United States personnel, or otherwise incident to the non-combat activities of the United States forces.

Article VII

Importation and Exportation

1. United States Government equipment, materials, supplies, and other property imported into or acquired in the Philippines by or on behalf of the United States armed forces in connection with activities to which this agreement applies, shall be free of all Philippine duties, taxes and other similar charges. Title to such property shall remain with the United States, which may remove such property from the Philippines at any time, free from export duties, taxes, and other similar charges. The exemptions provided in this paragraph shall also extend to any duty, tax, or other similar charges which would otherwise be assessed upon such property after importation into, or acquisition within, the Philippines. Such property may be removed from the Philippines, or disposed of therein, provided that disposition of such property in the Philippines to persons or entities not entitled to exemption from applicable taxes and duties shall be subject to payment of such taxes, and duties and prior approval of the Philippine Government.

2. Reasonable quantities of personal baggage, personal effects, and other property for the personal use of United States personnel may be imported into and used in the Philippines free of all duties, taxes and other similar charges during the period of their temporary stay in the Philippines. Transfers to persons or entities in the Philippines not entitled to import privileges may only be made upon prior approval of the appropriate Philippine authorities including payment by the recipient of applicable duties and taxes imposed in accordance with the laws of the Philippines. The exportation of such property and of property acquired in the Philippines by United States personnel shall be free of all Philippine duties, taxes, and other similar charges.

Article VIII

Movement of Vessels and Aircraft

1. Aircraft operated by or for the United States armed forces may enter the Philippines upon approval of the Government of the Philippines in accordance with procedures stipulated in implementing arrangements.
2. Vessels operated by or for the United States armed forces may enter the Philippines upon approval of the Government of the Philippines. The movement of vessels shall be in accordance with international custom and practice governing such vessels, and such agreed implementing arrangements as necessary.
3. Vehicles, vessels, and aircraft operated by or for the United States armed forces shall not be subject to the payment of landing or port fees, navigation or overflight charges, or tolls or other use charges, including light and harbor dues, while in the Philippines. Aircraft operated by or for the United States armed forces shall observe local air traffic control regulations while in the Philippines. Vessels owned or operated by the United States solely on United States Government non-commercial service shall not be subject to compulsory pilotage at Philippine ports.

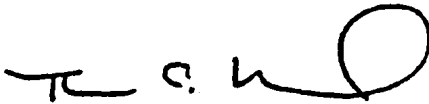
Article IX

Duration and Termination

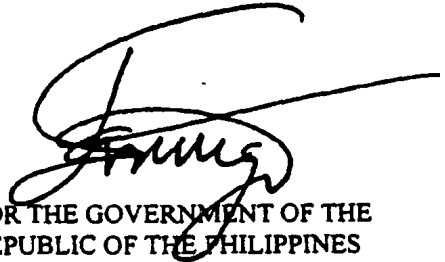
This agreement shall enter into force on the date on which the parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that they have completed their constitutional requirements for entry into force. This agreement shall remain in force until the expiration of 180 days from the date on which either party gives the other party notice in writing that it desires to terminate the agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

DONE in duplicate at Manila, The Philippines, this tenth day of February, 1998.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU
TRAITEMENT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISI-
TANT LES PHILIPPINES

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Réaffirmant leur confiance dans les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies et leur volonté de renforcer la sécurité internationale et régionale dans la région du Pacifique,

Réitérant leurs obligations en vertu du Traité de défense mutuelle signé le 30 août 1951,

Constatant que des éléments des forces armées des États-Unis peuvent être de temps à autre amenés à visiter la République des Philippines,

Considérant que la coopération entre les États-Unis et la République des Philippines défend leurs intérêts communs en matière de sécurité,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de définir le traitement du personnel des États-Unis visitant la République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, l'expression « personnel des États-Unis » désigne le personnel civil et militaire des États-Unis temporairement affecté aux Philippines en lien avec des activités approuvées par le Gouvernement des Philippines. Dans cette définition :

1. L'expression « personnel militaire » désigne les membres militaires de l'armée, de la Navy, des Marine Corps, des forces aériennes et de la Garde côtière des États-Unis.

2. L'expression « personnel civil » désigne les individus qui ne sont ni des ressortissants, ni des résidents habituels des Philippines, et qui sont employés par les forces armées des États-Unis ou qui accompagnent ces dernières, tels que les employés de l'American Red Cross ou de la United Services Organization.

Article II. Respect du droit

Le personnel des États-Unis est tenu de respecter le droit en vigueur dans la République des Philippines et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et, en particulier, de toute activité politique aux Philippines. Le Gouvernement des États-Unis prend toutes les mesures en son pouvoir pour s'assurer de la bonne exécution de la présente disposition.

Article III. Entrée et sortie

1. Le Gouvernement des Philippines facilite l'admission des membres du personnel des États-Unis et leur sortie des Philippines en lien avec les activités auxquelles s'applique le présent Accord.

2. Les membres du personnel militaire des États-Unis sont dispensés des formalités de passeport et de visa à leur entrée et à leur sortie des Philippines.

3. Le personnel militaire des États-Unis qui entre sur le territoire des Philippines est uniquement tenu d'avoir les documents ci-après, qui sont présentés sur demande :

a) carte d'identité personnelle émise par l'autorité compétente des États-Unis sur laquelle figurent le nom complet, la date de naissance, le rang ou le grade, le numéro de matricule (le cas échéant), le service et une photographie d'identité et;

b) des documents individuels ou collectifs émis par l'autorité compétente des États-Unis, qui autorisent le déplacement ou la visite et identifient l'individu ou le groupe comme faisant partie du personnel militaire des États-Unis.

c) Le commandant d'un aéronef ou navire militaire présente une déclaration de santé et, sur demande du représentant informé du Gouvernement des Philippines, effectue une inspection de quarantaine et certifie que l'aéronef ou le navire n'est pas touché par une maladie quarantenaire. Toute inspection de quarantaine effectuée sur des aéronefs ou navires des États-Unis ou sur les cargaisons de ces derniers est menée par le commandant désigné par les États-Unis, conformément au Règlement sanitaire international, tel que promulgué par l'Organisation mondiale de la santé, et aux procédures convenues mutuellement.

4. Les membres du personnel civil des États-Unis sont dispensés de l'obligation de visa, mais présentent, sur demande, un passeport en cours de validité à leur entrée et à leur départ des Philippines.

5. Si le Gouvernement des Philippines demande le retrait d'un membre du personnel des États-Unis de son territoire, les autorités des États-Unis sont chargées d'accueillir sur son territoire le membre en question ou de le retirer du territoire des Philippines.

Article IV. Permis de conduire et immatriculation des véhicules

1. Les autorités des Philippines acceptent comme étant valide, sans faire passer d'examen de conduite ou sans percevoir de frais, un permis de conduire ou une licence émise par les autorités compétentes des États-Unis au personnel des États-Unis pour conduire des véhicules militaires ou officiels.

2. Les véhicules qui sont la propriété du Gouvernement des États-Unis n'ont pas besoin d'être immatriculés, mais sont identifiés par marquages appropriés.

Article V. Compétence pénale

1. Sous réserve des dispositions du présent article :

a) Les autorités des Philippines exercent leur compétence sur le personnel des États-Unis pour ce qui est des infractions commises sur le territoire des Philippines et qui sont susceptibles de sanctions au titre de la législation de ce pays.

b) Les autorités militaires des États-Unis ont le droit d'exercer, sur le territoire des Philippines, toute activité relevant de la compétence pénale et disciplinaire qui leur est conférée par le droit militaire des États-Unis sur le personnel des États-Unis en poste aux Philippines.

2. a) Les autorités des Philippines exercent une compétence exclusive sur le personnel des États-Unis pour ce qui est des infractions, y compris les infractions liées à la sécurité des Philippines, susceptibles de sanctions au titre de la législation de ce pays, mais non de sanctions au titre de celle des États-Unis.

b) Les autorités des États-Unis exercent une compétence exclusive sur le personnel des États-Unis pour ce qui est des infractions, y compris les infractions liées à la sécurité des États-Unis, susceptibles de sanctions au titre de la législation de ce pays, mais non de sanctions au titre de celle des Philippines.

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, les infractions liées à la sécurité comprennent :

1) trahison;

2) le sabotage, l'espionnage ou la violation de toute loi relative à la défense nationale.

3. En cas de compétence concurrente, les règles suivantes s'appliquent :

a) Les autorités des Philippines ont en priorité le droit d'exercer leur compétence pour ce qui est des infractions commises par le personnel des États-Unis, à l'exception des cas visés aux alinéas b) des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

b) Les autorités militaires des États-Unis ont en priorité le droit d'exercer leur compétence sur le personnel des États-Unis qui relève de la législation militaire des États-Unis pour ce qui est :

1) des infractions commises uniquement contre la propriété ou la sécurité des États-Unis ou des infractions commises uniquement contre les membres du personnel des États-Unis ou contre leur propriété; et

2) des infractions découlant de tout acte ou omission commis dans l'exercice de ses activités officielles.

c) Les autorités d'un Gouvernement peuvent demander aux autorités de l'autre Gouvernement de renoncer à leur droit primaire d'exercer leur compétence dans des cas particuliers.

d) Prenant acte de la responsabilité des autorités militaires des États-Unis de maintenir l'ordre et la discipline parmi leurs forces, les autorités des Philippines renonceront à leur droit de compétence primaire à la demande des États-Unis, à l'exception des cas revêtant une importance particulière pour les Philippines. Si le Gouvernement des Philippines décide qu'un cas revête une importance particulière, il en fait part aux autorités des États-Unis dans les vingt (20) jours qui suivent la réception, par les autorités des Philippines, de la demande des États-Unis.

e) Lorsque le commandant militaire des États-Unis conclut qu'une infraction dénoncée par les autorités des Philippines contre un membre du personnel des États-Unis découle d'un acte ou d'une omission commise dans l'exercice de ses fonctions officielles, le commandant délivre un certificat qui explique sa conclusion. Ledit certificat sera transmis aux autorités compétentes des Philippines et constituera une preuve suffisante de l'accomplissement des fonctions officielles aux fins de l'alinéa b)2) du paragraphe 3 du présent article. Dans les cas où le Gouvernement des

Philippines estime qu'il est nécessaire d'examiner le certificat de service, les autorités militaires des États-Unis et les autorités des Philippines se consultent immédiatement. Les autorités des Philippines aux plus hauts niveaux peuvent également communiquer toute information en rapport avec la validité du certificat. Les autorités militaires des États-Unis tiennent pleinement compte de la position des Philippines. Le cas échéant, les autorités militaires des États-Unis prendront les mesures disciplinaires et autres nécessaires à l'encontre des délinquants liés à l'exercice de leurs fonctions officielles, et en avisent le Gouvernement des Philippines.

f) Si le Gouvernement disposant du droit primaire n'exerce pas sa compétence, il en avise les autorités de l'autre Gouvernement dans les plus brefs délais.

g) Les autorités des Philippines et celles des États-Unis s'informent réciproquement du règlement de toutes les affaires dans lesquelles elles ont toutes deux un droit de compétence.

4. Dans le cadre de leur compétence juridique, les autorités des Philippines et celles des États-Unis se rendent mutuellement assistance pour arrêter les membres du personnel des États-Unis aux Philippines et pour les remettre aux autorités qui doivent exercer leur compétence, conformément aux dispositions du présent article.

5. Les autorités militaires des États-Unis informent rapidement celles des Philippines de l'arrestation ou de la détention d'un membre du personnel des États-Unis qui relève de la compétence primaire ou exclusive des Philippines. Les autorités des Philippines informent rapidement les autorités militaires des États-Unis de l'arrestation ou de la détention d'un membre du personnel des États-Unis.

6. La détention de tout membre du personnel des États-Unis sur lequel les Philippines doivent exercer leur compétence relève immédiatement des autorités militaires des États-Unis, si elles le souhaitent, du moment où l'infraction a été commise jusqu'à l'achèvement de toutes les procédures judiciaires. Les autorités militaires des États-Unis, sur notification formelle adressée par les autorités des Philippines, remettent sans tarder les membres du personnel susmentionnés à ces dernières pour entreprendre, en temps opportun, les enquêtes ou procédures judiciaires relatives aux infractions dont est accusé le prévenu. Dans certains cas exceptionnels, le Gouvernement des Philippines expose au Gouvernement des États-Unis sa position concernant la détention, qui est pleinement prise en compte par ce dernier. Dans le cas où les procédures judiciaires des Philippines ne seraient pas terminées dans l'année, les États-Unis seraient dégagés de toute obligation au titre du présent paragraphe. Cette période d'un an n'inclut pas le temps nécessaire pour faire appel. Cette période n'inclut pas non plus tout retard dans les procédures judiciaires prévues car les autorités des États-Unis, après notification adressée en temps opportun par les autorités des Philippines visant à faire comparaître le prévenu, n'ont pas réussi à faire venir ce dernier.

7. Dans le cadre de leur autorité juridique, les autorités des États-Unis et celles des Philippines se rendent mutuellement assistance pour mener toutes les enquêtes nécessaires et coopèrent pour assurer la comparution des témoins et la collecte et la production de preuves, y compris leur saisie et, le cas échéant, la remise d'objets se rapportant à l'infraction.

8. Lorsque les membres du personnel des États-Unis ont été jugés, conformément aux dispositions du présent article, et ont été acquittés ou condamnés et purgent leur peine ou ont fini de le faire, ou ont vu leur sanction remise ou suspendue ou ont été graciés, ils ne peuvent pas être jugés une nouvelle fois pour la même infraction sur le territoire des Philippines. Aucune disposition du présent paragraphe n'empêche toutefois les autorités militaires des États-Unis de juger les membres

du personnel des États-Unis pour toute violation des règles de discipline découlant d'un acte ou d'une omission qui constituait une infraction pour laquelle ils ont été jugés par les autorités des Philippines.

9. Lorsque les membres du personnel des États-Unis sont arrêtés, détenus ou poursuivis par les autorités des Philippines, ils bénéficient de toutes les garanties de procédure prévues dans la législation des Philippines. Les membres du personnel des États-Unis jouissent au minimum du droit :

- a) d'être jugés rapidement;
- b) d'être informés avant le jugement de l'accusation ou des accusations portées contre lui et de disposer de suffisamment de temps pour préparer leur défense;
- c) d'être confronté avec les témoins à charge et de procéder au contre-interrogatoire de ces témoins;
- d) de soumettre des preuves pour leur défense et de faire contraindre des témoins à se présenter;
- e) de bénéficier d'une représentation juridique gratuite et assistée qu'ils ont eux-mêmes choisie, au même titre que les ressortissants des Philippines;
- f) de bénéficier des services d'un interprète compétent;
- g) de communiquer rapidement avec les autorités des États-Unis et de recevoir leur visite sur une base régulière, ainsi que le droit à ce qu'ils soient présents lors de l'ensemble des actions en justice. Ces audiences sont publiques, sauf si le tribunal, conformément à la législation des Philippines, exclut des personnes qui ne jouent aucun rôle dans la procédure.

10. Les membres du personnel des États-Unis sont détenus ou emprisonnés par les autorités des Philippines dans des structures convenues par les autorités compétentes des Philippines et des États-Unis. Les membres du personnel des États-Unis qui purgent leur peine aux Philippines jouissent du droit de recevoir des visites et une assistance matérielle.

11. Les membres du personnel des États-Unis ne peuvent être jugés que par des tribunaux des Philippines relevant d'une compétence de droit de commun, et ne peuvent être traduits en justice devant des tribunaux militaires ou religieux des Philippines.

Article VI. Réclamations

1. À l'exception des arrangements contractuels, notamment des contrats de location d'équipement militaire et des lettres d'offre et d'acceptation relatives aux ventes militaires étrangères des États-Unis, les deux Gouvernements renoncent à formuler à l'égard de l'autre Gouvernement toute réclamation relative à des dommages, des pertes ou à la destruction de la propriété de leurs forces armées, au décès des membres de son personnel civil et militaire ou aux blessures infligées à ces derniers, survenus dans le cadre des activités visées au présent Accord.

2. Pour les réclamations formulées à l'égard des États-Unis, autres que celles résultant de l'application d'un contrat et celles auxquelles le paragraphe 1 s'applique, le Gouvernement des États-Unis, conformément à la législation des États-Unis relative aux réclamations étrangères, versera une compensation juste et raisonnable pour régler les réclamations fondées relatives à des dommages, des pertes, des préjudices corporels ou à un décès, découlant d'actes ou d'omissions commis par le personnel des États-Unis ou d'activités non militaires des forces des États-Unis.

Article VII. Importation et exportation

1. Les équipements, les matériels, les biens d'approvisionnement et autres biens appartenant au Gouvernement des États-Unis importés ou achetés sur le territoire des Philippines par ou au nom des forces armées des États-Unis dans le cadre des activités visées par le présent Accord sont exempts de tous droits, taxes et autres frais similaires imposés par les Philippines. Les États-Unis conservent le titre de propriété de ces biens et peuvent les retirer des Philippines à tout moment, en franchise de tous taxes, droits sur les exportations et autres frais similaires. Les exemptions visées au présent paragraphe s'appliquent également à tous droits, toutes taxes et autres frais similaires pouvant être imposés à ces biens après leur importation ou acquisition aux Philippines. Ces biens peuvent être retirés des Philippines ou y être aliénés pour autant que la disposition de ces biens aux Philippines par des personnes physiques ou des entités qui ne bénéficient pas de l'exemption des droits et des taxes applicables fasse l'objet du règlement de ces droits et de ces taxes et qu'elle reçoive l'approbation préalable du Gouvernement des Philippines.

2. L'importation aux Philippines et l'utilisation dans ce pays des bagages et effets personnels ainsi que des autres biens destinés à l'usage personnel, en quantité raisonnable, des membres du personnel des États-Unis, sont exonérées de tous droits, taxes ou autre frais similaires, pendant la durée de leur mission aux Philippines. Leur transfert vers les Philippines à des personnes physiques ou des entités qui ne bénéficient pas de privilèges en matière d'importation ne peut être réalisé qu'avec l'autorisation préalable des autorités compétentes des Philippines, y compris le règlement des droits et des taxes applicables en vertu de la législation des Philippines. L'exportation de ces biens et des biens acquis sur le territoire des Philippines par le personnel des États-Unis est exempte de tous taxes, droits et autres frais similaires imposés par les Philippines.

Article VIII. Circulation de navires et aéronefs

1. Les aéronefs exploités par les forces armées des États-Unis ou pour leur compte peuvent entrer sur le territoire des Philippines avec l'approbation du Gouvernement des Philippines, conformément aux procédures spécifiées dans les arrangements de mise en œuvre.

2. Les navires exploités par les forces armées des États-Unis ou pour leur compte peuvent entrer sur le territoire des Philippines avec l'approbation du Gouvernement des Philippines. La circulation des navires s'effectue conformément à la coutume internationale et aux pratiques applicables à ces navires, ainsi qu'aux arrangements de mise en œuvre susmentionnés, le cas échéant.

3. Les véhicules, navires et aéronefs utilisés par les forces armées des États-Unis ou pour leur compte ne sont pas assujettis au paiement de taxes portuaires ou aéroportuaires, de droits de navigation ou de survol, de péages ou d'autres taxes à l'usager, y compris les frais portuaires et droits de feu, pendant la durée de la mission aux Philippines. Tout aéronef utilisé par les forces armées des États-Unis ou pour leur compte doit respecter les normes locales de contrôle de la circulation aérienne pendant la durée de la mission aux Philippines. Les navires appartenant aux États-Unis ou utilisés par ces derniers uniquement dans le cadre du service public non commercial du Gouvernement des États-Unis ne sont pas soumis au pilotage obligatoire dans les ports des Philippines.

Article IX. Durée et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a informé l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les exigences constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de 180 jours suivant la date à laquelle l'une des parties notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Manille (Philippines), le 10 février 1998.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

[SIGNÉ]

No. 50732

**United States of America
and
Chile**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of Chile for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Santiago, 16 April 1998

Entry into force: 16 April 1998 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation du Chili relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Santiago, 16 avril 1998

Entrée en vigueur : 16 avril 1998 par signature, conformément à l'article 7

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50733

**United States of America
and
Bulgaria**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Sofia, 8 September 1998

Entry into force: 8 September 1998 by signature, in accordance with article 7

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et de la science de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Sofia, 8 septembre 1998

Entrée en vigueur : 8 septembre 1998 par signature, conformément à l'article 7

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50734

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Uzbekistan**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the United Nations Development Programme concluded on 10 June 1993, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Uzbekistan. New York, 23 November 2004, and Tashkent, 7 April 2005

Entry into force: *7 April 2005 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la
population)
et
Ouzbékistan**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Fonds des Nations Unies pour la population concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord standard d'assistance de base entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Programme des Nations Unies pour le développement conclu le 10 juin 1993, aux activités et au personnel du FNUAP en République d'Ouzbékistan. New York, 23 novembre 2004, et Tachkent, 7 avril 2005

Entrée en vigueur : *7 avril 2005 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 16 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50735

**Brazil
and
Saudi Arabia**

General Agreement on co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. Riyadh, 16 May 2009

Entry into force: *22 September 2010 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Arabie saoudite**

Accord général sur la coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de l'Arabie saoudite. Riyad, 16 mai 2009

Entrée en vigueur : *22 septembre 2010 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

المادة الخامسة عشر

تحل هذه الاتفاقية محل الاتفاقية السابقة (اتفاقية التعاون التجاري والتقني بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة المملكة العربية السعودية) التي عقدت عام 1975 م.

حررت في الرياض ، بتاريخ 21 / 5 / 1430 هـ ، الموافق 16 مايو 2009 م من نسختين أصليتين كل منهما محررة باللغات العربية والبرتغالية والانجليزية، والنصوص متساوية في الحجية. وفي حال وجود اختلاف في التفسير يعتمد النص الإنجليزي.

عن حكومة المملكة العربية السعودية



سعود الفيصل

وزير الخارجية

عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



سيلهو أموري

وزير العلاقات الخارجية

المادة الثانية عشر

يتعهد كل طرف متعاقد بعدم نشر أي من الوثائق أو المعلومات أو أي من البيانات الأخرى التي تم الحصول عليها خلال فترة الإعداد لهذه الاتفاقية أو نقلها إلى طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من قبل الطرف الآخر.

المادة الثالثة عشر

ولا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير هذه الاتفاقية بما يتعارض مع أي التزامات أو تعهدات إقليمية أو عالمية لكل من الطرفين المتعاقدين، أو مع تلك الالتزامات والتعهدات الناجمة عن الوضع الراهن أو المستقبلي لأي من الطرفين في تنظيمات اقتصادية إقليمية أو دولية .

المادة الرابعة عشر

1. يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ آخر إشعار متبادل عبر القنوات الدبلوماسية ، مؤكداً كلا الطرفين إنجازه للإجراءات الداخلية التي تطلبها تشريعاتهم القانونية.

2. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ دخولها حيز النفاذ، و تجدد تلقائياً لفترات متعاقبة مدتها عام واحد ما لم يقدم أي من الطرفين المتعاقدين مذكراً خطياً تفيد برغبته بإلغاء هذه الاتفاقية. وستنتهي مفعول هذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من استلام أحد الطرفين طلب إلغاء الاتفاقية.

3. وفي حالة توقف هذه الاتفاقية عن السريان، يجب أن تنفذ البرامج، والمشاريع، والصفقات، والالتزامات التي أبرمت خلال سريان هذه الاتفاقية وفقاً لأحكامها.

المادة الثامنة

يدرك الطرفان المتعاقدان فائدة وضرورة زيادة المشاريع الصغيرة والمتوسطة في العلاقات الاقتصادية الثنائية، إذ سيقوم كل منها، وفقاً للأطر القانونية للبلدين، بتعزيز بيانات العمل الملائمة لهذا الغرض.

المادة التاسعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل تبادل الزيارات بين الأفراد والممثلين الحكوميين، والزيارات المتبادلة من قبل الوفود الاقتصادية والتجارية والمالية والفنية، سواءً من القطاع العام أو الخاص، بما يتوافق مع التشريعات الوطنية.

المادة العاشرة

اتفق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة تجتمع بشكل متبادل بين البلدين بصورة منتظمة أو متى ما دعت الحاجة لذلك للتشاور بشأن التدابير والسبل المتبناة لتعزيز وتنفيذ ودعم التعاون على كافة الأصعدة التي شملها هذا الاتفاق.

المادة الحادية عشر

يشجع الطرفان المتعاقدان على إبرام برامج تعاون تنفيذية مشتركة في أي من المجالات التي شملتها هذه الاتفاقية، وعلى إبرام اتفاقيات مستقلة في ميادين محددة ذات الاهتمام المشترك عند الضرورة.

المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون فيما يخص تطوير أنظمة البنية التحتية لبعض القطاعات، دون أن يكون مقصوراً عليها، وتشمل هذه القطاعات ما يلي :

- أ- السكك الحديدية.
- ب- النقل.
- ج- الطيران.
- د- بناء الطرق.
- هـ- الاتصالات.
- و- الطاقة.
- ز- معالجة النفايات وإعادة التصنيع.

المادة السابعة

سبل التعاون الاقتصادي والصناعي والمالي والفني والتكنولوجي قد تشمل، دون الاقتصار، ما يلي:

- أ- إقامة المشاريع المشتركة، والتمثيل التجاري والمكاتب الفرعية.
- ب- نقل المعلومات والتكنولوجيا.
- ج- عقد اتفاقيات تقاسم الإنتاج بهدف الاستفادة القصوى من قدرات التصنيع، وللتقليل من التكاليف الإنتاجية وزيادة القدرة التنافسية الدولية.
- د- بناء وإعادة تأهيل المصانع والصناعات القائمة وتطويرها وتوسيعها وتشغيلها آلياً.
- هـ- التسويق، والاستشارات وخدمات أخرى.
- و- إعداد دراسات الجدوى.
- ز- تبادل المعلومات المتعلقة بالتدريب المهني.

المادة الرابعة

1. يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون العلمي والتقني في مجالات المياه. ويشمل هذا التعاون، دون الاقتصار، تبادل المعلومات والعلوم والتكنولوجيا ذات الصلة بما يلي:

- أ- إدارة موارد المياه الجوفية وتقييمها.
- ب- معالجة و إعادة استخدام مياه الصرف الصحي وتقييم أثرها على البيئة.

2. يشجع الطرفان المتعاقدان الاستثمار والتعاون الفني والهندسي في مجالات توليد ونقل وتوزيع الطاقة الكهربائية وتبادل الخبرات والمعلومات والعلوم والتكنولوجيا التي لها صلة بذلك. ويشمل هذا التعاون، دون الاقتصار، إدارة الحمولة، وحفظ الطاقة، والاستخدام للمصادر المختلفة للطاقة الكهربائية، وربط بنية الشبكات الكهربائية.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز الآتي:

أ- التعاون في مجال التعليم والبحث العلمي والعلوم والتكنولوجيا عن طريق تبادل المعلومات في نواحي الاهتمام المشترك، وتبادل الزيارات بين الممثلين الرسميين والباحثين والخبراء والفنيين، وتدريب مساعدي الباحثين والفنيين، والمشاركة في الندوات والمؤتمرات العلمية.

ب- التعاون في مجالات الشباب والرياضة عن طريق برامج تبادل الشباب والجمعيات والاتحادات الرياضية، وعن طريق الزيارات والخبرات المتبادلة بين المسؤولين الرسميين عن شؤون الشباب والرياضة.

ج- التعاون في مجال الإعلام، والتلفزيون، والراديو، والمطبوعات عن طريق تبادل الزيارات والخبرات بين المنظمات الإعلامية العامة والخاصة بهدف تطوير البرامج والتكنولوجيا وتبادل المواد الإعلامية.

د- تطوير القطاع السياحي عن طريق تبادل المعلومات والترويج للسياحة الفردية أو الجماعية بين البلدين.

المادة الثانية

1. يشجع الطرفان المتعاقدان على توسيع وتنويع العلاقات التجارية الثنائية بما في ذلك تبادل السلع والخدمات. وتحقيقاً لهذه الغاية، في إطار النظام التجاري الدولي، سيطبق الطرفان المتعاقدان "معاملة الدول الأكثر تفضيلاً (MFN)" في تجارتهم المتبادلة. ولا تشمل "معاملة الدول الأكثر تفضيلاً" الامتيازات الممنوحة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين لمواطني وشركات طرف ثالثة نتيجة لاتفاقيات متعلقة بمنطقة تجارة حرة أو اتحاد جمركي أو سوق مشتركة، أو نتيجة للامتيازات الممنوحة للدول النامية الأقل كما لا تشمل أي شكل آخر من أشكال التعاون الاقتصادي الإقليمي وفقاً لقواعد منظمة التجارة العالمية.
2. يشجع الطرفان المتعاقدان المشاركة في المعارض التجارية المقامة في كلا البلدين مع تقديم كافة التسهيلات اللازمة لذلك.

المادة الثالثة

1. يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل الاستثمارات المتبادلة بين مواطني وشركات كلا البلدين في كافة المجالات، باستثناء تلك المحظورة بموجب قانون البلد.
2. يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع إقامة المشاريع المشتركة وفقاً لقوانين وتشريعات الاستثمار السائدة في كلا البلدين.
3. يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تشكيل مجلس أعمال ثنائي من أجل تعزيز الإجراءات والمبادرات في مجال التعاون التجاري والاستثماري والصناعي وفي تقديم الخدمات وفي السياحة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون عامة بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة المملكة العربية السعودية

إن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة المملكة العربية السعودية ،
المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين"، سعيًا منهما لتعزيز العلاقات الودية
بين البلدين وتقوية الأواصر التاريخية بين شعوبهما ؛ ورغبة منهما في تنمية
ودعم سبل التعاون بين البلدين في المجالات الاقتصادية، والتجارية،
والاستثمارية، والصناعية، والتعليمية، والعلمية، والفنية، وفي ميادين المعلومات،
والسياحة ، والشباب والرياضة، والبيئة، والماء، والكهرباء، وأنظمة البنية
التحتية. و إدراكًا منهما للمنفعة الناجمة عن تعزيز مثل هذا التعاون، بما يتوافق
مع قوانين كلا البلدين، فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والمالي
والصناعي والفني بين البلدين وبين مواطني البلدين، سواء الأفراد الحائزين على
الجنسية أو الأشخاص القانونيين في كلا البلدين. ويشمل هذا التعاون، دون أن
يكون مقتصرًا، على ما يلي:

- أ- التعاون في جميع المجالات الاقتصادية بما في ذلك إقامة المشاريع الصناعية
والنفطية والغازية ومشاريع التعدين والبتر وكيمويات والزراعة والثروة
الحيوانية والنقل والسياحة والصحة.
- ب- تبادل المعرفة والخبرة الفنية التي تطلبها برامج تعاون معينة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**GENERAL AGREEMENT ON CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to enhance the friendly relationship between the two countries and to strengthen the historical ties between their nationals;

Wishing to promote and support co-operation between the two countries in the economic, trade, investments, industry, education, scientific, technical, information, tourism, youth, sport, environment, water, electricity and infrastructure system fields;

Recognizing the benefits that may be derived from strengthening this co-operation, in accordance with the laws and legislation prevailing in both countries,

Hereby agree as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage economic, commercial, investment, financial, industrial and technical co-operation between both countries and nationals, including natural or legal persons. This co-operation shall include, but is not limited to the following:

- a) Co-operation in all economic fields, including industrial, petroleum, gas, mining, petrochemical, agricultural, livestock, transport, tourism and sanitary projects;
- b) Exchange of knowledge and technical expertise required for specific co-operation programs.

Article 2

1. The Contracting Parties shall encourage the expansion and diversification of their trade relations, including the exchanges of goods and services. To this end, and in the framework of the international trading system, they shall apply the Most Favored Nation (MFN) treatment on their mutual trade. The MFN treatment shall not include privileges granted by either of the Contracting Parties to nationals or corporations of a third country as a result of the establishment of a free trade zone, a custom union, a common market and of privileges granted to the less developing countries or any other form of regional economic co-operation in a manner consistent with the rules of the World Trade Organization.

2. The Contracting Parties shall encourage participation in commercial exhibitions held in both countries, and will provide the necessary facilities to that.

Article 3

1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate mutual investments by their nationals and companies in all fields, except those prohibited by their national legislation.

2. The Contracting Parties shall encourage the establishment of joint ventures in accordance with the investment laws and legislation prevailing in both countries.

3. The Contracting Parties will encourage the creation of a Bilateral Business Council to promote actions and initiatives in the areas of trade, investment, services and industrial co-operation and tourism.

Article 4

1. The Contracting Parties shall encourage scientific and technical co-operation in water fields. This co-operation shall include, but is not limited to, the exchange of information, science and technology related to the following:

a) Management of groundwater resources and assessment;

b) Treatment and re-use of wastewater and assessment of its impact on the environment.

2. The Contracting Parties shall encourage investment, technical and engineering co-operation in the fields of generation, transmission and distribution of electric energy and the exchange of expertise, information, science and technology related to it. This co-operation shall include, but is not limited to, load management, energy conservation and application of different sources of electric energy as well as inter-connection of electric networks.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the following:

- a) Co-operation in the fields of education, scientific research, science and technology through the exchange of information in areas of mutual interest, visits of official representatives, researchers, experts and technicians, training of researchers and technical assistants and participation in scientific symposia and conferences;
- b) Youth and sports co-operation through programs of exchange between national youth and sports associations and unions, as well as exchange of visits and experience among officials responsible for youth and sports affairs;
- c) Co-operation in the field of media, television, radio and publications, through the exchange of visits and expertise between public and private media organizations aimed at improving programs and technology and exchanging media materials;
- d) Development of tourism through exchange of information and the promotion of individual and group tourism of their nationals.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage co-operation in developing infrastructure systems in the following areas, but is not limited to them:

- a) railway;
- b) transportation;
- c) aviation;
- d) construction of roads;
- e) telecommunication;
- f) energy;
- g) waste treatment and recycling.

Article 7

The economic, industrial, financial, technical and technological co-operation may include, but is not limited to, the following modalities:

- a) Establishment of joint ventures, commercial representations and branch offices;
- b) Transfer of know-how and technology;

- c) Production sharing agreements aimed at maximizing plant capacity utilization, minimizing production costs and increasing international competitiveness;
- d) Construction, rehabilitation, modernization, extension and automation of existing plants and industries;
- e) Marketing, consulting and other services;
- f) Preparation of feasibility studies;
- g) Exchange of information concerning vocational training.

Article 8

The Contracting Parties recognize the usefulness and necessity of increasing the involvement of small and medium enterprises in the bilateral economic relations and shall, within the legal framework of their countries, promote adequate business environment to this end.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of visits of individuals and Government representatives, as well as the exchange of visits by economic, commercial, financial and technical delegations from both the public and private sectors, in conformity with their national legislation.

Article 10

The Contracting Parties agree to form a Joint Commission which will meet alternately in both countries on a regular basis, or whenever there is a need for consultation regarding the measures and means to be adopted for the promotion, implementation and consolidation of the co-operation in all fields covered in this Agreement.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the conclusion of Joint Executive Co-operation Programmes in any field covered by this Agreement, as well as the conclusion of separate Agreements in specific fields of mutual interest, when necessary.

Article 12

Each Contracting Party shall guarantee that the documents, information and other data obtained in the course of the implementation of this Agreement shall neither be released nor transmitted to third parties without previous written consent, by the other Contracting Party.

Article 13

This Agreement, under no circumstances, shall be interpreted as to conflict with any regional or international commitments and obligations for either Contracting Party, as well as with those resulting from their current or future membership of any regional or international economic arrangements.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last mutual notification through diplomatic channels, confirming the fulfillment by either Contracting Party of the internal procedures required by its legislation.

2. This Agreement shall be in effect for a period of five years from its entering into force, and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year, unless either of the Contracting Parties gives a written notice of its intention to denounce it. The expiration of this Agreement shall come into force six months after the date of the mentioned notification is received by the other Contracting Party.

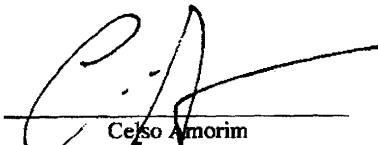
3. In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective in relation to the programs, projects, contracts or commitments that have been concluded within its framework.

Article 15

This Agreement will replace the Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Federative Republic of Brazil signed in 1975.

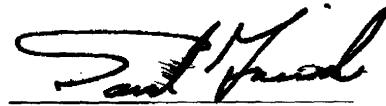
Done in Riyadh, on 21/5/1430 AH, corresponding to May 16 2009 AD, in two original copies, each in Arabic, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



Celso Amorim
Minister of External Relations

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SAUDI ARABIA



Saud Al Faisal
Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DO REINO DA ARÁBIA SAUDITA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Arábia Saudita
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Animados pelo desejo de aumentar as relações de amizade entre os dois países e de fortalecer os laços históricos entre seus nacionais;

Desejosos de promover e apoiar a cooperação entre os dois países nos campos econômico, comercial, de investimentos, industrial, educacional, científico, técnico, da informação, do turismo, da juventude, desportivo, ambiental, hídrico, elétrico, e sistemas de infraestrutura;

Reconhecendo os benefícios que podem derivar do fortalecimento dessa cooperação, de acordo com a legislação vigente em ambos os países,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

As Partes Contratantes deverão estimular a cooperação econômica, comercial, de investimentos, financeira, industrial e técnica entre os dois países e seus nacionais, incluindo pessoas físicas ou jurídicas. Essa cooperação deve abranger, entre outros, o seguinte:

- a) cooperação em todos os campos econômicos, incluindo projetos industriais, petrolíferos, gasíferos, de mineração, petroquímicos, agrícolas, pecuários, de transportes, turismo e sanitários;
- b) intercâmbio de conhecimentos e especialização técnica necessários para programas de cooperação específicos.

Artigo 2

1. As Partes Contratantes deverão estimular a expansão e a diversificação de suas relações comerciais, incluindo o intercâmbio de bens e serviços. Com essa finalidade, e no marco do sistema internacional de comércio, deverão aplicar ao seu comércio recíproco a cláusula da nação mais favorecida (NMF). A cláusula NMF não abrange os privilégios concedidos por qualquer uma das Partes Contratantes aos cidadãos ou empresas de terceiros Estados, como resultado do estabelecimento de uma zona de livre comércio, união aduaneira, mercado comum e de privilégios concedidos a países menos desenvolvidos ou qualquer outra forma de cooperação econômica regional de forma consentânea com as regras da Organização Mundial do Comércio.

2. As Partes Contratantes deverão incentivar a participação em exposições comerciais realizadas em ambos os países, oferecendo a elas as facilidades necessárias.

Artigo 3

1. As Partes Contratantes deverão estimular e facilitar os investimentos recíprocos de seus cidadãos e de suas companhias em todos os campos, exceto aqueles vedados por suas legislações nacionais.

2. As Partes Contratantes deverão incentivar o estabelecimento de “joint ventures” de acordo com as leis de investimento e as legislações vigentes em ambos os países.

3. As Partes Contratantes deverão estimular a constituição de um Conselho Empresarial Bilateral para promover ações e iniciativas nas áreas de comércio, investimentos, serviços, cooperação industrial e turismo.

Artigo 4

1. As Partes Contratantes estimularão a cooperação científica e técnica em recursos hídricos. Essa cooperação deverá incluir, entre outras, o intercâmbio de informações, ciência e tecnologia ligadas às seguintes áreas:

- a) gerenciamento e avaliação de fontes subterrâneas de água;
- b) tratamento e reutilização de esgotos e avaliação de seu impacto sobre o meio ambiente.

2. As Partes Contratantes estimularão os investimentos, a cooperação técnica e de engenharia nos campos de geração, transmissão e distribuição de energia elétrica e o intercâmbio de experiências técnicas, informação, ciência e tecnologia relacionadas ao tema. Essa cooperação incluirá, entre outras, gerenciamento de carga, conservação e uso de diferentes fontes de energia elétrica, assim como a interconexão entre redes elétricas.

Artigo 5

As Partes Contratantes promoverão a(o):

- a) cooperação nos campos da educação, pesquisa científica, ciência e tecnologia, por meio da troca de informações nas áreas de interesse comum, visitas de autoridades, pesquisadores, peritos e técnicos, treinamento de pesquisadores e auxiliares técnicos e participação em conferências e congressos científicos;**
- b) cooperação nos campos do desporto e da juventude por meio de programas de intercâmbio entre associações e grupos nacionais de juventude e desporto, bem como da troca de visitas e experiências entre as autoridades responsáveis pelos temas de esporte e juventude;**
- c) cooperação nos setores de mídia, televisão, rádio e publicações, por meio da troca de visitas e experiências entre as organizações de comunicação públicas e privadas com o objetivo de aperfeiçoar programas e tecnologias e intercambiar material de comunicação;**
- d) desenvolvimento do turismo por meio do intercâmbio de informações e promoção do turismo, individual ou em grupos, entre seus nacionais.**

Artigo 6

As Partes Contratantes estimularão a cooperação para o desenvolvimento da infraestrutura, entre outras, nas seguintes áreas:

- a) ferrovias;**
- b) transportes;**
- c) aviação;**
- d) construção de estradas;**
- e) telecomunicações;**
- f) energia; e**
- g) tratamento e reciclagem de lixo.**

Artigo 7

A cooperação econômica, industrial, financeira, técnica e tecnológica deverá incluir, entre outras, as seguintes modalidades:

- a) criação de “joint ventures”, representações comerciais e filiais de empresas;**
- b) transferência de know-how e de tecnologia;**

- c) acordos de produção compartilhada, com a finalidade de maximizar a capacidade de utilização das fábricas, minimizar os custos de produção e aumentar a competitividade internacional;
- d) construção, reabilitação, modernização, extensão e automação das fábricas e indústrias existentes;
- e) “marketing”, consultoria e outros serviços;
- f) preparação de estudos de viabilidade;
- g) troca de informações sobre educação técnico-profissional.

Artigo 8

As Partes Contratantes reconhecem a utilidade e a necessidade de aumentar a participação das pequenas e médias empresas nas relações econômicas bilaterais e promoverão, de acordo com as legislações de seus países, um ambiente de negócios adequado para esse fim.

Artigo 9

As Partes Contratantes incentivarão e facilitarão a troca de visitas tanto de representantes governamentais quanto de cidadãos, assim como a troca de visitas de delegações econômicas, comerciais, financeiras e técnicas, tanto do setor público quanto do privado, de conformidade com suas legislações nacionais.

Artigo 10

As Partes Contratantes concordam em organizar uma Comissão Mista que se reunirá, alternadamente, em ambos os países, em bases regulares, ou quando houver necessidade de consultas quanto às medidas e aos meios a serem adotados para a promoção, implementação e consolidação da cooperação em todos os campos tratados neste Acordo.

Artigo 11

As Partes Contratantes incentivarão a elaboração de Programas Executivos Comuns de Cooperação em qualquer das áreas abrangidas por este Acordo, assim como a conclusão de acordos em separado para áreas específicas de interesse mútuo, quando assim for necessário.

Artigo 12

Cada uma das Partes Contratantes assegurará que os documentos, informações ou qualquer outro dado obtido no âmbito da implementação deste Acordo não será repassado ou transmitido a terceiros sem o prévio consentimento, por escrito, da outra Parte Contratante.

Artigo 13

Este Acordo não deverá, em nenhuma hipótese, ser interpretado de forma a conflitar com qualquer compromisso e obrigação regional ou internacional de qualquer das Partes Contratantes, assim como com compromissos e obrigações resultantes de atual ou futura participação em qualquer acordo econômico regional ou internacional.

Artigo 14

1. Este Acordo entrará em vigor na data da última Nota, enviada pelos canais diplomáticos, que confirme o cumprimento por cada uma das Partes dos trâmites internos exigidos pelas respectivas legislações.

2. Este Acordo terá duração de cinco (5) anos, a partir de sua entrada em vigor, e será automaticamente renovado por períodos consecutivos de um (1) ano, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra, por escrito, de sua intenção de denunciá-lo. O término deste Acordo terá lugar seis (6) meses após a data em que a notificação mencionada tenha sido recebida pela outra Parte Contratante.

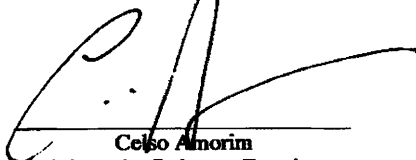
3. Em caso de denúncia deste Acordo, suas disposições continuarão vigentes em relação aos programas, projetos, contratos ou compromissos que tenham sido concluídos em seu âmbito.

Artigo 15

Este Acordo substituirá o Acordo de Cooperação Econômica e Técnica entre o Governo do Reino da Arábia Saudita e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em 1975.

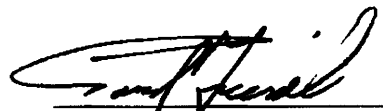
Feito em Riade, em 21/5/1430 AH, correspondendo a 16 de maio de 2009 AD, em duas cópias originais, cada uma em língua árabe, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, a versão em inglês deverá prevalecer.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO
DA ARÁBIA SAUDITA



Saud Al Faisal
Ministro de Assuntos Externos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Animés du désir d'accroître les relations d'amitié entre les deux pays et de renforcer les liens historiques entre leurs ressortissants,

Souhaitant promouvoir et appuyer la coopération entre les deux pays dans les domaines économique, commercial, des investissements, industriel, éducatif, scientifique, technique, de l'information, touristique, de la jeunesse, sportif, environnemental, hydrique et électrique, ainsi que des systèmes d'infrastructure,

Reconnaissant les bénéfices qui peuvent découler du renforcement de la coopération, conformément aux lois et législations en vigueur dans leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes stimulent la coopération économique, commerciale, relative aux investissements, financière, industrielle et technique entre les deux pays et leurs ressortissants, comprenant les personnes physiques et morales. Cette coopération doit inclure, entre autres :

- a) la coopération dans tous les domaines économiques, y compris les projets industriels, ceux dans les secteurs du pétrole, gaz, mines, pétrochimie, agriculture, élevage, transport et tourisme, ainsi que les projets sanitaires;
- b) l'échange de connaissances et savoir-faire techniques nécessaires à des programmes de coopération spécifiques.

Article 2

1. Les Parties contractantes stimulent l'élargissement et la diversification de leurs relations commerciales, y compris l'échange de biens et services. Dans ce but, et dans le cadre du système de commerce international, elles appliquent, dans leur commerce réciproque, la clause de la nation la plus favorisée (NPF). La clause NPF n'inclut pas les privilèges accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux ressortissants ou entreprises d'un État tiers, par suite de l'établissement d'une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun, ou l'octroi de privilèges aux pays le moins développés ou toute autre forme de coopération économique régionale réalisée d'une manière conforme aux règles de l'Organisation mondiale du commerce.

2. Les Parties contractantes encouragent la participation aux expositions commerciales réalisées dans les deux pays, leur offrant les facilités nécessaires.

Article 3

1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent les investissements mutuels par leurs ressortissants et sociétés dans tous les domaines, sauf ceux interdits par leur législation nationale.

2. Les Parties contractantes encouragent l'établissement des entreprises associées (« joint ventures ») conformément aux lois sur l'investissement et législations en vigueur dans les deux pays.

3. Les Parties contractantes stimulent l'instauration d'un Conseil entrepreneurial bilatéral en vue de promouvoir les actions et initiatives dans les domaines du commerce, les investissements, les services, la coopération industrielle et le tourisme.

Article 4

1. Les Parties contractantes stimulent la coopération scientifique et technique en matière des ressources hydriques. Cette coopération doit inclure, entre autres, l'échange d'informations, de science et de technologie se rapportant aux domaines suivants :

- a) la gestion et l'évaluation des sources souterraines d'eau;
- b) le traitement et la réutilisation d'eaux usées et l'évaluation de leur impact sur l'environnement.

2. Les Parties contractantes stimuleront les investissements, la coopération technique et en ingénierie dans les domaines de la génération et la transmission d'énergie électrique et l'échange des acquis de l'expérience, les informations, la science et la technologie correspondantes. Cette coopération doit inclure, entre autres, la gestion de la charge, la conservation et l'utilisation de différentes sources d'énergie électrique, ainsi que l'interconnexion entre réseaux électriques.

Article 5

Les Parties contractantes favorisent :

a) la coopération dans les domaines de l'éducation, la recherche scientifique, la science et la technologie, au moyen de l'échange d'informations dans les secteurs d'intérêt commun, les visites de représentants officiels, chercheurs, experts et techniciens, la formation de chercheurs et d'auxiliaires techniques et la participation aux conférences et congrès scientifiques;

b) la coopération dans les domaines du sport et de la jeunesse au moyen de programmes d'échange entre associations et groupes nationaux de jeunesse et de sport, ainsi que par des visites et l'échange de compétences entre les autorités compétentes dans les questions relatives au sport et la jeunesse;

c) la coopération dans les domaines des médias, la télévision, la radio et les publications, au moyen de l'échange de visites et des données d'expérience entre les organisations de communication publiques et privées dans le but de perfectionner les programmes et technologies et d'échanger du matériel de communication.

d) le développement du tourisme au moyen de l'échange d'informations et la promotion du tourisme, individuellement ou en groupe, parmi leurs ressortissants.

Article 6

Les Parties contractantes stimulent la coopération pour le développement des systèmes d'infrastructure, dans, entre autres, les domaines suivants :

- a) chemins de fer;
- b) transports;
- c) aviation;
- d) construction de routes;
- e) télécommunications;
- f) énergie;
- g) traitement et recyclage de déchets.

Article 7

La coopération économique, industrielle, financière, technique et technologique comporte, entre autres, les modalités suivantes :

- a) création des entreprises associées (« joint ventures »), représentations commerciales et filiales d'entreprises;
- b) transfert de know-how et de technologie;
- c) conclusion d'accords de production partagée, visant à maximiser la capacité d'utilisation des usines, minimiser les coûts de production et accroître la compétitivité internationale;
- d) construction, réhabilitation, modernisation, extension et automation des usines et industries existantes;
- e) « marketing », services consultatifs et autres;
- f) préparation d'études de viabilité;
- g) échange d'informations sur la formation professionnelle.

Article 8

Les Parties contractantes reconnaissent l'utilité et la nécessité d'accroître la participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales et favorisent, dans le cadre des législations des deux pays, un climat d'affaires favorable à cette fin.

Article 9

Les Parties contractantes stimulent et facilitent l'échange de visites de représentants gouvernementaux comme de particuliers, ainsi que l'échange de visites de délégations économiques, commerciales, financières et techniques, du secteur public comme du secteur privé, conformément à leurs législations nationales.

Article 10

Les Parties contractantes s'accordent pour établir une Commission mixte qui se réunira, alternativement, dans les deux pays de manière régulière, ou bien toutes les fois qu'il s'avérera nécessaire de tenir des consultations à propos des mesures et les moyens à adopter pour la promotion, la mise en œuvre et la consolidation dans tous les domaines couverts par le présent Accord.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent l'élaboration de programmes exécutifs conjoints de coopération dans tous les domaines couverts par le présent Accord, ainsi que la conclusion d'accords séparés pour des secteurs spécifiques d'intérêt mutuel, lorsque cela s'avérera nécessaire.

Article 12

Chacune des Parties contractantes s'assure que les documents, informations ou toute autre donnée obtenu dans le domaine couvert par le présent Accord ne sont pas rendus publics ou transmis à des tiers sans l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie contractante.

Article 13

Le présent Accord ne doit en aucun cas être interprété de manière à créer un conflit avec tout engagement ou obligation régionale ou internationale de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou avec des engagements ou obligations découlant de leur arrangement ou participation prochaine à tout accord économique régional ou international.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes, envoyées par le canal diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que les procédures internes requises à cet effet par leurs législations ont été menées à bien.

2. Le présent Accord aura une durée de cinq ans, à partir de son entrée en vigueur et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse savoir à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer. Le présent Accord cessera de produire ses effets six mois à partir de la date de la réception par l'autre Partie contractante de la notification correspondante.

3. Au cas de terminaison du présent Accord, ses dispositions continueront de produire leurs effets concernant les programmes, projets, contrats ou engagements intervenus conformément à ses termes.

Article 15

Le présent Accord substitue l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé en 1975.

FAIT à Riyad, le 21/5/1430 AH, correspondant au 16 mai 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues arabe, portugaise et anglaise, tous faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

SAUD AL FAISAL
Ministre des affaires étrangères

No. 50736

**Brazil
and
Germany**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning reciprocity in the fiscal treatment of income earned by foreign governments. Brasília, 14 September 2011

Entry into force: *14 September 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Allemagne**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la réciprocité dans le traitement fiscal de revenus gagnés par les gouvernements étrangers. Brasília, 14 septembre 2011

Entrée en vigueur : *14 septembre 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Brasília

Gz.: WI-551.20 BRA

Wilfried Grolig
Botschafter

Brasília, den 14.09.2011

Exzellenz,

im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die von dem Wunsch geleitet ist, Zinszahlungen für Darlehen von Banken für Entwicklung und Wirtschaftsförderung eines Staates, die von Darlehensnehmern, die im anderen Staat steuerlich ansässig sind, geleistet werden, im Wohnsitzstaat des Darlehensnehmers von Quellensteuer zu befreien, beehre ich mich, Ihnen Folgendes mitzuteilen:

Einkünfte einer brasilianischen Bank aus Zinszahlungen, zinsähnlichen Zahlungen sowie aus Provisionen und anderen Nebenkosten aufgrund von Darlehensverträgen, Garantien oder Avalen, die aus Deutschland stammen, sind in Deutschland von Steuern auf das Einkommen befreit. Sollte sich im Einzelfall nach nationalem deutschen Steuerrecht eine Steuerpflicht für diese Einkünfte ergeben, werden die deutschen Finanzbehörden die betreffenden Steuern gemäß § 50 Absatz 7 Einkommensteuergesetz einseitig erlassen.

Dies erfordert, dass folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Die Bank muss sich vollständig im Eigentum der Föderativen Republik Brasilien befinden.
2. Die Bank muss eine/n öffentliche/n Aufgabe/Auftrag wahrnehmen, indem sie im Rahmen international vereinbarter Förderprogramme oder im Rahmen der entwicklungspolitischen Zusammenarbeit tätig wird.

3. Die Zahlung von Zinsen, zinsähnlichen Leistungen sowie von Provisionen und anderen Nebenkosten aufgrund von Darlehensverträgen, Garantien oder Avalen steht in unmittelbarem Zusammenhang mit dieser/m öffentlichen Aufgabe/Auftrag.

Ich wäre Ihnen sehr dankbar für die Mitteilung, ob Gegenseitigkeit bei der steuerlichen Behandlung der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen und sich im vollständigen Eigentum der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Kreditanstalt für Wiederaufbau und der DEG – Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH gewährt wird. In diesem Fall werden in Deutschland Einkünfte einer brasilianischen Bank aus Zinszahlungen, zinsähnlichen Zahlungen sowie aus Provisionen und anderen Nebenkosten aufgrund von Darlehensverträgen, Garantien oder Avalen, die aus Deutschland stammen, von Steuern auf das Einkommen, die ab dem Datum Ihrer Antwortnote erhoben werden, unter den genannten Voraussetzungen befreit.

Ferner schlage ich vor, dass im Bedarfsfall die zuständigen Behörden der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland in gegenseitigem Einvernehmen vereinbaren können, dass die Befreiung von der Quellensteuer auch für andere Regierungen gelten soll.

Ich benutze diesen Anlass, Sie erneut meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.



Wilfried Grolig

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

I



Embaixada
da República Federal da Alemanha
Brasília

GZ.: WI-551.20 BRA

Wilfried Grolig
Embaixador

Brasília, 14 de setembro de 2011

Excelência,

Em nome do Governo da República Federal da Alemanha, desejando isentar do imposto retido na fonte, no Estado da residência do tomador de empréstimos, os pagamentos de juros sobre empréstimos concedidos por bancos de desenvolvimento e promoção econômica de um Estado, feitos por tomadores residentes, para fins tributários, no outro Estado, tenho a honra de informar a Vossa Excelência o que segue:

Os rendimentos auferidos por um banco brasileiro a título de pagamentos de juros, ou similares, bem como comissões e outros custos incidentais resultantes de contratos de empréstimos, garantias ou créditos por meio de garantias bancárias, originários da Alemanha, são isentos de impostos sobre a renda na Alemanha. Se exigência tributária advier de tal renda, em casos específicos previstos na legislação tributária nacional alemã, as autoridades financeiras alemãs concederão unilateralmente benefício fiscal de acordo com a seção 50(7) da Lei Alemã do Imposto de Renda.

Isso requer que as seguintes condições sejam atendidas:

1. o banco deve ser integralmente de propriedade da República Federativa do Brasil;
2. o banco deve desempenhar ou exercer uma função pública ou mandato, atuando dentro dos parâmetros internacionalmente aceitos para programas de desenvolvimento ou políticas de cooperação para o desenvolvimento;

3. os pagamentos de juros ou similares, bem como comissões e outras despesas incidentais devidas em função dos contratos de empréstimos, garantias ou créditos por meio de garantias bancárias, devem estar diretamente ligados a tal função pública ou mandato.

Muito agradeceria informar-me se for concedida reciprocidade de tratamento tributário à Kreditanstalt für Wiederaufbau e DEG – Deutsche Investitions und Entwicklungsgesellschaft GmbH, ambos residentes na República Federal da Alemanha e de propriedade integral da República Federal da Alemanha. Nesse caso, os rendimentos auferidos por um banco brasileiro a título de pagamentos de juros, ou similares, bem como comissões e outros custos incidentais resultantes de contratos de empréstimos, garantias ou créditos por meio de garantias bancárias, originários da Alemanha, serão isentos de impostos sobre a renda na Alemanha desde ou após a data de sua Resposta à Nota, sob as condições mencionadas.

Além disso, proponho, conforme haja necessidade, que as autoridades competentes da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha possam determinar, por entendimento mútuo, qualquer outra instituição governamental à qual a isenção de retenção de impostos na fonte deva aplicar-se.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência meus protestos da mais elevada estima e consideração.



Wilfried Grolig

Embaixador da República Federal da Alemanha

II

DCF/DAI/DE I/ 2 /EFIN RFA

Brasília, 14 de setembro de 2011.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de confirmar o recebimento da Nota de Vossa Excelência com a data de hoje, cujo teor é o seguinte:

[See letter I - Voir lettre I]

Em resposta, informo Vossa Excelência que o artigo 5º da Lei nº 154, de 25 de novembro de 1947, tal como regulamentada pelo artigo 688 do Decreto nº 3.000, de 26 de março de 1999, autoriza isenção específica do imposto sobre os rendimentos auferidos no País por governos estrangeiros, desde que haja reciprocidade de tratamento em relação aos rendimentos auferidos em seus países pelo Governo brasileiro.

A Nota transcrita acima constitui prova de reciprocidade de tratamento e, portanto, condição suficiente para que as pessoas jurídicas representadas pelas entidades governamentais alemãs, como as citadas na Nota de Vossa Excelência, que concederem empréstimos a tomadores residentes no Brasil se beneficiem da isenção estabelecida na legislação aplicável, conforme mencionado acima, desde que também atendam a condições equivalentes às três condições requeridas pela contraparte alemã, quais sejam:

1. o banco deve ser integralmente de propriedade da República Federal da Alemanha;
2. o banco deve desempenhar ou exercer uma função pública ou mandato, atuando dentro dos parâmetros internacionalmente aceitos para programas de desenvolvimento ou políticas de cooperação para o desenvolvimento;
3. os pagamentos de juros ou similares, bem como comissões e outras despesas incidentais devidas em função dos contratos de empréstimos, garantias ou créditos por meio de garantias bancárias, devem estar diretamente ligados a tal função pública ou mandato.

Diante do exposto acima, o Governo da República Federativa do Brasil declara que fica reconhecida a reciprocidade de tratamento e que a isenção do imposto produz efeitos a partir da entrega desta Nota.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência meus protestos da mais elevada estima e consideração.



Antonio de Aguiar Patriota
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

À sua Excelência o Embaixador Wilfried Grolig
Embaixador Plenipotenciário da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

BRASILIA

WILFRIED GROLIG
AMBASSADOR

Ref.: Wi-551.20 BRA

Brasília, 14 September 2011

Sir,

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, which wishes, in the case of interest payments made on loans from a State's banks for development and economic promotion by borrowers who are residents in another State for tax purposes, to exempt such payments from withholding tax in the State of residence of the borrowers, I have the honour to inform you of the following.

Revenues of Brazilian banks from interest payments and interest-like payments, as well as from commissions and other ancillary costs arising from loan agreements, guarantees or sureties originating in Germany, are exempt from income tax in Germany. If, in a particular case, a tax obligation for such revenues is incurred under national German tax law, the German financial authorities will unilaterally waive the relevant taxes in accordance with article 50, paragraph 7, of the Income Tax Act.

This requires that the following conditions be met:

1. The Bank must be wholly owned by the Federative Republic of Brazil.
2. The Bank must have a public purpose or mandate in which it will function in the context of internationally agreed funding programmes or development cooperation policies.
3. The payment of interest and interest-like benefits, as well as of commissions and other ancillary costs arising from loan agreements, guarantees or sureties, is directly related to said public purpose or mandate.

I should be very grateful to receive notification of whether reciprocity will be granted in the fiscal treatment of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation, KfW) and the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH (Germany's development finance agency, DEG), which are domiciled in and wholly owned by the Federal Republic of Germany. If that is the case, the revenues of Brazilian banks from interest payments and interest-like payments, as well as from commissions and other ancillary costs arising from loan agreements, guarantees or sureties originating in Germany, shall, under the stated conditions, be exempt from income taxes in Germany as from the date of your response note.

Further, I would suggest that the competent authorities of the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany could mutually agree, when required, that the exemption from withholding tax shall also apply to other Government agencies.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

WILFRIED GROLIG
Ambassador of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

DCF/DAI/DE I/2 /EFIN RFA

Brasília, 14 September 2011

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I wish to inform you that article 5 of Act No. 154 of 25 November 1947, as implemented by article 688 of Decree No. 3,000 of 26 March 1999, specifically authorizes a tax exemption on income earned in Brazil by foreign Governments, provided that the Brazilian Government is accorded reciprocal treatment for interest earned in their countries.

The aforementioned note constitutes proof of reciprocal treatment and as such, is sufficient to ensure that the legal persons represented by the German government entities, referred to in your note, which grant loans to borrowers residing in Brazil shall benefit from the aforesaid exemption established in the applicable legislation, since they also satisfy conditions equivalent to the three conditions specified by the German counterpart, namely that:

1. The bank must be wholly owned by the Federal Republic of Germany;
2. The bank must provide a public service or carry out a mission within the framework of internationally acceptable development programmes or development cooperation policies;
3. Interest or similar payments, as well as commissions and other incidental expenses in connection with loan contracts, guaranties or secured loans, must be directly related to that public service or mandate.

In view of the foregoing, the Government of the Federative Republic of Brazil declares that reciprocity of treatment is hereby recognized and that the tax exemption shall have effect as from the delivery of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

To His Excellency Ambassador Wilfried Grolig
Ambassador Plenipotentiary of the Federative Republic of Germany

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

AU BRÉSIL

Réf. : WI-551.20 BRA

Wilfrid Grolig
Ambassadeur

Brasilia le 14/9/2011

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom de la République fédérale d'Allemagne, guidée par le souhait d'exonérer de retenue à la source, dans l'État de domicile de l'emprunteur, les paiements d'intérêts au titre de prêts de banques pour le développement et le développement économique d'un État effectués par des emprunteurs fiscalement domiciliés dans un autre État, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Les revenus d'une banque brésilienne provenant du paiement, depuis l'Allemagne, d'intérêts, de versements assimilables à des intérêts ainsi que de commissions et autres frais annexes au titre de contrats de prêts, de garanties ou d'aval, sont exonérés d'impôts sur le revenu en Allemagne. Si, dans un cas individuel, il devait s'avérer qu'en vertu du droit fiscal allemand un impôt est dû, l'administration fiscale allemande procédera unilatéralement à l'exonération sur la base de l'alinéa 50 du paragraphe 7 de la législation relative à l'impôt sur le revenu.

Pour ce faire, les conditions suivantes devront être remplies :

1. La banque doit être la propriété exclusive de la République fédérative du Brésil.
2. La banque doit accomplir une mission/une tâche de service public, en exerçant des activités dans le cadre de programmes internationaux de soutien ou de la collaboration au titre de la politique en faveur du développement.
3. Le paiement d'intérêts, de frais assimilables à des intérêts ainsi que de commissions et autres frais annexes au titre de contrats de prêts, de garanties ou d'aval est en relation directe avec cette mission/tâche officielle de service public.

Je vous serais extrêmement reconnaissant de me faire savoir si en contrepartie, il en va de même du traitement fiscal de l'établissement de crédit pour la reconstruction et la DEG – la société allemande à responsabilité limitée d'investissement et de développement – sis en République fédérale d'Allemagne et appartenant en pleine propriété à cette dernière. Dans ce cas, en Allemagne les revenus des banques brésiennes tirés des paiements, depuis l'Allemagne, des intérêts, de versements assimilables à des intérêts ainsi que de commissions et autres frais annexes au titre de contrats de prêts, de garanties ou d'aval seront exonérés d'impôts sur le revenu à compter de la date de votre réponse, à condition que les exigences précitées soient respectées.

Par ailleurs, je propose qu'en cas de besoin, les administrations concernées de la République fédérative du Brésil et de la République fédérale d'Allemagne se mettent mutuellement d'accord pour que l'exonération s'applique également à d'autres autorités gouvernementales.

Je saisis cette occasion pour vous vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de la
République fédérale d'Allemagne
WILFRID GROLIG

II

DCF/DAI/DE I/2 /EFIN RFA

Brasília, le 14 septembre 2011

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

En réponse, je vous informe que l'article 5 de la loi no 154 du 25 novembre 1947, mis en application par l'article 688 du décret no 3 000 du 26 mars 1999, autorise expressément l'exonération fiscale des revenus perçus au Brésil par des Gouvernements étrangers, pourvu qu'un traitement similaire soit accordé aux intérêts perçus dans leur pays par le Gouvernement du Brésil.

La note susmentionnée constitue une preuve de la réciprocité de traitement et, en tant que telle, suffit à garantir que les personnes morales que sont les entités gouvernementales allemandes mentionnées dans votre note, qui octroient des prêts à des emprunteurs résidant au Brésil, bénéficient de ladite exonération établie par la législation applicable, puisqu'elles répondent aux trois conditions énoncées par la partie allemande, à savoir :

1. La banque doit être la propriété exclusive de la République fédérale d'Allemagne;
2. La banque doit accomplir une mission ou une tâche de service public, en exerçant des activités dans le cadre de programmes internationaux de soutien ou de la collaboration au titre de la politique en faveur du développement;
3. Le paiement d'intérêts, de frais assimilables à des intérêts et d'autres frais annexes relatifs à des contrats de prêts, de garanties ou d'aval est en relation directe avec cette mission ou tâche officielle de service public.

Au vu de ce qui précède, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil reconnaît par la présente la réciprocité de traitement et déclare que l'exonération fiscale susvisée prendra effet dès réception de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil
ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA

À Son Excellence l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
WILFRIED GROLIG,
Ambassadeur plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2013
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 150, I-1963.]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2367, A-1963.]

ADHERENCE

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
30 November 2012

Date of effect: 30 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations,
22 April 2013

N° 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 150, I-1963.]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2367, A-1963.]

ADHÉRENCE

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 novembre 2012

Date de prise d'effet : 30 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 avril 2013

**No. 2386. United States of America
and Ceylon**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. COLOMBO, 17 NOVEMBER 1952 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 180, I-2386.]

Termination in accordance with:

7695. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for financing certain educational exchange programs. Colombo, 29 August 1964 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 531, I-7695.]

Entry into force: 29 August 1964

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 April 1965

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 April 2013

**N° 2386. États-Unis d'Amérique et
Ceylan**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. COLOMBO, 17 NOVEMBRE 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 180, I-2386.]

Abrogation conformément à :

7695. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Colombo, 29 août 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 531, I-7695.]

Entrée en vigueur : 29 août 1964

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 avril 1965

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2013

**No. 2862. United States of America
and Japan**

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. TOKYO, 11 AUGUST 1952 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 212, I-2862.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN AMENDING THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1952, AS AMENDED (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, WASHINGTON, 14 MARCH 1998). WASHINGTON, 20 APRIL 1998

Entry into force: 20 April 1998 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

**Nº 2862. États-Unis d'Amérique et
Japon**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. TOKYO, 11 AOÛT 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 212, I-2862.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON MODIFIANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1952, TEL QU'AMENDÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD, WASHINGTON, 14 MARS 1998). WASHINGTON, 20 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 20 avril 1998 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

千九百九十八年四月二十日ワシントンで

アメリカ合衆国駐在日本国特命全權大使

斎藤 邦彦

アメリカ合衆国国務長官 マデレーン・K・オルブライト閣下

[JAPANESE TEXT - TEXTE JAPONAIS]

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十二年八月十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定（修正を含む。）（以下「千九百五十二年の協定」という。）に関する最近の協議に言及する光栄を有します。本使は、更に、千九百五十二年の協定を日本国と合衆国との間の航空関係にとって適切な形態で実施することを確保するために交渉され、ここに添付されている千九百九十八年三月十四日にワシントンで署名された了解覚書に含まれている規定が実施されること及び当該了解覚書に従って路線について協定の付表が修正されることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡（添付された了解覚書を含む。）及び閣下の返簡が日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意を構成し並びにその合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

**EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.**

Washington, April 20, 1998

Excellency:

I have the honor to refer to the recent consultations on the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo, on August 11, 1952, as amended (hereinafter referred to as the "1952 Agreement"). I have further the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, that the provisions contained in the Memorandum of Understanding signed in Washington, on March 14, 1998, attached hereto, which were negotiated with a view to ensuring the implementation of the 1952 Agreement in a manner appropriate to the Japan–U.S. aviation relationship, shall be implemented and that, with respect to routes, the Schedule to the Agreement be modified accordingly.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this Note with its attachment and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Kunihiko Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

Her Excellency
Madeleine K. Albright
The Secretary of State
of the United States of America

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The following provisions were negotiated with a view to ensuring the implementation of the bilateral Civil Air Transport Agreement signed at Tokyo on August 11, 1952 (hereinafter referred to as the "1952 Agreement") in a manner appropriate to the Japan-U.S. aviation relationship.

The provisions of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "1998 MOU"), as incorporated into an agreement to be concluded between the Government of Japan and the Government of the United States of America by an exchange of diplomatic notes, will constitute either understandings relating to implementation of the 1952 Agreement, as amended, or amendments of the Schedule attached to the 1952 Agreement.

Before the entry into force of the agreement, the Ministry of Transport of Japan and the United States Department of Transportation intend to take necessary measures to implement the elements of this 1998 MOU, on the basis of comity and reciprocity.

The terms "Party" or "Parties," as used herein, refer to Japan, the United States of America (hereinafter the "United States" or "U.S."), or both, as appropriate.

Part I. COMBINATION SERVICES

A. INCUMBENT COMBINATION AIRLINES

1. Rights of Incumbents

Two (2) airlines designated by the United States (hereinafter referred to as the "U.S. incumbent combination airlines")¹ and two (2) airlines designated by Japan (hereinafter referred to as the "Japanese incumbent combination airlines")² (hereinafter collectively referred to as the "incumbent combination airlines") pursuant to the 1952 Agreement may operate combination services between any point or points behind the territory of the Party designating the airlines, any point or points in the territory of the Party designating the airlines, any intermediate point or points, any point or points in the territory of the other Party, and any point or points beyond the territory of the other Party, without any limitation on frequency or capacity, and with respect to traffic composition without limitation except on passenger fifth freedom operations as set out in subsection 2, below.

¹ Subject to the right of the United States, provided for in the 1952 Agreement, to substitute airlines, the U.S. incumbent combination airlines shall be Northwest Airlines and United Airlines.

² Subject to the right of Japan, provided for in the 1952 Agreement, to substitute airlines, the Japanese incumbent combination airlines shall be Japan Airlines and All Nippon Airways.

2. Formulae

Passenger services of incumbent combination airlines on route segments between the territory of the other Party and third countries, either intermediate to or beyond the territory of the other Party, (hereinafter referred to as "fifth freedom operations") shall be subject to the applicable formulae below:

(a) *Formulae Applicable to Fifth Freedom Operations of U.S. Airlines*

(i) U.S. Airline Operations to and from IATA
Regions TC-1 (the Americas) and TC-3 (Asia)³

The formulae in both provision (a)(i)(1) and provision (a)(i)(2) apply to U.S. incumbent combination airlines' fifth freedom operations to and from IATA Regions TC-1 (the Americas) and TC-3 (Asia) (hereinafter referred to as "Asia/Americas"):

(1) The amount of fifth freedom passenger traffic transported by an airline between Japan and any third country points, either intermediate to or beyond Japan, in Asia/Americas measured in passenger-miles and aggregated on a system-wide basis over a six (6) month period,⁴ does not exceed the amount of total third and fourth freedom passenger traffic transported by the airline in Asia/Americas measured and aggregated in a similar manner. The total third and fourth freedom traffic consists of the U.S.-Japan and the U.S.-third country passenger traffic transported in Asia/Americas by that airline. This relationship between fifth freedom traffic and the total third and fourth freedom traffic can be expressed as follows:

$$\text{Pax-miles (BC)} \leq \text{pax-miles (AB)} + \text{pax-miles (AC)};$$

and

(2) The amount of third and fourth freedom passenger traffic transported by the airline between the United States and any third country points, either intermediate to or beyond Japan in Asia/Americas, measured in passenger miles and aggregated on a system-wide basis over a six (6) month period, is not less than twenty-five (25) percent of the amount of fifth freedom passenger traffic transported by that airline between Japan and any third country points, either intermediate to or beyond Japan in Asia/Americas, similarly measured. This relationship

³ All IATA regions (TC-1: "the Americas," TC-2: "Europe/Africa," and TC-3: "Asia") shall be considered to be those in effect as of January 1, 1998, as described in the International Air Transport Association, *Passenger Tariff Coordinating Conferences Resolutions Manual--General Information*, issued July 1997.

⁴ For purposes of all formulae, for newly inaugurated services the six (6) month period would commence after a reasonable start up period of no less than three (3) months after inauguration of services.

between the U.S.-third country third and fourth freedom traffic and fifth freedom traffic can be expressed as follows:

$$\text{Pax-miles (AC)} \geq 25\% \text{ pax-miles (BC)}$$

(ii) Definitions for U.S. Airline Operations to and from Asia/Americas

For purposes of the above formulae for U.S. airline fifth freedom operations to and from Asia/Americas:

(1) BC represents the passenger traffic transported by a U.S. airline with an initial origin or ultimate destination in Japan (B) and an ultimate destination or initial origin in third countries intermediate to, or beyond, Japan (C);

(2) AB represents the passenger traffic with an initial origin or ultimate destination in the United States (A) and an ultimate destination or initial origin in Japan (B); and

(3) AC represents the passenger traffic transported on a flight to, from, or via Japan with an initial origin or ultimate destination in the United States (A) and an ultimate destination or initial origin in third countries intermediate to, or beyond, Japan (C).

(4) Connecting passengers to and from the airline's homeland, on a flight of the same airline or of another airline of the same country, shall constitute third or fourth freedom traffic, not fifth freedom traffic.

(5) A passenger traveling on an aircraft carrying the code of two or more airlines shall be counted as a passenger of the airline on whose code the passenger is ticketed.

(iii) U.S. Airline Fifth Freedom Operations to and from IATA Region TC-2 (Europe/Africa)

The following formula applies to fifth freedom operations of U.S. incumbent combination airlines to and from IATA Region TC-2 (hereinafter referred to as "Europe/Africa"):

The amount of fifth freedom passenger traffic, measured in passenger miles, aggregated on a route by route basis, transported by an airline over a six (6) month period on each specified route including a fifth freedom segment to and from Europe/Africa, does not exceed the amount of third and fourth freedom passenger traffic transported by that airline on that route over the same period, similarly measured. This relationship between the fifth freedom traffic and the third and fourth freedom traffic can be expressed as follows:

$$\text{Pax-miles (BC)} \leq \text{pax-miles (AC)}$$

(iv) Definitions for U.S. Airline Operations to and from Europe/Africa

For purposes of the above formulae for U.S. airline fifth freedom operations to and from Europe/Africa:

(1) BC represents the passenger traffic transported by a U.S. airline with an initial origin or ultimate destination in Japan (B) and an ultimate destination or initial origin in third countries intermediate to, or beyond, Japan (C).

(2) AC represents the passenger traffic transported on a flight to, from, or via Japan with an initial origin or ultimate destination in the United States (A) and an ultimate destination or initial origin in third countries intermediate to, or beyond, Japan (C).

(3) A passenger traveling on an aircraft carrying the code of two or more airlines shall be counted as a passenger of the airline on whose code the passenger is ticketed.

(b) *Formulae Applicable to Fifth Freedom Operations of Japanese Airlines*

(i) Japanese Airline Operations to and from IATA
Regions TC-1 (the Americas) and TC-3 (Asia)

The formulae in both provision (b)(i)(1) and provision (b)(i)(2) apply to Japanese incumbent combination airlines' fifth freedom operations to and from Asia/Americas:

(1) The amount of fifth freedom passenger traffic transported by an airline between the United States and any third country points, either intermediate to or beyond the United States, in Asia/Americas measured in passenger miles and aggregated on a system-wide basis over a six (6) month period, does not exceed the amount of total third and fourth freedom passenger traffic transported by the airline in Asia/Americas measured and aggregated in a similar manner. The total third and fourth freedom traffic consists of the Japan-U.S. and the Japan-third country passenger traffic transported in Asia/Americas by that airline. This relationship between fifth freedom traffic and the total third and fourth freedom traffic can be expressed as follows:

$$\text{Pax-miles (BC)} \leq \text{pax-miles (AB)} + \text{pax-miles (AC)};$$

and

(2) The amount of third and fourth freedom passenger traffic transported by the airline between Japan and any third country points, either intermediate to or beyond the United States in Asia/Americas, measured in passenger miles and aggregated on a system-wide basis over a six (6) month period, is not less than twenty-five (25) percent of the amount of fifth freedom passenger traffic transported by that airline between the United States and any third country points, either intermediate to or beyond the United States in Asia/Americas, similarly

measured. This relationship between the Japan-third country third and fourth freedom traffic and fifth freedom traffic can be expressed as follows:

$$\text{Pax-miles (AC)} \geq 25\% \text{ pax-miles (BC)}$$

(ii) Definitions for Japanese Airline Operations to and from Asia/Americas

For purposes of the above formulae for Japanese airline fifth freedom operations to and from Asia/Americas:

(1) BC represents the passenger traffic transported by a Japanese airline with an initial origin or ultimate destination in the United States (B) and an ultimate destination or initial origin in third countries intermediate to, or beyond, the United States (C);

(2) AB represents the passenger traffic with an initial origin or ultimate destination in Japan (A) and an ultimate destination or initial origin in the United States (B); and

(3) AC represents the passenger traffic transported on a flight to, from, or via the United States with an initial origin or ultimate destination in Japan (A) and an ultimate destination or initial origin in third countries intermediate to or beyond the United States (C).

(4) Connecting passengers to and from the airline's homeland, on a flight of the same airline or of another airline of the same country, shall constitute third or fourth freedom traffic, not fifth freedom traffic.

(5) A passenger traveling on an aircraft carrying the code of two or more airlines shall be counted as a passenger of the airline on whose code the passenger is ticketed.

(iii) Japanese Airline Fifth Freedom Operations to and from Europe/Africa

The following formula applies to fifth freedom operations of Japanese incumbent combination airlines to and from Europe/Africa:

The amount of fifth freedom passenger traffic, measured in passenger miles, aggregated on a route by route basis, transported by an airline over a six (6) month period on each specified route including a fifth freedom segment to and from Europe/Africa, does not exceed the amount of third and fourth freedom passenger traffic transported by that airline on that route over the same period, similarly measured. This relationship between the fifth freedom traffic and the third and fourth freedom traffic can be expressed as follows:

$$\text{Pax-miles (BC)} \leq \text{pax-miles (AC)}$$

(iv) Definitions for Japanese Airline Operations to and from Europe/Africa

For purposes of the above formulae for Japanese airline fifth freedom operations to and from Europe/Africa:

(1) BC represents the passenger traffic transported by a Japanese airline with an initial origin or ultimate destination in the United States (B) and an ultimate destination or initial origin in third countries intermediate to, or beyond, the United States (C);

(2) AC represents the passenger traffic transported on a flight to, from, or via the United States with an initial origin or ultimate destination in Japan (A) and an ultimate destination or initial origin in third countries intermediate to, or beyond, the United States (C).

(3) A passenger traveling on an aircraft carrying the code of two or more airlines shall be counted as a passenger of the airline on whose code the passenger is ticketed.

B. NON-INCUMBENT COMBINATION AIRLINES

1. Designations

(a) Each Party may designate, pursuant to the 1952 Agreement, up to four (4) airlines, including any airlines, other than incumbent combination airlines, designated under the 1952 Agreement and all agreements and understandings related thereto (hereinafter referred to as the "prior agreements"), to operate combination services as non-incumbent combination airlines (hereinafter referred to as the "non-incumbent combination airlines").⁵

(b) Effective January 1, 2000, each Party may designate a fifth non-incumbent combination airline.

2. Non-Restricted Frequencies

Non-incumbent combination airlines of each Party, in the aggregate, may operate, in addition to frequencies authorized pursuant to the prior agreements, up to twenty-eight (28) weekly round-trip frequencies between any point or points in the territories of the Parties, regardless of any restrictions on designations or frequencies on those city-pair markets under the prior agreements.

⁵ Subject to the right of the Parties, provided for in the 1952 Agreement, to substitute airlines, pursuant to subsection 6, below, these airlines shall include, for the United States, the current non-incumbent combination airlines--Delta Airlines, American Airlines, and Continental Airlines/Continental Micronesia Airlines/Air Micronesia.

3. Restricted Frequencies

(a) Non-incumbent combination airlines of each Party, in the aggregate, may operate, in addition to the frequencies authorized pursuant to the prior agreements, up to forty-two (42) weekly round-trip frequencies between any point or points in the territories of the Parties, regardless of any restrictions on designations or frequencies on those city-pair markets under the prior agreements, except in the following city-pair markets:

Tokyo - New York*
Tokyo - Chicago
Tokyo - San Francisco*
Tokyo - Los Angeles
Tokyo - Honolulu
Tokyo - Guam/Saipan
Osaka - Los Angeles
Osaka - Honolulu
Osaka - Guam/Saipan
Nagoya - Honolulu
Fukuoka - Honolulu

* For purposes of identifying restricted city-pair markets, Newark, New Jersey, shall be treated as a separate point from New York, New York; and Oakland, California, shall be treated as a separate point from San Francisco, California.

(b) With respect to city-pair markets listed in paragraph B 3(a), above, if (i) no airline of the other Party is serving a city-pair market, or (ii) if the level of service provided by the airlines of both Parties in the market falls to six (6) or fewer round-trip frequencies per week, in the aggregate, for a one (1) year period, aeronautical authorities of either Party may request consultations to determine whether there are public interest reasons for permitting such a city-pair to be served with restricted frequencies.

4. Reallocation of Frequencies

Each Party shall have the right to:

(a) Reallocate to any of its non-incumbent combination airlines any frequencies provided for in the prior agreements, except those provided for routes between Guam/Saipan and Japan,⁶ that are allocated to that Party's incumbent combination airlines, including All Nippon Airways, as of January 1, 1998. Following such reallocation, these frequencies may be used for operations between any point or points in the territories of the Parties, regardless of any restrictions on designations or frequencies on those city-pair markets under the prior agreements, except in the city-pair markets restricted pursuant to subsection I B 3, above.

⁶ For Guam/Saipan-Japan routes, see subsection I B 7.

These frequencies shall be in addition to the frequencies provided for in subsections I B 2 and 3, above; and

(b) On sixty (60) days notice, reallocate the frequencies provided for in subsections I B 2, 3 and 4 for non-incumbent combination airlines among any of its non-incumbent combination airlines and to change the points selected for each frequency, subject to any point limitations applicable to such frequency in accordance with subsection 3, regardless of any restrictions on designations or frequencies on those city-pair markets under the prior agreements.

5. Right to Switch Points

(a) Except with respect to Guam/Saipan-Japan routes, which are addressed in subsection I B 7, below, each Party shall have the right to select up to three (3) non-incumbent combination airlines, each of which shall, upon six (6) months notice to the aeronautical authorities of the other Party, be permitted to switch, on a one time, one city-pair basis, the point selected in its territory for frequencies provided for in the prior agreements and allocated as of January 1, 1998, to that airline, to any other point in its territory, regardless of any restrictions on designations or frequencies on those city-pair markets under the prior agreements. This right is subject to the limitation that if the city-pair market from which the switch will be made is not on the list of restricted city-pairs described in paragraph I B 3(a), then the frequency may not be switched to a city-pair market on that list.

(b) In lieu of one of the switches permitted under paragraph (a), above, the United States shall have the right to authorize its non-incumbent combination airline authorized as of January 1, 1998,⁷ under paragraph II of the 1985 interim agreement, concluded May 1, 1985 (hereinafter referred to as the "1985 MOU") to serve Saipan-Tokyo as a coterminal with Guam-Tokyo, to operate up to seven (7) weekly round-trip frequencies on any city-pair, except the restricted city-pairs identified in paragraph I B 3(a), above, in addition to frequencies provided for elsewhere in this 1998 MOU or the prior agreements. If the airline switches from Saipan-Tokyo to another city-pair, pursuant to this paragraph, then: (i) that airline may not be selected, under subsection 7 (Guam/Saipan-Japan Routes) of this 1998 MOU, to operate the Saipan-Tokyo route; and (ii) the number of non-incumbent combination airlines to be selected by the Party under paragraph I B 7 (a), below, shall be reduced to one (1) for Saipan-Tokyo. The Party may reverse the switch and then re-authorize the same airline to serve Saipan-Tokyo with unlimited frequencies, as prior to the switch.⁸

⁷ The referenced airline is Continental Airlines/Continental Micronesia Airlines/Air Micronesia.

⁸ Service by the referenced airline on the Guam-Tokyo city-pair shall not be affected by an exercise of rights under this paragraph (b).

6. Right to Substitute Airlines

Each Party may designate, on sixty (60) days notice, substitute airlines for any of its non-incumbent combination airlines, subject to the limitation that the total number of airlines designated at any one time shall not exceed the number of authorized designations, as described in subsection I B 1 (Designations), above.

7. Guam/Saipan - Japan Routes

The provisions of this subsection supersede any provision regarding Guam/Saipan-Japan routes contained in the prior agreements.

(a) Each Party may select two (2) non-incumbent combination airlines, including those non-incumbent combination airlines that were designated under the prior agreements, to operate on each of the following Guam/Saipan-Japan routes, without any limitation on frequencies or capacity.

Guam/Saipan-Tokyo
Guam/Saipan-Osaka
Guam/Saipan-Nagoya
Guam/Saipan-Fukuoka
Guam/Saipan-Naha

(b) In addition, each Party may select a non-incumbent combination airline or airlines, including the non-incumbent combination airline that was designated under the prior agreements, to operate services between Guam/Saipan and any two (2) points in Japan other than Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka and Naha, without any limitation on frequencies or capacity. Each Party may select one (1) non-incumbent combination airline to serve each of these two points. Each Party may select the points for its airlines and, upon sixty (60) days notice to the other Party, may change the selection.

(c) For each route listed in paragraph (a) of this subsection 7, in lieu of selecting two (2) non-incumbent combination airlines, each Party may select a non-incumbent combination airline to operate on a route between Guam/Saipan and a new point in Japan other than those permitted under paragraphs (a) and (b) of this subsection 7, without any limitation on frequencies or capacity. Each Party may select such new points in Japan for its airlines, subject to the following:

(i) A Party may not select a point in Japan that is being served to or from Guam/Saipan by an airline of the other Party that operated such route as of January 1, 1998, *provided that*, in the event such airline terminates services on that Guam/Saipan-Japan route for a six (6) month period, such route shall become eligible for service;

(ii) Once a Party selects a new point in Japan under this paragraph (c), the number of non-incumbent combination airlines of the Party permitted under paragraph (a) of this

subsection 7 on the route concerned shall become one (1), except that, on sixty (60) days notice, the Party may switch the selection back to the original Guam/Saipan-Japan route and the number of non-incumbent combination airlines to be selected on the route under paragraph (a) of this subsection 7 shall be restored to two (2); and

(iii) No more than a total of four new points in Japan may be served under this paragraph (c) at any time.

(d) The provisions of this subsection 7 shall not be construed to constrain any right of incumbent combination airlines under subsection I A 1 or that of non-incumbent combination airlines under subsections I B 2 and 3.

Part II. ALL-CARGO SERVICES

Part I (All-Cargo Services) of the 1996 all-cargo agreement, concluded August 21, 1996 (hereinafter referred to as the "1996 MOU"), shall be amended to read as follows:

A. INCUMBENT ALL-CARGO AIRLINES

1. The Japanese Incumbent All-Cargo Airlines

Two (2) airlines designated by Japan (hereinafter referred to as the "Japanese incumbent all-cargo airlines")⁹ pursuant to the 1952 Agreement may operate all-cargo services between any point or points behind Japan, any point or points in Japan, any intermediate point or points, any point or points in the United States, and any point or points beyond the United States, without any limitation on frequency, capacity, or traffic composition.¹⁰

2. The U.S. Incumbent All-Cargo Airlines

Three (3) airlines designated by the United States (hereinafter referred to as the "U.S. incumbent all-cargo airlines")¹¹ pursuant to the 1952 Agreement may operate all-cargo services between any point or points behind the United States, any point or points in the

⁹ Subject to the right of Japan, provided for in the 1952 Agreement, to substitute airlines, the Japanese incumbent all-cargo airlines shall be Japan Airlines and Nippon Cargo Airlines.

¹⁰ No formula will apply to Japanese incumbent all-cargo services.

¹¹ Subject to the right of the United States, provided for in the 1952 Agreement, to substitute airlines, the U.S. incumbent all-cargo airlines shall be Federal Express, Northwest Airlines, and United Airlines.

United States, any intermediate point or points, any point or points in Japan, and any point or points beyond Japan, without any limitation on frequency, capacity, or traffic composition.¹²

B. NON-INCUMBENT ALL-CARGO AIRLINES

1. New Non-Incumbent All-Cargo Airlines Designated by Japan

(a) Japan may designate one (1) airline other than incumbent all-cargo airlines to operate all-cargo services from any point or points in Japan.

(b) The airline designated under the preceding paragraph B 1 (a) may operate the frequencies that were available to Nippon Cargo Airlines under the 1985 MOU, the 1989 interim agreement, concluded December 27, 1989 (hereinafter referred to as the "1989 MOU") and the 1996 interim agreement concluded February 26, 1996 (hereinafter referred to as the "1995 ROC") on the routes including any of the four (4) points in the United States to which Nippon Cargo Airlines was authorized to operate under the 1985 MOU, the 1989 MOU, and the 1995 ROC with full coterminization.¹³

(c) In addition to the four (4) points mentioned in paragraph (b), above, the airline designated pursuant to paragraph B 1(a), above, may operate all-cargo services to three (3) additional points in the United States. The three (3) additional points may be selected, or changed, on sixty (60) days notice by Japan to the United States.

(d) In addition to the frequencies referred to in paragraph B 1(b), above, the airline designated pursuant to paragraph B 1(a), above, may operate all-cargo services with eighteen (18) additional weekly frequencies. These eighteen (18) frequencies may be operated by the airline with full coterminization to all seven (7) points in the United States mentioned in paragraphs B 1(b) and B 1(c), above.

(e) The airline designated under paragraph B 1(a), above, may operate beyond each of its authorized points in the United States to two (2) points beyond the United States, with full traffic rights between all points in the routes. Japan may select the same or different beyond points for each of the authorized points in the United States and may change the beyond points with sixty (60) days notice.

(f) In addition to the airline designated pursuant to paragraph B 1(a), above, Japan may designate one (1) airline (hereinafter referred to as the "new entrant"), other than incumbent all-

¹² No formula will apply to U.S. incumbent all-cargo services.

¹³ The referenced four (4) points in the United States to which Nippon Cargo Airlines was authorized to operate are Los Angeles, San Francisco, New York, and Chicago. Any frequencies operated by Nippon Cargo Airlines shall not be counted against frequencies provided for in the 1985 MOU, the 1989 MOU, or the 1995 ROC.

cargo airlines, to operate all-cargo services between any point or points in Japan and one (1) of the points in the United States to which the airline designated pursuant to paragraph B 1(a), above, may operate. The new entrant may use up to six (6) of any weekly frequencies available to, but not used by the airline designated pursuant to paragraph B 1(a), above. The point in the United States may be selected, or changed, on sixty (60) days notice by Japan to the United States.

(g) Operations of Japan Airlines and Nippon Cargo Airlines shall not be counted for purposes of Section III (Frequency Limitations) of the 1989 MOU.

2. Non-Incumbent All-Cargo Airlines Designated
by the United States under the Prior Agreements

(a) The non-incumbent all-cargo airline designated by the United States under the 1989 MOU may operate eighteen (18) weekly all-cargo frequencies, in the aggregate, including the frequencies authorized for the airline under the 1989 MOU, between any point or points in the United States, any two (2) points in Japan, and beyond each point in Japan to and from any two (2) points, with full traffic rights between all points on the routes. Such airline may coterminize all the points in Japan to which it may operate.

(b) These rights shall be subject to the limitation that no more than six (6) weekly frequencies may be operated on routings including Tokyo and no more than twelve (12) weekly frequencies on routings including Osaka.

(c) The United States may select the same or different beyond points for each of the two points selected in Japan. The points selected by the United States in Japan and the beyond points may be changed on sixty (60) days notice by the United States to Japan.

(d) The United States may designate¹⁴ one (1) airline that was not operating scheduled combination or all-cargo services between the United States and Japan as of the date of the signature of the 1996 MOU to operate all-cargo services with six (6) weekly frequencies, in the aggregate, between any point or points in the United States, any two (2) points in Japan, and, from each point in Japan, any one (1) beyond point, with full traffic rights between all points on the routes. Such airline may coterminize all the points in Japan to which it may operate. The United States may select the same or different beyond points for each of the two points selected in Japan and may change the points in Japan and the beyond points with sixty (60) days notice by the United States to Japan.

¹⁴ An airline designated under the 1996 MOU prior to this 1998 MOU need not be redesignated by the United States.

3. Additional All-Cargo Entrants for Japan and the United States

Effective January 1, 2002, each Party may designate one (1) airline, in addition to designations permitted elsewhere in this 1998 MOU or under the prior agreements, to operate as a non-incumbent all-cargo airline. Airlines designated under this provision may operate up to five (5) weekly frequencies between any point or points in the territory of the Party designating the airline, any one (1) point in the territory of the other Party, and any one (1) point beyond the territory of the other Party, without local traffic rights on the beyond sector, *provided that* Tokyo and Osaka and any U.S. point served by a Japanese all-cargo airline as of January 1, 1998, may not be served.¹⁵ The Party designating the airline shall select, and may change on sixty (60) days notice, the point in the territory of the other Party and the beyond point.

4. Provisions Applicable to All-Cargo Airlines Designated by Japan and the United States

(a) For purposes of frequency limitations on all-cargo services under the 1985 MOU, the 1989 MOU, the 1995 ROC, and this 1996 MOU, as amended, any all-cargo flight from the territory of either Party to the territory of the other Party, and a return flight in the opposite direction, shall together constitute one frequency regardless of the number of traffic stops made in the territory of either Party or whether or not the flight operates beyond the territory of the other Party. If an airline does not operate a return flight, the flight in one direction shall still constitute one frequency.

(b) For purposes of all-cargo services to the beyond points referred to in paragraphs B 1(e) and B 2(a), above, the two beyond points may be served on a single flight or separate flights.

(c) Each Party may, on sixty (60) days notice, designate substitute airlines for any of the incumbent and non-incumbent all-cargo airlines.

Part III. CHARTER SERVICES

The provisions in this Part (Charter Services) supersede the limitations on passenger and cargo charter operations between Japan and the United States contained in the prior agreements.

A. EQUALIZATION OF CHARTER FREQUENCIES

Airlines of each Party, in the aggregate, may operate up to four hundred (400) one-way charter flights per year between any point or points in the United States and any point or points in Japan, subject to the limitation that no more than three hundred (300) one-way charter flights may be operated to or from Tokyo or Osaka in the aggregate, by the airlines of each Party.

¹⁵ The U.S. points served by an Japanese all-cargo airline as of January 1, 1998, are: Anchorage, Los Angeles, San Francisco, Chicago, New York, and Atlanta. For purposes of this Section, Newark, New Jersey, shall be treated as separate from New York, New York, and Oakland, California, shall be treated as a separate point from San Francisco, California.

Charter operations shall be subject to country-of-origin rules, except as provided in Section C, below.

B. EXPANSION OF CHARTER OPPORTUNITIES

1. Effective January 1, 2000, superseding Section III A, above, airlines of each Party, in the aggregate, may operate up to six hundred (600) one-way charter flights per year between any point or points in the United States and any point or points in Japan, subject to the limitation that no more than three hundred (300) one-way charter flights may be operated to or from Tokyo by the airlines of each Party. Charter operations shall be subject to country-of-origin rules, except as provided in Section C, below.

2. Effective January 1, 2002, superseding subsection III B 1, above, airlines of each Party, in the aggregate, may operate up to eight hundred (800) one-way charter flights per year between any point or points in the United States and any point or points in Japan, subject to the limitation that no more than three hundred (300) one-way charter flights may be operated to or from Tokyo by the airlines of each Party. Charter operations shall be subject to country-of-origin rules, except as provided in Section C, below.

C. FREIGHT FORWARDER CHARTERS

1. Airlines of the United States, in the aggregate, may operate each year up to one hundred and fifty (150) air freight forwarder charter units, originating in Japan and destined for the United States, subject to the limitation set forth in Section A, above. The following equivalencies will apply for purposes of counting units:

DC-8F or equivalent aircraft	1
DC-10 or L-1011	2
B747F	2.5

2. Effective January 1, 2000, superseding subparagraph 1, above, airlines of the United States, in the aggregate, may operate each year up to two hundred and twenty-five (225) air freight forwarder charter flights, without restriction as to aircraft type, originating in Japan and destined for the United States, subject to the limitation set forth in the applicable subsection of Section III B (Expansion of Charter Opportunities), above.

D. LEASING ARRANGEMENTS

Subject to country-of-origin rules and the requirements normally applied to such arrangements, charter airlines may engage in leasing arrangements with airlines performing scheduled or charter services.

**Part IV. COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS
FOR COMBINATION AND ALL-CARGO SERVICES**

**A. OPERATION OF COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS -
REQUIREMENTS FOR THE OPERATING AIRLINE**

In operating the authorized services on routes that include points in the territories of the Parties and also may include behind, intermediate, and beyond points, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, codeshare or leasing arrangements with:

1. An airline or airlines of the other Party;
2. An airline or airlines of the same Party, subject to the limitations in Section IV E (Limitations on Same Country Airline Codesharing), below;
3. An airline or airlines of a third country on segment(s) that do not involve traffic, carried under the code of the third country non-operating airline, destined to or originating in the territory of the other Party; *provided that* the third country gives assurances to the other Party that it will permit the airlines of the other Party to enter into codeshare arrangements with other airlines on authorized routes between the territories of the Parties and the third country;

- In conjunction with this right, if an airline of one Party seeks to enter into a codeshare arrangement with an airline of a third country on route segment(s) between the territories of the Parties and the third country; the other Party shall permit the airlines of that third country to codeshare with other airlines on route segment(s) between the territories of the Parties and the third country for which the airlines involved hold authority, *provided that* the third country gives assurances to the other Party that it will permit the airlines of the other Party to enter into codeshare arrangements with other airlines on any authorized route segment(s) between the territories of the Parties and the third country. Should the third country subsequently deny a request of the airlines of the other Party to enter into codeshare arrangements with other airlines on such routes, then the other Party shall have no obligation to approve codeshare services between the airlines of the first Party and the airlines of that third country;

4. An airline or airlines of a third country, except as provided in subsection IV A 5, below, on segment(s) that involve traffic, carried under the code of the third country non-operating airline, destined to or originating in the territory of the other Party; *provided that* such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

5. An airline or airlines of a third country in the Americas, on segment(s) that involve traffic, carried under the code of the third country non-operating airline, destined to or originating in the territory of the other Party, only at the discretion of the aeronautical authorities of the Parties;

provided that all airlines in such arrangements (i) hold the appropriate authority, except as specifically provided in Section IV D, below, and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements. An airline authorized only for all-cargo services may not codeshare on combination services and an airline authorized only for combination services may not codeshare on all-cargo services.

***B. OPERATION OF COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS -
REQUIREMENTS FOR THE NON-OPERATING AIRLINE***

On services on routes that include points in the territories of the Parties and also may include behind, intermediate, and beyond points, using aircraft operated by an airline or airlines described below, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, codeshare or leasing arrangements, with:

1. An airline or airlines of the other Party;
2. An airline or airlines of the same Party, subject to the limitations in Section IV E (Limitations on Same Country Airline Codesharing), below;
3. An airline or airlines of a third country, on segment(s) that do not involve traffic carried under the code of the non-operating airline of the Party destined to or originating in the territory of the other Party; *provided that* the third country gives assurances to the other Party that it will permit the airlines of the other Party to enter into codeshare arrangements with other airlines on authorized routes between the territories of the Parties and the third country;

- In conjunction with this right, if an airline of one Party seeks to enter into a codeshare arrangement with an airline of a third country on route segment(s) between the territories of the Parties and the third country; the other Party shall permit the airlines of that third country to codeshare with other airlines on route segment(s) between the territories of the Parties and the third country for which the airlines involved hold authority, *provided that* the third country gives assurances to the other Party that it will permit the airlines of the other Party to enter into codeshare arrangements with other airlines on any authorized route segment(s) between the territories of the Parties and the third country. Should the third country subsequently deny a request of the airlines of the other Party to enter into codeshare arrangements with other airlines on such routes, then the other Party shall have no obligation to approve codeshare services between the airlines of the first Party and the airlines of that third country;

4. An airline or airlines of a third country, except as provided in subsection IV B 5, below, on segment(s) that involve traffic, carried under the code of the non-operating airline of a Party, destined to or originating in the territory of the other Party; *provided that* such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;
5. An airline or airlines of a third country in the Americas, on segment(s) that involve traffic, carried under the code of the non-operating airline of the Party, destined to or originating

in the territory of the other Party, only at the discretion of the aeronautical authorities of the Parties;

provided that all airlines in such arrangements (i) hold the appropriate authority, except as specifically provided in Section D, below, and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements. For beyond and intermediate point services of the non-operating airline of the first Party, the codeshare services may be offered only on a blind sector basis. An airline authorized only for all-cargo services may not codeshare on combination services and an airline authorized only for combination services may not codeshare on all-cargo services.

C. COUNTING CAPACITY OR FREQUENCIES

1. Where a non-incumbent airline of either Party operates, into the territory of the other Party, aircraft that is involved in codeshare operations under this Part IV (Cooperative Marketing Arrangements for Combination and All-Cargo Services), the frequencies of such operations shall be counted against any limitations on frequencies applicable under this 1998 MOU or the prior agreements to the operating airline.

2. Where a non-incumbent airline of either Party holds out its services on aircraft operated into the territory of the other Party by another airline under a codeshare arrangement under this Section, the frequencies of such operations shall not be counted against any limitation on frequencies applicable under this 1998 MOU or the prior agreements to the non-incumbent airline.

3. Without prejudice to the provisions of subsections A 4 and B 4 of this Part, any codeshare operations between an airline of a Party and an airline of a third country that involves traffic carried under the code of the airline of the third country, which is destined to or originating in the territory of the other Party, shall be subject to any applicable limitations on capacity or frequency contained in agreements between the other Party and the third country.

4. Any codeshare operations between an airline of a Party and an airline of a third country that do not involve traffic, carried under the code of the airline of the third country, which is destined to or originating in the territory of the other Party, shall not be subject to any limitation on capacity or frequency contained in agreements between the other Party and the third country.

D. CODESHARE ONLY, AUTHORITY FOR NON-INCUMBENT COMBINATION AND NON-INCUMBENT ALL-CARGO AIRLINES TO HOLD OUT SERVICES UNDER CODESHARE ARRANGEMENTS ON ROUTES FOR WHICH THEY LACK OPERATING AUTHORITY

Subject to the requirements in Section IV B, and the limitations in Section IV E (Limitations on Same Country Airline Codesharing), each Party may grant to its non-incumbent combination airlines and non-incumbent all-cargo airlines authority to place their code on services operated by airlines of either Party or by airlines of third countries, under codeshare

arrangements, between any point or points behind the territories of the Parties, any point or points in the territories of the Parties, and any point or points intermediate to and beyond the territories of the Parties, whether or not they hold authority to operate services on the routes, *provided that* for beyond and intermediate point services of non-incumbent combination and all-cargo airlines the codeshare service may be offered only on a blind sector basis.

E. LIMITATIONS ON SAME COUNTRY AIRLINE CODESHARING

Codesharing between airlines of the same Party shall be subject to the following limitations, except that codeshare operations involving airlines of the same Party that also involve an airline or airlines of the other Party shall not be subject to any restriction in this Section (Limitations on Same Country Airline Codesharing), and shall not be counted against any limitation in this Section.

1. Any designated airline may enter into codeshare arrangements with any other airline of the same Party on behind-gateway services in the territory of the Party without limitation.

2. No airlines of one Party may engage in codeshare arrangements in all-cargo services with other airlines of the same Party, except as provided for in subsection 1 of this Section.

Category A and Category B Airlines (for combination services)

3. Designated combination airlines of either Party not providing service between the mainland U.S. and Japan as of January 1, 1998, shall be considered, for the purpose of this Section, to be "Category A Airlines." Designated combination airlines that were providing service between the mainland U.S. and Japan as of January 1, 1998, shall be considered, for the purposes of this Section, to be "Category B Airlines."¹⁶

4. Category B Airlines may not enter into codeshare arrangements with other Category B Airlines of the same Party on gateway-to-gateway or beyond segments.

5. Category B Airlines may enter into codeshare arrangements with Category A Airlines of the same Party on gateway-to-gateway services operated by the Category A Airlines.

6. Category A Airlines may enter into codeshare arrangements with any designated airlines of the same Party on gateway-to-gateway services operated by the other designated airline, subject to the limitation that:

- In the case of city-pair markets listed in subsection I B 3 of this 1998 MOU, a Category A Airline may codeshare with an incumbent airline of the same country only up to the number of

¹⁶ For the United States, the Category B Airlines are United Airlines, Northwest Airlines, American Airlines, and Delta Airlines. For Japan, the Category B Airlines are Japan Airlines and All Nippon Airways.

weekly frequencies indicated for that incumbent airline in the Appendix attached hereto for the specific city-pair,¹⁷ except that this right may not be implemented on a U.S.-Japan city-pair where both airlines were operating a service as of January 1, 1998.¹⁸

7. Airlines of each Party, in the aggregate, may operate twenty-eight (28) weekly round-trip frequencies under codeshare arrangements pursuant to subsections 5 and 6 of this Section.

8. The number of weekly round-trip frequencies specified in subsection 7 of this Section shall be increased if a Category A Airline of the other Party engages in codesharing on flights carrying the codes of two or more airlines of the first Party engaged in codeshare arrangements pursuant to subsections 5 or 6 of this Section. The number of such additional frequencies shall be equal to the number of weekly round-trip frequencies on which the Category A Airline of the other Party codeshares on such flights, on any gateway-to-gateway segment.

9. Notwithstanding the above provisions, same country codesharing services shall not be initiated on any gateway-to-gateway route segment(s) for a period of three (3) years after service has been inaugurated on that segment(s) by a Category A Airline of the other Party that does not have a codesharing relationship either with an airline of the other Party or an airline of the same Party.

10. Category A Airlines may enter into codeshare arrangements with incumbent combination airlines of the same Party on beyond services on a blind-sector basis. The number of frequencies operated under such codeshare arrangements shall be twenty-one (21) weekly round-trip frequencies, in the aggregate, for each Party. This number of frequencies shall be increased if a Category A Airline of the other Party enters into a codeshare arrangement with a designated airline of the first Party, by the number equal to the number of weekly round-trip frequencies on which the Category A Airline of the other Party codeshares with the designated airline of the first Party on any segment beyond the territory of either Party.

Part V. CHANGE OF GAUGE

A. FOR COMBINATION SERVICES

1. For combination services, on any segment(s) of the authorized routes, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, in both the inbound and outbound directions, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; *provided that*:

¹⁷ The Appendix attached hereto reflects weekly frequencies for the listed airlines, based on schedules for the 1997/1998 IATA winter season.

¹⁸ The referenced city-pairs are identified from the information in the Appendix.

(a) In the outbound direction, transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point;

(b) For flights outbound from the homeland, onward transportation from the point of change of gauge in the territory of the other Party is performed by a single or multiple flights with (an) aircraft whose capacity in total is not greater than ten (10) percent more than that of the aircraft arriving at the change of gauge point; and

(c) For flights inbound to the homeland, transportation to the point of change of gauge in the territory of the other Party is performed by a single or multiple flights with (an) aircraft having the capacity in total not greater than ten (10) percent more than that of the aircraft performing onward transportation from the point of change of gauge.

2. Transportation performed on aircraft of other airlines under codeshare arrangements shall not be counted for purposes of this Section.

B. FOR ALL-CARGO SERVICES

1. For all-cargo services, on any segment(s) of the authorized routes, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, in both the inbound and outbound directions, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; *provided that*:

(a) In the outbound direction, transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point; and

(b) For each flight outbound from the homeland, when a change of gauge takes place in the territory of the other Party, the onward transportation to a point or points in third countries may be performed by any number of aircraft as long as the aggregate capacity, measured in cubic footage, of those aircraft does not exceed the capacity of three 747-100 freighters.

2. Transportation performed on aircraft of other airlines under codeshare arrangements shall not be counted for purposes of this Section .

Part VI. OPERATIONAL FLEXIBILITY

With respect to all services described above, subject to the route or city-pair list restrictions under this 1998 MOU or the prior agreements, airlines designated by the Parties may, at their option:

A. Operate flights in either or both directions;

- B. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
- C. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
- D. Omit stops at any point or points; and
- E. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this 1998 MOU; *provided that* the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Part VII. PRICING AND DISTRIBUTION

1. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of both Parties to contract with wholesalers, travel agents, and other similar bodies, if any, for the sales of their air transportation services in accordance with laws and regulations of the Party where such a contract is concluded. Airlines of both Parties also shall be free to market their air transportation services directly to consumers, *inter alia*, by establishing their own sales channels to this end in accordance with laws and regulations of the Party where they market the service.

2. Experts of both Parties will meet by May 1, 1998, to consider steps to liberalize pricing, including zone pricing.

3. Until such time as a new agreement is reached on pricing, aeronautical authorities of each Party will flexibly approve air fares proposed by airlines. This would require, for example, at a minimum, approval of a proposed fare or rate of airlines of either Party that matches any competitive fare or rate which is permitted under the current regime.

Part VIII. FUTURE NEGOTIATIONS

A. Negotiations shall commence no later than January 1, 2001, with the objective of fully liberalizing the civil aviation relationship between Japan and the United States.

B. If no agreement is reached as a result of the above-referenced negotiations by January 1, 2002, then additional opportunities shall become available, as described in Part IX, below.

Part IX. ADDITIONAL OPPORTUNITIES FOR COMBINATION SERVICES

Frequencies provided for in this Part become available on the dates provided for in this Part or when non-incumbent combination airlines of either side are operating fifty-six (56) weekly round-trip frequencies authorized by this 1998 MOU, whichever is later; unless

otherwise provided in a new agreement between the Parties, as contemplated by Part VIII (Future Negotiations), that has entered into force or has otherwise been implemented by both Parties.

A. NEW FREQUENCIES FOR NON-INCUMBENT COMBINATION AIRLINES

1. Effective January 1, 2002:

(a) The aggregate number of non-restricted weekly round-trip frequencies, provided for in subsection I B 2 of this 1998 MOU, shall increase by seven (7);

(b) An additional fourteen (14) weekly round-trip frequencies, in the aggregate, may be operated by non-incumbent combination airlines of each Party on routes including any city-pair markets between the territories of the Parties other than Tokyo-New York, Tokyo-Chicago, or Tokyo-Honolulu.¹⁹

2. Effective January 1, 2004:

The aggregate number of non-restricted weekly round-trip frequencies, provided for in subsection I B 2 of this 1998 MOU, shall increase by an additional seven (7).

3. Effective January 1, 2005:

An additional seven (7) weekly round-trip frequencies, in the aggregate, may be operated by non-incumbent combination airlines of each Party on routes including any city-pair markets between the territories of the Parties other than Tokyo-New York, Tokyo-Chicago, or Tokyo-Honolulu.

4. Effective as of the first date All Nippon Airways operates a number of trans-Pacific weekly round-trip frequencies that exceeds by seventy (70) or more the number of such frequencies operated by that airline as of January 1, 1998,²⁰ the aggregate number of non-restricted weekly round-trip frequencies, provided for in subsection I B 2 of this 1998 MOU shall increase by an additional seven (7).

B. CONVERSION OF THE FORTY-TWO (42) RESTRICTED FREQUENCIES FOR NON-INCUMBENT COMBINATION AIRLINES

1. Effective January 1, 2002:

¹⁹ For purposes of city-pair restrictions contained in this Part, Newark, New Jersey, shall be treated as a separate point from New York, New York.

²⁰ As of January 1, 1998, All Nippon Airways operated eighteen (18) trans-Pacific weekly round-trip frequencies.

(a) Fourteen (14) of the forty-two (42) restricted frequencies, provided for in subsection I B 3 of this 1998 MOU, shall be converted to non-restricted frequencies, thereby increasing the aggregate number of non-restricted frequencies, provided for in subsection I B 2 of this 1998 MOU, by an additional fourteen (14);

(b) For seven (7) of the twenty-eight (28) remaining restricted frequencies provided for in paragraph I B 3(a) of this 1998 MOU, the restrictions shall be modified to permit operation of those frequencies by non-incumbent combination airlines of each Party on routes including any city-pair markets between the territories of the Parties other than Tokyo-New York, Tokyo-Chicago, or Tokyo-Honolulu.

2. Effective January 1, 2004:

For seven (7) of the twenty-one (21) remaining restricted frequencies provided for in subsection I B 3 of this 1998 MOU, the restrictions shall be modified to permit operation of those frequencies by non-incumbent combination airlines of each Party on routes including any city-pair markets between the territories of the Parties other than Tokyo-New York, Tokyo-Chicago, or Tokyo-Honolulu.

3. Effective January 1, 2005:

Seven (7) of the fourteen (14) remaining restricted frequencies, provided for in subsection I B 3 of this 1998 MOU, shall be converted to non-restricted frequencies, thereby increasing the aggregate number of non-restricted frequencies, provided for in subsection I B 2 of this 1998 MOU, by an additional seven (7).

**Part X. PROCEDURES CONCERNING THE APPLICATION OF
ARTICLES 10, 11, AND 12 OF THE 1952 AGREEMENT
WITH RESPECT TO CAPACITY, FREQUENCY, AND
TRAFFIC COMPOSITION**

The following procedures concerning the application of Articles 10, 11, and 12 of the 1952 Agreement shall apply to all approvals and reviews of changes in capacity or frequency of services, including inaugurations of new services, for all services operated under this 1998 MOU or the prior agreements, and take precedence over the procedures prescribed in any of the prior agreements or agreed minutes implementing the 1952 Agreement.

A. GENERAL PROCEDURES

The procedures in this Section (General Procedures) shall apply to all operations of all airlines, with the sole exception of those operations expressly provided for in Section B of this Part (Procedures Applicable to Passenger Services on Fifth Freedom Operations to and from Europe/Africa):

1. Airlines of each Party shall follow the procedures normally applied on a nondiscriminatory basis under the laws and regulations of the other Party relating to approvals or reviews of changes in capacity or frequency of services, including inaugurations of new services.

2. All changes in capacity or frequency of services, including inaugurations of new services, of an airline of either Party with respect to any routes or frequencies provided for in this 1998 MOU or the prior agreements, shall be permitted to take effect on the date duly requested by the airline.

3. The operations of designated airlines of either Party performed in accordance with the provisions of this 1998 MOU and within the limits of the formulae in subsection I A 2, above, if applicable, shall be deemed to be in compliance with Articles 10, 11, and 12 of the 1952 Agreement.

4. If the aeronautical authorities of either Party have concerns related to the traffic composition, frequency, or capacity of operations of an airline of the other Party, they shall promptly notify the aeronautical authorities of the other Party of their concerns and the bases therefor and may request consultations under Article 14 of the 1952 Agreement to discuss any reservations expressed by the aeronautical authorities of the Party in the light of experience gained as a result of the operations of such services.

5. In consultations concerning fifth freedom operations of incumbent combination airlines, the aeronautical authorities shall first consider whether the operations at issue are not within the limits of the applicable formulae in subsection I A 2, above, where applicable. If the aeronautical authorities reach agreement that the operations are not within the limits of the applicable formula, then they shall next consider whether the services are consistent with the relevant provisions of the 1952 Agreement.

6. Subject to the requirements of subsection 7 of this Section, consultations shall be held promptly following a request therefor, at a time mutually agreed by aeronautical authorities of both Parties. At such consultations, the aeronautical authorities of both Parties shall seek an agreement as to whether the services are inconsistent with Articles 10, 11, and 12 of the 1952 Agreement, and if so, whether, and to what extent, the services should be modified to comply with the requirements of Articles 10, 11, and 12. Both aeronautical authorities shall exert their utmost efforts to reach an agreement within such reasonable time as the case might require.

7. Consultations described in subsection X A 4, above, may be held only after a six (6) month period of actual operations, or such longer period as may be mutually agreed by the aeronautical authorities of both Parties. With respect to inaugurations of services on new route segments, the six (6) month period of actual operations shall begin after an initial three (3) month start-up period.

8. In the event the aeronautical authorities of both Parties are unable, in the course of consultations, to reach an agreement as to whether an airline's operations meet applicable capacity or frequency requirements, the operations in question shall be permitted to continue

until an agreement is reached as a result of such consultations, or if the aeronautical authorities of both Parties do not reach an agreement as a result of such consultations, until resolution of the questions pursuant to Article 15, 16, or 18 of the 1952 Agreement.

9. Absent agreement of the Parties or resolution of the question pursuant to Articles 15, 16, or 18 of the 1952 Agreement, neither Party shall unilaterally limit a designated airline's operation of agreed routes and frequencies.

10. These procedures shall apply to proposed changes, including inaugurations, of services, notwithstanding the pendency of consultations or the other procedures under this Section on any prior proposals, including proposals to commence or increase services on the same route.

11. The continued operation of services pursuant to the procedures for reviewing operations as set forth in this Section may not in any case be considered by one Party to be a breach of agreement, absent agreement of the Parties.

*B. PROCEDURES APPLICABLE TO PASSENGER SERVICES ON
FIFTH FREEDOM OPERATIONS TO AND FROM EUROPE/AFRICA*

The procedures in this Section (Procedures Applicable to Passenger Services on Fifth Freedom Operations to and from Europe/Africa) shall apply to all fifth freedom operations to and from Europe/Africa of all combination airlines with respect to passenger services.

1. Airlines of each Party shall follow the procedures normally applied on a nondiscriminatory basis under the laws and regulations of the other Party relating to the filings by airlines of either Party reflecting changes in the capacity or frequency of services including inaugurations of new services, on agreed routes.

2. All changes in capacity or frequency of services, including inaugurations, of fifth freedom operations to and from Europe/Africa may be reviewed by the aeronautical authorities of the other Party to consider whether the planned operations are in compliance with Articles 10, 11, or 12 of the 1952 Agreement. The operations in question may not commence if the reviewing aeronautical authorities object to them, or have withheld any necessary approvals.

3. If the aeronautical authorities of either Party have concerns with respect to such operations, they shall promptly notify the aeronautical authorities of the other Party of their concerns and the bases therefor, and may request consultations under Article 14 of the 1952 Agreement to discuss any reservations expressed by the aeronautical authorities of the Party in the light of projections or data reflecting the probable results of such operations.

4. In consultations concerning passenger services on fifth freedom operations of incumbent combination airlines to points in Europe/Africa, the aeronautical authorities shall first consider whether the operations at issue are within the limits of the applicable formula in subsection I A 2, above. If the aeronautical authorities reach agreement that the operations are

within the limits of the applicable formula, then they shall next consider whether the services are consistent with the relevant provisions of the 1952 Agreement.

5. Consultations shall be held promptly following a request therefor, at a time mutually agreed by the aeronautical authorities of both Parties. At such consultations the aeronautical authorities of both Parties shall seek an agreement as to whether the services should be permitted to be inaugurated or operated. Both aeronautical authorities shall exert their utmost efforts to reach an agreement within such reasonable time as the case might require.

6. In the event the aeronautical authorities of the Parties are unable, in the course of consultations, to reach an agreement as to whether an airline's operations meet applicable requirements, the operations in question shall not be permitted until agreement is reached as a result of such consultations, or, if the aeronautical authorities of both Parties do not reach an agreement as a result of such consultations, until resolution of the questions pursuant to Articles 15, 16, or 18 of the 1952 Agreement.

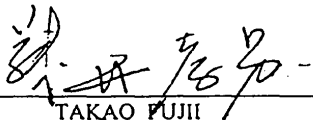
C. TERMS APPLICABLE TO ALL OPERATIONS

1. Neither of the Parties shall be permitted unilaterally to require incumbent combination airlines of the other Party to file traffic reports or data relative to fifth freedom operations to and from Asia/Americas for the purpose of determining its compliance with provisions relating to traffic composition, frequency, or capacity in this 1998 MOU or the prior agreements.

2. Nothing in this 1998 MOU shall be construed to limit the rights of either Party to enforce its domestic competition laws and other laws and regulations on such issues as safety, security and environment against any airline operating services under this 1998 MOU or any of the prior agreements following an appropriate proceeding, so long as such laws and regulations do not discriminate on the basis of nationality or any other improper or inappropriate basis.

Part XI. RELATIONSHIP TO OTHER PROVISIONS AND AGREEMENTS

Nothing in this 1998 MOU shall be construed to impair any existing rights of a Party, under the prior agreements, to reallocate frequencies, select new points or change points for service, or substitute airlines.


TAKAO FUJII
MINISTER OF TRANSPORT
OF JAPAN


RODNEY E. SLATER
SECRETARY OF TRANSPORTATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 14, 1998

APPENDIX

**WEEKLY FREQUENCIES BASED ON SCHEDULES
FOR THE 1997/1998 IATA WINTER SEASON**

CITY-PAIRS	ANA	CO/CM/AM	JAL	NW	UA
TKO-NYC	7		8	7	11
TYO-CHI			7	7	6
TYO-SFO			7	7	14
TYO-LAX	7		13	7	14
TYO-HNL		7	30	14	10
TYO-GUM/SPN		17	18	14	
OSA-LAX			7	7	7
OSA-HNL			14	14	7
OSA-GUM/SPN	7	14	14		7
NGO-HNL	7		7	7	
FUK-HNL			7	1	

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 20, 1998

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note with its attachment and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Alan Larson

His Excellency

Kunihiko Saijo,

Ambassador of Japan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON À WASHINGTON, D. C.

Washington, le 20 avril 1998

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes consultations portant sur l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 11 août 1952, tel qu'amendé (ci-après dénommé l'« Accord de 1952 »). Je souhaite en outre proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que les dispositions du Mémorandum d'accord signé à Washington, le 14 mars 1998, ci-joint, qui ont été négociées en vue d'assurer l'application adéquate de l'Accord de 1952 dans le cadre de la relation entre le Japon et les États-Unis d'Amérique dans le domaine de l'aviation, soient mises en œuvre et que, pour ce qui est des liaisons, l'Annexe à l'Accord soit temporairement modifiée en conséquence.

Dans le cas où la proposition ci-dessus est jugée acceptable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et sa pièce jointe et la note de réponse de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

KUNIHICO SAITO
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon aux États-Unis d'Amérique

Son Excellence
Madeleine K. Albright
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les dispositions suivantes ont été négociées en vue d'assurer l'application de l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens civils entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 11 août 1952 (ci-après dénommé l'« Accord de 1952 ») dans les formes adaptés aux relations entre le Japon et les États-Unis d'Amérique dans le domaine de l'aviation.

Les dispositions du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « Mémoire de 1998 »), tel qu'intégré dans un accord conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à travers un échange de notes diplomatiques, constitueront soit des ententes relatives à l'application de l'Accord de 1952, tel que modifié, soit des modifications de l'Annexe à l'Accord de 1952.

Avant l'entrée en vigueur de l'accord, le Ministère des Transports du Japon et le Département américain des Transports envisagent de prendre les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du Mémoire de 1998, sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Les termes « Partie » ou « Parties », tel qu'utilisés ci-après, se réfèrent au Japon, aux États-Unis d'Amérique (ci-après les « États-Unis » ou « américain(e)s »), ou les deux, selon le cas.

PARTIE I. SERVICES COMBINÉS

A. COMPAGNIES AÉRIENNES ATTITRÉES POUR LES SERVICES COMBINÉS

1. Droits des compagnies aériennes attitrées

Deux compagnies aériennes désignées par les États-Unis (ci-après dénommées les « compagnies aériennes américaines attitrées pour les services combinés »)¹ et deux compagnies aériennes désignées par le Japon (ci-après dénommées les « compagnies aériennes japonaises attitrées pour les services combinés »)² (ci-après collectivement dénommées les « compagnies aériennes attitrées pour les services combinés »), conformément à l'Accord de 1952 peuvent effectuer des services combinés entre un ou plusieurs points en deçà du territoire de la Partie ayant désigné les compagnies aériennes, un ou plusieurs points intermédiaires, un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie, et un ou plusieurs points au-delà du territoire de l'autre Partie, sans limitation de fréquence, de capacité, et en ce qui concerne la composition du trafic, sans limitation, sauf dans le cadre des services de passagers de cinquième liberté, tel que visé au paragraphe 2 ci-dessous.

¹ Sous réserve du droit des États-Unis, prévus par l'Accord de 1952, de remplacer les compagnies aériennes, les compagnies aériennes américaines attitrées pour les services combinés sont Northwest Airlines et United Airlines.

² Sous réserve du droit Japon, prévus par l'Accord de 1952, de remplacer les compagnies aériennes, les compagnies aériennes japonaises attitrées pour les services combinés sont Japan Airlines et All Nippon Airways.

2. Formules

Les services de passagers fournis par les compagnies aériennes attitrées pour les services combinés sur les tronçons de liaison entre le territoire de l'autre Partie et des pays tiers, qu'ils soient intermédiaires ou au-delà du territoire de l'autre Partie, (ci-après dénommés « opérations de cinquième liberté ») sont soumis aux formules applicables ci-dessous :

a) Formules applicables aux opérations de cinquième liberté des compagnies aériennes américaines

i) Opérations des compagnies aériennes américaines à destination et au départ des zones TC-1 (Amériques) et TC-3 (Asie)³ de l'IATA

Les formules de la disposition a) i) 1) et de la disposition a) i) 2) s'appliquent toutes les deux aux opérations de cinquième liberté des compagnies aériennes américaines attitrées pour les services combinés à destination et en provenance des zones TC-1 (Amériques) et TC-3 (Asie) (ci-après dénommées « Asie/Amériques ») :

1) Le volume de trafic de passagers de cinquième liberté transporté par une compagnie aérienne entre des points du Japon et du pays tiers, qu'ils soient intermédiaires ou au-delà du Japon, en Asie/Amériques mesuré en passagers-kilomètres et comptabilisé sur l'ensemble du système sur une période de six mois⁴

n'excède pas le volume total du trafic de passagers de troisième et quatrième liberté transporté par la compagnie aérienne en Asie/Amériques mesuré et comptabilisé d'une manière similaire. Le trafic total de troisième et quatrième liberté se compose du trafic de passagers entre les États-Unis et le Japon et entre les États-Unis et un pays tiers transporté en Asie/Amériques par cette compagnie aérienne. Cette relation entre le trafic de cinquième liberté et le trafic total de troisième et quatrième liberté peut être exprimée comme suit :

$$\text{Pax-miles (BC)} \leq \text{pax-miles (AB)} + \text{pax-miles (AC)};$$

et

2) Le volume de trafic de passager de troisième et quatrième liberté transporté par la compagnie aérienne entre les États-Unis et tous les points de pays tiers, qu'ils soient intermédiaires ou au-delà du Japon, en Asie/Amériques, mesuré en passagers-kilomètres et comptabilisé sur l'ensemble du système sur une période de six mois, correspond à au moins 25 % du volume total du trafic passagers de cinquième liberté transporté par cette compagnie aérienne entre le Japon et les points de pays tiers, qu'ils soient intermédiaires ou au-delà du Japon, en Asie/Amériques, mesuré de manière similaire. Cette relation entre les États-Unis et le pays tiers et le trafic de troisième et quatrième liberté et le trafic de cinquième liberté peut être exprimée comme suit :

$$\text{Pax-miles (AC)} \geq 25 \% + \text{pax-miles (BC)}$$

ii) Définitions des opérations des compagnies aériennes américaines à destination et en provenance d'Asie/Amériques

³ Toutes les zones de l'IATA (TC-1 : « Amériques », TC-2 : « Europe/Afrique », et TC-3 : « Asie ») sont considérées comme étant celles en vigueur au 1^{er} janvier 1998, tel que décrit dans le Manuel, Informations générales, Résolutions des conférences de coordination des tarifs de transport des passagers, Association du transport aérien international, publié en juillet 1997.

⁴ Pour les besoins de toutes les formules, la période de six mois pour les services nouvellement lancés commence après une période raisonnable de démarrage d'au moins trois mois après le lancement des services

Aux fins de l'application des formules ci-dessus aux opérations de cinquième liberté des compagnies aériennes américaines à destination et en provenance d'Asie/Amériques :

1) BC représente le trafic de passagers transporté par une compagnie aérienne américaine avec le Japon (B) comme origine initiale ou destination finale et des pays tiers intermédiaires ou au-delà du Japon (C) comme destination finale ou origine initiale;

2) AB représente le trafic passagers avec les États-Unis (A) comme origine initiale ou destination finale et le Japon (B) comme destination finale ou origine initiale, et

3) AC représente le trafic de passagers transporté sur un vol à destination de, en provenance de ou avec escale au Japon, avec les États-Unis (A) comme origine initiale ou destination finale et des pays tiers intermédiaires ou au-delà du Japon (C) comme destination finale ou origine initiale;

4) Le trafic de passagers en correspondance à destination et en provenance du pays d'origine de la compagnie aérienne, sur un vol de la même compagnie ou d'une autre compagnie aérienne du même pays, constitue un trafic de troisième ou quatrième liberté, et non pas un trafic de cinquième liberté.

5) Un passager voyageant sur un aéronef portant le code de deux ou plusieurs compagnies aériennes est considéré comme un passager de la compagnie aérienne dont le code figure sur le billet du passager.

iii) Opérations de cinquième liberté des compagnies aériennes américaines à destination et en provenance de la zone TC-2 (Europe/Afrique) de l'IATA

La formule suivante s'applique aux opérations de cinquième liberté de compagnies aériennes américaines attitrées pour les services combinés à destination et en provenance de la zone TC-2 de l'IATA (ci-après dénommée « Europe/Afrique ») :

Le volume de trafic de passagers de cinquième liberté, mesuré en passagers-kilomètres, comptabilisé par liaison, transporté par une compagnie aérienne au cours d'une période de six mois sur chaque liaison spécifiée comprenant un segment de cinquième liberté à destination et en provenance d'Europe/Afrique, n'excède pas le volume de trafic passagers de troisième et quatrième liberté transporté par cette compagnie aérienne sur cette liaison au cours de la même période, mesuré de manière similaire. Cette relation entre le trafic de cinquième liberté et le trafic de troisième et quatrième liberté peut être exprimée comme suit :

$$\text{Pax-miles (BC)} \leq \text{pax-miles (AC)}$$

iv) Définitions des opérations des compagnies aériennes américaines à destination et en provenance d'Europe/Afrique

Aux fins de l'application des formules ci-dessus aux opérations de cinquième liberté des compagnies aériennes américaines à destination et en provenance d'Europe/Afrique :

1) BC représente le trafic de passagers transporté par une compagnie aérienne américaine avec le Japon (B) comme origine initiale ou destination finale et des pays tiers intermédiaires ou au-delà du Japon (C) comme destination finale ou origine initiale.

2) AC représente le trafic de passagers transporté sur un vol à destination de, en provenance de ou avec escale au Japon, avec les États-Unis (A) comme origine initiale ou destination finale et des pays tiers intermédiaires ou au-delà du Japon (C) comme destination finale ou origine initiale;

3) Un passager voyageant sur un aéronef portant le code de deux ou plusieurs compagnies aériennes est considéré comme un passager de la compagnie aérienne dont le code figure sur le billet du passager.

b) Formules applicables aux opérations de cinquième liberté des compagnies aériennes japonaises

- i) Opérations des compagnies aériennes japonaises à destination et en provenance des zones TC-1 (Amériques) et TC-3 (Asie) de l'IATA

Les formules de la disposition b) i) 1) et de la disposition b) i) 2) s'appliquent toutes les deux aux opérations de cinquième liberté des compagnies aériennes japonaises attirées pour les services combinés à destination et au départ d'Asie/Amériques :

1) Le volume de trafic de passagers de cinquième liberté transporté par une compagnie aérienne entre des points des États-Unis et d'un pays tiers, qu'ils soient intermédiaires ou au-delà des États-Unis, en Asie/Amériques mesuré en passagers-kilomètres et comptabilisé sur l'ensemble du système sur une période de six mois n'excède pas le volume total du trafic de passagers de troisième et quatrième liberté transporté par la compagnie aérienne en Asie/Amériques mesuré et comptabilisé d'une manière similaire. Le trafic total de troisième et quatrième liberté se compose du trafic de passagers entre le Japon et les États-Unis et entre le Japon et un pays tiers transporté en Asie/Amériques par cette compagnie aérienne. Cette relation entre le trafic de cinquième liberté et le trafic total de troisième et quatrième liberté peut être exprimée comme suit :

$$\text{Pax-miles (BC)} \leq \text{pax-miles (AB)} + \text{pax-miles (AC)};$$

et

2) Le volume de trafic de passager de troisième et quatrième liberté transporté par la compagnie aérienne entre le Japon et tous les points de pays tiers, qu'ils soient intermédiaires ou au-delà des États-Unis, en Asie/Amériques, mesuré en passagers-kilomètres et comptabilisé sur l'ensemble du système sur une période de six (6) mois, correspond à au moins de 25 % du volume total du trafic passagers de cinquième liberté transporté par cette compagnie aérienne entre les États-Unis et les points de pays tiers, qu'ils soient intermédiaires ou au-delà des États-Unis, en Asie/Amériques, mesuré de manière similaire. Cette relation entre le Japon et le pays tiers et le trafic de troisième et quatrième liberté et le trafic de cinquième liberté peut être exprimée comme suit :

$$\text{Pax-miles (AC)} \geq 25 \% \text{ pax-miles (BC)}$$

- ii) Définitions des opérations des compagnies aériennes japonaises à destination et en provenance d'Asie/Amériques

Aux fins de l'application des formules ci-dessus aux opérations de cinquième liberté des compagnies aériennes japonaises à destination et en provenance d'Asie/Amériques :

1) BC représente le trafic de passagers transporté par une compagnie aérienne japonaise avec les États-Unis (B) comme origine initiale ou destination finale et des pays tiers intermédiaires ou au-delà des États-Unis (C) comme destination finale ou origine initiale;

2) AB représente le trafic passagers avec le Japon (A) comme origine initiale ou destination finale et les États-Unis (B) comme destination finale ou origine initiale, et

3) AC représente le trafic de passagers transporté sur un vol à destination de, en provenance de ou avec escale aux États-Unis, avec le Japon (A) comme origine initiale ou destination finale et des pays tiers intermédiaires ou au-delà des États-Unis (C) comme destination finale ou origine initiale.

4) Le trafic de passagers en correspondance à destination et en provenance du pays d'origine de la compagnie aérienne, sur un vol de la même compagnie ou d'une autre compagnie aérienne du

même pays, constitue un trafic de troisième ou quatrième liberté, et non pas un trafic de cinquième liberté.

5) Un passager voyageant sur un aéronef portant le code de deux ou plusieurs compagnies aériennes est considéré comme un passager de la compagnie aérienne dont le code figure sur le billet du passager.

iii) Opérations de cinquième liberté des compagnies aériennes japonaises à destination et en provenance d'Europe/Afrique

La formule suivante s'applique aux opérations de cinquième liberté de compagnies aériennes américaines attirées pour les services combinés à destination et en provenance d'Europe/Afrique :

Le volume de trafic de passagers de cinquième liberté, mesuré en passagers-kilomètres, comptabilisé par liaison, transporté par une compagnie aérienne au cours d'une période de six mois sur chaque liaison spécifiée comprenant un segment de cinquième liberté à destination et en provenance d'Europe/Afrique, n'excède pas le volume de trafic passagers de troisième et quatrième liberté transporté par cette compagnie aérienne sur cette liaison au cours de la même période, mesuré de manière similaire. Cette relation entre le trafic de cinquième liberté et le trafic de troisième et quatrième liberté peut être exprimée comme suit :

$$\text{Pax-miles (BC)} \leq \text{pax-miles (AC)}$$

iv) Définitions des opérations des compagnies aériennes japonaises à destination et en provenance d'Europe/Afrique

Aux fins de l'application des formules ci-dessus aux opérations de cinquième liberté des compagnies aériennes japonaises à destination et en provenance d'Europe/Afrique :

1) BC représente le trafic de passagers transporté par une compagnie aérienne japonaise avec les États-Unis (B) comme origine initiale ou destination finale et des pays tiers intermédiaires ou au-delà des États-Unis (C) comme destination finale ou origine initiale;

2) AC représente le trafic de passagers transporté sur un vol à destination de, en provenance de ou avec escale aux États-Unis, avec le Japon (A) comme origine initiale ou destination finale et des pays tiers intermédiaires ou au-delà des États-Unis (C) comme destination finale ou origine initiale.

3) Un passager voyageant sur un aéronef portant le code de deux ou plusieurs compagnies aériennes est considéré comme un passager de la compagnie aérienne dont le code figure sur le billet du passager.

B. COMPAGNIES AÉRIENNES NON-ATTIRÉES POUR LES SERVICES COMBINÉS

1. Désignations

a) Chaque Partie peut désigner, conformément à l'Accord de 1952, un maximum de quatre compagnies aériennes, y compris des compagnies aériennes autres que des compagnies aériennes attirées pour des services combinés, désignées en vertu de l'Accord de 1952 et tous les accords et modalités y afférents (ci-après dénommé les « accords antérieurs »), en vue d'exploiter des ser-

vices combinés en qualité de compagnies aériennes non-attitrées pour des services combinés (ci-après dénommées les « compagnies aériennes non-attitrées pour des services combinés »)⁵.

b) À compter du 1^{er} janvier 2000, chaque Partie peut désigner une cinquième compagnie aérienne non-attitrée pour les services combinés.

2. Fréquences non-restreintes

Les compagnies aériennes non-attitrées pour des services combinés de chaque Partie, dans l'ensemble, peuvent effectuer, en plus de fréquences autorisées conformément aux accords antérieurs, jusqu'à 28 fréquences hebdomadaires aller-retour entre un ou plusieurs points dans les territoires des Parties, indépendamment de toute restriction sur les désignations ou les fréquences sur les marchés de paires de villes dans le cadre des accords antérieurs.

3. Fréquences restreintes

a) Les compagnies aériennes non-attitrées pour des services combinés de chaque Partie, dans l'ensemble, peuvent effectuer, en plus de fréquences autorisées conformément aux accords antérieurs, jusqu'à 42 fréquences hebdomadaires aller-retour entre un ou plusieurs points dans les territoires des Parties, indépendamment de toute restriction sur les désignations ou les fréquences sur les marchés de paires de villes dans le cadre des accords antérieurs, à l'exception des marchés de paires de villes suivants :

Tokyo - New York*
Tokyo - Chicago
Tokyo - San Francisco*
Tokyo - Los Angeles
Tokyo - Honolulu
Tokyo - Guam/Saipan
Osaka - Los Angeles
Osaka - Honolulu
Osaka - Guam/Saipan
Nagoya – Honolulu
Fukuoka – Honolulu

*Aux fins de l'identification des restrictions de marchés de paires de villes, Newark dans l'État du New Jersey est traité comme un point distinct de la ville de New York dans l'État de New York et Oakland dans l'État de la Californie, est considérée comme un point distinct de la ville de San Francisco dans l'État de la Californie.

b) En ce qui concerne les marchés de paires de villes énumérés au paragraphe B 3 a) ci-dessus, i) dans le cas où aucune compagnie aérienne de l'autre Partie ne dessert un marché de paire de villes, ou ii) dans le cas où le niveau du service offert par les compagnies aériennes des deux Parties sur le marché est réduit à un maximum de six fréquences aller-retour par semaine, dans

⁵ Sous réserve du droit des Parties à substituer des compagnies aériennes, visé dans l'Accord de 1952, en vertu du paragraphe 6 ci-dessous, ces compagnies aériennes comprennent, pour les États-Unis, les compagnies aériennes non-attitrées pour des services combinés suivantes : Delta Airlines, American Airlines et Continental Airlines/Continental Micronesia Airlines/Air Micronesia.

l'ensemble, pour une période d'un an, les autorités aéronautiques des deux Parties peuvent demander des consultations afin de déterminer s'il existe des raisons d'intérêt public pour autoriser que cette paire de villes soit desservie par des fréquences restreintes.

4. Réaffectation des fréquences

Chaque Partie a le droit de :

a) Réaffecter à l'une de ses compagnies aériennes non-attitrées pour des services combinés, des fréquences prévues dans les accords antérieurs, sauf celles prévues pour les liaisons entre Guam/Saipan et le Japon⁶, qui sont affectées aux compagnies aériennes attitrées pour les services combinés de cette dernière, y compris All Nippon Airways, à compter du 1^{er} janvier 1998. À la suite de cette réaffectation, ces fréquences peuvent être utilisées pour des opérations entre un ou plusieurs points dans les territoires des Parties, indépendamment de toute restriction des désignations ou des fréquences sur les marchés de paires de villes dans le cadre des accords antérieurs, à l'exception des marchés de paires de villes restreints en vertu du paragraphe I B 3, ci-dessus. Ces fréquences s'ajoutent aux fréquences prévues aux paragraphes I B 2 et 3, ci-dessus, et

b) Moyennant un préavis de 60 jours, réaffecter les fréquences prévues aux paragraphes I B 2, 3 et 4 pour les compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés parmi l'une de ses compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés et changer les points sélectionnés pour chaque fréquence, sous réserve des restrictions de points applicables à cette fréquence conformément au paragraphe 3, indépendamment de toute restriction sur les désignations ou les fréquences concernant ces marchés de paires de villes dans le cadre des accords antérieurs.

5. Droit de permutation de points

a) Sauf pour les liaisons Guam/Saipan-Japon, qui sont abordées au paragraphe I B 7, ci-dessous, chaque Partie a le droit de choisir un maximum de trois compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés, chacune desquelles est, moyennant un préavis de six mois adressé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, autorisée à permuter, à raison d'une fois par paire de villes, le point sélectionné sur son territoire pour les fréquences prévues dans les accords antérieurs et affectées à compter du 1^{er} janvier 1998, pour cette compagnie aérienne, avec un autre point de son territoire, indépendamment de toute restriction sur les désignations ou les fréquences des paires de villes dans le cadre des accords antérieurs.

Ce droit est subordonné à la condition que le marché de paire de ville à partir duquel la permutation sera effectuée ne figure pas sur la liste de restriction des paires de villes visée au paragraphe I B 3 a), auquel cas la fréquence ne peut être permutee avec un marché de paire de villes indiqué sur cette liste.

b) En lieu et place d'une des permutations autorisées en vertu du paragraphe a) ci-dessus, les États-Unis ont le droit d'autoriser leur compagnie aérienne non-attitrée pour les services combinés bénéficiant d'une autorisation à compter du 1^{er} janvier 1998⁷, en vertu du paragraphe II de l'accord intérimaire de 1985, conclu le 1^{er} mai 1985 (ci-après dénommé le « Mémoire d'accord de

⁶ Pour les liaisons Guam/Saipan-Japon, reportez-vous au paragraphe 1 B 7.

⁷ La compagnie aérienne à laquelle il est fait référence est Continental Airlines/Continental Micronesia Airlines/Air Micronesia.

1985 ») à desservir Saipan-Tokyo sous forme de co-terminal Guam-Tokyo, à exploiter jusqu'à sept (7) fréquences de vols aller-retour hebdomadaires pour une paire de villes, sauf les paires de villes restreintes identifiées au paragraphe I B 3 a) ci-dessus, en plus des fréquences prévues dans d'autres sections du Mémorandum d'accord de 1998 ou les accords antérieurs⁸.

Dans le cas où la compagnie aérienne effectue une permutation de Saipan-Tokyo avec une autre paire de villes, conformément au présent paragraphe, les cas de figure suivants s'appliquent : i) cette compagnie aérienne ne peut pas être choisie, en vertu du paragraphe 7 (liaisons Guam/Saipan-Japon) du présent Mémorandum d'accord de 1998 pour exploiter la liaison Saipan-Tokyo, et ii) le nombre de compagnies aériennes attirées pour les services combinés qui sera choisi par la Partie aux termes du paragraphe I B 7 a), ci-dessous, est réduit à une pour Saipan-Tokyo. La Partie a la possibilité d'inverser la permutation et ré-autoriser par la suite la même compagnie aérienne à desservir Saipan-Tokyo avec des fréquences illimitées, comme avant la permutation.

6. Droit de substitution de compagnies aériennes

Chaque Partie peut désigner, moyennant un préavis de 60 jours, des compagnies aériennes de substitution pour l'une de ses compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés, sous réserve que le nombre total de compagnies aériennes désignées à tout moment n'excède pas le nombre limite de désignations autorisées, aux termes du paragraphe 1 B 1 (Désignations), ci-dessus.

7. Liaisons Guam/Saipan-Japon

Les dispositions du présent paragraphe remplacent toute disposition relative aux liaisons Guam/Saipan-Japon figurant dans les accords antérieurs.

a) Chaque Partie peut choisir deux compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés, y compris les compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés désignées aux termes des accords antérieurs, pour opérer, sans aucune restriction de fréquence ou de capacité, sur chacune des liaisons Guam/Saipan-Japon suivantes.

Guam/Saipan-Tokyo
Guam/Saipan-Osaka
Guam/Saipan-Nagoya
Guam/Saipan-Fukuoka
Guam/Saipan-Naha

b) En outre, chaque Partie a la possibilité de choisir une compagnie aérienne non-attitrée pour les services combinés, y compris la compagnie aérienne non-attitrée pour les services combinés qui a été désignée aux termes des accords antérieurs, pour exploiter, sans limitation de fréquence ou de capacité, des services entre Guam/Saipan et deux points au Japon autre que Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka et Naha. Chaque partie a la possibilité de choisir une compagnie aérienne non-attitrée pour les services combinés pour desservir chacun de ces deux points. Chaque Partie a la possibilité de choisir les points pour ses compagnies aériennes et peut modifier son choix moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie.

⁸ Le service assuré par la compagnie aérienne référencée sur la paire de villes Guam-Tokyo n'est pas affecté par l'exercice des droits aux termes du présent paragraphe b).

c) Pour chaque liaison énumérée à l'alinéa a) du présent paragraphe 7, en lieu et place de la sélection de deux compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés, chaque Partie peut choisir une compagnie aérienne non-attitrée pour les services combinés pour opérer, sans restriction de fréquence ou de capacité, sur une liaison entre Guam/Saipan et un nouveau point au Japon autres que ceux autorisés aux termes des alinéas a) et b) du présent paragraphe 7. Chaque Partie a la possibilité de choisir les nouveaux points au Japon pour ses compagnies aériennes, sous réserve de ce qui suit :

- i) Une Partie ne peut pas sélectionner un point au Japon qui est desservi en provenance ou à destination de Guam/Saipan par une compagnie aérienne de l'autre Partie qui opère sur cette liaison depuis le 1^{er} janvier 1998, pour autant que, dans le cas où cette compagnie aérienne met fin à ses services sur cette liaison Guam/Saipan-Japon pendant une période de six mois, cette liaison devient admissible au service;
- ii) Une fois qu'une Partie choisit un nouveau point au Japon aux termes du présent paragraphe c), le nombre de compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés de la Partie autorisée en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe 7 sur la liaison en question est limité à une (1), sauf que, moyennant un préavis de 60 jours, la Partie peut permuter la sélection pour la ramener à la liaison initiale Guam/Saipan-Japon et le nombre de compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés à choisir sur la liaison en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe 7 est ramené à deux; et
- iii) Un maximum de quatre nouveaux points au Japon au total peut être desservi aux termes du présent paragraphe c) à tout moment.

d) Les dispositions du présent paragraphe 7 ne sont pas interprétées de manière à limiter tout droit des compagnies aériennes attitrées pour les services combinés en vertu du paragraphe I A 1 ou celui des compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés en vertu des paragraphes I B 2 et 3.

PARTIE II. SERVICES TOUT-CARGO

La Partie I (services tout-cargo) de l'accord tout-cargo de 1996, conclu le 21 août 1996 (ci-après dénommé le « Mémoire d'accord de 1996 »), est modifié comme suit :

A. COMPAGNIES AÉRIENNES ATTITRÉES POUR LES SERVICES TOUT-CARGO

1. Les compagnies aériennes japonaises attitrées pour les services tout-cargo

Deux compagnie aériennes désignées par le Japon (ci-après dénommée les « compagnies aériennes japonaises attitrées pour les services tout-cargo »)⁹ conformément à l'Accord de 1952 peuvent exploiter, sans limitation de fréquence, de capacité ou de composition de trafic, des services tout-cargo entre un ou plusieurs points en deçà du Japon, un ou plusieurs points au Japon, un ou

⁹ Sous réserve du droit Japon, prévus par l'Accord de 1952, de remplacer les compagnies aériennes, les compagnies aériennes japonaises attitrées pour les services tout-cargo sont Nippon Cargo et Nippon Cargo Airlines.

plusieurs points intermédiaires, un ou plusieurs points aux États-Unis et un ou plusieurs points au-delà des États-Unis¹⁰.

2. Les compagnies aériennes américaines attitrées pour les services tout-cargo

Les trois compagnies aériennes désignées par les États-Unis (ci-après dénommées les « compagnies aériennes américaines attitrées pour les services tout-cargo »)¹¹ conformément à l'Accord de 1952 peuvent exploiter, sans limitation de fréquence, de capacité ou de composition ou du trafic, des services tout-cargo entre un ou plusieurs points en deçà des États-Unis, un point ou plusieurs points aux États-Unis, un ou plusieurs points intermédiaires, un ou plusieurs points au Japon et un ou plusieurs points au-delà du Japon¹².

B. COMPAGNIES AÉRIENNES NON-ATTITRÉES POUR LES SERVICES TOUT-CARGO

1. Nouvelles compagnies aériennes non-attitrées pour les services tout-cargo désignées par le Japon

a) Le Japon peut désigner une compagnie aérienne autre que les compagnies aériennes attitrées pour les services tout-cargo pour exploiter des services tout-cargo à partir d'un ou plusieurs points au Japon.

b) La compagnie aérienne désignée en vertu du paragraphe B 1 a) précédent peuvent exploiter les fréquences qui étaient disponibles pour Nippon Cargo Airlines au termes du Mémoire d'accord de 1985, l'accord intérimaire de 1989, conclu le 27 décembre 1989 (ci-après dénommé le « Mémoire d'accord de 1989 ») et l'accord intérimaire de 1996 conclu 26 février 1996 (ci-après dénommé le « ROC de 1995 ») sur les liaisons dont l'un des quatre points aux États-Unis pour lesquels Nippon Cargo Airlines a été autorisée à opérer aux termes du Mémoire d'accord de 1985, du Mémoire d'accord de 1989 et le ROC de 1995 avec une co-terminalisation intégrale¹³.

c) En plus des quatre points visés au paragraphe b) ci-dessus, la compagnie aérienne désignée conformément au paragraphe B 1 a) ci-dessus, peut exploiter des services tout-cargo à trois points supplémentaires aux États-Unis. Les trois points supplémentaires peuvent être sélectionnés ou modifiés, moyennant un préavis de 60 jours adressé par le Japon aux États-Unis.

d) En plus des fréquences auxquelles il est fait référence au paragraphe B 1 b) ci-dessus, la compagnie aérienne désignée conformément au paragraphe B 1 a) ci-dessus, peut exploiter des services tout-cargo sur 18 fréquences hebdomadaires supplémentaires aux États-Unis. Ces

¹⁰ Aucune formule ne s'applique aux compagnies aériennes japonaises attitrées pour les services tout-cargo.

¹¹ Sous réserve du droit des États-Unis, aux termes de l'Accord de 1952, de remplacer des compagnies aériennes, les compagnies aériennes américaines attitrées pour les services tout-cargo sont Federal Express, Northwest Airlines et United Airlines.

¹² Aucune formule ne s'applique aux compagnies aériennes américaines attitrées pour les services tout-cargo.

¹³ Les quatre points référencés aux États-Unis que Nippon Cargo Airlines a été autorisée à exploiter sont Los Angeles, San Francisco, New York et Chicago. Toutes les fréquences exploitées par Nippon Cargo Airlines ne seront pas imputées sur les fréquences visées par le Mémoire d'accord de 1985, le Mémoire d'accord de 1989 ou le ROC de 1995.

18 fréquences peuvent être exploitées par la compagnie aérienne en co-terminalisation intégrale à tous les 7 points aux États-Unis visés aux paragraphes B 1 b) et B 1 c) ci-dessus.

e) La compagnie aérienne désignée aux termes du paragraphe B 1 a) ci-dessus, peut opérer au-delà de chacun de ses points autorisés aux États-Unis à un maximum de deux points au-delà des États-Unis, avec pleins droits de trafic entre tous les points des liaisons. Le Japon a la possibilité de choisir des points au-delà, mêmes ou différents, pour chacun des points autorisés aux États-Unis et peut modifier les points au-delà moyennant un préavis de 60 jours.

f) En plus de la compagnie aérienne désignée conformément au paragraphe B 1 (a) ci-dessus, le Japon peut désigner une compagnie aérienne (ci-après dénommée la « nouvelle participante »), autre que toutes les compagnies aériennes attitrées pour les services tout-cargo, pour exploiter les services tout-cargo entre un ou plusieurs points au Japon et un des points aux États-Unis auquel la compagnie aérienne a été désignée pour opérer conformément au paragraphe B 1 a) ci-dessus. La nouvelle participante peut utiliser un maximum de six des fréquences hebdomadaires disponibles, mais non utilisées par la compagnie aérienne désignée conformément aux termes du paragraphe B 1 a) ci-dessus. Le point supplémentaire aux États-Unis peut être choisi ou modifié, moyennant un préavis de 60 jours adressé par le Japon aux États-Unis.

g) Les opérations de Japan Airlines et Nippon Cargo Airlines ne sont pas comptabilisées aux fins de la section III (Restrictions de fréquences) du Mémorandum d'accord de 1989.

2. Compagnies aériennes non attitrées pour les services tout-cargo désignées par les États-Unis aux termes des accords antérieurs

a) Les compagnies aériennes non-attitrées pour les services tout-cargo désignées par les États-Unis aux termes du Mémorandum d'accord de 1989 peuvent opérer 18 fréquences hebdomadaires tout-cargo, dans l'ensemble, y compris les fréquences autorisées pour la compagnie aérienne aux termes du Mémorandum d'accord de 1989, entre un ou plusieurs points aux États-Unis, deux points au Japon, et au-delà de chaque point au Japon et deux points, avec pleins droits de trafic entre tous les points sur ces liaisons. Cette compagnie aérienne peut co-terminaliser tous les points au Japon sur lesquels elle peut opérer.

b) Ces droits sont soumis à la limitation d'un maximum de six fréquences hebdomadaires pouvant être exploités sur les liaisons incluant Tokyo et un maximum de douze fréquences hebdomadaires sur les liaisons incluant Osaka.

c) Les États-Unis peuvent choisir des points au-delà, mêmes ou différents, pour chacun des deux points choisis au Japon. Les points choisis par les États-Unis au Japon et les points au-delà peuvent être modifiés moyennant un préavis de 60 jours adressé par les États-Unis au Japon.

d) Les États-Unis peuvent désigner¹⁴ une compagnie aérienne qui n'effectuait pas de services combinés ou tout-cargo entre les États-Unis et le Japon à compter de la date de la signature du Mémorandum d'accord de 1996 pour exploiter six fréquences hebdomadaires de services tout-cargo, dans l'ensemble, entre un ou plusieurs points aux États-Unis, deux points au Japon, et, au départ de chaque point au Japon, un point au-delà, avec pleins droits de trafic entre tous les points sur ces liaisons. Cette compagnie aérienne peut co-terminaliser tous les points au Japon sur lesquels elle peut opérer. Les États-Unis peuvent choisir des points au-delà, mêmes ou différents,

¹⁴ Une compagnie aérienne désignée aux termes du Mémorandum d'accord de 1996 avant ce Mémorandum d'accord de 1998 ne peut être désignée à nouveau par les États-Unis.

pour chacun des deux points choisis au Japon et peuvent modifier les points au Japon et les points au-delà moyennant un préavis de 60 jours adressé par les États-Unis au Japon.

3. Participants supplémentaires aux services tout-cargo pour le Japon et les États-Unis

À compter du 1^{er} janvier 2002, chaque Partie peut désigner une compagnie aérienne, en plus des désignations autorisées dans d'autres sections du présent Mémoire d'accord de 1998 ou aux termes d'accords antérieurs, pour opérer en qualité de compagnie aérienne non-attitrée pour les services tout-cargo. Toutes les compagnies aériennes désignées en vertu de cette disposition peuvent opérer une maximum de cinq fréquences hebdomadaires entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne, un point du territoire de l'autre Partie, et un point au-delà du territoire de l'autre Partie, sans droits de trafic local sur le secteur au-delà, pour autant que Tokyo et Osaka et tout point des États-Unis desservi par une compagnie aérienne tout-cargo japonaise à compter du 1^{er} janvier 1998, ne soit pas desservi¹⁵. La Partie ayant désigné la compagnie aérienne choisit et a la possibilité de changer le point sur le territoire de l'autre Partie et le point au-delà moyennant un préavis de 60 jours.

4. Dispositions applicables aux compagnies aériennes tout-cargo désignées par le Japon et les États-Unis

a) Aux fins des restriction de la fréquence des services tout-cargo aux termes du Mémoire d'accord de 1985, du Mémoire d'accord de 1989, du ROC de 1995 et le présent Mémoire d'accord de 1996, tel que modifié, tout vol tout-cargo en provenance du territoire d'une Partie à destination du territoire de l'autre Partie, et un vol retour en sens inverse, constituent ensemble une fréquence quel que soit le nombre d'escalas sur le territoire d'une des parties ou si le vol opère au-delà du territoire de l'autre Partie ou non. Dans le cas où une compagnie aérienne ne dispose pas de vol de retour, le vol dans un sens constitue tout de même une fréquence.

b) Aux fins des services tout-cargo à destination des points au-delà visées aux paragraphes B 1 e) et B 2 a) ci-dessus, les deux points au-delà peuvent être desservis par un seul ou des vols distincts.

c) Chaque Partie peut, moyennant un préavis de 60 jours, désigner des compagnies aériennes de substitution pour une des compagnies aériennes attitrées ou non pour les services tout-cargo.

PARTIE III. SERVICES AFFRÉTÉS

Les dispositions de la présente partie (Services affrétés) remplacent les restrictions des opérations de transport de passagers et de vol d'affrètement pour le transport de marchandises entre le Japon et les États-Unis aux termes des accords antérieurs.

¹⁵ Les points américains desservis par une compagnie aérienne japonaise tout-cargo à compter du 1^{er} janvier 1998, sont les suivants : Anchorage, Los Angeles, San Francisco, Chicago, New York et Atlanta. Aux fins de cette section, Newark dans l'État du New Jersey est traité comme un point distinct de la ville de New York dans l'État de New York et Oakland dans l'État de la Californie, est considéré comme un point distinct de la ville de San Francisco dans l'État de la Californie.

A. PÉRÉQUATION DES FRÉQUENCES DES SERVICES AFFRÉTÉS

Les compagnies aériennes de chaque Partie, dans l'ensemble, peuvent opérer jusqu'à 400 vols d'affrètement à sens unique par an entre un ou plusieurs points aux États-Unis et un ou plusieurs points au Japon, sous réserve qu'au maximum 300 vols d'affrètement à sens unique puissent être exploités en provenance ou à destination de Tokyo ou Osaka, dans l'ensemble, par les compagnies aériennes de chaque Partie.

Les activités d'affrètement sont soumises aux règles du pays d'origine, sauf dans les cas prévus à la section C, ci-dessous.

B. EXPANSION DES POSSIBILITÉS DE SERVICES AFFRÉTÉS

1. À compter du 1^{er} janvier 2000, en remplacement de la Section III A, ci-dessus, les compagnies aériennes de chaque Partie, dans l'ensemble, peuvent opérer jusqu'à 600 vols d'affrètement à sens unique par an entre un ou plusieurs points aux États-Unis et un ou plusieurs points au Japon, sous réserve qu'au maximum 300 vols d'affrètement à sens unique puissent être exploités en provenance ou à destination de Tokyo par les compagnies aériennes de chaque Partie. Les activités d'affrètement sont soumises aux règles du pays d'origine, sauf dans les cas prévus à la section C, ci-dessous.

2. À compter du 1^{er} janvier 2002, en remplacement du paragraphe III B 1, ci-dessus, les compagnies aériennes de chaque Partie, dans l'ensemble, peuvent opérer jusqu'à 800 vols d'affrètement à sens unique par an entre un ou plusieurs points aux États-Unis et un ou plusieurs points au Japon, sous réserve qu'au maximum 300 vols d'affrètement à sens unique puissent être exploités en provenance ou à destination de Tokyo par les compagnies aériennes de chaque Partie. Les activités d'affrètement sont soumises aux règles du pays d'origine, sauf dans les cas prévus à la section C, ci-dessous.

C. AFFRÈTEMENT PAR LES TRANSITAIRES

1. Les compagnies aériennes américaines, dans l'ensemble, opèrent chaque année jusqu'à 150 unités d'affrètement par les transitaires, au départ du Japon et à destination des États-Unis, sous réserve de la limitation visée à la section A, ci-dessus. Les équivalences suivantes s'appliquent aux fins du dénombrement des unités :

DC-8F ou aéronef équivalent	1
DC-10 ou L-1011	2
B747F	2.5

2. À compter du 1^{er} janvier 200, en remplacement du paragraphe 1 ci-dessus, les compagnies aériennes américaines, dans l'ensemble, opèrent chaque année jusqu'à 225 vols d'affrètement par les transitaires sans restriction concernant le type d'aéronef, au départ du Japon et à destination des États-Unis, sous réserve de la restriction visée au paragraphe applicable de la section HI B (Expansion des possibilités de services affrétés), ci-dessus.

D. MODALITÉS DE LOCATION

Sous réserve de la réglementation du pays d'origine et des conditions normalement applicables à ces modalités, les compagnies aériennes d'affrètement peuvent signer des contrats de location avec les compagnies aériennes assurant des services réguliers ou d'affrètement.

PARTIE IV. MODALITÉS DE COOPÉRATION COMMERCIALE POUR LES SERVICES COMBINÉS ET TOUT-CARGO

A. MISE EN ŒUVRE DES MODALITÉS DE COOPÉRATION COMMERCIALE - EXIGENCES RELATIVES AUX COMPAGNIES AÉRIENNES EXPLOITANTES

Dans le cadre de l'exploitation des services agréés sur les liaisons qui incluent des points des territoires des Parties et qui peuvent également inclure des points en deçà, intermédiaires et au-delà, une compagnie aérienne désignée d'une Partie peut conclure des modalités de coopération commerciale, tels que des modalités de réservation de capacité, de partage de codes ou de location avec :

1. Une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie;
2. Une ou plusieurs compagnies aériennes d'une même Partie, sous réserve des restrictions visées à la section IV E (Limitations du partage de codes entre compagnies aériennes du même pays), ci-dessous;
3. Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers sur un ou plusieurs segments qui ne concernent pas le trafic opéré sous le code de la compagnie aérienne non-exploitante du pays tiers, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie; à condition que le pays tiers donne des assurances à l'autre Partie qu'elle permettra aux compagnies aériennes de l'autre Partie de conclure des modalités de partage de code avec d'autres compagnies aériennes sur les liaisons autorisées entre les territoires des Parties et du pays tiers;

- Parallèlement à ce droit, dans le cas où une compagnie aérienne d'une Partie entend conclure des modalités de partage de codes avec une compagnie aérienne d'un pays tiers sur le(s) segment(s) de la liaison entre les territoires des Parties et du pays tiers, l'autre Partie autorise les compagnies aériennes de ce pays tiers au partage de codes avec d'autres compagnies aériennes sur le(s) segment(s) de la liaison entre les territoires des Parties et du pays tiers pour lesquels les compagnies aériennes concernées bénéficient d'une autorisation, à condition que le pays tiers donne des assurances à l'autre Partie qu'il autorisera les compagnies aériennes de cette dernière à conclure des modalités de partage de codes avec d'autres compagnies aériennes sur n'importe quel segment de la liaison autorisée entre les territoires des Parties et du pays tiers. Dans le cas où le pays tiers rejette par la suite une demande introduite par des compagnies aériennes de l'autre Partie dans le but de conclure des modalités de partage de codes avec d'autres compagnies aériennes sur ces liaisons, l'autre Partie n'est pas tenue d'approuver les services en partage de codes entre les compagnies aériennes de la première Partie et les compagnies aériennes de ce pays tiers;

4. Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers, sauf dans les cas prévus au paragraphe IV A 5, ci-dessous, sur le(s) segment(s) qui impliquent le trafic opéré sous le code d'une compagnie aérienne non-exploitante d'un pays tiers, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, à condition que ce pays tiers autorise ou permette des modalités comparables entre

les compagnies aériennes de l'autre Partie et d'autres compagnies aériennes sur les services à destination, en provenance et via ces pays tiers;

5. Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers des Amériques, sur le(s) segment(s) qui impliquent le trafic opéré sous le code de la compagnie aérienne du pays tiers non-exploitante, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, uniquement à la discrétion des autorités aéronautiques des deux Parties; à condition que toutes les compagnies aériennes engagées aux termes de ces modalités i) détiennent l'autorisation adéquate, sauf indication contraire aux termes de la section IV D, ci-dessous, et ii) répondent aux exigences normalement applicables à ce types de modalités. Une compagnie aérienne autorisée uniquement à effectuer des services tout-cargo n'a pas la possibilité de partager de codes pour des services combinés et une compagnie aérienne autorisée uniquement à effectuer des services combinés n'a pas la possibilité de partager de codes pour des services tout-cargo.

B. MISE EN ŒUVRE DES MODALITÉS DE COOPÉRATION COMMERCIALE - EXIGENCES RELATIVES AUX COMPAGNIES AÉRIENNES NON-EXPLOITANTES

Pour les services sur les liaisons qui incluent des points des territoires des Parties et qui peuvent également inclure des points en deçà, intermédiaires et au-delà, exploités à l'aide d'un aéronef par une ou plusieurs compagnies aériennes décrites ci-dessous, une compagnie aérienne désignée d'une Partie peut conclure des modalités de coopération commerciale, tels que des accords de réservation de capacité, de partage de codes ou de location avec :

1. Une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie;
2. Une ou plusieurs compagnies aériennes d'une même Partie, sous réserve des restrictions visées à la section IV E (Restrictions du partage de codes entre compagnies aériennes du même pays), ci-dessous;
3. Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers sur un ou plusieurs segments qui ne concernent pas le trafic opéré sous le code de la compagnie aérienne non-exploitante de la Partie, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie; à condition que le pays tiers donne des assurances à l'autre Partie qu'elle permettra aux compagnies aériennes de l'autre Partie de conclure des modalités de partage de code avec d'autres compagnies aériennes sur les liaisons autorisées entre les territoires des Parties et du pays tiers;

- Parallèlement à ce droit, dans le cas où une compagnie aérienne d'une Partie entend conclure des modalités de partage de codes avec une compagnie aérienne d'un pays tiers sur le(s) segment(s) de la liaison entre les territoires des Parties et du pays tiers, l'autre Partie autorise les compagnies aériennes de ce pays tiers au partage de codes avec d'autres compagnies aériennes sur le(s) segment(s) de la liaison entre les territoires des Parties et du pays tiers pour lesquels les compagnies aériennes concernées bénéficient d'une autorisation, à condition que le pays tiers donne des assurances à l'autre Partie qu'il autorisera les compagnies aériennes de cette dernière à conclure des modalités de partage de codes avec d'autres compagnies aériennes sur n'importe quel segment de la liaison autorisée entre les territoires des Parties et du pays tiers. Dans le cas où le pays tiers rejette par la suite une demande introduite par des compagnies aériennes de l'autre Partie dans le but de conclure des modalités de partage de codes avec d'autres compagnies aériennes sur ces liaisons, l'autre Partie n'est pas tenue d'approuver les services en partage de codes entre les compagnies aériennes de la première Partie et les compagnies aériennes de ce pays tiers;

4. Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers, sauf dans les cas prévus au paragraphe IV A 5, ci-dessous, sur le(s) segment(s) qui impliquent le trafic opéré sous le code d'une compagnie aérienne non-exploitante d'une Partie, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, à condition que ce pays tiers autorise ou permette des modalités comparables entre les compagnies aériennes de l'autre Partie et d'autres compagnies aériennes sur les services à destination, en provenance et via ces pays tiers;

5. Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers des Amériques sur le(s) segment(s) qui impliquent le trafic opéré sous le code de la compagnie aérienne non-exploitante de la Partie, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, à la seule discrétion des autorités aéronautiques des deux Parties;

à condition que toutes les compagnies aériennes engagées aux termes de ces modalités i) détiennent l'autorisation adéquate, sauf indication contraire aux termes de la section D, ci-dessous, et ii) répondent aux exigences normalement applicables à ce types de modalités. Pour les services des points au-delà et intermédiaires de la compagnie aérienne non-exploitante de la première Partie, les services en partage de code peuvent être offerts uniquement sur une base de tronçon sans droits de trafic. Une compagnie aérienne autorisée uniquement à effectuer des services tout-cargo n'a pas la possibilité de partager de codes pour des services combinés et une compagnie aérienne autorisée uniquement à effectuer des services combinés n'a pas la possibilité de partager de codes pour des services tout-cargo.

C. IMPUTATION DE LA CAPACITÉ OU DES FRÉQUENCES

1. Dans le cas où une compagnie aérienne non-attribuée de l'une ou l'autre des Parties exploite sur le territoire de l'autre Partie des aéronefs impliqués dans les opérations en partage de code aux termes de la présente partie IV (Modalités de coopération commerciale pour les services combinés et tout-cargo), les fréquences de ces opérations sont imputées à la compagnie aérienne exploitante suivant les restrictions de fréquences applicables en vertu du présent Mémoire d'accord de 1998 ou des accords antérieurs.

2. Dans la mesure où une compagnie aérienne non-attribuée de l'une des Parties effectue ses services sur des aéronefs exploités sur le territoire de l'autre Partie par une autre compagnie aérienne en vertu d'un accord de partage de codes aux termes de la présente section, les fréquences de ces opérations ne sont pas imputées à la compagnie aérienne non-attribuée suivant les restrictions de fréquences applicables en vertu du présent Mémoire d'accord de 1998 ou des accords antérieurs.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes A 4 et B 4 de la présente partie, les opérations en partage de code entre une compagnie aérienne d'une Partie et une compagnie aérienne d'un pays tiers qui impliquent le trafic opéré sous le code de la compagnie aérienne du pays tiers à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, sont soumises aux restrictions applicables en matière de capacité et de fréquence contenues dans les accords entre l'autre Partie et le pays tiers.

4. Les opérations en partage de code entre une compagnie aérienne d'une Partie et une compagnie aérienne d'un pays tiers qui n'impliquent pas le trafic opéré sous le code de la compagnie aérienne du pays tiers à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, ne sont soumises à aucune limitation applicable en matière de capacité et de fréquence contenues dans les accords entre l'autre Partie et le pays tiers.

D. AUTORISATION DE PARTAGE DE CODE UNIQUEMENT POUR LES COMPAGNIES
AÉRIENNES NON-ATTITRÉES POUR LES SERVICES COMBINÉS ET NON-ATTITRÉES
POUR LES SERVICES TOUT-CARGO EN VERTU DES MODALITÉS DE PARTAGE DE CODE
SUR LES LIAISONS POUR LESQUELLES ELLES N'ONT PAS L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

Sous réserve des exigences de la section IV B et des restrictions fixées par la section IV E (Restrictions du partage de codes des compagnies aériennes du même pays), chaque Partie peut accorder à ses compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés et compagnies aériennes non-attitrées pour les services tout-cargo une autorisation de placer leur code sur des services exploités par des compagnies aériennes de l'une ou l'autre des Parties ou par des compagnies des pays tiers en vertu des modalités de partage de code entre un ou plusieurs points en deçà des territoires des Parties, un ou plusieurs points sur les territoires des Parties et un ou plusieurs points intermédiaires et au-delà des territoires des Parties, qu'ils soient ou non titulaires d'autorisation d'exploiter des services sur les liaisons, à condition que les services des points au-delà et intermédiaires des compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés et pour les services tout-cargo, le service en partage de code puissent être proposés uniquement sur une base de tronçon sans droits de trafic.

E. RESTRICTIONS DU PARTAGE DE CODES ENTRE COMPAGNIES AÉRIENNES DU MÊME PAYS

Le partage de codes entre les compagnies aériennes de la même Partie est soumis aux limitations suivantes, sauf que les opérations en partage de code impliquant des compagnies aériennes de la même Partie qui impliquent également une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie ne sont soumises à aucune restriction aux termes de la présente section (Restrictions du partage de codes entre compagnies aériennes du même pays), et ne sont en aucun cas imputées suivant les limitations visées à la présente section.

1. Une compagnie aérienne désignée peut conclure des modalités de partage de code avec une autre compagnie aérienne de la même Partie dans le cadre de services derrière la passerelle sur le territoire de ladite Partie sans restriction.

2. Aucune compagnie aérienne d'une Partie ne peut conclure des modalités de partage de codes pour des services tout-cargo avec d'autres compagnies aériennes de la même Partie, sauf dans les cas prévus au paragraphe 1 de la présente section.

Compagnies aériennes de catégorie A et de catégorie B (pour les services combinés)

3. Les compagnies aériennes de services combinés désignées par l'une ou l'autre des Parties ne fournissant pas de service entre la zone continentale des États-Unis et le Japon à compter du 1^{er} janvier 1998, sont considérées, aux fins de la présente section, comme des « compagnies aériennes de catégorie A. » Les compagnies aériennes de services combinés désignées qui fournissaient des services entre la zone continentale des États-Unis et le Japon à compter du 1^{er} janvier 1998, sont considérées, aux fins de la présente section, comme des « compagnies aériennes de catégorie B »¹⁶.

¹⁶ Pour les États-Unis, les compagnies aériennes de la catégorie B sont United Airlines, Northwest Airlines, American Airlines et Delta Airlines. Pour le Japon, les compagnies aériennes de catégorie B sont Japan Airlines et All Nippon Airways.

4. Les compagnies aériennes de catégorie B n'ont pas la possibilité de conclure des modalités de partage de code avec d'autres compagnies aériennes de catégorie B de la même Partie sur des segments de passerelle à passerelle ou au-delà.

5. Les compagnies aériennes de catégorie B ont la possibilité de conclure des modalités de partage de code avec des compagnies aériennes de catégorie A de la même Partie pour des services de passerelle à passerelle effectués par des compagnies aériennes de catégorie A.

6. Les compagnies aériennes de catégorie A ont la possibilité de conclure des modalités de partage de code avec des compagnies aériennes désignées de la même Partie pour des services de passerelle à passerelle effectués par l'autre compagnie aérienne désignée, sous réserve de la restriction suivante :

- Dans le cas des marchés de paires de villes énumérées au paragraphe I B 3 du présent Mé-morandum d'accord de 1998, une compagnie aérienne de catégorie A peut partager des codes avec une compagnie aérienne attitrée du même pays uniquement jusqu'à concurrence du nombre de fré-quences hebdomadaires indiquées pour ladite compagnie aérienne attitrée à l'Annexe ci-jointe¹⁷ pour la paire de villes spécifique, sauf que ce droit ne peut en aucun cas être exercé pour une paire de villes américano-japonaise où les deux compagnies aériennes opéraient un service depuis le 1^{er} janvier 1998¹⁸.

7. Les compagnies aériennes de chaque Partie, dans l'ensemble, ont la possibilité d'opérer 28 fréquences hebdomadaires aller-retour aux termes de modalités de partage de code en vertu des paragraphes 5 et 6 de la présente section.

8. Le nombre de fréquences hebdomadaires aller-retour visées au paragraphe 7 de la pré-sente section est augmenté si la compagnie aérienne de catégorie A de l'autre Partie s'engage dans le partage de codes sur les vols portant les codes de deux ou plusieurs compagnies aériennes de la première Partie soumises à des modalités de partage de codes en vertu des paragraphes 5 ou 6 de la présente section. Le nombre de ces fréquences supplémentaires est égal au nombre de fréquences hebdomadaires aller-retour à laquelle la compagnie aérienne de catégorie A de l'autre Partie par-tage des codes sur lesdits vols, sur un segment de passerelle à passerelle

9. Nonobstant les dispositions ci-dessus, les services de partage de codes dans le même pays ne sont nullement effectués sur un segment de liaison de passerelle à passerelle pendant une pé-riode de trois ans après l'inauguration du service sur ces segments par une compagnie aérienne de l'autre Partie qui n'a aucune relation de partage de codes, ni avec une compagnie aérienne de l'autre Partie, ni avec une compagnie aérienne de la même Partie.

10. Les compagnies aériennes de catégorie A ont la possibilité de conclure des modalités de partage de code avec des compagnies aériennes attitrées pour les services combinés de la même Partie pour des services au-delà sur la base d'un tronçon sans droits de trafic. Le nombre de fré-quences exploitées aux termes desdites modalités de partage de code est de 21 fréquences hebdo-madaires aller-retour, dans l'ensemble, pour chaque Partie. Ce nombre de fréquences est augmenté dans le cas où la compagnie aérienne de catégorie A de l'autre Partie conclut des modalités de par-tage de codes avec une compagnie aérienne désignée de la première Partie, aux termes desquelles le nombre de fréquences hebdomadaires aller-retour est égal à celui de la compagnie aérienne de

¹⁷ L'annexe jointe aux présentes reflète les fréquences hebdomadaires pour les compagnies aériennes énumérées en fonction des calendriers IATA 1997/1998 pour la saison hivernale.

¹⁸ Les paires de villes référencées sont identifiées à partir des informations contenues dans l'annexe.

catégorie A de l'autre Partie engagée dans un partage de codes avec la compagnie aérienne désignée de la première Partie sur un segment au-delà du territoire de l'une des Parties.

PARTIE V. CHANGEMENT D'AÉRONEF

A. POUR LES SERVICES COMBINÉS

1. Pour les services combinés, sur tous les segments des liaisons autorisées, toute compagnie aérienne désignée peut assurer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, dans les deux sens entrant et sortant, en tout point de la liaison, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que :

a) dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit une continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne et, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne soit une continuation du transport en provenance au-delà de ce point;

b) pour les vols au départ du pays d'origine, le transport au départ du point de changement d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie sont effectués par un seul ou plusieurs vols d'un ou plusieurs aéronefs dont la capacité totale est inférieure ou égale à 10 % de plus que celle de l'aéronef à l'arrivée au point de changement d'aéronef, et

c) pour les vols à l'arrivée dans le pays d'origine, le transport à destination du point de changement d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie est effectué par un seul ou plusieurs vols d'un ou plusieurs aéronefs dont la capacité totale est inférieure ou égale à 10 % de plus que celle de l'aéronef assurant le transport au départ du point de changement d'aéronef.

2. Le transport assuré par les aéronefs des autres compagnies aux termes de modalités de partage de codes n'est pas imputé aux fins de la présente section.

B. POUR LES SERVICES TOUT-CARGO

1. Pour les services tout-cargo, sur tous les segments des liaisons autorisées, toute compagnie aérienne désignée peut assurer le transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, dans les deux sens entrant et sortant, en tout point de la liaison, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que :

a) dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit une continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne et, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne soit une continuation du transport en provenance au-delà de ce point, et

b) Pour chaque vol aller au départ du pays d'origine, dans le cas où un changement d'aéronef a lieu sur le territoire de l'autre Partie, le transport à destination d'un point ou des points d'un pays tiers peut être effectué par n'importe quel nombre d'aéronefs dans la mesure où la capacité totale desdits appareils, mesurée en pieds cube, n'excède pas la capacité de trois avions-cargos 747-100.

2. Le transport assuré par les aéronefs des autres compagnies aux termes de modalités de partage de codes n'est pas imputé aux fins de la présente section.

PARTIE VI. FLEXIBILITÉ OPÉRATIONNELLE

En ce qui concerne tous les services décrits ci-dessus, sous réserve de la liste des restrictions de liaisons ou de paires de villes aux termes du présent Mémoire d'accord de 1998 ou des accords antérieurs, les compagnies aériennes désignées par les Parties ont la possibilité, à leur discrétion, de :

- A. assurer des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux;
- B. combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
- C. desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les liaisons, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;
- D. omettre des escales en un ou en plusieurs points et
- E. transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à l'un de ses autres aéronefs à un point sur les liaisons;

et sans restriction de sens ou d'ordre géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Mémoire d'accord de 1998, à condition que le service couvre un point sur le territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne.

PARTIE VII. TARIFICATION ET DISTRIBUTION

1. Les compagnies aériennes des deux Parties bénéficient d'une possibilité juste et équitable d'entrer en contact avec les grossistes, les agents de voyage et les autres organismes similaires, le cas échéant, dans le cadre de la vente de leurs services de transport aérien, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur de la Partie où ce type de contrat est conclu. Les compagnies aériennes des deux Parties sont également libres de commercialiser leurs services de transport aérien directement aux consommateurs, notamment par l'établissement de leurs propres canaux de vente à cette fin, conformément à la législation et à la réglementation de la Partie où ils commercialisent ledit service.

2. Des experts des deux Parties se réuniront le 1^{er} mai 1998 pour examiner des mesures visant à libéraliser la tarification, y compris la tarification par zone.

3. Jusqu'à ce qu'un nouvel accord soit conclu sur la tarification, les autorités aéronautiques de chaque Partie approuveront de manière souple les tarifs aériens proposés par les compagnies. Cela nécessiterait, par exemple, au minimum, l'approbation d'un tarif ou taux proposé par les compagnies aériennes de chaque Partie qui correspond à un prix ou tarif compétitif autorisé sous le régime actuel.

PARTIE VIII. NÉGOCIATIONS FUTURES

A. Les négociations débutent au plus tard le 1^{er} janvier 2001, avec comme objectif la libéralisation totale de la relation entre le Japon et les États-Unis dans le domaine de l'aviation civile.

B. Dans le cas où aucun accord n'est conclu à la suite des négociations susmentionnées au plus tard le 1^{er} janvier 2002, des possibilités supplémentaires sont offertes, comme décrit dans la partie IX, ci-dessous.

PARTIE IX. AUTRES POSSIBILITÉS POUR LES SERVICES COMBINÉS

Les fréquences prévues aux termes de la présente partie sont disponibles aux dates prévues dans la présente partie ou lorsque les compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés de part et d'autre opèrent 56 fréquences hebdomadaires aller-retour autorisées par le présent Mémorandum d'accord de 1998, selon la dernière éventualité, sauf disposition contraire d'un nouvel accord entre les Parties, aux termes de la partie VIII (Négociations futures), entré en vigueur, ou mis en œuvre par les deux Parties.

A. NOUVELLES FRÉQUENCES POUR LES COMPAGNIES AÉRIENNES NON-ATTITRÉES POUR LES SERVICES COMBINÉS

1. À compter du 1^{er} janvier 2002 :

a) Le nombre total de fréquences hebdomadaires aller-retour sans restrictions, prévu au paragraphe I B 2 du présent Mémorandum d'accord de 1998, augmente pour passer à sept;

b) Quatorze fréquences hebdomadaires aller-retour supplémentaires, dans l'ensemble, peuvent être exploitées par les compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés de chaque Partie sur les liaisons y compris les marchés de paires de villes entre les territoires des Parties autres que Tokyo-New York, Tokyo-Chicago ou Tokyo-Honolulu¹⁹.

2. À compter du 1^{er} janvier 2004 :

Le nombre total de fréquences hebdomadaires aller-retour sans restrictions, prévu au paragraphe I B 2 du présent Mémorandum d'accord de 1998, augmente de sept fréquences supplémentaires;

3. À compter du 1^{er} janvier 2005 :

Quatorze fréquences hebdomadaires aller-retour supplémentaires, dans l'ensemble, peuvent être exploitées par les compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés de chaque Partie sur les liaisons y compris les marchés de paires de villes entre les territoires des Parties autres que Tokyo-New York, Tokyo-Chicago ou Tokyo-Honolulu.

4. À compter de la première date All Nippon Airways exploite un certain nombre de fréquences hebdomadaires aller-retour transpacifiques excédant de 70 ou plus le nombre des fréquences exploitées par cette compagnie aérienne à compter du 1^{er} janvier 1998²⁰; le nombre total de fréquences non-restreintes hebdomadaires aller-retour, prévu au paragraphe I B 2 du présent Mémorandum d'accord de 1998 connaît une nouvelle hausse de sept.

¹⁹ Aux fins des restrictions relatives aux paires de villes visées dans la présente partie, la ville de Newark, dans l'État du New Jersey, est traitée comme un point distinct de la ville de New York, dans l'État de New York.

²⁰ À compter du 1^{er} janvier 1998, All Nippon Airways a opéré 18 fréquences hebdomadaires aller-retour transpacifiques.

B. CONVERSION DES 42 FRÉQUENCES RESTREINTES POUR LES COMPAGNIES AÉRIENNES
NON-ATTITRÉES POUR LES SERVICES COMBINÉS

1. À compter du 1^{er} janvier 2002 :

a) 14 des 42 fréquences restreintes, prévues au paragraphe I B 3 du présent Mémoire d'accord de 1998, sont converties en fréquences sans restriction, augmentant ainsi le nombre total de fréquences sans restriction visé au paragraphe IB 2 du présent Mémoire d'accord de 1998, d'un nombre supplémentaire de 14

b) Pour 7 des 28 autres fréquences restreintes prévues au paragraphe I B 3 a) du présent Mémoire d'accord de 1998, les restrictions sont modifiées pour permettre l'exploitation desdites fréquences par les compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés de chaque Partie sur les liaisons y compris les marchés de paires de villes entre les territoires des Parties autres que Tokyo-New York, Tokyo-Chicago ou Tokyo-Honolulu.

2. À compter du 1^{er} janvier 2004 :

Pour 7 des 21 autres fréquences restreintes prévues au paragraphe I B 3 a) du présent Mémoire d'accord de 1998, les restrictions sont modifiées pour permettre l'exploitation desdites fréquences par les compagnies aériennes non-attitrées pour les services combinés de chaque Partie sur les liaisons y compris les marchés de paires de villes entre les territoires des Parties autres que Tokyo-New York, Tokyo-Chicago ou Tokyo-Honolulu.

3. À compter du 1^{er} janvier 2005 :

Sept des 14 fréquences restreintes, prévues au paragraphe I B 3 du présent Mémoire d'accord de 1998, sont converties en fréquences sans restriction, augmentant ainsi le nombre total de fréquences sans restriction visé au paragraphe IB 2 du présent Mémoire d'accord de 1998, d'un nombre supplémentaire de 7.

PARTIE X. PROCÉDURES RELATIVES À L'APPLICATION DES ARTICLES 10, 11 ET 12
DE L'ACCORD DE 1952 EN MATIÈRE DE CAPACITÉ, DE FRÉQUENCE ET COMPOSITION DU TRAFIC

Les procédures suivantes relatives à l'application des articles 10, 11 et 12 de l'Accord de 1952 concernent toutes les approbations et les examens des changements en matière de capacité ou de fréquence des services, y compris les inaugurations de nouveaux services, pour tous les services exploités aux termes du présent Mémoire d'accord de 1998 ou des accords antérieurs, et remplacent les procédures visées dans un des accords antérieurs ou dans le procès-verbal approuvé de mise en œuvre l'Accord de 1952.

A. PROCÉDURES GÉNÉRALES

Les procédures de cette section (Procédures générales) s'appliquent à toutes les opérations de toutes les compagnies aériennes, à la seule exception des opérations expressément visées à la section B de la présente partie (Procédures applicables aux services de passagers dans le cadre des opérations de cinquième liberté à destination et en provenance d'Europe/Afrique) :

1. Les compagnies aériennes de chaque Partie suivent les procédures normalement appliquées sur une base non discriminatoire en vertu de la législation et de la réglementation de l'autre

Partie relatives aux approbations ou avis de changements en matière de capacité ou de fréquence des services, y compris les inaugurations de nouveaux services.

2. Tous les changements de capacité ou de fréquence des services, y compris les inaugurations de nouveaux services, d'une compagnie aérienne de l'une des Parties à l'égard de toutes les liaisons ou les fréquences prévues aux termes du présent Mémoire d'accord de 1998 ou des accords antérieurs, sont autorisés à prendre effet à la date dûment demandée par la compagnie aérienne.

3. Les opérations des compagnies aériennes désignées des deux Parties effectuées conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord de 1998 et dans les limites des formules énoncées au paragraphe I A 2, ci-dessus, le cas échéant, doivent être considérées comme étant conformes aux articles 10, 11 et 12 de l'Accord de 1952.

4. Dans le cas où les autorités aéronautiques des deux Parties font part de préoccupations liées à la composition du trafic, à la fréquence ou à la capacité des opérations d'une compagnie aérienne de l'autre Partie, elles en informent sans délai les autorités aéronautiques de ladite Partie et présentent les raisons qui les sous-tendent. La possibilité leur est offerte de demander des consultations en vertu de l'article 14 de l'Accord de 1952 pour discuter des réserves formulées par les autorités aéronautiques de la Partie à la lumière de l'expérience acquise à la suite de la conduite desdits services.

5. Au cours des consultations concernant les opérations de cinquième liberté de compagnies aériennes attirées pour les services combinés, les autorités aéronautiques déterminent dans un premier temps si les opérations en cause s'inscrivent en dehors des limites des formules applicables visées au paragraphe I A 2, ci-dessus, le cas échéant. Dans le cas où les autorités aéronautiques parviennent à un accord sur le fait que les opérations sont hors des limites des formules applicables, elles déterminent par la suite si les services sont compatibles avec les dispositions pertinentes de l'Accord de 1952.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de la présente section, des consultations ont eu lieu rapidement à la suite d'une demande formulée à cet effet, à un moment convenu d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties. Lors desdites consultations, les autorités aéronautiques des deux Parties parviennent à un accord autour de l'incompatibilité des services avec les articles 10, 11, et 12 de l'Accord de 1952, et le cas échéant, l'éventualité et la mesure dans laquelle les services doivent faire l'objet de modification en vue de se conformer aux prescriptions des articles 10, 11, et 12. Les autorités aéronautiques des deux Parties mettent tout en œuvre pour parvenir à un accord dans un délai raisonnable, selon les exigences du cas.

7. Les consultations visées au paragraphe X A 4, ci-dessus, ne peuvent être tenues qu'après une période de six mois d'exploitation effective. Une période plus longue peut être autrement convenue par les autorités aéronautiques des deux Parties. En ce qui concerne les inaugurations de services sur de nouveaux segments de liaison, la période de six mois d'exploitation réelle commence après une période initiale de démarrage de trois mois.

8. Dans le cas où à l'issue des consultations les autorités aéronautiques des deux Parties ne parviennent pas à un accord quant à la satisfaction des activités d'une compagnie aérienne aux exigences de capacité et de fréquence applicables, les opérations en question sont autorisées à se poursuivre jusqu'à ce qu'un accord soit conclu à la suite de ces consultations, ou dans le cas où les autorités aéronautiques des deux Parties ne parviennent pas du tout à un accord à la suite desdites consultations, jusqu'à la résolution des questions en vertu de l'article 15, 16 ou 18 de l'Accord de 1952.

9. Faute d'accord des Parties ou de résolution de la question conformément aux articles 15, 16 ou 18 de l'Accord de 1952, aucune des Parties ne limite unilatéralement les activités de la compagnie aérienne désignée en ce qui concerne les liaisons et les fréquences convenues.

10. Ces procédures s'appliquent aux changements proposés, y compris les inaugurations de services, nonobstant les consultations ou les autres procédures en cours en vertu du présent article au sujet des propositions antérieures, y compris les propositions de démarrage ou d'intensification des services sur la même liaison.

11. Faute accord entre les Parties, la poursuite des services aux termes des procédures d'examen des opérations tel qu'indiqué dans la présente section ne peut en aucun cas être considérée par une Partie comme une violation de l'accord.

B. PROCÉDURES APPLICABLES AUX SERVICES DE PASSAGERS DANS LE CADRE DES OPÉRATIONS DE CINQUIÈME LIBERTÉ À DESTINATION ET EN PROVENANCE D'EUROPE/AFRIQUE

Les procédures visées à la présente section (Procédures applicables aux services de passagers dans le cadre des opérations de cinquième liberté à destination et en provenance d'Europe/Afrique) s'appliquent à toutes les opérations de cinquième liberté à destination et en provenance d'Europe/Afrique de toutes les compagnies aériennes fournissant des services combinés à l'égard du transport de passagers.

1. Les compagnies aériennes de chaque Partie suivent les procédures normalement appliquées sur une base non discriminatoire en vertu de la législation et de la réglementation de l'autre Partie relatives aux demandes de changements de capacité ou de fréquence des services soumises par les compagnies aériennes de l'une ou l'autre des Parties, y compris les inaugurations de nouveaux services sur les liaisons convenues.

2. Tous les changements de capacité ou de fréquence de services, y compris les inaugurations, dans le cadre d'opérations de cinquième liberté à destination et en provenance d'Europe/Afrique sont soumis à l'examen des autorités aéronautiques de l'autre Partie en vue de déterminer la conformité des opérations envisagées avec les dispositions des articles 10, 11, ou 12 de l'Accord de 1952. Les opérations en question ne peuvent en aucun cas démarrer si les autorités aéronautiques procédant à l'examen s'y opposent, ou refusent d'octroyer les approbations nécessaires.

3. Dans le cas où les autorités aéronautiques des deux Parties font part de préoccupations à l'égard de ces opérations, elles en informent sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie et présentent les raisons qui les sous-tendent. La possibilité leur est offerte de demander des consultations en vertu de l'article 14 de l'Accord de 1952 pour discuter des réserves formulées par les autorités aéronautiques de la Partie à la lumière des projections ou des données reflétant la suite de la conduite desdits services.

4. Au cours des consultations concernant les services de passagers dans le cadre des opérations de cinquième liberté de compagnies aériennes attirées pour les services combinés à destination de points en Europe/Afrique, les autorités aéronautiques déterminent dans un premier temps si les opérations en cause s'inscrivent en dehors des limites des formules applicables visées au paragraphe I A 2, ci-dessus. Dans le cas où les autorités aéronautiques parviennent à un accord sur le fait que les opérations sont dans les limites des formules applicables, elles déterminent par la suite la compatibilité desdits services avec les dispositions pertinentes de l'Accord de 1952.

5. Des consultations ont eu lieu rapidement à la suite d'une demande formulée à cet effet, à un moment convenu d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties.

Lors de ces consultations, les autorités aéronautiques des deux Parties parviennent à un accord sur l'autorisation, l'inauguration ou l'exploitation desdits services. Les autorités aéronautiques des deux Parties mettent tout en œuvre pour parvenir à un accord dans un délai raisonnable, selon les exigences du cas.

6. Dans le cas où, au cours de consultations, les autorités aéronautiques des deux Parties sont dans l'incapacité de parvenir à un accord sur la satisfaction aux exigences requises des activités d'une compagnie aérienne, les opérations en question sont interdites jusqu'à ce que lesdites consultations aboutissent à un accord, ou, si les autorités aéronautiques des deux Parties ne parviennent pas à un accord à la suite de ces consultations, jusqu'à la résolution des questions aux termes des articles 15, 16, ou 18 de l'Accord de 1952.

C. CONDITIONS APPLICABLES À TOUTES LES OPÉRATIONS

1. Aucune des Parties n'est autorisée de manière unilatérale à exiger des compagnies aériennes attitrées pour des services combinés de l'autre Partie le dépôt de rapports sur le trafic ou des données relatives aux opérations de cinquième liberté à destination et en provenance d'Asie/Amériques dans le but de déterminer leur conformité avec les dispositions relatives à la composition du trafic, à la fréquence ou à la capacité du présent Mémoire d'accord de 1998 ou des accords antérieurs.

2. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord de 1998 ne saura être interprétée comme limitant les droits de chaque Partie à faire appliquer sa législation nationale en matière de concurrence et d'autres lois et règlements portant sur des questions telles que la sûreté, la sécurité et l'environnement à l'encontre d'une compagnie aérienne effectuant des services aux termes du présent Mémoire d'accord de 1998, ni des accords antérieurs suivant une procédure appropriée, dans la mesure où cette législation et réglementation n'est pas discriminatoire sur la base de la nationalité ou de toute autre base indue.

PARTIE XI. RELATION AVEC D'AUTRES DISPOSITIONS ET ACCORDS

Aucune disposition du présent Mémoire d'accord de 1998 ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits existants d'une Partie, en vertu des accords antérieurs, de réaffecter les fréquences, de sélectionner de nouveaux points ou de changer les points de service, ou encore de substituer des compagnies aériennes.

TAKAO FUJII
Ministre des transports du Japon

RODNEY E. SLATER
Secrétaire d'État au transport des États-Unis d'Amérique

Washington, 14 mars 1998

ANNEXE

FRÉQUENCES HEBDOMADAIRES FONDÉES SUR LES CALENDRIERS DE L'IATA 1997/1998 POUR LA
SAISON HIVERNALE

PAIRES DE VILLES	ANA	CO/CM/AM	JAL	NW	UA
TKO-NYC	7		8	7	11
TYO-CHI			7	7	6
TYO-SFO			7	7	14
TYO-LAX	7		13	7	14
TYO-HNL		7	30	14	10
TYO-GUM/SPN		17	18	14	
OSA-LAX			7	7	7
OSA-HNL			14	14	7
OSA-GUM/SPN	7	14	14		7
NGO-HNL	7		7	7	
FUK-HNL				7	1

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

20 avril 1998

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement du Japon et de confirmer que votre note avec la pièce jointe et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération

Pour le Secrétaire d'État
[ALAN LARSON]

Son Excellence
KUNIHICO SAITO,
Ambassadeur du Japon

**No. 2866. United States of America
and Haiti**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO ECONOMIC CO-OPERATION. WASHINGTON, 13 MARCH 1953 AND 2 APRIL 1953 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 212, I-2866.]

Termination in accordance with:

50683. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Haiti. Port-au-Prince, 29 June 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2908, I-50683.]

Entry into force: 29 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 April 2013

**N° 2866. États-Unis d'Amérique et
Haïti**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. WASHINGTON, 13 MARS 1953 ET 2 AVRIL 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 212, I-2866.]

Abrogation conformément à :

50683. Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti. Port-au-Prince, 29 juin 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2908, I-50683.]

Entrée en vigueur : 29 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2013

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW
(REVISED TEXT). THE HAGUE,
9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER
1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 220,
I-2997.]

ACCEPTANCE

Viet Nam

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 10 April 2013*

Date of effect: 10 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 22 April 2013*

Nº 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA
HAYE DE DROIT INTERNATIONAL
PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE,
9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 220,
I-2997.]

ACCEPTATION

Viet Nam

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement néerlandais : 10 avril 2013*

Date de prise d'effet : 10 avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 22 avril 2013*

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 330, I-4739.]

ACCESSION

Myanmar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2013

Date of effect: 15 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2013

N° 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 330, I-4739.]

ADHÉSION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 15 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 avril 2013

**No. 7104. United States of America
and Madagascar**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MADAGASCAR RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. TANANARIVE, 26 JULY 1963 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 487, I-7104.]

Termination in accordance with:

50684. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Madagascar. Washington, 31 March 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2908, I-50684.]

Entry into force: 7 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 April 2013

**N° 7104. États-Unis d'Amérique et
Madagascar**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE GARANTIE D'INVESTISSEMENTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MADAGASCAR. TANANARIVE, 26 JUILLET 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 487, I-7104.]

Abrogation conformément à :

50684. Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Madagascar. Washington, 31 mars 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2908, I-50684.]

Entrée en vigueur : 7 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2013

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 September 2012

Date of effect: 14 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 April 2013

Nº 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 527, I-7625.]

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 septembre 2012

Date de prise d'effet : 14 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 avril 2013

**No. 7695. United States of America
and Ceylon**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. COLOMBO, 29 AUGUST 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 531, I-7695.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SRI LANKA AMENDING THE AGREEMENT OF 29 AUGUST 1964 RELATING TO THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. COLOMBO, 23 JUNE 1998 AND 13 AUGUST 1998

Entry into force: 13 August 1998 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

**N° 7695. États-Unis d'Amérique et
Ceylan**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. COLOMBO, 29 AOÛT 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 531, I-7695.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SRI LANKA MODIFIANT L'ACCORD DU 29 AOÛT 1964 RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. COLOMBO, 23 JUIN 1998 ET 13 AOÛT 1998

Entrée en vigueur : 13 août 1998 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

No. 128

I

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, and has the honor to refer to the August 29, 1964 Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for Financing Certain Educational Exchange Programs (hereinafter referred to as "the Agreement").

That agreement, superseding an Agreement of November 17, 1952 (as amended), provided for the establishment of a foundation to be known as the "United States Educational Foundation in Ceylon" (thereafter referred to as "the Foundation") to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America. In accordance with the Agreement, the Foundation has now been operating more than 44 years.

The six-member Board of Directors of the Foundation, consisting of three U.S. citizens and three Sri Lankans as described in Article 4 of the Agreement, have unanimously proposed that the name of the Foundation be changed, through amendment of the Agreement, to "The United States - Sri Lanka Fulbright Commission".

This proposed name change would more accurately reflect the binational character of the organization and recognize existing general practice of referring to the organization as the "Fulbright Commission".

The Government of United States, acting through its Embassy at Colombo, proposes that the text of the Agreement be amended throughout (except in the historical reference of Article 13) by replacing the term "Government of Ceylon" with "Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka"; by replacing the name "United States Educational Foundation in Ceylon" with "United States - Sri Lanka Fulbright Commission"; and by replacing the term "the Foundation" with "the Commission". It is further proposed that the Agreement's references to the nation of "Ceylon" not otherwise modified by the above proposals be taken to refer to the nation of "Sri Lanka".

Noting that Article 12 of the Agreement provides for the Agreement's amendment by an exchange of notes, the Embassy proposes that this note and the Ministry's note in reply accepting these proposals constitute an amendment to the text of the Agreement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,

Colombo, June 23, 1998.

II

PR/P/3/134

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Colombo and has the honour to refer to the latter's diplomatic note No. 128 of June 23rd, 1998 regarding the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for Financing Certain Educational Exchange Programs of 29th August 1964 (hereinafter referred to as "The Agreement")

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to confirm its acceptance of the proposals contained in the aforesaid note and that the note of the US Embassy and this note in reply shall constitute an amendment to the text of the agreement in terms of Article 12 thereof.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Colombo
13th August, 1998

The Embassy of the U.S.A.
Colombo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Colombo, le 23 juin 1998

N° 128

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement (ci-après dénommé l'« Accord »), signé le 29 août 1964.

Cet Accord, qui remplace un Accord (tel qu'il a été modifié) conclu le 17 novembre 1952, a permis l'établissement d'une fondation, appelée « Fondation américaine d'éducation à Ceylan » (ci-après dénommée la « Fondation ») pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met à la disposition de la Fondation. Conformément à cet Accord, la Fondation exerce ses activités depuis plus de 44 ans.

Les six membres du Conseil d'administration de la Fondation, dont trois sont des ressortissants américains et trois sont des ressortissants sri-lankais, tel qu'il est décrit à l'article 4 de l'Accord, ont proposé à l'unanimité de modifier le nom de la Fondation par amendement de l'Accord et de le remplacer par l'appellation « Commission Fulbright États-Unis – Sri Lanka ».

Cette modification refléterait plus précisément le caractère binational de l'organisation et reconnaîtrait la pratique générale actuelle consistant à désigner l'organisation par la dénomination « Commission Fulbright ».

Le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de son Ambassade à Colombo, propose de modifier entièrement le texte de l'Accord (à l'exception de la référence historique figurant à l'article 13) en remplaçant l'expression « Gouvernement de Ceylan » par « Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka », le nom « Fondation américaine d'éducation à Ceylan » par « Commission Fulbright États-Unis – Sri Lanka » et le terme « Fondation » par « Commission ». Il est également proposé que les références à la nation de « Ceylan » dans l'Accord, nom qui n'a pas été modifié par les propositions susmentionnées, s'entendent comme faisant référence à la nation de « Sri Lanka ».

Notant que l'article 12 de l'Accord prévoit que celui-ci peut être modifié par un échange de notes, l'Ambassade propose que la présente note et la note en réponse par laquelle le Ministère accepte les propositions susmentionnées, constituent une modification du texte de l'Accord.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

Colombo, le 13 août 1998

PR/P/3/134

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste démocratique de Sri Lanka présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 128 de cette dernière datée du 23 juin 1998 concernant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement (ci-après dénommé l'« Accord »), signé le 29 août 1964.

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir de confirmer qu'il accepte les propositions figurant dans la note susmentionnée et convient que celle-ci et la présente note en réponse constituent une modification du texte de l'Accord au sens de l'article 12 de ce dernier.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste démocratique de Sri Lanka saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Colombo

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 619, 641 and 731, I-8940.]

CORRECTIONS TO ANNEXES A AND B OF THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR), AS AMENDED. GENEVA, 1 APRIL 2013

Entry into force: 1 April 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 619, 641 and 731, I-8940.]

CORRECTIONS DES ANNEXES A ET B DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR), TELLES QUE MODIFIÉES. GENÈVE, 1^{ER} AVRIL 2013

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 9054. Netherlands and Ivory Coast

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN THE IVORY COAST. ABIDJAN, 3 JUNE 1965 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 634, I-9054.]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 27 June 2011

Date of effect: 27 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 April 2013

N° 9054. Pays-Bas et Côte d'Ivoire

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS EN CÔTE D'IVOIRE. ABIDJAN, 3 JUIN 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 634, I-9054.]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée : 27 juin 2011

Date de prise d'effet : 27 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 avril 2013

No. 10555. France and Brazil

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND BRAZIL CONCERNING CO-OPERATION IN THE CO-PRODUCTION OF FILMS. RIO DE JANEIRO, 6 FEBRUARY 1969 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 735, I-10555.]

Termination in accordance with:

50626. Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic concerning the co-production of films (with annex). Cannes, 18 May 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2904, I-50626.]

Entry into force: 3 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 15 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 April 2013

Nº 10555. France et Brésil

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 6 FÉVRIER 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 735, I-10555.]

Abrogation conformément à :

50626. Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française (avec annexe). Cannes, 18 mai 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2904, I-50626.]

Entrée en vigueur : 3 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Brésil, 15 avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2013

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 January 2013

Date of effect: 29 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 April 2013

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 janvier 2013

Date de prise d'effet : 29 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 avril 2013

No. 12558. United States of America, British Solomon Islands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

N° 12558. États-Unis d'Amérique, Îles Salomon britanniques et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE) RELATING TO THE PEACE CORPS. SUVA, 13 JANUARY 1972, AND HONIARA, 9 FEBRUARY 1972 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 875, I-12558.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (PROTECTORAT DES ÎLES SALOMON BRITANNIQUES) RELATIF AU PEACE CORPS. SUVA, 13 JANVIER 1972, ET HONIARA, 9 FÉVRIER 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 875, I-12558.]

Termination in accordance with:

50706. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Solomon Islands concerning the program of the Peace Corps in the Solomon Islands. Honiara, 6 November 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2909, I-50706.]

Entry into force: 6 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 April 2013

Abrogation conformément à :

50706. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Îles Salomon concernant le programme du Peace Corps dans les Îles Salomon. Honiara, 6 novembre 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2909, I-50706.]

Entrée en vigueur : 6 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2013

No. 13793. United States of America and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. WASHINGTON, 4 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 961, I-13793.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RENEWING AND AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT, AS EXTENDED. BUCHAREST, 25 JANUARY 1979 AND 30 JANUARY 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1203, A-13793.]

Termination in accordance with:

50719. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania (with annexes). Washington, 15 July 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2910, I-50719.]

Entry into force: 19 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 April 2013

Nº 13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 961, I-13793.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RENOUELANT ET MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE PROROGÉ. BUCHAREST, 25 JANVIER 1979 ET 30 JANVIER 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1203, A-13793.]

Abrogation conformément à :

50719. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie (avec annexes). Washington, 15 juillet 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2910, I-50719.]

Entrée en vigueur : 19 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2013

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF
DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS.
THE HAGUE, 1 JUNE 1970 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 978, I-14236.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Albania

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 7 March 2013*

Date of effect: 6 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 April 2013

Reservations and declaration:

N° 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. LA HAYE, 1^{ER} JUIN 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 978, I-14236.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 mars 2013

Date de prise d'effet : 6 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 avril 2013

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Albania declares that the term "divorce" in the context of the Convention has the same meaning as "marriage dissolution", provided for in the Albanian law.

In accordance with the first paragraph of article 19 of the Convention, the Republic of Albania reserves the right to refuse to recognize a divorce or legal separation between two spouses who, at the time of the divorce or legal separation, were nationals of the Republic of Albania and of no other State, and a law other than that indicated by the Albanian legislation for rules of private international law was applied, unless the result reached is the same as that which would have been reached by applying the law indicated by those rules.

In accordance with article 21 of the Convention, the Republic of Albania reserves the right to refuse to recognize a legal separation when, at the time it was obtained, one of the spouses was an Albanian national or of a Contracting State whose law did not provide for legal separation.

In accordance with the second paragraph of article 24 of the Convention, the Republic of Albania declares it shall apply the provisions of the Convention on the Recognition of Divorces and Legal Separations, done prior to its date of entry into force and reserves the right to not apply it if the application of provisions does not affect the property rights obtained by any person prior to the entry into force of the Convention.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Albanie déclare que le terme <<divorce>> dans le contexte de la Convention a la même signification que celui de <<dissolution du mariage>>, utilisé dans la législation albanaise.

En vertu de l'article 19, paragraphe premier, de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de ne pas reconnaître un divorce ou une séparation de corps entre deux époux qui, au moment où il a été acquis, étaient exclusivement ressortissants albanais, lorsqu'une loi autre que celle désignée par son droit international privé a été appliquée, à moins que cette application n'ait abouti au même résultat que si l'on avait observé cette dernière loi.

En vertu de l'article 21 de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de ne pas reconnaître une séparation de corps si, au moment où celle-ci a été acquise, l'un des époux était ressortissant albanais ou d'un État contractant dont la loi ne connaissait pas la séparation de corps.

En vertu de l'article 24, deuxième paragraphe, de la Convention, la République d'Albanie déclare qu'elle appliquera les dispositions de la Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps, acquis avant sa date d'entrée en vigueur, et qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer lesdites dispositions si leur application ne modifie pas les droits de propriété acquis par toute personne avant l'entrée en vigueur de la Convention.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1642, A-14668.]

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2013

Date of effect: 19 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2013

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1642, A-14668.]

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2013

Date de prise d'effet : 19 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 avril 2013

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1028, I-15121.]

CORRECTION TO ANNEX 1, APPENDIX 2 AND 3 OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 15 APRIL 2014

Entry into force: 15 April 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1^{ER} SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1028, I-15121.]

CORRECTION À L'ANNEXE 1, APPENDICES 2 ET 3, DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 15 AVRIL 2014

Entrée en vigueur : 15 avril 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 15478. Brazil and Saudi Arabia

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. JEDDAH, 2 APRIL 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 1036, I-15478.]

Termination in accordance with:

50735. General Agreement on co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. Riyadh, 16 May 2009

Entry into force: 22 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 15 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 April 2013

Nº 15478. Brésil et Arabie saoudite

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. DJEDDAH, 2 AVRIL 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1036, I-15478.]

Abrogation conformément à :

50735. Accord général sur la coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de l'Arabie saoudite. Riyad, 16 mai 2009

Entrée en vigueur : 22 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Brésil, 15 avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2013

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1272, I-20967.]

PROTOCOL NO. 3 TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES CONCERNING EUROREGIONAL CO-OPERATION GROUPINGS (ECGs). UTRECHT, 16 NOVEMBER 2009

Entry into force: 1 March 2013, in accordance with article 19

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2013

N° 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1272, I-20967.]

PROTOCOLE NO 3 À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF AUX GROUPEMENTS EURORÉGIONAUX DE COOPÉRATION (GEC). UTRECHT, 16 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2013, conformément à l'article 19

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2013

Participant	Ratification and Approval (AA)	
Germany	8 Nov	2012
Slovenia (with declaration)	6 Sep	2011
Switzerland	25 Oct	2011
Ukraine	20 Aug	2012

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant

Ratification et Approbation (AA)

Allemagne	8 nov	2012
Slovénie (avec déclaration)	6 sept	2011
Suisse	25 oct	2011
Ukraine	20 août	2012

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

SLOVENIA

SLOVÉNIE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SLOVENIA

Declaration ***contained in a Note verbale from the Permanent Representation of Slovenia, deposited with the instrument of ratification on 6 September 2011 - Or. Engl.***

The Republic of Slovenia declares its willingness to fulfill the provisions of Protocol No. 3.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

SLOVENIE

Déclaration ***consignée dans une Note Verbale de la Représentation Permanente de la Slovénie, déposée avec l'instrument de ratification le 6 septembre 2011 - Or. angl.***

La République de Slovénie déclare sa volonté de respecter les dispositions du Protocole N° 3.

Protocol No. 3
to the European Outline Convention
on Transfrontier Co-operation between
Territorial Communities or Authorities
concerning Euroregional Co-operation
Groupings (ECGs)

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol No. 3 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (ETS No. 106),

Wishing to facilitate co-operation between territorial communities or authorities belonging to different States in keeping with States' political and administrative structures and international commitments;

Being resolved to supplement for this purpose the legal framework provided by the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities and its Protocols of 9 November 1995 (ETS No. 159) and 5 May 1998 (ETS No. 169);

Considering the Declaration of the Third Summit of the Heads of State and Government of the Council of Europe (Warsaw, 16 and 17 May 2005) and the Action Plan adopted at the Summit, which foresees the development of "transfrontier co-operation, as necessary";

Aware of the difference between States in terms of the political and administrative organisation of territorial communities and authorities;

Wishing to forestall the difficulties that could arise from the diversity of national law in the field of transfrontier or interterritorial co-operation;

Wishing to meet the needs of those member States that are resolved to harmonise further their national law;

Aware that for a number of member States framework legislation may be sufficient, in particular having regard to the current state of their national law, which includes the relevant provisions of European Community law as adopted by the competent institutions of the European Union,

Have agreed as follows:

Part I

Article 1 – Euroregional co-operation groupings (ECGs)

- 1 Territorial communities or authorities and other bodies referred to under Article 3, paragraph 1, may set up a transfrontier co-operation body in the form of a "Euroregional co-operation grouping" (ECG) on the territory of the member States of the Council of Europe, Parties to this Protocol, under the conditions provided by it.

- 2 The objective of the ECG shall be to promote, support and develop, for the benefit of populations, transfrontier and interterritorial co-operation between its members in their common areas of competence and in keeping with the competences established under the national law of the States concerned.

Article 2 – Legal personality, legal capacity and applicable law

- 1 The ECG shall be a legal person, governed by the law of the Party, Council of Europe member State, in which it has its headquarters.
- 2 The ECG shall have the most extensive legal capacity accorded to legal persons under that State's national law.
- 3 The law applicable to the type of corporate entity chosen for the ECG by the members shall be stipulated in the agreement establishing the ECG, without prejudice to the provisions of this Protocol or to any other specific provision adopted by the party in accordance with Article 13.
- 4 The ECG shall have the right to its own budget and the power to implement it.
- 5 The ECG may enter into contracts, hire staff, acquire movable and immovable property and bring legal proceedings.

Article 3 – Membership

- 1 Members of the ECG shall be territorial communities or authorities of a Party and may also include the respective member State concerned of the Council of Europe. All legal persons established for the specific purpose of meeting needs in the general interest, not having an industrial or commercial character may be members if:
- their activity is financed mainly by the State, a territorial community or authority or similar body; or
 - their management is subject to the control of these entities; or
 - half the members of their administrative, managerial or supervisory organ are appointed by the State, a territorial community or authority or similar body.

Individuals may not be members of an ECG.

- 2 Territorial communities or authorities of a State non-Party to this Protocol, which shares a border with a Party which is or will become the State in which the ECG has its headquarters, may take part in the establishment of, or join, this ECG if an agreement between these two States so allows, without prejudice to the provisions of this Protocol.

- 3 Territorial communities or authorities of the Parties shall have the majority of voting rights in the ECG.

Article 4 – Establishment of the ECG

- 1 The ECG shall be established by a written agreement between its founding members.
- 2 The prospective members shall submit all appropriate documentation to prove that the necessary procedures or formalities required by the national law applicable to them have been respected. This documentation shall be appended to the agreement.
- 3 The agreement shall specify, in addition to the list of members, the name of the ECG, the address of its headquarters, the duration, object and tasks of the ECG, as well as its geographical scope. The name of an ECG whose members have limited liability shall include the word “limited.”
- 4 Before concluding an agreement to found an ECG or before joining an ECG, the territorial communities or authorities shall, as appropriate, inform, notify or obtain authorisation from their national authorities regarding this intention.
- 5 Authorisation may be refused if membership of the ECG would violate this Protocol or provisions of national law, including the powers and responsibilities of prospective members, or if membership is not justified for reasons of public interest or of public policy of the Party concerned. In such a case, the Party shall give a statement of its reasons for withholding approval.
- 6 Each State may, in a declaration deposited with the instrument of ratification or at any subsequent time, waive the requirement of information, notification or authorisation referred to in paragraph 4, in general, or for specific categories of territorial communities or authorities or for specific types of co-operation.
- 7 The agreement shall be registered or published in the State where the ECG has its headquarters, as well as in all States to which its members belong, in accordance with the national law applicable.
- 8 The territorial communities or authorities, members of the ECG, shall inform their national authorities that the ECG has been lawfully established.
- 9 The agreement shall be written in the language(s) of the State where the ECG has its headquarters and in the language(s) of the member(s), all versions being equally authentic.

Article 5 – Statutes

- 1 The statutes of the ECG shall be an integral part of the agreement establishing it.
- 2 The statutes shall be written in the language(s) of the State where the ECG has its headquarters and in the language(s) of the member(s), all versions being equally authentic. They may specify which language or language(s) is(are) to be considered the working language(s).

- 3 In addition to the mandatory provisions of the agreement, the statutes shall contain rules on membership, withdrawal and dissolution of the ECG, including the legal consequences, as well as on operations, organs and their tasks, staffing, budgets and financing, liability, accountability and transparency of the ECG, without prejudice to the provisions of this Protocol and in conformity with the applicable law.

Article 6 – Amendments to the agreement and the statutes

Any amendment to the agreement referred to in Article 4 and any substantial amendment to the statutes referred to in Article 5 shall follow the same procedures and form of those articles respectively. Substantial amendments to the statutes shall be those entailing, directly or indirectly, an amendment to the agreement. The majority required for the adoption of any such amendment shall be determined in the statutes.

Article 7 – Tasks and scope of action

- 1 The ECG shall perform the tasks that its members entrust to it. These tasks shall be in accordance with the competences of the members under their respective national law and shall be listed in the agreement and in the statutes.
- 2 The ECG shall adopt decisions and ensure their implementation, in respect and for the benefit of individual persons or legal entities subject to the jurisdiction of the States to which its members belong. Members shall adopt or facilitate all necessary measures falling within their competences in order to ensure that the ECG's decisions are implemented.
- 3 The tasks given to an ECG shall not concern the exercise of regulatory powers. The ECG shall not be empowered to take measures which might affect the rights and freedoms of individuals, or to impose levies of a fiscal nature.
- 4 The ECG may not exercise competences that territorial communities or authorities exercise as agents of the State to which they belong, except where duly authorised. It may exercise competences that States members of the ECG confer upon it.

Article 8 – Duration

- 1 The ECG shall be established for a limited or unlimited period of time, to be specified in the agreement and the statutes.
- 2 The ECG shall be wound up *ipso facto* when the period for which it was established has expired or if the territorial communities or authorities cease to control the majority of voting rights. It may also be wound up by a unanimous decision of its members.

Article 9 – Liabilities

- 1 The ECG – or, if its assets are not sufficient, its members jointly – shall be liable with regard to third parties for its acts, including debts of whatever nature, even if those acts do not fall within its tasks.

- 2 The ECG shall be liable to its members for any breach of the law to which it may be subject.
- 3 The organs of the ECG shall be liable with regard to the ECG for any breach of law they have committed in the exercise of their functions.
- 4 If a member of the ECG has only limited liability in accordance with the national law to which it is subject, the other members may also limit their liability in the statutes.
- 5 A State on whose territory it is intended to set up the headquarters of an ECG may prohibit the registration or publication of notice of an ECG if one or more of its prospective members has limited liability.

Article 10 – Dispute settlement

- 1 In the event of a dispute between the ECG and its members, the competent courts shall be those of the State in which the ECG has its headquarters.
- 2 In the event of a dispute between the ECG and a third party, the competent courts shall be those of the State in which the third party effectively resides or, in the case of a legal person, the State in which its seat or headquarters is located, as long as these States are member States of the Council of Europe.
- 3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the ECG, the territorial communities or authorities, other public or private law entities concerned and third parties may conclude an arbitration agreement. If a third party's residence, seat or headquarters is not located in the territory of a member State of the Council of Europe, the ECG shall conclude an arbitration agreement for all activities with this party.
- 4 Third parties shall retain, vis-à-vis territorial communities or authorities on behalf of which the ECG performs certain tasks, all the rights they would enjoy if those tasks were not performed by the ECG.
- 5 In any case the rights of individuals and legal persons shall include the right to appeal before all competent organs and courts, including the right of access to services in their own language and the right of access to information.

Article 11 – Supervision, administrative and judicial review

- 1 Decisions and acts of the ECG shall be subject to the same supervision and administrative and judicial review of the legality of acts of territorial communities or authorities as those required in the State in which the ECG has its headquarters.

- 2 The ECG shall comply with information requests made by the authorities of the States to which the territorial communities or authorities belong. The supervisory authorities of the Parties shall endeavour to establish means of appropriate co-ordination and information.
- 3 Decisions and acts of territorial communities or authorities and other public and private law entities shall be subject to the supervision and administrative and judicial review of the legality of acts of territorial communities or authorities and of other public law entities in the forms required in the States under whose jurisdiction the said authorities fall.
- 4 Where the ECG carries out any activity in contravention of the provisions on public policy, public security, public health or public morality of the States to which its members belong, or in contravention of the public interest of the said States, the competent authority or body of these States may prohibit that activity on its territory or require those members that fall under its jurisdiction to withdraw from the ECG unless the latter ceases the activity in question. Such prohibitions shall not constitute a means of arbitrary or disguised restriction on co-operation between the members. Review of the competent authority's or body's decision by a judicial authority shall be possible.
- 5 Notwithstanding the rules on dissolution of the ECG under the present Protocol and the statutes, at the request of a competent authority with a legitimate interest, a competent court or the competent authority of a Party where the ECG has its headquarters may order the ECG to be wound up if it finds that the ECG is acting outside the tasks entrusted to it. The competent court or authority may allow the ECG time to rectify the situation. If the ECG fails to do so within the time allowed, it may be declared wound up.

Article 12 – Financial audit

- 1 The management and budget implementation of the ECG shall be subject to financial audit in accordance with the national law of the Party in which it has its headquarters. This State shall inform the other States whose territorial communities or authorities are members of the ECG without delay of the results of the audit and of the measures taken concerning the ECG.
- 2 Any other State implicated either by its direct participation in the ECG or through the participation of its territorial communities or authorities or other legal persons listed in Article 3, paragraph 1, may, only on its territory and in accordance with the national law applicable, carry out a financial audit of the ECG. The ECG and the States of the members shall be informed in advance.

Part II

Article 13 – Implementation of the Protocol

- 1 The Parties shall take such legislative, administrative or other measures as are appropriate to ensure that the provisions of Part I are implemented.

- 2 In order to facilitate implementation of this Protocol, an appendix will provide the more detailed, but optional provisions for the establishment and operation of ECGs. The Parties wishing to introduce into their national law all or part of the provisions of the appendix may do so in accordance with the relevant constitutional and legislative procedures.
- 3 The provisions of the appendix may be reproduced as they appear or may be adapted to meet the needs of the Parties concerned.
- 4 The Parties may declare that the provisions of the appendix, once introduced into their national legal system, constitute the implementing provisions referred to in paragraph 1.
- 5 The provisions of the appendix do not constitute an authoritative interpretation of the provisions included in Part I.
- 6 The provisions of the appendix shall be drafted by the Council of Europe and appended to this Protocol as soon as they are approved by the Committee of Ministers.

Article 14 – Information

- 1 The Parties shall inform their territorial communities or authorities of the measures taken to implement this Protocol.
- 2 The Parties shall notify the Secretary General of the Council of Europe of measures taken to implement this Protocol.
- 3 The Parties shall forward to the Secretary General of the Council of Europe all appropriate information on ECGs set up pursuant to this Protocol.

Article 15 – Applicability of other treaties

This Protocol shall not affect the applicability of treaties existing between the Parties in matters of transfrontier or interterritorial co-operation or the ability of the Parties to conclude new treaties on the subject if they so wish.

Article 16 – Scope of Application

- 1 Each State shall, in a declaration deposited with the Secretary General of the Council of Europe at the time of ratification, acceptance, approval or accession, designate the categories of territorial communities or authorities and legal persons mentioned under Article 3, paragraph 1, which it excludes from the scope of this Protocol.
- 2 For the purpose of applying this Protocol, autonomous public communities or authorities vested with their own legislative power under the national law of the Party in whose jurisdiction they are situated shall be considered as "territorial communities or authorities", without prejudice to the provisions of paragraph 1.

- 3 Any declaration made under paragraph 1 may be altered by a notification addressed to the Secretary General. Such notification shall become effective on the day of its receipt.

Article 17 – Reservations

No reservations in respect of this Protocol shall be permitted.

Article 18 – Terms and definitions

The terms and definitions used in this Protocol have the same meaning and purpose as the same terms and definitions given in the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities, its Additional Protocol and Protocol No. 2.

Part III

Article 19 – Signature and entry into force of the Protocol

- 1 This Protocol shall be open for signature by the States signatory to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory to this Protocol may not ratify, accept or approve it unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the European Outline Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following expiration of a period of three months after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval.
- 3 In respect of any signatory State which subsequently expresses its agreement to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20 – Accession

- 1 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the European Outline Convention may also accede to this Protocol.
- 2 Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 21 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.
- 2 If this Protocol is denounced, the legal personality and capacity of the ECGs established prior to the denunciation shall be unaffected.

Article 22 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any other State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 19 and 20;
- d any domestic legislation implementing the provisions of this Protocol pursuant to Article 13, paragraph 1;
- e the approval of the appendix, or parts thereof, by the Committee of Ministers of the Council of Europe;
- f any declaration received in application of the provisions of Article 4, paragraph 6, of Article 13, paragraph 4, and Article 16, paragraphs 1 and 3, or any notification of modification of such declarations;
- g any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Utrecht, this 16th day of November 2009, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State which has acceded to this Protocol.

Protocole n° 3
à la Convention-cadre européenne
sur la coopération transfrontalière
des collectivités ou autorités territoriales
relatif aux Groupements eurorégionaux
de coopération (GEC)

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole n° 3 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales (STE n° 106),

Désireux de faciliter la coopération des collectivités ou autorités territoriales relevant d'Etats distincts, dans le respect des structures politiques et administratives des Etats, et de leurs engagements internationaux;

Décidés à compléter à cet effet le cadre juridique offert par la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités et autorités territoriales et par ses protocoles du 9 novembre 1995 (STE n° 159) et du 5 mai 1998 (STE n° 169);

Considérant la Déclaration du Troisième Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement du Conseil de l'Europe (Varsovie, 16 et 17 mai 2005) et le Plan d'action adopté lors du Sommet, qui prévoit le «développement de la coopération transfrontalière, en tant que de besoin»;

Conscients de la différence existant entre les Etats en matière d'organisation politique et administrative des collectivités et autorités territoriales;

Désireux de prévenir les difficultés auxquelles pourrait donner lieu la diversité de ces législations nationales dans le domaine de la coopération transfrontalière ou interterritoriale;

Souhaitant répondre aux besoins des Etats membres qui sont résolus à mieux harmoniser leurs législations nationales;

Conscients que, pour un certain nombre d'Etats membres, il est possible qu'une législation-cadre soit suffisante, compte tenu, en particulier, de l'état actuel de leur législation nationale, qui intègre les dispositions pertinentes du droit communautaire adoptées par les institutions compétentes de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Partie I

Article 1 – Groupements eurorégionaux de coopération (GEC)

- 1 Un organisme de coopération transfrontalière ou interterritoriale entre des collectivités ou autorités territoriales et d'autres organes mentionnés à l'article 3, paragraphe 1 peut être établi sous la forme d'un « Groupement eurorégional de coopération » (GEC), sur le territoire des Etats membres du Conseil de l'Europe, Parties au présent Protocole, aux conditions de celui-ci.

- 2 Le but du GEC est de promouvoir, soutenir et développer, au profit des populations, la coopération transfrontalière et interterritoriale entre ses membres, dans leurs domaines de compétence communs et dans le respect des compétences fixées par la législation nationale des Etats concernés.

Article 2 – Personnalité juridique, capacité juridique et droit applicable

- 1 Le GEC est doté de la personnalité juridique. Il est régi par le droit de la Partie, Etat membre du Conseil de l'Europe, dans lequel il a son siège.
- 2 Le GEC possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par la législation nationale de l'Etat dans lequel il est établi.
- 3 Le droit applicable à la personne morale choisie pour le GEC par les membres est précisé dans l'accord instituant le GEC, sans préjudice des dispositions du présent Protocole ou de toute autre disposition particulière adoptée par les Parties conformément à l'article 13.
- 4 Le GEC a le droit d'avoir son propre budget et le pouvoir de l'administrer.
- 5 Le GEC peut conclure des contrats, recruter du personnel, acquérir des biens mobiliers et immobiliers, et ester en justice.

Article 3 – Composition

- 1 Le GEC se compose de collectivités ou autorités territoriales des Parties. Il peut aussi comprendre les Etats membres du Conseil de l'Europe dont relèvent les collectivités ou autorités territoriales concernées.

Peut aussi être membre d'un GEC tout établissement doté de la personnalité morale créé pour satisfaire spécifiquement des besoins d'intérêt général ayant un caractère autre qu'industriel ou commercial et dont :

- soit l'activité est financée en majorité par l'Etat, des collectivités ou autorités territoriales, ou de tels établissements
- soit la gestion est contrôlée par ces derniers,
- soit l'organe d'administration, de direction ou de surveillance est composé de membres dont plus de la moitié sont désignés par l'Etat, des collectivités ou autorités territoriales, ou de tels établissements.

Les personnes physiques ne peuvent pas être membre d'un GEC.

- 2 Les collectivités ou autorités territoriales d'un Etat non Partie au présent Protocole, qui a une frontière commune avec une Partie qui est ou qui deviendra l'Etat de siège du GEC, peuvent participer à l'établissement d'un GEC ou devenir membres de ce dernier si un accord entre ces deux Etats le permet, sans préjudice des dispositions du présent Protocole.

- 3 Les collectivités ou autorités territoriales des Parties détiennent la majorité des voix au sein du GEC.

Article 4 – Etablissement d'un GEC

- 1 Le GEC est institué par un accord écrit entre ses membres fondateurs.
- 2 Les membres potentiels sont tenus de produire tous les documents nécessaires attestant que les procédures ou formalités obligatoires en vertu de la législation nationale qui leur est applicable ont été respectées. Ces documents seront annexés à l'accord.
- 3 Cet accord précisera – outre la liste des membres – le nom et le lieu du siège, la durée, l'objectif et les missions du GEC, ainsi que son champ d'application géographique. Le nom d'un GEC dont les membres ont une responsabilité limitée comprendra le mot «limité».
- 4 Avant de conclure un accord portant création d'un GEC ou d'adhérer à un tel groupement, les collectivités ou autorités territoriales informent ou avisent leurs autorités nationales de leur intention, ou obtiennent leur autorisation, le cas échéant.
- 5 Cette autorisation peut être refusée lorsque la participation au GEC viole le présent Protocole ou des dispositions du droit national, y compris en ce qui concerne les pouvoirs et les responsabilités des membres potentiels, ou lorsque cette participation ne se justifie ni au titre de l'intérêt général ni au nom de l'ordre public de la Partie concernée. Dans ce cas, la Partie motive les raisons de son refus.
- 6 Chaque Etat peut, dans une déclaration déposée au moment de la ratification ou à tout autre moment par la suite, renoncer à l'obligation relative à l'information, à la notification ou à l'autorisation prévue par le paragraphe 4, de manière générale ou pour certaines catégories de collectivités ou autorités territoriales, ou pour certains types de coopération.
- 7 Cet accord est enregistré ou publié dans l'Etat où le GEC a son siège ainsi que dans tous les Etats dont relèvent ses membres, conformément aux législations nationales applicables.
- 8 Les collectivités ou autorités territoriales membres du GEC informent leurs autorités nationales de la constitution officielle du GEC.
- 9 L'accord est rédigé dans la(les) langue(s) de l'Etat où le GEC a son siège et dans les langues des membres, toutes les versions faisant également foi.

Article 5 – Statuts

- 1 Les statuts du GEC font partie intégrante de l'accord l'instituant.
- 2 Les statuts sont rédigés dans la(les) langue(s) de l'Etat dans lequel le GEC a son siège et dans la(les) langue(s) des membres, toutes les versions faisant également foi. Ils peuvent indiquer la ou les langues à considérer comme la(les) langue(s) de travail.

- 3 Outre les mentions obligatoires de l'accord, les statuts contiennent des règles relatives à la composition du GEC, au retrait des membres et à la dissolution du GEC, avec les conséquences juridiques que cela comporte, ainsi qu'à son fonctionnement, à ses organes et à leurs compétences, au personnel, aux budgets et aux finances, à la responsabilité, à l'obligation de rendre compte et à la transparence, sans préjudice des dispositions du présent Protocole et en conformité avec le droit applicable.

Article 6 – Amendements à l'accord et aux statuts

Tout amendement à l'accord mentionné à l'article 4 et tout amendement substantiel aux statuts mentionnés à l'article 5 seront adoptés selon la même procédure et la même forme prévues par ces articles respectivement. Les amendements substantiels aux statuts sont ceux qui impliquent, directement ou indirectement, une modification de l'accord. La majorité requise pour l'adoption de tout amendement de ce type sera fixée dans les statuts.

Article 7 – Missions et champ d'action

- 1 Le GEC remplit les missions que ses membres lui confient. Ces missions doivent être compatibles avec les compétences dévolues aux membres en vertu de leur législation nationale respective et doivent être énumérées dans l'accord et dans les statuts.
- 2 Le GEC adopte des décisions et veille à leur mise en œuvre à l'égard des personnes physiques et des personnes morales sous la juridiction des Etats dont ses membres relèvent, et dans leur intérêt. Les membres adoptent ou facilitent toutes les mesures nécessaires relevant de leurs compétences en vue de garantir la mise en œuvre des décisions du GEC.
- 3 La mission confiée à un GEC ne concerne pas l'exercice de pouvoirs réglementaires. Le GEC ne peut avoir compétence pour prendre des mesures susceptibles d'affecter les droits et libertés des personnes ou pour décider de prélèvements de nature fiscale.
- 4 Le GEC ne peut pas exercer les compétences des collectivités ou autorités territoriales en tant qu'agents de l'Etat dont elles relèvent, sauf lorsqu'il y est dûment autorisé par ce dernier. Il peut exercer les compétences que les Etats membres du GEC lui ont confiées.

Article 8 – Durée

- 1 Le GEC est créé pour une durée déterminée ou indéterminée, qui sera précisée dans l'accord et les statuts.
- 2 Le GEC est dissous *ipso facto* lorsque la durée pour laquelle il a été créé vient à expiration ou si les collectivités ou autorités territoriales ne représentent plus la majorité des membres. Il peut également être dissous sur décision prise à l'unanimité de ses membres.

Article 9 – Responsabilités

- 1 Le GEC – ou, lorsque ses avoirs sont insuffisants, ses membres pris conjointement – est responsable de ses actes vis-à-vis des tiers, y compris de ses dettes, de quelque nature qu'elles soient, même si ces actes ne relèvent pas de ses missions.

- 2 Le GEC est responsable envers ses membres de toute infraction à la loi à laquelle il est soumis.
- 3 Les organes du GEC sont responsables vis-à-vis du GEC de toute infraction à la loi commise dans l'exercice de leurs fonctions.
- 4 Si la responsabilité d'un membre du GEC est limitée en raison du droit national auquel il est soumis, les autres membres sont également fondés à limiter leur responsabilité dans les statuts.
- 5 L'Etat sur le territoire duquel un GEC envisage d'établir son siège peut s'opposer à l'enregistrement de ce GEC ou à la publication de son avis de constitution si un ou plusieurs des membres potentiels jouissent d'une responsabilité limitée.

Article 10 – Règlement des litiges

- 1 En cas de litige entre le GEC et ses membres, les tribunaux compétents sont ceux de l'Etat où le GEC a son siège.
- 2 En cas de litige entre le GEC et une tierce partie, les tribunaux compétents sont ceux de l'Etat dans lequel réside effectivement la tierce partie ou, dans le cas d'une personne morale, ceux de l'Etat dans lequel est situé l'un des établissements où elle exerce ses activités, sous réserve que ces Etats soient membres du Conseil de l'Europe.
- 3 Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, un GEC, les collectivités ou autorités territoriales, les autres personnes morales de droit public ou privé concernées et les tierces parties peuvent conclure un accord d'arbitrage. Lorsqu'une tierce partie ne réside pas ou n'a pas son siège sur le territoire d'un Etat membre du Conseil de l'Europe, le GEC est tenu de conclure un accord d'arbitrage portant sur l'ensemble des activités qu'il exerce avec ladite partie.
- 4 Les tierces parties conservent, vis-à-vis des collectivités ou autorités territoriales pour le compte desquelles le GEC exerce certaines tâches, tous les droits dont elles jouiraient si ces tâches n'étaient pas remplies par le GEC.
- 5 Dans tous les cas, les droits des personnes physiques et morales incluent le droit de saisir tous les organes et tribunaux compétents, y compris le droit d'avoir accès à des services dans leur propre langue et le droit d'accès à l'information.

Article 11 – Surveillance et contrôle administratif et juridictionnel

- 1 Les décisions et actes du GEC sont soumis à une surveillance et à un contrôle administratifs et juridictionnels de légalité identiques à ceux qui s'appliquent aux décisions et actes des collectivités ou autorités territoriales dans l'Etat où le GEC a son siège.

- 2 Le GEC est tenu de donner suite aux demandes d'information émanant des autorités des Etats auxquels les collectivités ou autorités territoriales appartiennent. Les autorités de contrôle des Parties s'efforcent d'établir les moyens appropriés de coordination et d'information.
- 3 Les décisions et actes des collectivités ou autorités territoriales et d'autres établissements de droit public et privé sont soumis à la surveillance et au contrôle administratif et juridictionnel de légalité qui s'appliquent aux actes des collectivités ou autorités territoriales et des autres établissements de droit public dans les formes prévues dans les Etats dont relèvent lesdites autorités.
- 4 Lorsqu'un GEC exerce une activité contrevenant aux dispositions relatives à l'ordre public, à la sécurité publique, à la santé publique ou à la moralité publique des Etats auxquels ses membres appartiennent, ou une activité contraire à l'intérêt public desdits Etats, l'autorité ou l'organe compétent de ces Etats peut interdire cette activité sur son territoire ou exiger que les membres qui relèvent de sa juridiction se retirent du GEC, à moins que ce dernier ne mette fin à l'activité en question. De telles interdictions ne doivent pas constituer un moyen de restreindre de façon arbitraire ou déguisée la coopération entre les membres. Une autorité judiciaire peut réexaminer la décision de l'autorité ou de l'organe compétent.
- 5 Nonobstant les règles sur la dissolution du GEC prévues par le présent Protocole et les statuts, sur demande d'une autorité compétente ayant un intérêt légitime, la juridiction ou l'autorité compétente de la Partie où le GEC a son siège peut ordonner sa dissolution, lorsqu'elle constate que le GEC agit en dehors des missions qui lui ont été confiées. La juridiction ou l'autorité compétente peut accorder un délai au GEC pour rectifier la situation. Si le GEC échoue dans le délai imparti, la dissolution peut être prononcée.

Article 12 – Audit financier

- 1 La gestion et l'exécution budgétaire du GEC font l'objet d'un audit financier, conformément à la législation nationale de la Partie où il a son siège. Cet Etat informe sans délai les autres Etats dont relèvent des collectivités ou autorités territoriales membres du GEC des résultats de l'audit et des mesures prises à propos du GEC.
- 2 Tout autre Etat impliqué, soit par la participation directe à un GEC, soit par la participation de ses collectivités ou autorités territoriales ou autres personnes morales mentionnées à l'article 3, paragraphe 1, peut, sur son territoire uniquement et conformément au droit national applicable, conduire un audit financier du GEC. Le GEC et l'Etat (les Etats) dont relèvent les membres en sont préalablement informés.

Partie II

Article 13 – Mise en œuvre du Protocole

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives, administratives ou autres nécessaires pour garantir la mise en œuvre des dispositions de la partie I.

- 2 Pour faciliter la mise en œuvre du présent Protocole, une annexe contenant des dispositions plus détaillées, mais facultatives pour l'établissement et le fonctionnement des GEC, sera établie. Les Parties désireuses d'introduire dans leur législation nationale tout ou partie des dispositions de l'annexe pourront le faire en suivant les procédures législatives et constitutionnelles appropriées.
- 3 Les dispositions de l'annexe peuvent être reproduites en l'état ou adaptées pour répondre aux besoins des Parties concernées.
- 4 Les Parties peuvent déclarer que les dispositions de l'annexe, une fois introduites dans leur ordre juridique interne, constituent les dispositions de mise en œuvre auxquelles il est fait référence au paragraphe 1.
- 5 Les dispositions de l'annexe ne constituent pas une interprétation authentique des dispositions de la partie I.
- 6 Les dispositions de l'annexe seront établies par le Conseil de l'Europe et jointes au présent Protocole dès leur approbation par le Comité des Ministres.

Article 14 – Information

- 1 Les Parties informent leurs collectivités ou autorités territoriales des mesures prises pour assurer la mise en œuvre du présent Protocole.
- 2 Les Parties notifient au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les mesures prises pour assurer la mise en œuvre du présent Protocole.
- 3 Les Parties communiqueront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toutes les informations appropriées sur les GEC institués en application du présent Protocole.

Article 15 – Applicabilité d'autres traités

Le présent Protocole n'affecte ni l'applicabilité des traités existant entre les Parties dans le domaine de la coopération transfrontalière ou interterritoriale, ni la possibilité pour les Parties qui le souhaitent de conclure de nouveaux traités sur la question.

Article 16 – Champ d'application

- 1 Chaque Etat désigne, dans une déclaration déposée auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, les catégories de collectivités ou autorités territoriales, et de personnes morales mentionnées à l'article 3, paragraphe 1, qu'il envisage d'exclure du champ du présent Protocole.
- 2 Aux fins de l'application du présent Protocole, les collectivités ou autorités publiques autonomes investies d'un pouvoir législatif propre en vertu de la législation nationale de la Partie dont elles relèvent sont considérées comme des «collectivités ou autorités territoriales», sans préjudice des dispositions du paragraphe 1.

- 3 Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 1 pourra être modifiée au moyen d'une notification adressée au Secrétaire Général. Cette notification prendra effet à la date de sa réception.

Article 17 – Réserves

Aucune réserve au présent Protocole n'est autorisée.

Article 18 – Termes et définitions

Les termes et définitions utilisés dans le présent Protocole ont le même sens et le même objet que dans la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, ainsi que dans le Protocole additionnel et le Protocole n° 2 à celle-ci.

Partie III

Article 19 – Signature et entrée en vigueur du Protocole

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Il sera soumis à ratification, acceptation et approbation. Un Etat signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention-cadre. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 3 Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, ce dernier entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20 – Adhésion

- 1 Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention-cadre pourra adhérer également au présent Protocole.
- 2 L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.

Article 21 – Dénonciation

- 1 Toute Partie peut dénoncer à tout moment le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.
- 2 Si le présent Protocole est dénoncé, la personnalité et la capacité juridiques des GEC constitués avant la dénonciation n'en sont pas affectées.

Article 22 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout autre Etat ayant adhéré au Protocole :

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à ses articles 19 et 20;
- d toute législation interne de mise en œuvre des dispositions du présent Protocole en application de l'article 13, paragraphe 1;
- e l'adoption de l'annexe ou de parties de celle-ci par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;
- f toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 4, paragraphe 6, de l'article 13, paragraphe 4, et de l'article 16, paragraphes 1 et 3, ou toute notification de modification de cette déclaration;
- g tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Utrecht, le 16 novembre 2009, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME

Strasbourg, le 4 mars 2013
Pour le Secrétaire Général :


Paul DEWAGUET
Chef du Service du Conseil Juridique
et Bureau des Traités

APPROVAL

France

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 January 2013*

Date of effect: 1 May 2013

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
4 April 2013*

APPROBATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 4 avril 2013*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF
INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION.
THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Latvia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 19 December 2012*

Date of effect: 1 March 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 22 April 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Slovakia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 29 January 2013*

Date of effect: 1 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 22 April 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Slovakia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 28 January 2013*

Date of effect: 1 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 22 April 2013*

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS
DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE
1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Lettonie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 19 décembre
2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 22 avril 2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 29 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 22 avril 2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 28 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 22 avril 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Slovakia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 28 January 2013*

Date of effect: 1 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 22 April 2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 28 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 22 avril 2013*

No. 23061. Mexico and Guatemala

AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA. GUATEMALA, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1367, I-23061.]

Termination in accordance with:

50644. Agreement on cooperation between the United Mexican States and the Republic of Guatemala in the fields of education, culture, youth, physical education and sports. Mexico City, 27 July 2011 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2906, I-50644.]

Entry into force: 6 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 15 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 April 2013

Nº 23061. Mexique et Guatemala

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA DU GUATEMALA. GUATEMALA, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1367, I-23061.]

Abrogation conformément à :

50644. Accord de coopération entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse, de l'éducation physique et des sports. Mexico, 27 juillet 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2906, I-50644.]

Entrée en vigueur : 6 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 15 avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2013

No. 23303. Greece and Switzerland

CONVENTION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BERN, 16 JUNE 1983 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1392, I-23303.]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION TO THE PROTOCOL BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PROTOCOL, SIGNED AT BERNE ON 4 NOVEMBER 2010. ATHENS, 2 AUGUST 2012

Entry into force: 17 January 2013 by notification, in accordance with article III

Authentic texts: English, French and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Greece, 24 April 2013

N° 23303. Grèce et Suisse

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BERNE, 16 JUIN 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1392, I-23303.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LE PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SON PROTOCOLE, SIGNÉ À BERNE LE 4 NOVEMBRE 2010. ATHÈNES, 2 AOÛT 2012

Entrée en vigueur : 17 janvier 2013 par notification, conformément à l'article III

Textes authentiques : anglais, français et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Grèce, 24 avril 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL

**BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION
TO THE PROTOCOL BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SWISS
CONFEDERATION AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE HELLENIC
REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PROTOCOL, SIGNED AT
BERNE ON NOVEMBER 4th 2010.***

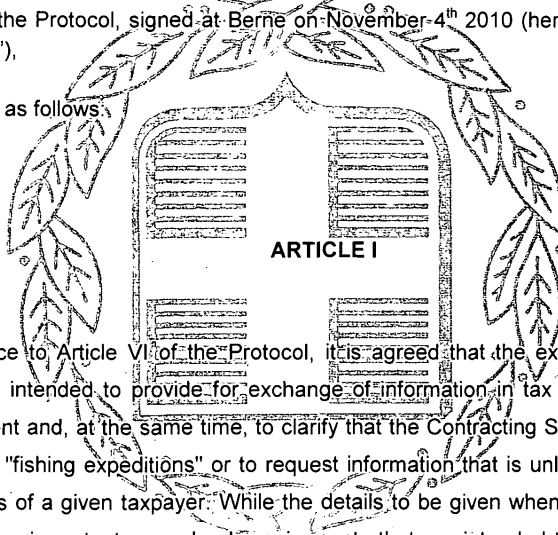
The Government of the Hellenic Republic

and

The Swiss Federal Council,

Desiring to conclude an Additional Protocol to the Protocol between the Hellenic Republic and the Swiss Confederation amending the Convention between the Hellenic Republic and the Swiss Confederation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and the Protocol, signed at Berne on November 4th 2010 (hereinafter referred to as "the Protocol"),

Have agreed as follows:



With reference to Article VI of the Protocol, it is agreed that the expression "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While the details to be given when making a request for information are important procedural requirements that are intended to ensure that "fishing expeditions" do not occur, they nevertheless need to be interpreted in order not to frustrate effective exchange of information.

* *Published as submitted – Publié tel que soumis.*

ARTICLE II

With reference to par. 3 of Article VII of the Protocol, it is agreed that an administrative assistance request is to be complied with

a) When according to clause (i) of subpar. c) of par. 4 of the Protocol, the requesting State identifies the person under examination or investigation; such identification may be provided by other means than by indicating the name and address of the person concerned, and

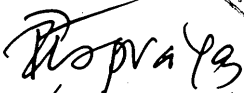
b) When according to clause (v) of subpar. c) of par. 4 of the Protocol, the requesting State indicates, to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

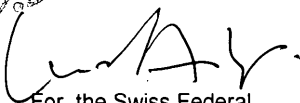
ARTICLE III

This Additional Protocol shall enter into force on the day of receipt of the last notification by which both Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol. It shall apply retroactively from January 1st 2012.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Additional Protocol.

Done in duplicate at Athens this 2nd day of August 2012 in the Hellenic, English, and French languages, each text being equally authentic. In case of any divergence between the Hellenic and the French texts, the English text shall prevail.


For the Government of the
Hellenic Republic:


For the Swiss Federal
Council:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL

ENTRE

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LA CONFEDERATION SUISSE CONCERNANT LE PROTOCOLE ENTRE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LA CONFEDERATION SUISSE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LA CONFEDERATION SUISSE EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SON PROTOCOLE, SIGNE A BERNE LE 4 NOVEMBRE 2010 *

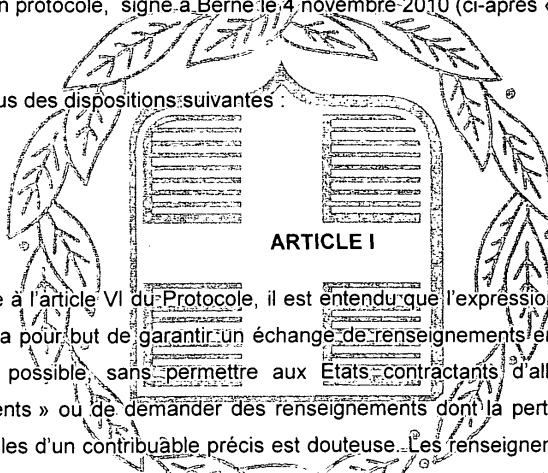
Le Gouvernement de la République hellénique

et

le Conseil fédéral suisse,

Désireux de conclure un Protocole Additionnel concernant le Protocole entre la République hellénique et la Confédération suisse modifiant la Convention entre la République hellénique et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et son protocole, signé à Berne le 4 novembre 2010 (ci-après « le Protocole »),

sont convenus des dispositions suivantes :



En référence à l'article VI du Protocole, il est entendu que l'expression « vraisemblablement pertinents » a pour but de garantir un échange de renseignements en matière fiscale aussi étendu que possible, sans permettre aux Etats contractants d'aller à la « pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont la pertinence concernant les affaires fiscales d'un contribuable précis est douteuse. Les renseignements à fournir dans le cadre d'une demande d'assistance administrative sont certes des conditions d'ordre procédural importantes pour empêcher la « pêche aux renseignements », mais elles ne doivent pas être interprétées de manière à faire obstacle à un échange effectif de renseignements.

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

ARTICLE II

En référence au par. 3 de l'art. VII du Protocole, il est entendu qu'il est donné suite à une demande d'assistance administrative

- a) lorsque, conformément à l'alinéa c), (i) du paragraphe 4 du Protocole, l'Etat requérant identifie la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête, cette identification pouvant être établie par d'autres moyens que le nom et l'adresse de la personne concernée, et
- b) lorsque, conformément à l'alinéa c), (v) du paragraphe 4 du Protocole, l'Etat requérant indique, dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés.

ARTICLE III

Le présent Protocole Additionnel entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties Contractantes se notifient l'achèvement des procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur. Il est applicable avec effet rétroactif dès le 1^{er} janvier 2012.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé ce présent Protocole Additionnel.

Fait en deux exemplaires: à Athènes le 2nd August 2012 en langues grecque, française et anglaise, chaque texte faisant également foi; en cas de divergence entre les textes grec et français, le texte anglais prévaut.

Pour le

Gouvernement

de la République hellénique:

Pour le

Conseil fédéral suisse:

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ
ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ
ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ
ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ, ΤΟ
ΟΠΟΙΟ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΒΕΡΝΗ ΣΤΙΣ 04 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2010 ***

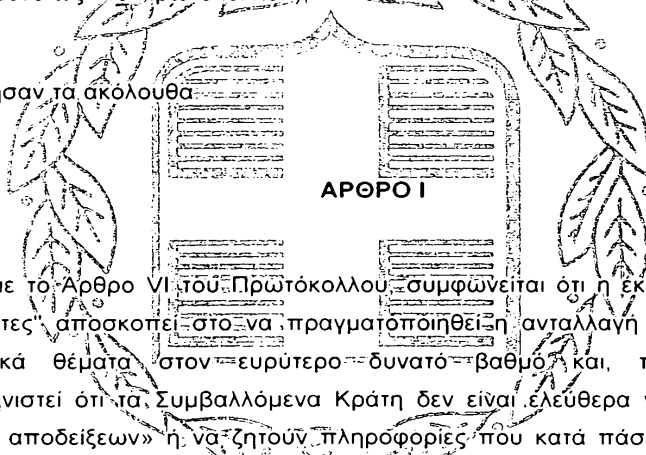
Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

και

Το Ελβετικό Ομοσπονδιακό Συμβούλιο,

Επιθυμώντας να συνάψουν ένα Πρόσθετο Πρωτόκολλο στο Πρωτόκολλο μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας που τροποποιεί τη Σύμβαση μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και Ελβετικής Συνομοσπονδίας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας αναφορικά με τους Φόρους Εισοδήματος και το Πρωτόκολλο, το οποίο υπεγράφη στη Βέρνη στις 04 Νοεμβρίου 2010 (στο εξής αναφερόμενο ως «το Πρωτόκολλο»).

Συμφώνησαν τα ακόλουθα



Σχετικά με το Άρθρο VI του Πρωτόκολλου, συμφωνείται ότι η έκφραση «κρίνονται απαραίτητες» αποσκοπεί στο να πραγματοποιηθεί η ανταλλαγή πληροφοριών σε φορολογικά θέματα στον ευρύτερο δυνατό βαθμό και, ταυτοχρόνως, να αποσαφηνιστεί ότι τα Συμβαλλόμενα Κράτη δεν είναι ελεύθερα να επιδιώκονται σε «αλίευση αποδείξεων» ή να ζητούν πληροφορίες που κατά πάσα πιθανότητα δεν σχετίζονται με τις φορολογικές υποθέσεις ενός συγκεκριμένου φορολογούμενου. Μολονότι οι λεπτομέρειες που πρέπει να παρέχονται όταν υποβάλλεται μια αίτηση για πληροφορίες είναι σημαντικές διαδικαστικές υποχρεώσεις που αποσκοπούν στο να εξασφαλίσουν ότι δεν θα λάβει χώρα «αλίευση αποδείξεων», εντούτοις πρέπει να ερμηνευθούν έτσι ώστε να μην παρακωλύεται η αποτελεσματική ανταλλαγή πληροφοριών.

** Published as submitted – Publié tel que soumis.*

ΑΡΘΡΟ II

Σχετικά με την παρ. 3 του Άρθρου VII του Πρωτόκολλου, συμφωνείται ότι ένα αίτημα διοικητικής συνδρομής συμμορφούται

α) Όταν σύμφωνα με την περίπτωση (i) της υποπαραγράφου γ) της παρ. 4 του Πρωτόκολλου, το αιτούν Κράτος ταυτοποιεί το πρόσωπο υπό εξέταση ή έρευνα. Η ταυτοποίηση αυτή μπορεί να πραγματοποιείται και με άλλα μέσα, εκτός από την υπόδειξη του ονόματος και της διεύθυνσης του ενδιαφερόμενου, και

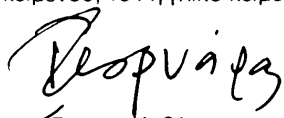
β) Όταν σύμφωνα με την περίπτωση (v) της υποπαραγράφου γ) της παρ. 4 του Πρωτόκολλου, το αιτούν Κράτος υποδεικνύει, στο βαθμό που είναι γνωστά, το όνομα και τη διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου εικάζεται ότι έχει στην κατοχή του τις αιτούμενες πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ III

Το παρόν Πρόσθετο Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας κοινοποίησης με την οποία τα δύο Μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών, οι οποίες είναι αναγκαίες για τη θέση σε ισχύ του παρόντος Πρωτόκολλου. Αυτό θα έχει εφαρμογή αναδρομικά από την 1η Ιανουαρίου 2012.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Πρόσθετο Πρωτόκολλο.

Έγινε εις διπλούν στις 14 Αυγούστου 2012 στην Ελληνική, Αγγλική, και Γαλλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε αποκλίσης μεταξύ του Ελληνικού και του Γαλλικού κειμένου, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Για το Ελβετικό
Ομοσπονδιακό Συμβούλιο

**No. 23536. Federal Republic of
Germany and Haiti**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. PORT-AU-PRINCE, 8 MAY 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1407, I-23536.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION - PROJECT SLUM REHABILITATION IN VIEUX ST. MARTIN/PORT-AU-PRINCE. PORT-AU-PRINCE, 16 MAY 1989 AND 6 JUNE 1989

Entry into force: 6 June 1989 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 23536. République fédérale
d'Allemagne et Haïti**

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. PORT-AU-PRINCE, 8 MAI 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1407, I-23536.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE - PROJET ASSAINISSEMENT DES BAS QUARTIERS VIEUX ST. MARTIN/PORT-AU-PRINCE. PORT-AU-PRINCE, 16 MAI 1989 ET 6 JUIN 1989

Entrée en vigueur : 6 juin 1989 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 4 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 24428. Federal Republic of
Germany and Haiti**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION--LOAN FOR A PROJECT OF "SUPPLY OF DRINKING WATER AND BASIC SANITARY INSTALLATIONS IN PROVINCIAL TOWNS III". PORT-AU-PRINCE, 24 APRIL 1985 [United Nations, Treaty Series, vol. 1440, I-24428.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION - PROJECT DRINKING WATER AND SANITATION IN PROVINCIAL TOWNS III. PORT-AU-PRINCE, 21 MAY 1986 AND 3 JUNE 1986

Entry into force: 3 June 1986 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 24428. République fédérale
d'Allemagne et Haïti**

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE -- PRÊT POUR LE PROJET "APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET EN INSTALLATIONS SANITAIRES DE BASE DANS DES VILLES DE PROVINCE III". PORT-AU-PRINCE, 24 AVRIL 1985 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1440, I-24428.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE - PROJET APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET EN INSTALLATIONS SANITAIRES DANS DES VILLES DE PROVINCE III. PORT-AU-PRINCE, 21 MAI 1986 ET 3 JUIN 1986

Entrée en vigueur : 3 juin 1986 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 4 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 April 2013

Date of effect: 3 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 April 2013

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 avril 2013

Date de prise d'effet : 3 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 avril 2013

No. 26955. United States of America and New Zealand

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES. WELLINGTON, 16 NOVEMBER 1981 AND 23 NOVEMBER 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1550, I-26955.]

Termination in accordance with:

50695. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand regarding the employment of dependents of employees assigned to official duty on a reciprocal basis. Washington, 18 May 1999 and 21 May 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2909, I-50695.]

Entry into force: 21 May 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 April 2013

N° 26955. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX FACILITÉS D'EMPLOI ACCORDÉES AUX PERSONNES À LA CHARGE DE FONCTIONNAIRES AFFECTÉS DANS L'AUTRE PAYS. WELLINGTON, 16 NOVEMBRE 1981 ET 23 NOVEMBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1550, I-26955.]

Abrogation conformément à :

50695. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à l'emploi des personnes à charge des employés affectés au service officiel sur une base réciproque. Washington, 18 mai 1999 et 21 mai 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2909, I-50695.]

Entrée en vigueur : 21 mai 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2013

No. 26963. Brazil and Sweden

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. BRASÍLIA, 3 APRIL 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1551, I-26963.]

ADDITIONAL PROTOCOL ON INNOVATIVE, HIGH TECHNOLOGICAL INDUSTRIAL COOPERATION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. STOCKHOLM, 6 OCTOBER 2009

Entry into force: 22 December 2009 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: English, Portuguese and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 15 April 2013

Nº 26963. Brésil et Suède

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE. BRASILIA, 3 AVRIL 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1551, I-26963.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL SUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE DE HAUTE TECHNOLOGIE INNOVATRICE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE. STOCKHOLM, 6 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 22 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : anglais, portugais et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Brésil, 15 avril 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ADDITIONAL PROTOCOL ON INNOVATIVE HIGH TECHNOLOGICAL INDUSTRIAL
COOPERATION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Kingdom of Sweden
(henceforth referred to as “the Parties”/“Party”);

CONSIDERING the Agreement on Economic, Industrial and Technological Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Sweden, signed in Brasília, on April 3rd, 1984; and

SHARING the interest to strengthen the innovative high technological industrial cooperation between our countries through new technology and innovation as well as trade and investments based on this Additional Protocol and the above mentioned Agreement,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Article 1
Conditions

1. The Parties will promote activities in the field of innovative high technological industry in terms of product, process and capital assets aimed at improving the performance of existing and new products and services targeting the expansion of bilateral trade and investment.
2. The Parties will encourage cooperation between their respective organizations and institutions, both public and private, concerned with innovative high technological industry research and development.
3. The Parties will define priority areas for cooperation and encourage their respective relevant research institutions to develop joint programs and projects.

4. According to the respective national legislations and international agreements in force, the Parties shall adopt the appropriate measures to protect the intellectual property rights arising from the implementation of this Additional Protocol.

5. The conditions for the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights over possible products and/or processes that might be obtained under this Additional Protocol will be defined in the specific programs, contracts or working plans.

6. The specific programs, contracts or working plans shall also set out the conditions regarding the confidentiality of information whose publication and/or disclosure might jeopardize the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights obtained under this Additional Protocol.

7. The specific programs, contracts or working plans shall establish, where applicable, the rules and procedures concerning the dispute settlement on intellectual property matters under this Additional Protocol.

Article 2

Policy Dialogue

The Parties intend to establish a policy dialogue as a way to build closer ties and address questions of mutual interest such as:

- a) actions directed to Research, Development and Innovation cooperation between small and medium enterprises to improve the quality, efficiency and effectiveness of the innovation process of these enterprises, allowing them to come to a new technological degree in their processes of production and rendering of services;
- b) increasing of bilateral exchanges of researchers, executives and managers, in the fields of management and production;
- c) stimulate companies' and institutes' co-development of innovative technologies and services;
- d) expansion of Clusters, Centers of Excellence of Research and Development, Science and Technology Parks and of collaboration and constitution of Business Incubators;
- e) support and facilitate research and development, business, and innovation matchmaking;
- f) exchange of experience on innovation processes and systems, especially in reference of institutional mechanism and academic and corporate practices aiming at joint actions between enterprises and research centers in both countries;
- g) stimulate the increase in bilateral trade and investments;
- h) accelerate the take up of innovation mechanisms and practices;

- i) facilitate and broaden the dialogue of the Swedish Embassy in Brazil and the Brazilian Embassy in Sweden with the agents and actors of national systems of innovation in both countries; and
- j) other forms of technological and industrial collaboration mutually agreed upon by both Parties.

Article 3

Bilateral Steering Group

1. The Parties agree to establish a Steering Group, consisting of high-level representatives of each Government, to guide the implementation of the activities undertaken under this Additional Protocol.
2. The appointed institutions to participate in the Steering Group shall be:
 - a) on the Brazilian side: the Ministry of Development, Industry, and Foreign Trade, which shall coordinate actions under this Additional Protocol; the Ministry of External Relations; the Brazilian Agency for Industrial Development (ABDI); as well as other Brazilian ministries and agencies when appropriate.
 - b) on the Swedish side: the Ministry of Enterprise, Energy and Communications, the Ministry for Foreign Affairs, as well as their concerned agencies and other Swedish ministries and agencies when appropriate.
3. The Steering Group may invite the participation of representatives from the business sector, research centers and non-governmental organizations as deemed appropriate.
4. Meetings of the Steering Group should be held in principle once a year, alternately in Sweden and Brazil, as per mutual agreement.

Article 4

Areas of cooperation

With a view to fostering activities in the field of innovative high technological industry, the Parties have identified the following areas of common interest for cooperation in research, development and innovation:

- a) Information and Communication Technologies;
- b) Biotechnology, Biogenetics, Health, Medicine technologies;
- c) Nanotechnology and New materials;
- d) Research, Development and Innovation in Transport, Automotive and Aerospace industries;
- e) Best practices in Innovation Policies, University-Industry collaboration and Commercialization of knowledge and innovations;

- f) Small and Medium Enterprises, collaborations and initiatives to facilitate their activities in Research and Development, Trade and Services;
- g) Centers of Excellence, Research and Industrial Clusters and Business Incubators;
- h) Industrial Design, Creative Industries and Corporate management, especially in Small and Medium Enterprises;
- i) Energy efficiency, Clean technologies, Sustainable consumption, Sustainable cities and recycling, Compost and Treatment of urban residue technologies;
- j) Innovation in the Service sector; and
- k) other areas of Innovative High Technological Industrial Collaboration mutually agreed upon by both Parties.

Article 5 Implementation Costs

1. This Additional Protocol aims at implementing the Agreement on Economic, Industrial and Technological Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Sweden, signed in Brasilia, on April 3rd, 1984 and does not give rise to disbursement of new or additional budgetary resources.
2. All future costs resulting from cooperation under this Additional Protocol are to be borne by the Parties that incur them, unless otherwise mutually agreed.
3. In the event of a Steering Group meeting, each of the Parties shall provide the corresponding funds for the transportation and accommodation of their respective delegates. Meeting planning, organization and facilities costs will be paid by the host Party.

Article 6 Amendments

This Additional Protocol may be amended at any time by mutual written consent of the Parties, through diplomatic channels. The entry into force of the amendments will follow the same procedure established in Article 8.1.

Article 7 Disputes

Any dispute about the interpretation or implementation of this Additional Protocol shall be resolved through direct consultation between the Parties.

Article 8

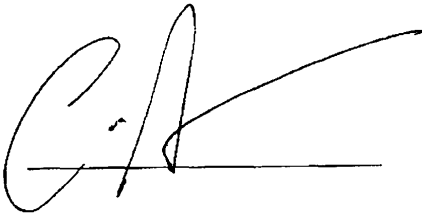
Effective date, Validity and Termination

1. This Additional Protocol shall come into effect on the date of the receipt of the last notification by the Parties, through diplomatic channels, once their respective internal legal procedures have been fulfilled. This Additional Protocol shall be valid as long as the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Sweden on Economic, Industrial and Technological Cooperation is in force.

2. Either Party may terminate this Additional Protocol by means of a written notification to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect two (2) months following the date of notification and shall not affect activities already under implementation.

Done in Stockholm, on October 6th, 2009, in two originals in the Portuguese, Swedish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE COOPERAÇÃO EM ALTA TECNOLOGIA
INDUSTRIAL INOVADORA AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA SUÉCIA SOBRE
COOPERAÇÃO ECONÔMICA, INDUSTRIAL E TECNOLÓGICA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Suécia
(doravante denominados como “as Partes”/“Parte”);

CONSIDERANDO o Acordo de Cooperação Econômica, Industrial e Tecnológica entre O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Suécia, assinado em Brasília, em 3 de abril de 1984; e

COMPARTILHANDO o interesse em reforçar a cooperação em altas tecnologias inovadoras entre nossos países por meio de novas tecnologias e inovações, assim como do comércio e de investimentos baseados neste Protocolo Adicional e no Acordo acima mencionado,

ACORDAM O SEGUINTE:

Artigo 1
Condições

1. As Partes promoverão atividades no campo da alta tecnologia industrial inovadora, em termos de produto, processo e bens de capital, com vistas a melhorar o desempenho de produtos e serviços já existentes e a aprimorar os novos, proporcionando a expansão do comércio e dos investimentos bilaterais.
2. As Partes encorajarão a cooperação entre organizações e instituições dos respectivos países, tanto na esfera pública quanto na esfera privada, relacionada à pesquisa e ao desenvolvimento de alta tecnologia industrial inovadora.
3. As Partes definirão áreas prioritárias para a cooperação e encorajarão instituições relevantes de pesquisa dos respectivos países para desenvolver programas e projetos conjuntos.

4. Em conformidade com as respectivas legislações nacionais e com os acordos internacionais em vigência, as Partes deverão adotar as medidas adequadas para proteger os direitos de propriedade intelectual oriundos da implementação deste Protocolo Adicional.
5. As condições para aquisição, manutenção e exploração comercial dos direitos de propriedade intelectual sobre possíveis produtos e/ou processos que poderão ser obtidos sob o presente Protocolo Adicional serão definidas em programas, contratos e planos de trabalho específicos.
6. Os programas, contratos e planos de trabalho específicos deverão prever as condições relativas à confidencialidade das informações, cuja publicação e/ou divulgação possam prejudicar a aquisição, a manutenção e a exploração comercial dos direitos de propriedade obtidos sob o presente Protocolo Adicional.
7. Os programas, contratos e planos de trabalho específicos deverão estabelecer, quando aplicáveis, as regras e os procedimentos relativos à solução de controvérsias em assuntos de propriedade intelectual sob o presente Protocolo Adicional.

Artigo 2

Política de diálogo

As Partes pretendem estabelecer uma política de diálogo, como forma de estreitar laços e de lidar com questões de interesse comum, tais como:

- a) ações voltadas para a cooperação em Pesquisa, Desenvolvimento e Inovação entre pequenas e médias empresas, com o intuito de melhorar a qualidade, a eficiência e a eficácia dos processos de inovação dessas empresas, permitindo que ascendam a um novo patamar tecnológico em seus processos de produção e prestação de serviços.
- b) incremento do intercâmbio bilateral de pesquisadores, executivos e gerentes, nas áreas de gestão e produção;
- c) estímulo a firmas e instituições para que desenvolvam conjuntamente tecnologias e serviços inovadores;
- d) expansão de aglomerados, centros de excelência de pesquisa e desenvolvimento, parques científicos e tecnológicos, colaboração e formação de incubadoras de empresas;
- e) apoiar e facilitar pesquisa e desenvolvimento, a realização de negócios, e a formação de parcerias em matéria de inovação.
- f) trocar experiências sobre processos e sistemas de inovação, especialmente no que tange aos mecanismos institucionais e práticas empresariais e acadêmicas para a atuação conjunta entre empresas e centros de pesquisa em ambos países;
- g) estimular o aumento do comércio e dos investimentos bilaterais;
- h) acelerar o processo de incorporação de mecanismos e práticas inovadoras;

- i) facilitar e expandir o diálogo da Embaixada da Suécia no Brasil e da Embaixada do Brasil na Suécia com os agentes e atores dos sistemas nacionais de inovação nos respectivos países; e
- j) outras formas de colaboração tecnológica e industrial acordadas mutuamente por ambas as Partes.

Artigo 3

Grupo de Trabalho Bilateral

1. As Partes concordam em estabelecer um Grupo de Trabalho, composto por representantes de alto nível de cada Governo, a fim de nortear a implementação das atividades previstas no presente Protocolo Adicional.
2. As instituições escolhidas para participar do Grupo de Trabalho deverão ser as seguintes:
 - a) pelo lado brasileiro: o Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior, que deverá coordenar ações sob o presente Protocolo Adicional; o Ministério das Relações Exteriores; a Agência Brasileira de Desenvolvimento Industrial (ABDI); bem como outros ministérios e demais agências brasileiras, no momento oportuno.
 - b) pelo lado sueco: o Ministério da Empresa, Energia e Comunicações, e o Ministério de Relações Exteriores, bem como outros Ministérios e agências suecas, no momento oportuno.
3. O Grupo de Trabalho poderá solicitar, se julgar conveniente, a participação de representantes do setor de negócios, de centros de pesquisa e de organizações não-governamentais.
4. As Reuniões do Grupo de Trabalho deverão ocorrer, a princípio, uma vez ao ano, na Suécia e no Brasil, alternadamente, por acordo mútuo.

Artigo 4

Áreas de cooperação

Com vistas a fomentar atividades no campo das altas tecnologias industriais inovadoras, as Partes identificaram as seguintes áreas de interesse comum para a cooperação em pesquisa, desenvolvimento e inovação:

- a) Tecnologias da Informação e da Comunicação;
- b) Biotecnologia, Biogenética, Saúde e tecnologias relacionadas à Medicina;
- c) Nanotecnologia e Novos Materiais;
- d) Pesquisa, Desenvolvimento e Inovação em Indústrias de Transporte, Automotiva e Aeroespacial;

- e) boas-práticas em políticas inovadoras, colaboração indústria-universidade e comercialização de conhecimento e inovações;
- f) pequenas e médias empresas, colaborações e iniciativas para facilitar atividades tanto em Pesquisa e Desenvolvimento quanto em Comércio e Serviços;
- g) Centros de Excelência, Pesquisa, Aglomerados Industriais e Incubadoras de Negócios;
- h) *Design* Industrial, Indústrias Criativas e Gestão Empresarial, especialmente de pequenas e médias empresas;
- i) Eficiência Energética, Tecnologias Limpas, Consumo Responsável, Cidades Sustentáveis e Tecnologias de Reciclagem, Compostagem e Tratamento de Resíduos Urbanos;
- j) inovação no setor de serviços; e
- k) outras áreas relativas a altas tecnologias inovadoras acordadas mutuamente pelas Partes.

Artigo 5

Custos de implementação

1. Este Protocolo Adicional corresponde à implementação do Acordo de Cooperação Econômica, Industrial e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Suécia, assinado em Brasília, no dia 3 de abril de 1984, não implicando o desembolso de recursos orçamentários novos e adicionais.
2. Todos os custos futuros decorrentes da cooperação no âmbito do presente Protocolo Adicional serão de responsabilidade das Partes, quando para isso concorrerem, a menos que acordado mutuamente de outra forma.
3. Por ocasião das reuniões do Grupo de Trabalho, cada parte deverá arcar com os custos correspondentes ao transporte e a acomodação de seus respectivos delegados. O planejamento das reuniões, a organização e os custos de instalação correrão por conta da Parte anfitriã.

Artigo 6

Emendas

O presente Protocolo Adicional poderá ser emendado a qualquer tempo, por consentimento mútuo por escrito das Partes, por via diplomática. As emendas entram em vigor de acordo com o procedimento estabelecido no Artigo 8.1.

Artigo 7

Solução de Controvérsias

As controvérsias relativas à interpretação ou à aplicação do presente Protocolo Adicional serão resolvidas diretamente pelas Partes.

Artigo 8

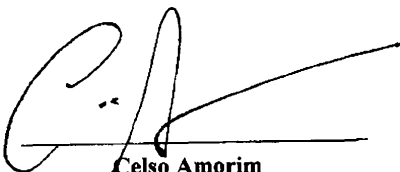
Entrada em vigor, vigência e denúncia

1. O presente Protocolo Adicional entrará em vigor na data da última notificação das Partes, por via diplomática, uma vez cumpridos os respectivos procedimentos legais internos e terá vigência enquanto perdurar o Acordo de Cooperação Econômica, Industrial e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Suécia.

2. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Protocolo Adicional, mediante notificação escrita à outra Parte por via diplomática. A denúncia surtirá efeito dois (2) meses após a data da notificação e não deverá comprometer as atividades em estágio de implementação.

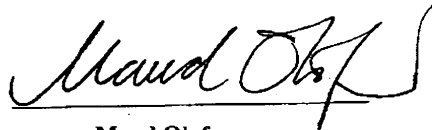
Feito em Estocolmo, no dia 6 de outubro de 2009, em dois exemplares originais, nos idiomas português, sueco e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência quanto à interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO
REINO DA SUÉCIA



Maud Olofsson
Ministra da Empresa, Energia e Comunicações

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

**TILLÄGGSPROTOKOLL OM INNOVATIVT HÖGTEKNOLOGISKT INDUSTRIELLT
SAMARBETE TILL AVTALET MELLAN FÖRBUNDSREPUBLICEN BRASILIENS
REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM EKONOMISKT,
INDUSTRIELLT OCH TEKNISKT SAMARBETE**

Förbundsrepubliken Brasiliens regering

och

Konungariket Sveriges regering
(nedan kallade *parterna/ parten*),

som beaktar det avtal om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan Förbundsrepubliken Brasiliens regering och Konungariket Sveriges regering som undertecknades i Brasília den 3 april 1984, och

som har ett gemensamt intresse av att stärka det innovativa högteknologiska industriella samarbetet mellan våra länder genom ny teknik och innovation samt handel och investeringar på grundval av detta tilläggsprotokoll och ovannämnda avtal,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Artikel 1
Villkor

1. Parterna ska främja verksamhet på området innovativ högteknologisk industri som syftar till att förbättra prestanda hos befintliga och nya produkter och tjänster i strävan att utvidga bilateral handel och bilaterala investeringar.
2. Parterna ska främja samarbete mellan sina respektive organisationer och institutioner, såväl offentliga som privata, som är engagerade i forskning och utveckling rörande innovativ högteknologisk industri.
3. Parterna ska fastställa prioriterade områden för samarbete och stimulera sina respektive relevanta forskningsinstitutioner till att utarbeta gemensamma program och projekt.

4. Enligt den nationella lagstiftning och de internationella avtal som gäller i de båda länderna ska parterna vidta lämpliga åtgärder för att skydda de immateriella rättigheter som följer av tillämpningen av detta tilläggsprotokoll.

5. Villkoren för förvärv, upprätthållande och kommersiellt utnyttjande av immaterialrätt över tänkbara produkter och/eller processer som kan förvärvas enligt detta tilläggsprotokoll ska fastställas i de specifika programmen, kontrakten eller verksamhetsplanerna.

6. De specifika programmen, kontrakten eller verksamhetsplanerna ska också ange villkoren beträffande sekretess för information vars offentliggörande och/eller avslöjande skulle kunna äventyra förvärv, upprätthållande och kommersiellt utnyttjande av immaterialrätt som erhållits enligt detta tilläggsprotokoll.

7. De specifika programmen, kontrakten eller verksamhetsplanerna ska i tillämpliga fall fastställa regler och förfaranden för lösning av immaterialrättsliga tvister enligt detta tilläggsprotokoll.

Artikel 2 ***Policydialog***

Parterna avser att etablera en policydialog som ett sätt att skapa närmare relationer och behandla frågor av gemensamt intresse, till exempel följande:

- a) Åtgärder inriktade på samarbete kring forskning, utveckling och innovation mellan små och medelstora företag för att förbättra kvaliteten, effektiviteten och slagkraften i dessa företags innovationsprocess så att de kan uppnå en ny teknisk nivå i sina produktionsprocesser och tjänsteleveranser.
- b) Vidga bilaterala utbyten av forskare, företagsledare och annan ledningspersonal på områdena företagsledning och produktion.
- c) Stimulera en samordning mellan företag och institutioner vid utveckling av innovativ teknik, projekt och tjänster.
- d) Utöka kluster, Centers of Excellence i forskning och utveckling, forsknings- och teknikparker och samarbete mellan och inrättande av företagsinkubatorer.
- e) Stödja och förenkla forskning och utveckling, företagande och innovationsförmedling.
- f) Utbyta erfarenheter om innovationsprocesser och system, särskilt när det gäller institutionella mekanismer och metoder inom vetenskap och företag som syftar till samverkan mellan företag och forskningsinstitutioner i de båda länderna.
- g) Stimulera tillväxten av bilateral handel och investeringar.
- h) Påskynda antagandet av mekanismer för och former av innovationer.

- i) Underlätta och vidga dialogen mellan Sveriges ambassad i Brasilien respektive Brasiliens ambassad i Sverige och representanter för och aktörer i nationella innovationssystem i de båda länderna.
- j) Andra former av tekniskt och industriellt samarbete som parterna kommer överens om.

Artikel 3

Bilateral styrgrupp

1. Parterna är överens om att inrätta en styrgrupp bestående av företrädare på hög nivå för vardera regeringen för att styra genomförandet av verksamhet som bedrivs enligt detta tilläggsprotokoll.
2. De institutioner som utses att medverka i styrgruppen är följande:
 - a) För Brasilien: ministeriet för utveckling, industri och utrikeshandel, som ska samordna verksamhet enligt detta tilläggsprotokoll, utrikesministeriet, det brasilianska organet för industriell utveckling (ABDI) och vid behov andra brasilianska ministerier och myndigheter.
 - b) För Sverige: Näringsdepartementet och Utrikesdepartementet samt berörda myndigheter under dessa och vid behov andra svenska departement och myndigheter.
3. Styrgruppen kan vid behov inbjuda företrädare för näringslivet, forskningsinstitutioner och enskilda organisationer att medverka.
4. Styrgruppen ska i princip sammanträda en gång om året, växelvis i Sverige och Brasilien, enligt överenskommelse.

Artikel 4

Samarbetsområden

I syfte att främja verksamhet avseende innovativ högteknologisk industri har parterna fastställt följande områden av gemensamt intresse för samarbete inom forskning, utveckling och innovation:

- a) Informations- och kommunikationsteknik.
- b) Bioteknik, biogenetik, hälsa och medicinteknik.
- c) Nanoteknik och nya material.
- d) Forskning, utveckling och innovation i transport-, bil- och rymdindustrin.

- e) Bästa praxis i innovationspolitik, samarbete mellan universitet och industri samt kommersialisering av kunskaper och innovationer.
- f) Små och medelstora företag, samarbete och initiativ för att främja deras verksamhet inom forskning och utveckling samt handel och tjänster.
- g) Centers of Excellence, forsknings- och industrikuster samt företagsinkubatorer.
- h) Industriell formgivning, kreativa industrier och företagsledning, särskilt i små och medelstora företag.
- i) Energieffektivitet, ren teknik, hållbar konsumtion, hållbara städer och teknik för återvinning, kompostering och behandling av tätortsavfall.
- j) Innovation i servicesektorn, samt
- k) Andra områden för industriellt samarbete om innovativ högteknologi som de båda parterna kommer överens om.

Artikel 5

Kostnader för genomförandet

1. Detta tilläggsprotokoll syftar till att genomföra det avtal om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan Förbundsrepubliken Brasiliens regering och Konungariket Sveriges regering som undertecknades i Brasília den 3 april 1984 och ger inte upphov till några utlägg av nya eller ytterligare budgetresurser.
2. Alla kostnader som i framtiden uppstår genom samarbete enligt detta tilläggsprotokoll ska bäras av de parter som förorsakar dem, såvida inte parterna kommer överens om något annat.
3. Vid styrgruppens möten ska vardera parten tillhandahålla medel för sina respektive representanters resor och inkvartering. Vårdparten ska svara för kostnaderna för mötenas planering och organisation samt hjälpmedel.

Artikel 6

Ändringar

Detta tilläggsprotokoll får när som helst ändras med parternas ömsesidiga skriftliga samtycke på diplomatisk väg. Ändringarna ska träda i kraft enligt samma förfarande som fastställs i artikel 8.1.

Artikel 7

Tvister

Eventuella tvister om tolkning eller tillämpning av detta tilläggsprotokoll ska lösas genom direkt samråd mellan parterna.

Artikel 8

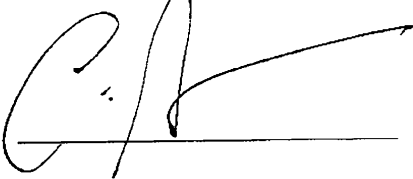
Ikraftträdande, giltighet och uppsägning

1. Detta tilläggsprotokoll träder i kraft på dagen för mottagandet av den sista underrättelsen på diplomatisk väg från parterna, sedan deras respektive interna rättsliga förfaranden har uppfyllts. Detta tilläggsprotokoll ska gälla så länge avtalet mellan Förbundsrepubliken Brasiliens regering och Konungariket Sveriges regering om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete är i kraft.

2. Vardera parten får säga upp detta tilläggsprotokoll genom skriftlig underrättelse på diplomatisk väg till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft två månader efter dagen för underrättelsen och ska inte inverka på verksamhet som redan pågår.

Upprättat i Stockholm den 6 oktober 2009 i tre original på portugisiska, svenska och engelska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten ha företräde.

FÖR FÖRBUNDSREPUBLICEN
BRASILS REGERING



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL SUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE DE
HAUTE TECHNOLOGIE INNOVATRICE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement suédois relatif à la coopération économique, industrielle et technologique, signé à Brasília le 3 avril 1984, et

Partageant le même intérêt, à savoir celui de renforcer la coopération industrielle de haute technologie innovatrice entre les deux pays grâce aux nouvelles technologies et à l'innovation, ainsi que le commerce et les investissements, en se basant sur ce Protocole additionnel et sur l'Accord mentionné ci-dessus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Conditions

1. Les Parties favorisent la réalisation d'activités dans le domaine de l'industrie de la haute technologie innovatrice en termes de produits, de processus et d'immobilisations en vue d'améliorer la performance des produits existants et nouveaux, ainsi que des services ciblant l'élargissement du commerce et des investissements bilatéraux.

2. Les Parties encouragent la coopération entre leurs organisations et leurs institutions publiques et privées respectives qui s'occupent de la recherche et du développement de l'industrie de la haute technologie innovatrice.

3. Les Parties définissent les domaines de coopération prioritaires et encouragent leurs établissements de recherche compétents à élaborer des programmes et des projets communs.

4. Conformément à leur législation interne respective et aux accords internationaux en vigueur, les Parties adoptent les mesures appropriées pour protéger les droits de propriété intellectuelle découlant de la mise en œuvre du présent Protocole additionnel.

5. Les conditions d'acquisition, de maintien et d'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle sur les produits éventuels et/ou les procédés qui pourraient être obtenus en vertu du présent Protocole additionnel sont définies dans les programmes, les contrats ou les plans de travail spécifiques.

6. Les programmes, contrats ou plans de travail spécifiques fixent également les conditions relatives à la confidentialité des informations dont la publication et/ou la divulgation pourraient compromettre l'acquisition, le maintien et l'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle obtenus en vertu du présent Protocole additionnel.

7. Les programmes, contrats ou plans de travail spécifiques, fixent, s'il y a lieu, les règles et les procédures concernant le règlement des différends sur les questions de propriété intellectuelle dans le cadre du présent Protocole additionnel.

Article 2. Concertation sur les politiques

Les Parties entendent engager des concertations sur les politiques à mener pour nouer des liens plus étroits et traiter les questions d'intérêt commun telles que :

a) les actions orientées vers la recherche, le développement et la coopération innovatrice entre les petites et moyennes entreprises pour améliorer la qualité, l'efficacité et l'efficience du processus d'innovation de ces entreprises, leur permettant ainsi de parvenir à un nouveau palier technologique dans leurs processus de production et de prestation de services;

b) le renforcement des échanges bilatéraux entre les chercheurs, les cadre supérieurs et les directeurs dans les domaines de la gestion et de la production;

c) la stimulation du co-développement des technologies et des services novateurs entre les entreprises et les instituts;

d) l'élargissement de groupes, de centres d'excellence en recherche et développement, de parcs scientifiques et technologiques, ainsi que de la collaboration, et la constitution de pépinières d'entreprises;

e) le soutien et la facilitation de la recherche et du développement, du commerce et de l'apariement dans le domaine de l'innovation;

f) l'échange d'expériences sur les processus et les systèmes d'innovation, en particulier en ce qui a trait au mécanisme institutionnel et aux pratiques universitaires et d'entreprises visant à mener des actions conjointes entre les entreprises et les centres de recherche des deux pays;

g) la stimulation de l'augmentation du commerce et des investissements bilatéraux;

h) l'accélération de l'adoption de mécanismes et de pratiques d'innovation;

i) la facilitation et l'élargissement du dialogue entre l'Ambassade de Suède au Brésil et l'Ambassade du Brésil en Suède avec les agents et les acteurs des systèmes nationaux d'innovation des deux pays; et

j) d'autres formes de collaboration technologique et industrielle convenues par les deux Parties.

Article 3. Groupe directeur bilatéral

1. Les Parties conviennent de mettre sur pied un groupe directeur composé de représentants de haut niveau de chaque Gouvernement pour diriger la mise en œuvre des activités entreprises dans le cadre du présent Protocole additionnel.

2. Les institutions désignées pour prendre part au groupe directeur sont :

a) Dans le cas du Brésil : le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur, qui coordonne les actions relevant du présent Protocole additionnel, le Ministère des relations extérieures, l'Agence brésilienne de développement industriel et d'autres ministères et organismes brésiliens, le cas échéant.

b) Dans le cas de la Suède : le Ministère de l'entreprise, de l'énergie et des communications, le Ministère des affaires étrangères ainsi que leurs organismes compétents, et d'autres ministères et organismes suédois, le cas échéant.

3. Le groupe directeur peut, s'il le juge approprié, solliciter la participation de représentants du secteur commercial, de centres de recherche et d'organisations non gouvernementales.

4. Les réunions du groupe directeur devraient avoir lieu, en principe, une fois par an, tantôt en Suède, tantôt au Brésil, comme convenu d'un commun accord.

Article 4. Domaines de coopération

En vue d'encourager les activités dans le domaine de l'industrie de la haute technologie innovatrice, les Parties ont identifié les domaines d'intérêt commun suivants aux fins d'une coopération dans la recherche, le développement et l'innovation :

- a) les technologies de l'information et de la communication;
- b) la biotechnologie, la biogénétique, la santé, les technologies de la médecine;
- c) la nanotechnologie et les nouveaux matériaux;
- d) la recherche, le développement et l'innovation dans les secteurs du transport et de l'automobile, ainsi que dans l'industrie aérospatiale;
- e) les meilleures pratiques en matière de politique d'innovation, de collaboration université-industrie et de commercialisation des connaissances et des innovations;
- f) les petites et moyennes entreprises, la collaboration et les initiatives visant à faciliter leurs activités dans la recherche et le développement, le commerce et les services;
- g) les centres d'excellence, la recherche et les groupes industriels, et les pépinières d'entreprises;
- h) le dessin industriel, les industries de la création et la gestion d'entreprise, en particulier dans les petites et moyennes entreprises;
- i) l'efficacité énergétique, les technologies non polluantes, la consommation durable, les villes durables et le recyclage, les technologies de compostage et de traitement des déchets urbains;
- j) l'innovation dans le secteur des services; et
- k) d'autres domaines de collaboration industrielle innovatrice de haute technologie mutuellement convenus par les deux Parties.

Article 5. Coûts de mise en œuvre

1. Le présent Protocole additionnel a pour but de mettre en œuvre l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement suédois relatif à la coopération économique, industrielle et technologique, signé à Brasilia le 3 avril 1984. Il ne donne pas lieu au versement de ressources budgétaires nouvelles ou additionnelles.

2. Tous les coûts à venir résultant de la coopération dans le cadre du présent Protocole additionnel sont pris en charge par les Parties qui les engagent, sauf s'il en est décidé autrement.

3. Dans le cas d'une réunion du groupe directeur, chacune des Parties met à disposition les fonds correspondants nécessaires au transport et à l'hébergement de ses représentants. Les coûts liés à la planification, à l'organisation et aux locaux de la réunion sont assumés par la Partie hôte.

Article 6. Modification

Le présent Protocole additionnel peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties, par la voie diplomatique. L'entrée en vigueur des modifications suit la même procédure que celle établie au paragraphe 1 de l'article 8.

Article 7. Différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole additionnel est réglé par voie de consultation directe entre les Parties.

Article 8. Entrée en vigueur, validité et dénonciation

1. Le présent Protocole additionnel entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification adressée par l'une des Parties à l'autre et une fois que chacune d'entre elles aura accompli les procédures juridiques qui la concernent. Il reste valable aussi longtemps que l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement suédois relatif à la coopération économique, industrielle et technologique est en vigueur.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Protocole additionnel moyennant préavis écrit transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet deux (2) mois après la date de notification et n'affecte pas les activités déjà en cours d'application.

FAIT à Stockholm, le 6 octobre 2009, en deux exemplaires originaux rédigés en langues portugaise, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[SIGNÉ]

No. 27509. Brazil and Morocco

AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO. FEZ, 10 APRIL 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1575, I-27509.]

PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO IN THE FIELDS OF ENVIRONMENT AND WATER MANAGEMENT. RABAT, 25 JUNE 2008

Entry into force: 25 June 2008 by signature, in accordance with article 11

Authentic texts: Arabic, French and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 15 April 2013

Nº 27509. Brésil et Maroc

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC. FÈS, 10 AVRIL 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1575, I-27509.]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC DANS LES DOMAINES DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA GESTION DE L'EAU. RABAT, 25 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 25 juin 2008 par signature, conformément à l'article 11

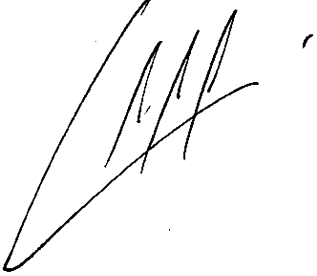
Textes authentiques : arabe, français et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Brésil, 15 avril 2013

وحرر بالرباط، في 25 يونيو 2008، في نظيرين أصليين باللغات البرتغالية والعربية
و الفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية. و في حالة اختلاف في التأويل، يرجح النص
باللغة الفرنسية.

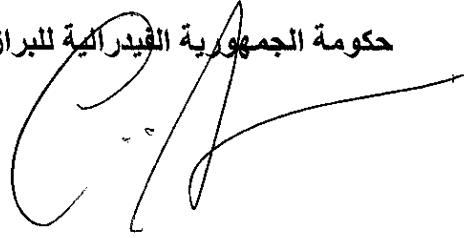
عن

حكومة المملكة المغربية



عن

حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل



المادة التاسعة

يتعامل الطرفان مع الحالات المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية في إطار هذا البروتوكول وفقا لمبادئ المساواة و المنفعة المتبادلة و الاحترام و طبقا للمعايير الجاري بها العمل في كلا البلدين و للاتفاقيات الدولية ذات الصلة و المصادق عليها من قبل كلا الطرفين.

يمكن للطرفين، ما لم يتفقا على خلاف ذلك، إطلاع الأوساط العلمية لكليهما على المعلومات المحصل عليها في إطار هذا البروتوكول والتي ليست محمية بموجب حقوق الملكية الفكرية، باستثناء المعلومات التي لا يمكن نشرها لأسباب تتعلق بالأمن الوطني أو بالسر التجاري أو الصناعي، وفق ما تقتضيه كل حالة.

المادة العاشرة

لا يمس هذا البروتوكول قوقح و تابجاو الطرفين الناجمة عن بروتوكولات أخرى أو اتفاقيات دولية.

1- تحل الخلافات المتعلقة بتأويل أو تطبيق هذا البروتوكول عن طريق المفاوضات بين الطرفين.

2- تتم تعديلات هذا البروتوكول المتفق عليها من لدن الطرفين، بواسطة تبادل الرسائل أو التوقيع على بروتوكولات مناسبة.

المادة الحادية عشرة

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه و يبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد تلقائيا لفترات مماثلة، ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة و ستة أشهر قبل نفاذ مدة صلاحيته، برغبته في إلغائه.

لا يمس إلغاء هذا البروتوكول، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، المشاريع أو البرامج التي توجد في طور الإنجاز في إطار هذا البروتوكول.

2- يتم تكليف كتابة الدولة لدى وزارة الطاقة و المعادن و الماء و البيئة، المكلفة بالماء و البيئة من طرف الحكومة المغربية، بالإشراف على تنسيق و تنفيذ الأنشطة الناجمة عن هذا البروتوكول.

3-

4- تعمل هذه الوزارات، فيما يخص الميادين التي لا تدخل في إطار اختصاصاتها، على تسهيل الاتصال بين الوزارات الأخرى و المؤسسات المعنية.

المادة السابعة

يتم تنسيق تنفيذ هذا التعاون من طرف لجنة للمتابعة، المشار إليها فيما بعد ب"اللجنة"، تتكون من خبراء يتم تعيينهم من لدن كلا الطرفين.

1- تتمثل أهداف اللجنة في البحث على السبل و الوسائل الكفيلة بتنمية و تعزيز التعاون في إطار هذا البروتوكول و كذا تحديد و تنسيق مخططات العمل و مشاريع التعاون الثنائية المتفق عليها بين الطرفين في الميادين المحددة في المادة الرابعة أعلاه، إضافة إلى إجراءات التمويل الذي سوف يتم اللجوء إليه.

2- يتم استدعاء اللجنة ستة أشهر بعد التوقيع على هذا البروتوكول لمناقشة مخطط عمل و المصادقة عليه. و تعقد الاجتماعات العادية للجنة مرة في السنة بالتناوب في البرازيل و المغرب.

3- يقوم كل طرف على حدة، خلال الاجتماع الأول للجنة، بتعيين منسقين قصد تنفيذ هذا البروتوكول توكل إليهم مهمة المراسلات.

4- يتحمل كل طرف مصاريف النقل الدولي و الإقامة و مستحقات خبرائه للمشاركة في اجتماعات اللجنة و يتكلف البلد المضيف بتمويل التنظيم على المستوى المحلي لهذه الاجتماعات.

المادة الثامنة

إدراكا من الطرفين أنه في إطار هذا البروتوكول لا يمكن، على المدى القريب أو البعيد، التطرق كلياً و بنفس الأهمية إلى مجموع الميادين المحددة في المادة الرابعة أعلاه، فإنهما يعتبران من الضروري صياغة برامج للتعاون وفق الأولويات وإنجازها خلال فترات زمنية محددة.

يعمل الطرفان على تنفيذ هذا البروتوكول في حدود ميزانيتيهما. وتحدد الأنشطة تدريجياً حسب تطور التعاون بواسطة مخططات للعمل تحدد بموجبها الأنشطة المزمع إنجازها وكذا مصادر وأساليب تمويلها.

- ب- التدبير المندمج للموارد المائية،
- ت- جمع و معالجة المعطيات المتعلقة بالوضع البيئي،
- ث- الطاقات المتجددة،
- ج- التكنولوجيا غير المضرة بالبيئة أو ذات وقع أقل ضررا عليها،
- ح- مكافحة التصحر،
- خ- التجهيزات الهيدرولوجية،
- د- الموارد السمكية،
- ذ- تحسين جودة الحياة للسكان و تشجيع التربية البيئية،
- ر- و أي ميدان آخر يتفق عليه الطرفان فيما بعد.

المادة الخامسة

يتخذ التعاون في إطار هذا البروتوكول الأشكال التالية:

- أ- تبادل المعلومات حول البرامج و المنشورات والخبرات و كذا نتائج الأبحاث المرتبطة بالبيئة و تدبير الموارد المائية بالبلدين. يمكن لهذا التبادل أن يتم عن طريق الوسائل الإلكترونية و المراسلات أو أجهزة تقنية للاتصال و الببليوغرافية،
- ب- تبادل الخبراء بهدف تبادل المعلومات و التجارب و تأمين نقل التكنولوجيا والمعارف و تكوين التقنيين و الخبراء في الميادين المحددة في المادة الرابعة من هذا البروتوكول،
- ت- إعداد و تنفيذ مشاريع ذات علاقة بالميادين المحددة في المادة الرابعة أعلاه على التوالي بالبرازيل و بالمغرب خاصة في إطار التعاون الدولي،
- ث- تنمية نظم للشاركة مع الفاعلين السوسيو اقتصاديين،
- ج- المشاركة المتبادلة للموظفين والخبراء في الأنشطة والمشاريع المنظمة بالمنجزة بالبرازيل و/ أو بالمغرب، و عقد لقاءات برازيلية مغربية خلال التظاهرات التي تقام بدول أخرى،
- ح- أشكال أخرى للتعاون يتفق بشأنها الطرفان.

المادة السادسة

- 1- يتم تكليف وزارة العلاقات الخارجية، من طرف الحكومة البرازيلية، بالإشراف على تنسيق و تقييم الأنشطة الناجمة عن هذا البروتوكول، فيما تشرف وزارة البيئة على تنفيذه.

واعتباراً منهما بأن تنمية وتعزيز التعاون المؤسساتي والتشريعي والتقني والعلمي في مجالي البيئة و تدبير الموارد المائية سيساهمان في تعزيز العلاقات بين البلدين،

و اعترافاً منهما بأهمية ضرورة تعزيز التكامل بين البرامج والأنشطة الوطنية و الجهوية والدولية المنجزة في إطار الاتفاقيات الدولية،

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يهدف هذا البروتوكول إلى تنمية التعاون الثنائي بين الطرفين في مجالي البيئة و تدبير الموارد المائية على أساس العدالة والمساواة في الحقوق والمنفعة المتبادلة في إطار كفاءتهما و تشريعات كل منهما. و من شأن هذا التعاون، الذي يتمحور حول المجالات العلمية و التقنية و التكنولوجية، أن يسهل حماية أفضل للبيئة طبقاً لمبادئ التنمية المستدامة، و كذلك المساهمة في إنعاش المبادلات الاقتصادية و التجارية في هذه المجالات.

المادة الثانية

يسهل الطرفان ربط وتنمية علاقات التعاون بين هيئتهما العامة والخاصة في مجال البيئة و تدبير الموارد المائية.

المادة الثالثة

يعمل الطرفان جاهدين على اتخاذ إجراءات ملموسة و على تحديد آليات تمويلية لدعم مجهوداتهما في مواجهة المشاكل المرتبطة بالتنمية السريع وتدهور البيئة الحضرية والتلوث الصناعي وتدهور التنوع البيولوجي والتصحر وعدم كفاية الوسائل المالية للتنفيذ الفعلي لأي سياسات أو استراتيجيات مرتبطة بحماية البيئة و تدبير الموارد المائية والتنمية المستدامة.

المادة الرابعة

إن المجالات التي تحظى بأهمية خاصة بالنسبة للطرفين في إطار هذا البروتوكول، هي كالتالي:

أ- الجوانب المؤسسية والتشريعية والتنظيمية، المرتبطة بالبيئة و تدبير المياه،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول تعاون
في مجالي البيئة و تدبير الموارد المائية
بين
حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل
و
حكومة المملكة المغربية

إن حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل و حكومة المملكة المغربية، المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين"،

بناء على الاتفاق الإطار بين حكومة الجمهورية البرازيلية و حكومة المملكة المغربية للتعاون العلمي و التقني و التكنولوجي، الموقع باس في 11 أبريل 1984؛

و احتراماً لمبادئ إعلان ريو لشهر يونيو 1992 و لنتائج القمة العالمية للتنمية المستدامة المنعقدة بجوهانسبورغ، خاصة مخطط العمل لتنمية الشراكات، و كذا أهداف الألفية الثالثة للتنمية،

و إدراكاً منهما لأهمية حماية و تحسين تدبير البيئة و الموارد المائية لرفاهية الأجيال الحالية والمقبلة،

واقتراناً منهما بأن التلوث البيئي يكتسي طابعاً عابراً للحدود، وبأن مكافحته لا يمكن أن تكون فعالة إلا في إطار تعاون دولي محكم،

و أخذاً بعين الاعتبار ضرورة وضع سياسات للتنمية المستدامة،

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC
DANS LES DOMAINES DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA GESTION DE L'EAU**

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc
(ci-après dénommés les “Parties”),

Se basant sur l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume du Maroc sur la Coopération Scientifique, Technique et Technologique, signé à Fés;

Réaffirmant les principes de la Déclaration de Rio de juin 1992 et les conclusions du Sommet Mondial de Johannesburg, en particulier son Plan d'Action en Œuvre et le développement de partenariats, ainsi que les Objectifs du Millénaire pour le Développement;

Conscients de l'importance de la protection et de l'amélioration de la gestion de l'environnement et des ressources en eau pour le bien-être des générations présentes et futures;

Convaincus que la pollution de l'environnement revêt un caractère transfrontalier et que la lutte contre la pollution ne peut être efficace que dans le cadre d'une coopération internationale étroite;

Tenant compte de la nécessité de mettre en place des politiques de développement durable;

Considérant que le développement et le renforcement de la coopération institutionnelle, législative, technique et scientifique dans les domaines de l'environnement et de la gestion de l'eau contribueront au renforcement des relations entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance de la nécessité d'encourager la synergie entre les programmes et les activités nationaux, régionaux et internationaux s'inscrivant dans le cadre des conventions internationales,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le présent Protocole a pour objectif de développer la coopération bilatérale entre les Parties dans les domaines de l'environnement et de la gestion des ressources en eau sur une base d'équité, d'égalité des droits et d'avantages mutuels dans le cadre de leurs compétences et de leurs législations respectives. Cette coopération, axée sur les champs scientifique, technique et technologique devra favoriser une meilleure protection de l'environnement conformément aux principes du développement durable, ainsi que la contribution à la promotion des échanges économiques et commerciaux dans ces domaines.

Article 2

Les Parties favoriseront l'établissement et le développement des relations de coopération entre leurs organismes publics et privés en matière d'environnement et de gestion de l'eau.

Article 3

Les Parties s'efforcent de mettre en place des mesures concrètes et d'identifier des mécanismes financiers destinés à soutenir leurs efforts face aux problèmes liés à l'urbanisation effrénée, à la dégradation de l'environnement urbain, à la pollution industrielle, à la dégradation de la biodiversité, à la désertification et à l'insuffisance des moyens financiers pour la mise en œuvre effective de toute politique et stratégie en matière de protection de l'environnement, de gestion de l'eau et de développement durable.

Article 4

Les domaines de coopération reconnus d'une importance particulière pour les Parties, dans le cadre du présent Protocole, sont les suivants:

- a) aspects institutionnels, législatifs et réglementaires relatifs aux domaines de l'environnement et de la gestion de l'eau;
- b) la gestion intégrée des ressources en eau;
- c) la collecte et l'analyse de données concernant l'état de l'environnement;
- d) les énergies renouvelables;
- e) les technologies non nuisibles à l'environnement ou à faible impact sur celui-ci;
- f) la lutte contre la désertification;
- g) les aménagements hydraulique;
- h) les ressources halieutiques;
- i) l'amélioration de la qualité de vie des populations et la promotion de l'éducation environnementale;

- j) tout autre domaine convenu ultérieurement et d'un commun accord entre les deux Parties.

Article 5

La coopération dans le cadre du présent Protocole revêt les formes suivantes:

- a) l'échange d'information sur les programmes, les publications, l'expertise ainsi que les résultats de recherche en matière d'environnement et de gestion de l'eau des deux pays. L'échange des informations peut se faire à travers les moyens électroniques, les correspondances ou les supports techniques d'information et bibliographiques;
- b) l'échange d'experts en vue de permettre l'échange d'information et d'expérience et d'assurer le transfert de technologies et de savoir faire ainsi que la formation de techniciens et de spécialistes dans les domaines spécifiés dans l'Article 4 de ce Protocole;
- c) élaboration et mise en oeuvre de projets afférents aux domaines cités dans l'Article 4, simultanément au Brésil et au Maroc, notamment dans le cadre de la coopération internationale;
- d) le développement de systèmes de partenariat avec les acteurs socio-économiques;
- e) la participation réciproque de fonctionnaires et d'experts à des manifestations et à des projets réalisés au Brésil et/ou au Maroc, et la tenue organisation de rencontres brésil-marocaines lors d'événements tenues ailleurs;
- f) toute autre forme de coopération convenue par les Parties.

Article 6

1. Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil désigne le Ministère des Relations Extérieures comme institution responsable de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités résultant du présent Protocole et le Ministère de l'Environnement comme institution responsable pour sa mise en oeuvre.

2. Le Gouvernement du Royaume du Maroc désigne le Secrétariat d'Etat auprès du Ministre de l'Énergie, des Mines, de l'Eau et de l'Environnement, chargé de l'eau et de l'environnement, comme institution responsable de la coordination et de la mise en oeuvre des activités découlant de ce Protocole.

3. Quant aux domaines autres que ceux relevant des compétences de ces Ministères, ils se déploient à faciliter la mise en contact avec les autres Ministères et organisations intéressés.

Article 7

1. La mise en oeuvre de cette coopération sera coordonnée par un Comité de Suivi (ci-après dénommé "Comité"), composé d'experts désignés auprès des Parties.
2. Le Comité a comme objectif la recherche des voies et moyens susceptible de promouvoir et de renforcer la coopération dans le cadre du présent Protocole et de définir et de coordonner des plans d'actions et projets de coopération bilatéraux arrêtés par les Parties, dans les domaines cités à l'Article 4 ci-dessus, ainsi que les modalités de financements qui seront utilisées.
3. Le Comité est convoqué six mois après la signature de ce Protocole afin de discuter et d'approuver un plan d'action. Les réunions ordinaires du Comité se dérouleront une fois par an, alternativement au Brésil et au Maroc.
4. Durant la première réunion du Comité, les Parties désigneront respectivement les points focaux pour la mise en oeuvre du présent Protocole, qui seront responsables des correspondances.
5. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de transport international, d'hébergement et les indemnités de ses experts pour la participation aux sessions du Comité. Les frais d'organisation locale des réunions sont à la charge du pays hôte.

Article 8

1. Les Parties reconnaissent que dans le cadre du présent Protocole, les domaines cités à l'Article 4 ne peuvent, à court et à moyen terme, être traités simultanément et avec la même attention et considèrent, en conséquence, qu'il faudrait fixer des priorités à travers des programmes de coopération sur des périodes déterminées.
2. Les Parties mettent ce Protocole en oeuvre dans la limite de leurs disponibilités budgétaires. Les actions seront définies graduellement en fonction de l'état de l'évolution de la coopération, à travers de plans d'action précisant les activités à réaliser ainsi que les sources et les modalités de leur financement.

Article 9

1. Les Parties traitent les cas ayant trait aux droits de propriété intellectuelle, dans le cadre du présent Protocole, selon les principes de l'équité, du bénéfice mutuel et de respect ainsi qu'en accord avec les normes nationales de chaque pays et conformément aux accords internationaux pertinents ratifiés par chacune des Parties.
2. Les informations obtenues dans le cadre du présent Protocole et non protégées par des droits de propriété intellectuelle peuvent, à l'exception de celles qui ne doivent pas être divulguées pour des motifs de sécurité nationale ou de secret commercial ou industriel – être accessibles, au cas par cas, aux Parties et aux milieux scientifiques de chacun des deux pays, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article 10

1. Le présent Protocole n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres protocoles et accords internationaux.
2. Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Protocole sont traités par voie de négociations entre les Parties.
3. Les modifications du présent Protocole, convenues entre les Parties, sont soumises à échange de Notes ou à la signature de protocoles appropriés.

Article 11

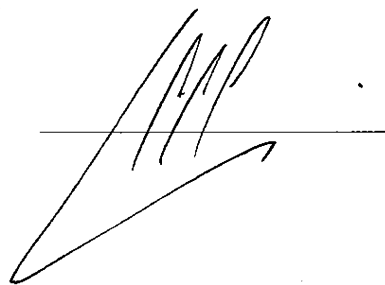
1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes similaires, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.
2. La dénonciation du présent Protocole, à moins que les Parties en conviennent autrement, n'affecte pas les projets ou les programmes en cours d'exécution dans le cadre de ce Protocole.

Fait à Rabat, le 25 juin 2008, en double exemplaire, en langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte en français prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL



POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DO MARROCOS NOS CAMPOS DO MEIO
AMBIENTE E DE GESTÃO DA ÁGUA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino do Marrocos
(doravante denominados as “Partes”),

Considerando o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino do Marrocos sobre Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, firmado em Fez;

Reafirmando os princípios da Declaração do Rio, de junho de 1992, e as conclusões da Cúpula Mundial de Joanesburgo, em particular seu Plano de Implementação e o desenvolvimento de parcerias, assim como os Objetivos do Milênio para o Desenvolvimento;

Conscientes da importância da proteção e da melhoria da gestão do meio ambiente e dos recursos hídricos para o bem estar das gerações presentes e futuras;

Convencidos de que a poluição do meio ambiente reveste-se de um caráter transfronteiriço e que a luta contra a poluição será mais eficaz por meio da cooperação internacional estreita;

Tendo em conta a necessidade de implementar políticas de desenvolvimento sustentável;

Considerando que o desenvolvimento e o fortalecimento da cooperação institucional, legislativa, técnica e científica nos campos do meio ambiente e de gestão da água contribuirão para o fortalecimento das relações entre os dois países;

Reconhecendo a importância da necessidade de encorajar a complementaridades entre os programas e atividades nacionais, regionais e internacionais inseridos no âmbito das convenções internacionais,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

O objetivo do presente Protocolo é desenvolver a cooperação bilateral entre as Partes nos campos do meio ambiente e de gestão da água com base na equidade, na igualdade de direitos e dos benefícios mútuos, nos quadros de suas competências e de suas legislações respectivas. Esta cooperação centrada sobre os campos científico, técnico e tecnológico deve favorecer uma melhor proteção ao meio ambiente com base nos princípios de desenvolvimento sustentável, bem como contribuir para a promoção de intercâmbios econômicos e comerciais nesta esfera.

Artigo 2

As Partes favorecerão o estabelecimento e o desenvolvimento das relações de cooperação entre seus organismos públicos e privados em matéria de meio ambiente e de gestão da água.

Artigo 3

As Partes se esforçarão para implementar medidas concretas e identificar mecanismos financeiros destinados a apoiar seus esforços em face dos problemas ligados à urbanização incontida, à degradação do meio ambiente urbano, à poluição industrial, à degradação da biodiversidade, à desertificação e à insuficiência de recursos financeiros para a implementação efetiva de todas as políticas e estratégias em matéria de proteção do meio ambiente, gestão da água e desenvolvimento sustentável.

Artigo 4

Os campos de cooperação reconhecidos de importância particular para as Partes, no quadro do presente Protocolo, são os seguintes:

- a) aspectos institucionais, legislativos e regulamentares relativos aos domínios do meio ambiente e de gestão da água;
- b) gestão integrada dos recursos hídricos;
- c) coleta e a análise de dados relativos ao estado do meio ambiente;
- d) energias renováveis
- e) tecnologias não prejudiciais ou que minimizem a degradação ambiental;
- f) luta contra a desertificação;
- g) planificação hidráulica;
- h) recursos pesqueiros;

- i) melhoria da qualidade de vida das populações e promoção da educação ambiental;
- j) outras áreas que poderão ser futuramente identificadas e acordadas pelas Partes.

Artigo 5

A cooperação no quadro do presente Protocolo consiste nas seguintes formas:

- a) troca de informações sobre programas, publicações, experiências de gestão, resultados de pesquisas em meio ambiente e gestão da água nos dois países, que poderá ocorrer por meio eletrônico, correspondência, ou pela cessão de material técnico-informativo e bibliográfico;
- b) intercâmbio de especialistas de modo a permitir troca de informações e experiências, assegurar a transferência de tecnologias e de conhecimento, e capacitar técnicos e especialistas nos campos especificados no Artigo 4 deste Protocolo;
- c) elaboração e implementação de projetos nas áreas citadas no Artigo 4, simultaneamente no Brasil e no Marrocos especialmente no âmbito da cooperação internacional;
- d) desenvolvimento de sistemas de parceria com os atores socioeconômicos;
- e) participação recíproca de funcionários e especialistas em manifestações e projetos realizados no Brasil ou no Marrocos, e a realização de encontros marroquino-brasileiros por ocasião de outros eventos realizados;
- f) outras formas de cooperação acordadas entre as Partes.

Artigo 6

1. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério das Relações Exteriores como instituição responsável pela coordenação, seguimento e avaliação das atividades resultantes do presente Protocolo e o Ministério do Meio Ambiente como instituição responsável por sua execução.
2. O Governo do Reino do Marrocos designa a Secretaria de Estado junto ao Ministro de Energia, Minas, da Água e do Meio Ambiente, encarregado da água e do meio ambiente, como instituição responsável pela coordenação e execução das ações decorrentes deste Protocolo.
3. Em relação aos distintos campos de competência de outros Ministérios, as instituições designadas facilitarão o contato com outros Ministérios e organizações interessadas.

Artigo 7

1. A implementação da cooperação será coordenada por uma Comissão de seguimento (doravante denominada “Comissão”), composta de especialistas designados pelas Partes.
2. A Comissão terá como objetivo a busca de meios e modos possíveis de promover e reforçar a cooperação no âmbito do presente Protocolo, bem como a definição e a coordenação de planos de ação e projetos de cooperação bilateral aprovados pelas Partes, nos campos citados no Artigo 4 acima, bem como as modalidades de financiamento que serão utilizadas.
3. A Comissão será convocada seis meses após a assinatura deste Protocolo, a fim de discutir e aprovar um plano de trabalho. As reuniões ordinárias serão realizadas uma vez por ano, alternadamente no Brasil e no Marrocos.
4. Durante a primeira reunião da Comissão, as Partes designarão os respectivos pontos focais para a implementação do presente Protocolo, que serão responsáveis pela correspondência.
5. Cada Parte tomará a seu cargo as despesas de transporte internacionais, de hospedagem e as diárias de seus especialistas para a participação às sessões da Comissão. As despesas de organização local ficarão a cargo do país hospedeiro.

Artigo 8

1. As Partes concordam que, no caso de não ser possível, no curto e médio prazos, o tratamento simultâneo e com a mesma atenção de todos os temas relacionados no Artigo 4, estabelecer-se-ão prioridades para os diferentes programas de cooperação e seus respectivos cronogramas.
2. As Partes implementarão este Protocolo de acordo com os limites de suas disponibilidades orçamentárias. As ações serão definidas gradualmente em função do estado da evolução da cooperação, por meio de planos de ação que estabeleçam as atividades a serem realizadas, assim como os montantes e as modalidades de financiamento.

Artigo 9

1. As Partes tratarão dos assuntos relacionados aos direitos de propriedade intelectual, decorrentes do presente Protocolo, em consonância com os princípios da equidade, do benefício mútuo e do respeito, bem como de acordo com as normas nacionais de cada país e com os acordos internacionais pertinentes ratificados por ambas as Partes.
2. As informações obtidas no âmbito do presente Protocolo que não se encontrem protegidas por direitos de propriedade intelectual poderão, com exceção daquelas que não possam ser divulgadas por motivos de segurança nacional ou segredos comerciais ou industriais, ser tornadas acessíveis, caso a caso, às Partes e à comunidade científica de cada um dos dois países, salvo quando as Partes decidam por um tratamento diferente.

Artigo 10

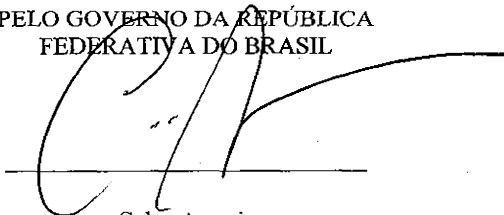
1. O presente Protocolo não afeta os direitos e obrigações das Partes resultantes de outros protocolos e acordos internacionais.
2. As divergências de interpretação ou de aplicação do presente Protocolo serão resolvidas por meio de negociações entre as Partes.
3. As modificações ao presente Protocolo acordadas entre as Partes realizar-se-ão mediante troca de Notas ou por meio da assinatura de protocolos apropriados.

Artigo 11

1. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência por um período de cinco anos, sendo renovado tacitamente por períodos similares, salvo se uma das Partes notificar à outra Parte, por escrito e em até seis meses antes de sua renovação, sua intenção de o denunciar.
2. A denúncia do presente Protocolo, salvo disposto de outra forma pelas Partes, não afetará os projetos ou programas em execução em seu âmbito.

Feito em Rabat, em 25 de junho de 2008, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo todos os textos igualmente válidos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em francês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO
DO MARROCOS



Taib Fassi Fihri
Ministro dos Negócios Estrangeiros
e da Cooperação

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO IN THE FIELDS OF ENVIRONMENT AND WATER MANAGEMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as “the Parties”,

On the basis of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Morocco, signed in Fez,

Reaffirming the principles of the Rio Declaration of June 1992 and the conclusions of the World Summit on Sustainable Development, held in Johannesburg, in particular its Plan of Implementation and the development of partnerships, as well as the Millennium Development Goals,

Aware of the importance of the protection and improvement of environmental and water resources management for the well-being of present and future generations,

Convinced that environmental pollution is transboundary in nature, and that pollution can be effectively controlled only by close international cooperation,

Bearing in mind the need to establish sustainable development policies,

Considering that the development and strengthening of institutional, legislative, technical and scientific cooperation in the fields of the environment and water management will contribute to the strengthening of relations between the two countries,

Recognizing the importance of the need to encourage synergy between national, regional and international programmes and activities within the framework of international conventions,

Have agreed as follows:

Article 1

The objective of this Protocol shall be to develop bilateral cooperation between the Parties in the fields of environment and water resources management on a basis of equity, equal rights and mutual advantage within the framework of their respective competencies and legislation. Such scientifically-, technically- and technologically-oriented cooperation should promote better protection of the environment in accordance with the principles of sustainable development and contribute to the promotion of economic and commercial exchanges in those areas.

Article 2

The Parties shall promote the establishment and development of relations of cooperation between their public and private environmental and water management entities.

Article 3

The Parties shall make every effort to establish specific measures and identify financial mechanisms for addressing issues related to rapid urbanization, degradation of the urban environment, industrial pollution, the loss of biodiversity, desertification and the lack of adequate financial resources for effective implementation of any policy or strategy regarding environmental protection, water management and sustainable development.

Article 4

The following areas of cooperation are recognized as being of particular importance to the Parties within the framework of this Protocol:

- (a) institutional, legislative and regulatory matters relating to the environment and water management;
- (b) integrated water resource management;
- (c) collection and analysis of data on environmental conditions;
- (d) renewable energy;
- (e) environmentally-friendly or low-impact technologies;
- (f) combating desertification;
- (g) water engineering;
- (h) fishery resources;
- (i) improvement of people's quality of life and the promotion of environmental education;
- (j) any other area subsequently agreed to by mutual consent of the two Parties.

Article 5

Cooperation under this Protocol shall take the following forms:

- (a) Exchange of information on programmes, publications and expertise as well as the findings of environmental and water management research in the two countries. Information may be exchanged electronically, through correspondence or through technical and bibliographical media.
- (b) The exchange of experts to permit the exchange of information and experiences, and to ensure the transfer of technology and know-how, and the training of technicians and experts in the areas specified in article 4 of this Protocol;
- (c) The elaboration and implementation of projects related to the areas enumerated in article 4, simultaneously in Brazil and Morocco, in particular, within the framework of international cooperation;
- (d) The development of systems of partnership with socioeconomic actors;
- (e) The reciprocal participation of officials and experts in events held and projects carried out in Brazil and/or Morocco, and the holding and organization of Brazilian-Moroccan meetings to coincide with events held elsewhere;
- (f) Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 6

1. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Foreign Affairs as the institution responsible for the coordination, follow-up and evaluation of activities carried out under this Protocol, and the Ministry of the Environment as the institution responsible for its implementation.

2. The Government of the Kingdom of Morocco designates the Office of the Secretary of State to the Minister of Energy, Mines, Water and the Environment responsible for water and the environment as the institution responsible for the coordination and implementation of activities deriving from this Protocol.

3. With regard to areas other than those falling within the purview of these ministries, they shall make every effort to facilitate contact with other appropriate ministries and organizations.

Article 7

1. Implementation of this cooperation shall be coordinated by a Follow-up Committee (hereinafter referred to as "the Committee"), composed of experts designated by the Parties.

2. The objective of the Committee shall be to seek ways and means of promoting and strengthening cooperation within the framework of this Protocol, and of defining and coordinating plans of action and projects for bilateral cooperation as determined by the Parties in the areas mentioned in article 4 above, as well as the financing modalities to be used.

3. The Committee shall be convened six months after the signature of this Protocol to discuss and approve a plan of action. The Committee shall hold ordinary meetings once a year, alternately in Brazil and Morocco.

4. During the first meeting of the Committee, the Parties shall designate their respective focal points for the implementation of this Protocol; the designated focal points shall be responsible for correspondence.

5. Each Party shall bear the cost of international travel, accommodation and expert fees for participation in the meetings of the Committee. The expenses for the local organization of meetings shall be borne by the host country.

Article 8

1. The Parties recognize that, within the framework of this Protocol, the areas mentioned in article 4 may not, in the short and medium term, be dealt with simultaneously and with the same attention, and are consequently of the view that priorities must be established through cooperation programmes covering specific periods.

2. The Parties shall implement this Protocol within the limits of their available budgetary resources. Actions shall be gradually defined as cooperation evolves, through plans of action specifying the activities to be carried out as well as the sources and modalities of financing.

Article 9

1. The Parties shall handle cases involving intellectual property rights, within the framework of this Protocol, in accordance with the principles of equity, mutual advantage and respect, as well as with the national laws of each country and the relevant international agreements ratified by each Party.

2. Information obtained in connection with this Protocol which is not protected by intellectual property rights, other than information which may not be disclosed for reasons of national security or commercial or industrial confidentiality, may be made available, on a case-by-case basis, to the Parties and the scientific communities of each of the two countries, unless the Parties agree otherwise.

Article 10

1. This Protocol shall not affect the rights and obligations of the Parties deriving from other international protocols and agreements.

2. Any dispute arising from the interpretation or application of this Protocol shall be settled by negotiation between the Parties.

3. Amendments to this Protocol that are agreed between the Parties shall be made through an exchange of notes or the signature of appropriate protocols.

Article 11

1. This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of five years and shall be automatically renewable for similar periods unless one of the Parties notifies the other Party in writing, six months in advance of the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce it.

2. Unless the Parties agree otherwise, denunciation of this Protocol shall not affect the projects or programmes currently being implemented under it.

DONE in Rabat, on 25 June 2008, in duplicate in the Portuguese, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Morocco
TAÏB FASSI FIIHRI
Minister for Foreign Affairs and Cooperation[

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Gibraltar)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 April 2013

Nº 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Gibraltar)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 avril 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's ratification of the Convention as amended be extended to the territory of Gibraltar for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid Convention as amended to Gibraltar to take effect on the ninetieth day after the date of deposit of this notification ..."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée soit étendue au territoire de Gibraltar dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention susmentionnée prendra effet le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cette notification ...

No. 31121. Multilateral

AGREEMENT ON THE EUROPEAN ECONOMIC AREA. PORTO, 2 MAY 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1793, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, 1807, 1808, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817 and 1818, I-31121.]

AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA (WITH ANNEXES AND FINAL ACT). BRUSSELS, 25 JULY 2007

Entry into force: 9 November 2011 by ratification, in accordance with article 6

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Only the authentic English and French texts of the Agreement are published herein. Other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Nº 31121. Multilatéral

ACCORD SUR L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN. PORTO, 2 MAI 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1793, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, 1807, 1808, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817 and 1818, I-31121.]

ACCORD RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN (AVEC ANNEXES ET ACTE FINAL). BRUXELLES, 25 JUILLET 2007

Entrée en vigueur : 9 novembre 2011 par ratification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, islandais, italien, letton, lituanien, maltais, norvégien, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

Participant	Ratification	
Austria	3 Jun	2008
Belgium	29 Mar	2010
Bulgaria	29 Feb	2008
Cyprus	10 Jul	2009
Czech Republic	29 Apr	2009
Denmark	4 Aug	2008
Estonia	13 Jan	2009
European Community	8 Nov	2011
Finland	18 Apr	2008
France	12 Feb	2009
Germany	6 Jul	2009
Greece	12 Sep	2011
Hungary	20 Nov	2007
Iceland	30 Jul	2007
Ireland	22 Jan	2008
Italy	29 Jun	2010
Latvia	3 Apr	2008
Liechtenstein	8 Jan	2008
Lithuania	14 May	2008
Luxembourg	15 Jun	2009
Malta	29 May	2008
Netherlands	10 Mar	2008
Norway	31 Aug	2007
Poland	24 Jun	2008
Portugal	28 Oct	2009
Romania	23 May	2008
Slovakia	4 Dec	2007
Slovenia	21 Apr	2008
Spain	25 Mar	2009
Sweden	23 Apr	2008
United Kingdom of Great Britain and North- ern Ireland	19 May	2008

Participant	Ratification	
Allemagne	6 juil	2009
Autriche	3 juin	2008
Belgique	29 mars	2010
Bulgarie	29 févr	2008
Chypre	10 juil	2009
Communauté européenne	8 nov	2011
Danemark	4 août	2008
Espagne	25 mars	2009
Estonie	13 janv	2009
Finlande	18 avr	2008
France	12 févr	2009
Grèce	12 sept	2011
Hongrie	20 nov	2007
Irlande	22 janv	2008
Islande	30 juil	2007
Italie	29 juin	2010
Lettonie	3 avr	2008
Liechtenstein	8 janv	2008
Lituanie	14 mai	2008
Luxembourg	15 juin	2009
Malte	29 mai	2008
Norvège	31 août	2007
Pays-Bas	10 mars	2008
Pologne	24 juin	2008
Portugal	28 oct	2009
République tchèque	29 avr	2009
Roumanie	23 mai	2008
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 mai	2008
Slovaquie	4 déc	2007
Slovénie	21 avr	2008
Suède	23 avr	2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "EC Member States",

ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as "EFTA States",

together hereinafter referred to as "Present Contracting Parties",

and

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

ROMANIA,

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (hereinafter referred to as the "Treaty of Accession") was signed in Luxembourg on 25 April 2005;

WHEREAS, pursuant to Article 128 of the Agreement on the European Economic Area, signed at Oporto on 2 May 1992, any European State becoming a member of the Community shall apply to become a Party to the Agreement on the European Economic Area (hereinafter referred to as "EEA Agreement");

WHEREAS the Republic of Bulgaria and Romania have applied to become Contracting Parties to the EEA Agreement;

WHEREAS the terms and conditions for such participation are to be the subject of an Agreement between the Present Contracting Parties and the applicant States,

HAVE DECIDED to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1

1. The Republic of Bulgaria and Romania hereby become Contracting Parties to the EEA Agreement and shall hereinafter be referred to as the "New Contracting Parties".
2. From the entry into force of this Agreement, the provisions of the EEA Agreement, as amended by the Decisions of the EEA Joint Committee adopted before 1 October 2004, shall be binding on the New Contracting Parties under the same conditions as on the Present Contracting Parties and under the terms and conditions laid down in this Agreement.
3. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 2

1. ADJUSTMENTS TO THE MAIN TEXT OF THE EEA AGREEMENT

(a) Preamble:

The list of Contracting Parties shall be replaced with the following:

"THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

and

ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,";

(b) Article 2:

(i) In paragraph (b), the words "Republic of" shall be deleted;

(ii) The following shall be added after paragraph (d):

"(e) the term "Act of Accession of 25 April 2005" shall mean the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, adopted in Luxembourg on 25 April 2005;

- (f) the term "Protocol of Accession of 25 April 2005" shall mean the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, adopted in Luxembourg on 25 April 2005.";

(c) Article 117:

The text of Article 117 shall be replaced by the following:

"Provisions governing the Financial Mechanisms are set out in Protocol 38, Protocol 38a and Addendum to Protocol 38a.";

(d) Article 126:

In paragraph 1, the words "Republic of" shall be deleted;

(e) Article 129:

- (i) The second subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"Pursuant to the enlargements of the European Economic Area the versions of this Agreement in the Bulgarian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Romanian, Slovak and Slovenian languages shall be equally authentic.";

- (ii) the third subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"The texts of the acts referred to in the Annexes are equally authentic in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian Spanish and Swedish languages as published in the Official Journal of the European Union and shall for the authentication thereof be drawn up in the Icelandic and Norwegian languages and published in the EEA Supplement to the Official Journal of the European Union.".

2. ADJUSTMENTS TO PROTOCOLS TO THE EEA AGREEMENT

- (a) Protocol 4 on rules of origin shall be amended as follows:

(i) In Article 3(1), the reference to the New Contracting Parties shall be deleted.

(ii) Annex IVa (Text of the invoice declaration) shall be amended as follows:

- (aa) The following shall be inserted before the Spanish version of the text of the invoice declaration:

"Bulgarian version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).";

- (bb) The following shall be inserted before the Slovenian version of the text of the invoice declaration:

"Romanian version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).";

- (iii) Annex IVb (Text of the invoice declaration EUR-MED) shall be amended as follows:

- (aa) The following shall be inserted before the Spanish version of the text of the invoice declaration EUR-MED:

"Bulgarian version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied (3)";

(bb) The following shall be inserted before the Slovenian version of the text of the invoice declaration EUR-MED:

"Romanian version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied (3)"

(b) Protocol 38a shall be amended as follows:

In Article 4(3), the word "shall" shall be replaced by the word "may".

- (c) The following shall be added to Protocol 38a:

"Addendum to Protocol 38A
ON THE EEA FINANCIAL MECHANISM FOR
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA

ARTICLE 1

1. Protocol 38a shall apply *mutatis mutandis* to the Republic of Bulgaria and Romania.
2. Notwithstanding paragraph 1, Article 6 of Protocol 38a shall not apply. No reallocation to any other Beneficiary State shall be applicable in case of available non-committed funds of Bulgaria and Romania.
3. Notwithstanding paragraph 1, Article 7 of Protocol 38a shall not apply.
4. Notwithstanding paragraph 1, contributions to non-governmental organisations and social partners may be up to 90 percent of project costs.

ARTICLE 2

The additional amounts of the financial contribution for the Republic of Bulgaria and Romania shall be EUR 21,5 million for the Republic of Bulgaria and EUR 50,5 million for Romania over the period running from 1 January 2007 to 30 April 2009, inclusive; they shall be made available as from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or of an agreement to apply the Agreement provisionally and be provided for commitment in a single tranche in 2007."

- (a) The text of Protocol 44 shall be replaced by the following:

"ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

1. Application of Article 112 of the Agreement to the General Economic Safeguard Clause and the safeguard mechanisms contained in certain transitional arrangements in the Field of Free Movement of Persons and Road Transport

Article 112 of the Agreement shall be applicable also to the situations specified or referred to

- (a) in the provisions of Article 37 of the Act of Accession of 16 April 2003, and of Article 36 of the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, of the Protocol of Accession of 25 April 2005, and
- (b) in the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements under the headings "Transition period" in Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment), in point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council) of Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women) and in point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93) of Annex XIII (Transport) with the same time limits, scope and effects as set out in those provisions.

2. Internal Market Safeguard Clause

The general decision making procedure provided for by the Agreement shall be applicable also to decisions taken by the Commission of the European Communities in application of Article 38 of the Act of Accession of 16 April 2003, and of Article 37 of the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, of the Protocol of Accession of 25 April 2005."

ARTICLE 3

1. All amendments to acts adopted by the Community institutions incorporated into the EEA Agreement, made by the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded or, as the case may be, the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. To this end, the following indent is introduced in the points of the Annexes and Protocols to the EEA Agreement containing the references to the acts adopted by the Community institutions concerned:

"— 1 2005 SA: Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, adopted on 25 April 2005 (OJ L 157, 21.6.2005, p. 203).".

3. If and as soon as the Treaty establishing a Constitution for Europe has entered into force, the following indent shall replace the indent referred to in paragraph 2:

"— 1 2005 SP: Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, adopted on 25 April 2005 (OJ L 157, 21.6.2005, p. 29).".

4. If the indent referred to in paragraph 2 or 3 is the first indent in the point in question, it shall be preceded by the words ", as amended by:".
5. Annex A to this Agreement lists the points in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement in which the text referred to in paragraphs 2, 3 and 4 shall be introduced.
6. Where acts incorporated into the EEA Agreement prior to the date of entry into force of this Agreement require adaptations by reason of the New Contracting Parties' participation, and the necessary adaptations have not been provided for in this Agreement, those adaptations will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

ARTICLE 4

1. The arrangements contained in the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded referred to in Annex B to this Agreement are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.
2. If and as soon as the Treaty establishing a Constitution for Europe has entered into force, the arrangements referred to in Annex B shall be understood to have been made by the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

3. Any of the arrangements of relevance for the EEA Agreement referred to in or adopted on the basis of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded or, as the case may be, the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which is not reflected in Annex B to this Agreement, will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

ARTICLE 5

Any Party to this Agreement may bring any matter concerning its interpretation or application before the EEA Joint Committee. The EEA Joint Committee shall examine the matter with a view to finding an acceptable solution in order to maintain the good functioning of the EEA Agreement.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

2. It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval of a Present Contracting Party or a New Contracting Party, provided that the following related agreements and protocols enter into force on the same day:
- (a) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
 - (b) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;
 - (c) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and
 - (d) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 7

This Agreement, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, the text in each of these languages being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Governments of the Parties to this Agreement.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
RELATIF À LA PARTICIPATION
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE
À L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "États membres de la CE",

L'ISLANDE,

LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN,

LE ROYAUME DE NORVÈGE,

ci-après dénommés "États de l'AELE",

ci-après conjointement dénommés "parties contractantes actuelles",

et

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA ROUMANIE,

CONSIDÉRANT que le traité relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (ci-après dénommé "traité d'adhésion") a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005;

CONSIDÉRANT que, conformément à l'article 128 de l'accord sur l'Espace économique européen, signé à Porto le 2 mai 1992, tout État européen demande, s'il devient membre de la Communauté, à devenir partie audit accord (ci-après dénommé "accord EEE");

CONSIDÉRANT que la République de Bulgarie et la Roumanie ont demandé à devenir parties contractantes à l'accord EEE;

CONSIDÉRANT que les conditions et modalités de cette participation doivent faire l'objet d'un accord entre les parties contractantes actuelles et les États requérants,

ONT DÉCIDÉ de conclure l'accord suivant:

ARTICLE 1

1. La République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties contractantes à l'accord EEE et sont ci-après dénommées "nouvelles parties contractantes".
2. À compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de l'accord EEE, modifiées par les décisions du Comité mixte de l'EEE adoptées avant le 1^{er} octobre 2004, sont contraignantes pour les nouvelles parties contractantes de la même manière que pour les parties contractantes actuelles et suivant les conditions et modalités fixées par le présent accord.
3. Les annexes du présent accord font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 2

1. ADAPTATIONS À APPORTER AU TEXTE DE L'ACCORD EEE
 - a) Préambule

La liste des parties contractantes est remplacée par le texte suivant:

"LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

et

L'ISLANDE,

LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN,

LE ROYAUME DE NORVÈGE";

b) Article 2

i) Au point b), les termes "la République d'" sont supprimés;

ii) Le texte suivant est ajouté après le point d):

"e) "Acte d'adhésion du 25 avril 2005", l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, adopté à Luxembourg le 25 avril 2005;

- f) "Protocole d'adhésion du 25 avril 2005", le protocole relatif aux conditions et modalités d'admission à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie, adopté à Luxembourg le 25 avril 2005.";

c) Article 117

L'article 117 est remplacé par le texte suivant:

"Article 117

Les dispositions régissant les mécanismes financiers sont définies dans les protocoles 38 et 38 *bis* et dans l'addendum au protocole 38 *bis*.";

d) Article 126

Au paragraphe 1, les termes "la République d'" sont supprimés;

e) Article 129

- i) Au paragraphe 1, le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant:

"À la suite de l'élargissement de l'Espace économique européen, les versions du présent accord en langues bulgare, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, roumaine, slovaque, slovène et tchèque font également foi.";

- ii) Au paragraphe 1, le troisième alinéa est remplacé par le texte suivant:

"Les textes des actes auxquels il est fait référence dans les annexes font également foi en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque tels qu'ils sont publiés au Journal officiel de l'Union européenne, et ces actes sont rédigés, pour leur authentification, en langues islandaise et norvégienne et publiés dans le supplément EEE du Journal officiel de l'Union européenne."

2. ADAPTATIONS À APPORTER AUX PROTOCOLES DE L'ACCORD EEE

- a) Le protocole 4 relatif aux règles d'origine est modifié comme suit:

- i) À l'article 3, paragraphe 1, la référence aux nouvelles parties contractantes est supprimée.

- ii) L'annexe IVa (texte de la déclaration sur facture) est modifiée comme suit:

- aa) Le texte suivant est inséré avant la version espagnole du texte de la déclaration sur facture:

"Version bulgare

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾."

- bb) Le texte suivant est inséré avant la version slovène du texte de la déclaration sur facture:

"Version roumaine

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.";

- iii) L'annexe IVb (texte de la déclaration sur facture EUR-MED) est modifiée comme suit:

- aa) Le texte suivant est inséré avant la version espagnole du texte de la déclaration sur facture EUR-MED:

"Version bulgare

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническото разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with (nom du pays/des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾”;

bb) Le texte suivant est inséré avant la version slovène du texte de la déclaration sur facture EUR-MED:

"Version roumaine

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (nom du pays/des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾”;

b) Le protocole 38 bis est modifié comme suit:

À l'article 4, paragraphe 3, le terme "examine" est remplacé par le terme "peut examiner".

- c) Le texte suivant est ajouté au protocole 38 bis:

"Addendum au protocole 38 bis
CONCERNANT LE MÉCANISME FINANCIER APPLICABLE
À LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET À LA ROUMANIE

ARTICLE 1

1. Le protocole 38 *bis* s'applique, mutatis mutandis, à la République de Bulgarie et à la Roumanie.
2. Nonobstant le paragraphe 1, l'article 6 du protocole 38 *bis* ne s'applique pas. Aucune réaffectation vers un autre État bénéficiaire ne s'applique dans le cas de crédits non engagés de la part de la Bulgarie et de la Roumanie.
3. Nonobstant le paragraphe 1, l'article 7 du protocole 38 *bis* ne s'applique pas.
4. Nonobstant le paragraphe 1, les contributions versées à des organisations non gouvernementales et aux partenaires sociaux peuvent représenter jusqu'à 90 % du coût des projets.

ARTICLE 2

Les montants supplémentaires de la contribution financière en faveur de la République de Bulgarie et de la Roumanie s'élèvent à 21,5 millions EUR pour la République de Bulgarie et à 50,5 millions EUR pour la Roumanie au cours de la période comprise entre le 1^{er} janvier 2007 et le 30 avril 2009 inclus. Ils sont mis à disposition à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen ou d'un accord visant à appliquer cet accord à titre provisoire, et sont accordés en une seule tranche en 2007 à des fins d'engagement."

- a) Le texte du protocole 44 est remplacé par le texte suivant:

"CONCERNANT LES MÉCANISMES DE SAUVEGARDE PRÉVUS POUR LES ÉLARGISSEMENTS DE L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN

1. Application de l'article 112 de l'accord à la clause de sauvegarde économique générale et aux mécanismes de sauvegarde contenus dans certaines dispositions provisoires applicables dans le domaine de la libre circulation des personnes et du transport routier.

L'article 112 de l'accord s'applique également aux situations spécifiées ou visées par:

- a) les dispositions de l'article 37 de l'acte d'adhésion du 16 avril 2003 et de l'article 36 de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005, et
- b) les mécanismes de sauvegarde contenus dans les dispositions provisoires sous les titres "Période de transition" de l'annexe V (Libre circulation des travailleurs) et de l'annexe VIII (Droit d'établissement), le point 30 (directive 96/71/CE du Parlement européen et du Conseil) de l'annexe XVIII (Santé et sécurité au travail, droit du travail et égalité de traitement des hommes et des femmes) et le point 26c (règlement (CEE) n° 3118/93 du Conseil) de l'annexe XIII (Transport), pour les mêmes durées, les mêmes champs d'application et avec les mêmes effets que ceux énoncés dans ces dispositions.

2. Clause de sauvegarde concernant le marché intérieur

La procédure générale de prise de décision prévue par l'accord s'applique également aux décisions prises par la Commission des Communautés européennes en application de l'article 38 de l'acte d'adhésion du 16 avril 2003 et de l'article 37 de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005."

ARTICLE 3

1. Toutes les modifications apportées aux actes adoptés par les institutions communautaires intégrés dans l'accord EEE qui découlent de l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne ou, le cas échéant, du protocole relatif aux conditions et modalités d'admission à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie, sont intégrées dans l'accord EEE et en font partie intégrante.

2. À cet effet, le tiret suivant est inséré aux points des annexes et protocoles de l'accord EEE contenant les références aux actes adoptés par les institutions communautaires concernées:

"– 1 2005 SA: acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, adopté le 25 avril 2005 (JO L 157 du 21.6.2005, p. 203).".

3. En cas d'adoption du traité établissant une Constitution pour l'Europe, le tiret suivant remplace le tiret visé au paragraphe 2 dès l'entrée en vigueur dudit traité:

"– 1 2005 SP: protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, adopté le 25 avril 2005 (JO L 157 du 21.6.2005, p. 29).".

4. Si le tiret visé au paragraphe 2 ou 3 est le premier tiret du point en question, il est précédé des mots ", modifié par:" ou ", modifiée par:", selon le cas.
5. L'annexe A du présent accord énumère les points des annexes et protocoles de l'accord EEE dans lesquels le texte visé aux paragraphes 2, 3 et 4 est inséré.
6. Lorsqu'en raison de la participation des nouvelles parties contractantes, des actes intégrés à l'accord EEE avant la date d'entrée en vigueur du présent accord nécessitent des adaptations qui ne sont pas prévues par le présent accord, celles-ci sont apportées conformément aux procédures arrêtées dans l'accord EEE.

ARTICLE 4

1. Les dispositions contenues dans l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne visées à l'annexe B du présent accord sont intégrées dans l'accord EEE et en font partie intégrante.
2. En cas d'adoption du traité établissant une Constitution pour l'Europe, les dispositions visées à l'annexe B s'entendent comme découlant du protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne dès l'entrée en vigueur dudit traité.

3. Toute disposition présentant un intérêt pour l'accord EEE visée dans l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne ou adoptée sur la base de cet acte, ou, le cas échéant, dans le protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne ou adoptée sur la base de ce protocole mais non mentionnée dans l'annexe B du présent accord, est soumise aux procédures arrêtées dans l'accord EEE.

ARTICLE 5

Toute partie au présent accord peut soumettre au Comité mixte de l'EEE toute question relative à l'interprétation ou à l'application de l'accord. Le comité l'examine en vue de trouver une solution acceptable permettant de préserver le bon fonctionnement de l'accord EEE.

ARTICLE 6

1. Le présent accord est ratifié ou approuvé par les parties contractantes actuelles et les nouvelles parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

2. Il entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation d'une partie contractante actuelle ou d'une nouvelle partie contractante, sous réserve que les accords et protocoles connexes suivants entrent en vigueur le même jour:
- a) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Bulgarie;
 - b) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Roumanie;
 - c) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande consécutif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne;
et
 - d) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège consécutif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

ARTICLE 7

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque, islandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant également foi, est déposé auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacune des parties au présent accord.

PROTOCOL OF CORRECTION TO THE AGREEMENT ON THE EUROPEAN ECONOMIC AREA (WITH ANNEXES). BRUSSELS, 15 JULY 1993

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ACCORD SUR L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN (AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 15 JUILLET 1993

Entry into force: 30 April 2013

Entrée en vigueur : 30 avril 2013

Authentic texts: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Icelandic, Italian, Norwegian, Portuguese, Spanish and Swedish

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, islandais, italien, norvégien, portugais, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Only the authentic English and French texts of the Protocol of Correction to the Agreement are published herein. Other authentic texts of the Protocol are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais et français du Procès-Verbal de rectification de l'Accord sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Procès-Verbal de rectification ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF CORRECTION

TO THE AGREEMENT ON THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

THE GENERAL SECRETARIAT OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, acting as the depositary of the Agreement on the European Economic Area signed in Oporto on 2 May 1992, hereinafter referred to as the "Agreement",

Having established that the text of the Agreement, a certified copy of which was transmitted to the Signatories on 22 July 1992, contained certain material errors,

Having informed the Signatories to the Agreement of these errors and of proposals for correction, laying down as time limits for the formulation of any objections to the said proposals the dates of 22 December 1992 and 24 April 1993 respectively,

Having established that none of the Signatories have raised any objection by the date of expiry of these time limits,

HAS UNDERTAKEN this day the correction of the errors in question as set out in the Annex, in the authentic texts of the Agreement and has drawn up this Protocol of Correction, a copy of which shall be transmitted to the Contracting Parties; the text thus corrected shall replace the erroneous text.

Annexes

Annex I, page AI\EEE\en 45, point 4, third indent:

- First line : the date should be corrected to read "22 December 1982".
- Second line : the reference to the OJ page should be corrected to read "p. 42".

Annex I, page AI\EEE\en 63, point 55, third line :

The publication reference should be corrected to read "(OJ No L 22, 31.1.1979, p. 17)".

Annex II, page AI\EEE\en 5, point 8, second and third lines :

The publication reference should be corrected to read "(OJ No L 176, 10.8.1970, p. 12)".

Annex II, page AI\EEE\en 16, point 40, third line :

The phrase "as corrected by OJ No L 10, 16.1.1979, p. 15," should be deleted.

Annex II, page AI\EEE\en 56, point 11, adaptation, second and third lines :

The entry for Finland should be corrected to read : "kermajauhe/gräddpulver".

Annex IV, page AIV\EEE\en 4, Appendix 1 :

In the entry for Switzerland the words "Centralschweizerische Kraftwerke" should be inserted in the middle column between "Bernische Kraftwerke AG" and "L' Energie Ouest-Suisse SA".

Annex VI, page AVI\EEE\en 41, adaptation, section "O. NORWAY"

- in point 1, second line, instead of: "arbeidskontor", read : "arbeidskontorer"
- in point 3, the Norwegian name reads as follows: " Rikstrygdeverket, Oslo, og de lokale trygdekontorer på bostedet eller oppholdsstedet" (rest unchanged)

Annex VI, page AVI\EEE\en 48, point 2 under c), section "O. NORWAY"

Instead of: "arbeidskontor og trygdekontor", read : "arbeidskontorer og trygdekontorer"

Annex VI, page AVI\EEE\en 52, point 2 under d), section "O. NORWAY"

In paragraph 2, instead of: "Rikstrygdevertet", read: "Rikstrygdeverket"

Annex VI, page AVI\EEE\en 54, point 2 under f), section "O. NORWAY"

Instead of: "Sparebanken nor", read: "Sparebanken NOR"

Annex VI, page AVI\EEE\en 61, under h), section "Q. NORWAY"

In paragraph 10, add a comma after " Oslo".

Annex VII, page AVI\EEE\en 10, point 4 under d), sixteenth indent ("dermato-venereology"):

Instead of: "hud-og veneriske sykdommer", read: "hudsykdommer og veneriske sykdommer"

Annex VII, page AVII\EEE\en 41, point 69, fourth line :

The publication reference should be corrected to read "(OJ No C 308, 23.12.1978, p. 1)".

Annex XIII, page AXIII\EEE\en 7, point 6, third line :

The publication reference should be corrected to read "(OJ No 52, 16.8.1960, p. 1121/60)".

Annex XIII, page AXIII\EEE\en 28, point 71, fourth line :

The publication reference should be corrected to read "(OJ No 50, 22.7.1961, p.975/61)".

Annex XVII, page AXVII\EEE\en 2, point 3, last paragraph :

The last sentence should be replaced as follows : "Ensuing amendments or replacements are to be adopted before the entry into force of the Agreement".

Annex XVIII, page AXVIII\EEE\en 1, point 1, third line :

The publication reference should be corrected to read "(OJ No L 229, 7.9.1977, p. 12)".

Annex XVIII, page AXVIII\EEE\en 4, point 1, under 3.c)

Instead of: "hørselvern", read : "hørselsvern".

Annex XXI, page AXXI\EEE\en 17, point 22, second and third lines :

The publication reference should be corrected to read "(OJ No L 246, 30.10.1972, p. 1)".

Annex XXII, page XXII\EEE\en 6, point 4, under b), entry "(q) in Norway "

Instead of: "kommanditselskap", read: "kommandittelskap".

Hecho en Bruselas, el quince de julio de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende juli nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel, am fünfzehnten Juni neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Ιουλίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the fifteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le quinze juillet de l'an mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Gjört í Brussel hinn fimmtánda dag júlímánaðar árið nítján hundruð níutíu og þrjú.

Fatto a Bruxelles, addì quindici luglio millenovecentonovantatré.

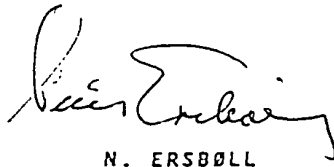
Gedaan te Brussel, op vijftien juli negentienhonderddrieënnegentig.

Utferdiget i Brussel den femtende juli nittenhundreogtittre.

Feito em Bruxellas aos quinze de Julho de mil novecentos e noventa e três.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhat yhdeksänsataayhdeksänkymmentäkolme.

Upprättat i Bryssel den femtonde juli nittonhundranittiotre.



N. ERSBØLL

Secretario General
del Consejo de las
Comunidades Europeas

Generalsekretær
for Rådet for De
europæiske Fællesskaber

Generalsekretär
des Rates der
Europäischen Gemeinschaften

Γενικός Γραμματέας
του Συμβουλίου
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Secretary-General
of the Council of the
European Communities

Secrétaire Général
du Conseil des
Communautés européennes

Segretario Generale
del Consiglio delle
Comunità Europee

Secretaris-Generaal
van de Raad der
Europese Gemeenschappen

Secretário-Geral
do Conselho das
Comunidades Europeias

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION

DE L'ACCORD SUR L'ESPACE ECONOMIQUE EUROPEEN

LE SECRETARIAT GENERAL DU CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES, faisant fonction de dépositaire de l'accord sur l'espace économique européen, signé à Porto, le 22 juillet 1992, ci-après dénommé "accord",

Ayant constaté que le texte de l'accord, dont copie conforme a été notifiée aux parties signataires le 22 juillet 1992, contenait certaines erreurs matérielles,

Ayant porté à la connaissance des parties signataires de l'accord ces erreurs, ainsi que des propositions de correction, en spécifiant comme délai pour la formulation d'éventuelles objections auxdites propositions les dates du 22 décembre 1992 et 24 avril 1993, respectivement,

Ayant constaté qu'aucune des parties signataires n'a fait d'objection à la date d'expiration de ce délai,

A PROCEDE ce jour à la correction des erreurs en question, comme indiqué en annexe, dans les textes de l'accord faisant foi et a dressé le présent procès-verbal de rectification, dont copie est communiquée aux parties contractantes; le texte ainsi corrigé remplace le texte défectueux.

Annexes

Annexe I, page A\EEEE\ 45, point 4, troisième tiret :

- première ligne : la date doit se lire : "22 décembre 1982".
- deuxième ligne : la référence à la page du JO doit se lire "p. 42".

Annexe II, page AII\EEEE\ 5, point 8, troisième ligne :

La référence au JO doit se lire comme suit : "(JO No L 176 du 10.8.1970, p. 12)".

Annexe IV, page AIV\EEEE\ 4, Appendice 1, rubrique "Suisse" :

A la deuxième colonne, les mots "Centralshweizerische Kraftwerke" sont insérés après les mots "Bernische Kraftwerke AG".

Annexe VI, page AVI\EEEE\ 41, adaptation, section "Q. NORVEGE"

- au point 1, troisième ligne, au lieu de "arbeidskontor", lire "arbeidskontorer"
- au point 2, troisième ligne, au lieu de "Rykstrygdeverket", lire "Rikstrygdeverket"; au lieu de "fylkesarbeidskontorene" lire "fylkestrygdekontorene".
- au point 3, la dénomination norvégienne doit se lire comme suit: " Rikstrygdeverket, Oslo, og de lokale trygdekontorer på bostedet eller oppholdsstedet"(reste inchangé)

Annexe VI, page AVI\EEEE\ 48, point 2 sous c), section "Q. NORVEGE"

au lieu de: "arbeidskontor og trygdekontor", lire : "arbeidskontorer og trygdekontorer"

Annexe VI, page AVI\EEEE\ 52, point 2 sous d), section "Q. NORVEGE"

au paragraphe 2, au lieu de: "Rikstrygdevertet", lire: "Rikstrygdeverket"

Annexe VI, page AVI\EEEE\ 54, point 2 sous f), section "Q. NORVEGE"

au lieu de: "Sparebanken nor", lire: "Sparebanken NOR"

Annexe VI, page AVI\EEEE\ 61, sous h), section "Q. NORVEGE"

au paragraphe 10, ajouter une virgule après le mot " Oslo".

Annexe VI, page AVI\EEEE\ 67, point 20, "Norvège"

supprimer l'article "le".

Annexe VI, page AVI\EEEE\ 68, point 21, "Norvège"

supprimer l'article "le".

Annexe VI, page AVI\EEE\ f 69, point 29 :

au lieu de: "386X303", lire: "386Y130"

Annexe VII, page AVI\EEE\ f 10, point 4 sous d), seizième tiret("dermatologie-vénérologie") :

au lieu de: "hud-og veneriske sygdommer", lire: "hudsygdommer og veneriske sygdommer"

Annexe VII, page AVI\EEE\ f 15, point 8 sous b), à la lettre q) ("en Norvège") :

supprimer l'article "le".

Annexe VII, page AVI\EEE\ f 23, point 14 sous b), à la lettre q) ("en Norvège") :

supprimer l'article "le".

Annexe XIII, page AXIII\EEE\ f 7, point 6, troisième ligne :

La référence au JO doit se lire comme suit : "(JO No 52 du 16.8.1960, p. 1121/60)".

Annexe XVII, page AXVII\EEE\ f 2, point 3, dernier paragraphe :

La dernière phrase est remplacée comme suit : "Les modifications ou remplacements subséquents sont adoptés avant l' entrée en vigueur du présent accord."

Annexe XVIII, page AXVIII\EEE\ f 1, point 1, troisième ligne :

La référence au JO doit se lire comme suit : "(JO No L 229 du 7.9.1977, p. 12)".

Annexe XVIII, page AXVIII\EEE\ f 4, point 1, sous 3.c) :

au lieu de: "hørselvern", lire : "hørselsvern".

Annexe XVIII, page AXVIII\EEE\ f 4, point 4, sous 4.d) :

au lieu de: "Retningsangivelse", lire: "Retningsangivelse".

Annexe XXII, page XXII\EEE\ f 6, point 4, sous b), à la lettre q) "(pour la Norvège)" :

au lieu de: "kommanditselskap", lire: "kommandittelskap".

Hecho en Bruselas, el quince de julio de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende juli nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel, am fünfzehnten Juni neunzehnhundertdreißundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Ιουλίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the fifteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le quinze juillet de l'an mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Gjört í Brussel hinn fimmtánda dag júlímánaðar árið nítján hundruð níutíu og þrjú.

Fatto a Bruxelles, addì quindici luglio millenovecentonovantatré.

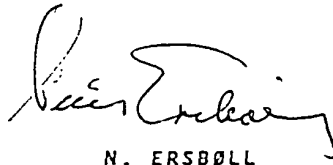
Gedaan te Brussel, op vijftien juli negentienhonderddrieënnegentig.

Utfærdiget i Brussel den femtende juli nittenhundreogtittre.

Feito em Bruxellas aos quinze de Julho de mil novecentos e noventa e três.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhat yhdeksänsataayhdeksänkymmentäkolme.

Upprättat i Bryssel den femtonde juli nittonhundraogtittre.



N. ERSBØLL

Secretario General
del Consejo de las
Comunidades Europeas

Generalsekretær
for Rådet for De
europæiske Fællesskaber

Generalsekretär
des Rates der
Europäischen Gemeinschaften

Γενικός Γραμματέας
του Συμβουλίου
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Secretary-General
of the Council of the
European Communities

Secrétaire Général
du Conseil des
Communautés européennes

Segretario Generale
del Consiglio delle
Comunità Europee

Secretaris-Generaal
van de Raad der
Europese Gemeenschappen

Secretário-Geral
do Conselho das
Comunidades Europeias

ANNEX B

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in April 2013
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE B

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en avril 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 669. Tonga, Food and Agriculture Organization of the United Nations, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, International Atomic Energy Agency, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, International Telecommunication Union, United Nations, United Nations (United Nations Conference on Trade and Development), United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, United Nations (United Nations Industrial Development Organization), Universal Postal Union, World Health Organization and World Meteorological Organization

N° 669. Tonga, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, Agence internationale de l'énergie atomique, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Union internationale des télécommunications, Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Union postale universelle, Organisation mondiale de la Santé et Organisation météorologique mondiale

REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. NUKU'ALOFA, 22 APRIL 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 808, II-669.*]

ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA, D'AUTRE PART RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. NUKU'ALOFA, 22 AVRIL 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 808, II-669.*]

Termination in accordance with:

50658. Standard Basic Assistance Agreement between the Government of the Kingdom of Tonga and the United Nations Development Programme. Nuku'alofa, 28 January 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2908, I-50658.*]

Entry into force: 28 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 April 2013

Abrogation conformément à :

50658. Accord type d'assistance de base entre le Gouvernement du Royaume de Tonga et le Programme des Nations Unies pour le développement. Nuku'alofa, 28 janvier 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2908, I-50658.*]

Entrée en vigueur : 28 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2013

DECLARATION CONCERNING THE TERMINATION
OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

International Labour Organisation

Notification effected on: 2 April 2013

*Filing and recording with the Secretariat of
the United Nations: International Labour
Organisation, 2 April 2013*

DÉCLARATION RELATIVE À L'ABROGATION DE
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Organisation internationale du Travail

Notification effectuée : 2 avril 2013

*Classement et inscription au répertoire
auprès du Secrétariat des Nations
Unies : Organisation internationale du
Travail, 2 avril 2013*

No. 671. Tonga and United Nations Development Programme (Special Fund)

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). NUKU'ALOFA, 22 APRIL 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 808, II-671.]

Termination in accordance with:

50658. Standard Basic Assistance Agreement between the Government of the Kingdom of Tonga and the United Nations Development Programme. Nuku'alofa, 28 January 2013 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2908, I-50658.]

Entry into force: 28 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 April 2013

N° 671. Tonga et Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial)

ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). NUKU'ALOFA, 22 AVRIL 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 808, II-671.]

Abrogation conformément à :

50658. Accord type d'assistance de base entre le Gouvernement du Royaume de Tonga et le Programme des Nations Unies pour le développement. Nuku'alofa, 28 janvier 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2908, I-50658.]

Entrée en vigueur : 28 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2013

ISBN 978-92-1-900906-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2911

2013

**I. Nos.
50729-50736
Annexes A, B**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
